



Lletres Asturianas

130

UVIÉU
Academia de la Llingua Asturiana
2024

Lletres Asturianas (LLAA)

Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)

Direutora: Ana M^a Cano González (ALLA & Universidá d'Uviéu).

Secretariu: Xosé Ramón Iglesias Cueva (Secretariu de l'ALLA).

Conseyu de Redaición: María-Reina Bastardas i Rufat (Universidá de Barcelona), Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Emili Casanova Herrero (Universidá de València), Francisco Llera Ramo (ALLA), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), José Ramón Morala Rodríguez (Universidá de Lleón).

Conseyu Científicu Asesor: Maria Giovanna Arcamone (Universidá de Pisa), Éva Buchi (ATILF, CNRS & Universidá de Nancy), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Jean Pierre Chambon (Universidá Paris-Sorbonne), Steven Dworkin (Universidá de Michigan), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Mouton (ILLA-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona), Jean Germain (Universidá Católica de Lovaina), Àngel Huguet-Canalís (Universidá de Lleida), Dieter Kremer (Universidá de Trier), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Elena Papa (Universidá de Torino), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Emilio Ridruejo Alonso (Universidá de Valladolid), Alda Rossebastiano (Universidá de Torino), M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Universidá de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basel), Wolfgang Schweickard (Universidá des Saarlandes), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona), Roger Wright (Universidá de Liverpool).

Lletres Asturianas asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu d'estudiu la llingua y la lliteratura asturianas, entendies nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu hispánicu y románicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu y sociollingüísticu, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidad dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

Lletres Asturianas espublizase semestralmente (marzu y ochobre). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser xulgaes, necesariamente, por evaluadores esternos ayenos al Conseyu de Redaición acordies col procesu denomáu «doble ciegü».

BASES DE DATOS Y OTROS DIRETORIOS Y PORTALES ONDE APAEZ CONSEÑADA
LLETRES ASTURIANES (LLAA)

ANVUR ÁREA 10 (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario de la Ricerca, Italia)
CARUS PLUS (AGAUR - Generalitat de Catalunya)
CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)
DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Universidad de La Rioja)
DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas) (IEDCYTC-CSIC, España)
DULCINEA (Derechos de copyright de las condiciones de autoarchivo de revistas científicas españolas) (Grupo «Acceso Abierto a la Ciencia») (CSIC-UB-UV-UOV, España)
ERIH PLUS (European Reference for the Index Humanities-NSD, Noruega)
ISOC (Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades) (IEDCYTC-CSIC, España)
LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) (UNAM, México)
LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE (Permanent International Committee of Linguistic)
LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts) (USA)
MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Universidad de Barcelona)
MLA *Bibliography* (Modern Language Association, USA)
NORWEGIAN REGISTER FOR SCIENTIFICS JOURNALS, SERIES AND PUBLISHERS (NSD-Norwegian Centre for Research Data, Noruega)
PIO (Periodical Index Online) (Chadwick-Healey Proquest, Reinu Xuníu)
RESH (Sistema de valoración integrada de Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales) (EPUC-CCHS-CSIC & EC3 de la Universidad de Granada)
REDIB (Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico) (CSIC & Universia, España)
REGESTA IMPERII (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Alemaña)
ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemaña)
ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)
UNE (Unión de Editoriales Universitarias Españolas)

Redacción, administración y xestión

Academia de la Llingua Asturiana

C/ L'Águila, 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

Teléfonu: 985 211 837

edicion@alladixital.org

www.alladixital.org

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana

© Academia de la Llingua Asturiana

D. LL.: U-826/82

ISSN: 0212-0534

eISSN: 2174-9612

PERIODICIDAD: Semestral (marzu y ochobre)

Lletres Asturianas

N^o 130 – Marzu 2024

ÍNDIZ / SUMMARY

Trabayos d'investigación / *Investigation works*

Franz RAINER, El desarrollo de los sufijos -ĪCIUS e -ĪCIUS en la Iberorromania / <i>The development of the suffixes -ĪCIUS and -ĪCIUS in Ibero-Romance</i>	6-37
Toribio FUENTE CORNEJO, La hidronimia leonesa: los nombres de los ríos, arroyos y otros cursos de agua / <i>Leonese hydronymy: the names of rivers, streams and other water courses</i>	38-61
Pascual RIESCO CHUECA, Exploraciones de toponimia documental sanabresa / <i>Explorations of Sanabria's documentary toponymy</i>	62-87
Pedro RIESCO GARCÍA, El reló, la campana y el tirotéu. Notes semántiques, pragmátiques y sociollingüístiques sobre'l verbu sentir / <i>The clock, the bell, and the gunshot. On the semantics, pragmatics and sociolinguistics of the verb sentir</i>	88-110
Avelino CORRAL ESTEBAN, Estudiu comparativu del tiempu de les formes verbales en -ra y -re n'asturianu y castellanu / <i>Comparative study of the verb forms ending in -ra and -re in Asturian and Castilian Spanish</i>	111-140
David GUARDADO DIEZ, El papel de Manuel Murguía y Marcelino Menéndez Pelayo nel proyectu d'una Academia Asturiana de 1878 / <i>The role of Manuel Murguía and Marcelino Menéndez Pelayo in the 1878 Academia Asturiana project</i>	141-148

D'otramiente / *Otherwise*

Xuan Xosé SÁNCHEZ VICENTE & Lluís Ánxel NÚÑEZ, Una sátira de dos asturianos nun periódicu madrileñu de 1845 / <i>A satire of two Asturians in a Madrid newspaper from 1845</i>	150-158
Raquel FERNÁNDEZ MENÉNDEZ, Escribir «dientro de la propia llingua y fuera d'ella»: una encuesta sobre autotraducción y poesía n'asturianu / <i>Writing 'inside language and out of it': a questionnaire on self-translation and poetry in Asturian</i>	159-177

Reseñes bibliográfiques / *Bibliographical Reviews*

Notes y anuncios / <i>Notes and News</i>	192-197
Llibrería Asturiana / <i>Asturian Library</i>	198-205

Normes pa la presentación de trayayos en *Lletres Asturianas* / *Rules for submitting papers to Lletres Asturianas*

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en <i>Lletres Asturianas</i> / <i>Ethical Guidelines for publishing papers in Lletres Asturianas</i>	211-219
--	---------

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN /
INVESTIGATION WORKS

El desarrollo de los sufijos
-ĪCIUS e -ĪCIUS en la Iberorromania /
The development of the suffixes
-ĪCIUS and -ĪCIUS in Ibero-Romance

Franz Rainer

Wirtschaftsuniversität Wien

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-7258-535X>

Resume: L'artículu que sigue estudia la evolución de los sufijos llatinos -ĪCIUS y -ĪCIUS nes llingües iberorromances. Magar qu'en llatín se dieron diferentes patrones rellacionaos con estos dos sufijos, nes llingües romániques de La Península Ibérica surdieron tovía más. Pa caún d'estos patrones determináse l'entamu en llatín o romance y descríbese'l mecanismu que lu tresforma nun patrón nuevu. Pa estudiar estes cuestiones de la manera más correuta ye recomendable facelo dende una perspeutiva amplia, por eso van tenese en cuenta datos d'otres llingües romances cuando estos puedan contribuyir a una meyor comprensión de la situación iberromance. El sufixu cola «i» curtia solo sobrevive nel sufixu compuestu -ARĪCIUS (p.ex. esp. *caballeriza*, *caballerizo*). Ente los axetivos nominales hai tres grupos semánticos principales: los rellacionaos con minerales (p.ex. ast. *barrizu*), plantes (p.ex. ast. *maderizu*) y animales o partes del cuerpu d'estos (p.ex. ast. *llobizu*, *llechizu*). Anque anguaño munches d'estes pallabres yá namái existen na forma nominalizada, esta clase de nomes tamién produxeron nuevos patrones, como ye'l casu de los sufijos del tipu ast. *rebolliza/rebollizu* o nomes que se refieren a golores malos, una especialidá del asturianu, ast. *sidrizu*. Los axetivos temporales como ast. *xinerizu* o *otoñizu* son un anovamientu romance. Pel so llau, los axetivos aproximativos como ast. *enfermizu* paecen coneutar col llatín tardíu, anque los axetivos asociaos a colores del tipu esp. *rojizo* podríen ser calcos más nuevos del italianu. La función elativa queda llandada dafechu al altoaragonés (p.ex. feízo «perféu»). Nos axetivos verbales llatinos, como EMPTĪCIUS, el sufixu reanalizóse de siguiú como -TĪCIUS. Les llingües iberorromances caltuvieron los usos secundarios d'esti tipu d'axetivos (p.ex. ast. *algamadizu*, *aforradizu*, *rompedizu*, *esbariadizu*), mentanto que'l significáu pasivu orixinal ye agora estrañu. L'asturianu, amás, creó tamién un patrón de sinonimia con -diegu (p.ex. *aforradiegu*).

Pallabres clave: formación de pallabres, diacronía, llatín, iberorromance, sufijos: lat. -icius, cat. -ís/-dís, esp./gal. -izo/-dizo, ast. -izu/-dizu, pg. -iço/-diço, ast. -diegu

Abstract: *The present article studies the fate of the Latin suffixes -ĪCIUS and -ĪCIUS in the Ibero-Romance languages. Already in Latin, there existed several patterns attached to these two suffixes, and new ones have been added in the Ibero-Romance languages. For each of these patterns, the point of departure in Latin or Romance is determined, and the mechanism that turned this point of departure into a new pattern is described. Since these questions often can only be answered fruitfully from a wider perspective, data from the other Romance languages are also considered where they can contribute to a better understanding of the situation in Ibero-Romance. The suffix with a short i only survived in the compound suffix -ARĪCIUS (e. g. Sp. caballeriza, caballerizo). Among denominal adjectives, three semantic niches dominate the scene, relating to minerals (e. g. Ast. barrizu), plants (e. g. Ast. maderizu), and animals or parts of the animal body (e. g. Ast. llobizu, llechizu). Many such words now only exist in nominalized form, but these nouns have occasionally given rise themselves to new patterns, such as ‘diminutives’ of the type Ast. rebolliza/rebollizu or nouns denoting bad smells, a specialty of Asturian (e. g. sidrizu). Temporal adjectives like Ast. xinerizu or otoñizu are a Romance innovation. Approximative adjectives of the type Ast. enfermizu seem to reach back to Late Latin, although colour adjectives like Sp. rojizo could be later calques from Italian. The elative function is restricted to High Aragonese (e. g. feízo ‘very ugly’). In Latin deverbal adjectives of the type EMPTĪCIUS, the suffix was early on reanalysed as -fīcius. The Ibero-Romance languages have well preserved the secondary uses of this type of adjective (e. g. Ast. algamadizu, aforradizu, rompedizu, esbariadizu), while the original passive meaning has become rare. Asturian has also created a synonymous pattern with -diegu (e. g. aforradiegu).*

Keywords: *word-formation, diachrony, Latin, Ibero-Romance, suffixes: Lat. -icius, Cat. -ís/-dís, Sp./Gal. -izo/-dizo, Ast. -izu/-dizu, Pg. -iço/-diço, Ast. -diegu*

1. Introducción

La evolución de *-ĭcius* e *-īcius*¹ del latín a las lenguas románicas es uno de los problemas más complejos en el estudio diacrónico de la formación de palabras. Después de haber tratado la Itallorromania en Rainer (2023), el enigmático origen de los nombres de acción en *-eiz* del francés antiguo en Rainer (ms. 1) y el florecimiento del patrón *paliza* en América, y más particularmente, México, en Rainer (2022), echaré aquí un vistazo al paisaje iberorrománico, sin perder de vista, naturalmente, los datos del resto de la Romania cuando sean relevantes.

Hablar de *-ĭcius* e *-īcius* sugiere la existencia de una simple dicotomía en los datos, cuando en realidad estas dos formas sufijales encubren un gran número de patrones de formación de palabras diferentes, entendiendo por «patrones» series de palabras con un afijo de forma y significado idénticos. La discusión que sigue se centrará en el nivel de estos patrones, que es el que cuenta en la formación de palabras². Desde la perspectiva diacrónica, se trata de identificar para cada patrón el punto de partida específico en el latín hablado o en algún momento posterior y de describir explícitamente el mecanismo del cambio que transformó este punto de partida en un patrón nuevo.

Lo más conveniente es operar una primera distinción según la categoría sintáctica de la base.

En latín hubo pocas formaciones deadjetivales (§ 3), pero han tenido un desarrollo no despreciable en algunas lenguas románicas, sobre todo en forma de adjetivos aproximativos, pero también, ocasionalmente, elativos.

En cuanto a las formaciones denominales (§ 4), en latín cabe diferenciar los adjetivos que terminan en *-ĭcius* de los que lo hacen en *-īcius*. Los primeros (§ 4.1) casi se extinguieron, pero una variante compuesta, *-arĭcius* (e. g. *asinarĭcius* ‘de(l) asno’), tuvo un momento de gloria en la Edad Media. Este sufijo compuesto luego se escindió en varios subpatrones, entre los que destacan, dentro de las lenguas iberorrománicas, los patrones *porcariza* (§ 4.1.3) y *porcarizo* (§ 4.1.4). Los adjetivos denominales acabados en *-īcius* (§ 4.2) se distinguían netamente en latín de los acabados *-ĭcius* por su significado y por los nichos semánticos predilectos. Mientras los terminados en *-ĭcius* eran adjetivos relacionales y preferían bases animadas, los terminados en *-īcius* eran, sobre todo, adjetivos de materia, aunque también adjetivos relacionales, con una clara preferencia por dos nichos semánticos, la esfera mineral (§ 4.2.1; e. g. *cinerīcius* ‘de ceniza’) y la vegetal (§ 4.2.2; e. g. *cannīcius* ‘de caña’). Este patrón adjetival denominal en *-īcius* ha dejado escasas huellas adjetivales en las lenguas románicas, pero las muchas nominalizaciones elípticas que subsisten prueban indirectamente que debía tener una productividad notable en el latín tardío (en el de la temprana Edad Media), así como en el primer romance. A partir de estas nominalizaciones elípticas, se han desprendido, en la Iberorromania, un patrón «diminutivo» y, según algunos, incluso uno «aumentativo», de contornos todavía algo desdibujados (§ 4.2.5), así como un patrón «olfativo-gustativo» exclusivo del asturiano (§ 4.2.6). Una innovación circunscrita a la Iberorromania

¹ Soy consciente de que, en el latín tardío hablado, que es nuestro punto de partida, ya no había cantidades vocálicas, pero para simplificar las cosas seguiré utilizando <ī> e <ĭ> en vez de las cualidades vocálicas correspondientes de la lengua hablada. Sé también de que los sustantivos y adjetivos descienden del acusativo latino, pero en aras de la legibilidad utilizaré la forma de citación (el nominativo). La mayúscula servirá para referirse a un tipo independientemente de las realizaciones fonéticas concretas en diferentes lenguas y dialectos. —Por sus observaciones sobre una versión anterior de este manuscrito quisiera dar las gracias a María Grossmann y Ana María Cano González.

² El término *afijo*, igual que *morfema*, se utiliza en la literatura lingüística para referirse a una unidad mínima dotada de significado, pero hay una ambigüedad indeseable en esta definición, ya que ‘significado’ unas veces se toma por ‘un significado determinado’ y otras por ‘cualquier significado’. En la primera de estas definiciones, en *caza-dor*, *destornilla-dor* y *come-dor* tenemos tres sufijos distintos, porque los significados son distintos, en la segunda por el contrario podríamos hablar de “El sufijo *-dor*”. Cuando nuestro interés se centra únicamente en la forma, la segunda definición puede bastar, pero si analizamos forma y contenido a la vez, tenemos que valernos de la primera. Un patrón es la combinación de una forma y un significado determinado.

está constituida por los adjetivos temporales (§ 4.2.7; e. g. *agostizo*), que parecen haber tenido su foco de irradiación en el norte de España.

Dos tercios de los adjetivos en *-icius* del latín tenían base verbal (§ 5) o, para ser más exacto, participial (el patrón *emptīcius*). Mientras los adjetivos de este tipo faltan en rumano, son relativamente poco frecuentes en italiano y desaparecieron en el francés moderno, en la Iberorromania siguen teniendo un fuerte arraigo (§ 5.1), con una rica gama de significados que ya se anuncia en el latín tardío. Las nominalizaciones latinas de este tipo de adjetivo deverbal eran todavía muy escasas, pero conocieron un desarrollo importante en un territorio que va de Italia al este de la península Ibérica, en forma de nombres de lugar (e. g. nav.³ *rompedizo* ‘terreno que se labra por primera vez’), de nombres de resultado masculinos (e. g. chist. *serraizo* ‘serrín’), de nombres de acción masculinos (e. g. a.fr. *chappleiz*, a.occ. *capladis* ‘matanza’; Rainer, ms. 1), así como de nombres de acción femeninos, característicos del occitano y del catalán (e. g. cat. *xerradissa* ‘charla’). Estas nominalizaciones, que solo conciernen, en la Iberorromania, a una franja pirenaica y levantina⁴, no serán tratadas en el presente trabajo, ya suficientemente largo.

2. Incertezas sobre cantidades y cualidades vocálicas

Una investigación diacrónica sobre sufijos románicos empieza necesariamente con una descripción del uso de los antecesores latinos. Esta es tanto más necesaria en el caso de *-IZO*, puesto que los mismos latinistas no veían claro el asunto de las cantidades vocálicas de *-icius* hasta la publicación de Wölfflin (1888) y Leumann (1918). Los resultados de estas dos publicaciones imprescindibles tardaron en tomarse en cuenta en la investigación romanística (cf. Malkiel, 1979, para una historia de la investigación). El volumen de la gramática de las lenguas románicas de Meyer-Lübke (1894) dedicado a la morfología, por ejemplo, fue escrito a todas luces sin conocimiento del artículo de Wölfflin de 1888. Más sorprendentemente, este juicio se aplica todavía en parte al REW del mismo Meyer-Lübke, hasta en su tercera edición de 1935. Así, por ejemplo, la entrada n° 2897 del REW dedicada al erizo reza «*erīcius* ‘Igel’, 2. **erīcius*», lo que deja intuir que Meyer-Lübke seguía pensando en 1935 que la *i* tónica de la palabra latina era breve en el latín clásico a pesar de que todas las formas románicas que él mismo enumera en la entrada presuponen una *i* larga. El TLL opta por una *i* larga, justificándola de la manera siguiente: «*de prosodia: ēīc- testatur RABIR. p. 777, 18; probatur -ī- linguis roman. (v. Meyer-Lübke, Wien. Stud 16, 1894, p. 317; Leumann, Glotta 9, 1918, p. 167)*». La convicción de Meyer-Lübke de que la *i* era breve en el latín clásico aparentemente tenía su raíz en una regla escolar del siglo XIX según la cual la *i* de *-icius* era larga en las formaciones verbales y breve en las denominales. Esta convicción se manifiesta también en la entrada n° 4925a, *laterīcius*, donde al lado del a.fr. *larece*, que presupone *-īcia*, Meyer-Lübke enumera también a.fr. *larriz* y otras formaciones románicas que presuponen *-īcius*, y comenta: «Die rom. Formen scheinen auch *LATERĪCIUS* zu verlangen, doch spricht das gegen die Regel, daß *-īcius* deverbal, *-īcius* denominal ist.» [Las formas románicas también parecen requerir *LATERĪCIUS*, pero eso contradice la regla según la cual *-īcius* es deverbal, *-īcius* denominal.] Esta supuesta «regla», sin embargo, es errónea, como quedó demostrado por Wölfflin y Leumann y como vamos a ver más abajo. En cuanto a *latericius*, el TLL opta de nuevo por la *i* larga como única solución, basándose en los ejemplos galorrománicos y retorrománicos del REW de Meyer-Lübke y del FEW de Wartburg. Esta decisión del TLL, sin embargo, podría ser demasiado apodíctica, ya que Wartburg en FEW 5,

³ Para las abreviaciones, cf. la lista al final del artículo, donde se indican también las fuentes manejadas.

⁴ Fuera de esta zona, hay unos pocos nombres de lugar, como esp. *pasadizo*. He encontrado un único nombre de resultado, ast. *podadizu* ‘caña podada’, ningún nombre de acción.

206a parte de dos étimos distintos, respectivamente con *i* larga y breve: «Schon im klt. erscheint *latus collis* usw. im sinne von ‘abhang’. In dieser bed. wurde in Nordgallien eine ablt. **laterīcius* geschaffen ... In der Champagne und in Lothringen, zum teil bis auf den heutigen tag bewahrt lebt eine ablt. **laterīcia*, also auf *-īcius*, ursprünglich wohl adj. zu einem weibl. subst. (etwa PARIES?) ...». [Ya en el latín clásico aparece *latus collis* etc. con el significado ‘cuesta’. Con este sentido se formó en el norte de la Galia un derivado **laterīcius* ... En la Champaña y en la Lorrena se ha conservado, en parte hasta el día de hoy, un derivado **laterīcia*, es decir con *-īcius*, usado probablemente en origen como adjetivo para modificar un sustantivo femenino (¿acaso PARIES?)] Esa falta de acuerdo en casos individuales que acabamos de observar se refleja también en los diccionarios latinos de uso común, como los de Georges y Gaffiot, sea porque se redactaron antes de la publicación de los trabajos de Wölfflin y Leumann, sea que no los tomaron en debida cuenta.

Como si las incertezas relativas al latín no fueran suficientes, las cosas se complican todavía más por otros motivos en época románica. Algunas de estas dificultan grandemente el análisis de los datos italo-románicos (cf. Rainer, 2023), como la confluencia de *-icius* e *-iculus* en la Italia central, el paso de /e/ a /i/ por metafonía (e. g. nap. *cascariccio*, f. *cascareccia* ‘caedizo, -a’), o el paso inverso de /i/ a /e/ en dialectos emilianos y romañoles (cf. *ērīcius* ‘erizo’ > it. *riccio*, romañ. *rež*). Algo que la Iberorromania tiene en común con el sur de Italia y algunas partes de Francia es la confluencia de *-(ar)īcius* e *-(ar)īcius* en resultados con *i*, mientras que los dos sufijos permanecieron distintos en la Italia central (cf. tosc. *porcareccia*, *canniccio* vs. esp. *porcariza*, *cañizo*). Afortunadamente, esta última complicación no causa problemas mayores en el análisis de los datos iberorrománicos, en los cuales se centra el presente trabajo.

3. Los derivados deadjetivales

La formación deadjetival más conocida del latín es sin duda *novīcius*, presente en muchas lenguas románicas como cultismo (p.ej. esp. *novicio*), pero que según REW n° 5970a solo ha sido transmitida por la vía popular en el noreste de Italia. Para las lenguas románicas es más importante una palabra del latín tardío, *aegrotīcius* ‘enfermizo’. El TLL la documenta en una glosa y en las notas tironianas, pero prefiere no pronunciarse sobre la cantidad vocálica. Leumann (1918, p. 148) a su vez optó por la *i* larga, porque veía en este adjetivo una formación analógica sobre el modelo de *perpessīcius*, un derivado de verbal (departicipial: *perpessus* ← *perpeti* ‘[constanter, usque ad finem vel penitus] pati’, TLL) cuya base puede también reinterpretarse como adjetivo. Las formas del noreste de Italia, que muestran una *i* (e. g. poles. *novizzo*), avalan su decisión.

En Rainer (2023, § 5), argumenté que *aegrotīcius* podría, efectivamente, haber sido el prototipo del cual deriva la serie de adjetivos aproximativos italo-románicos del tipo *malaticcio* ‘enfermizo’ (a 1250, De Mauro), *molliccio* ‘blandengue’ (1400, De Mauro) / salent. *muddizzu* / ven. *mogizzo*⁵; salent. *puericciu* ‘pobre’, it. *bianchiccio* ‘blanquecino; pálido’ (1436, De Mauro), etc. *Malaticcio*, tipo lexemático muy arraigado en los dialectos italianos, fue probablemente una analogía directa sobre el modelo de *aegrotīcius*. El resto de las bases del sufijo aproximativo tienen en común con este concepto un matiz negativo, a excepción de algunos usos de los adjetivos de color.

La hipótesis sobre el origen de *malaticcio* puede extenderse a otras lenguas románicas, donde el sufijo muestra la misma predilección por bases con el significado ‘enfermo’: friul. *maladiz* / a.fr. *maladis* / a.occ. *malautis* (FEW 6/1, 89b) / a.occ. *malautitz* (Adams, 1913, p. 321) / occ. *malautis* / gasc. *malaudís* / cat. *malaltís* (1328, DEE); ven. *infermizzo* (1775, Patriarchi) / esp.

⁵ Cf. también occ. (Val Germanasca) *moulhis* s.m.pl. ‘terreno pantanoso’.

enfermizo (c 1242, CORDE) / ast. *enfermizu* / gal. *enfermizo* / pg. *enfermiço* (c 1767, Houaiss)⁶. La amplia distribución de los tipos lexemáticos MALEHABITĪCIUS e INFIRMĪCIUS sugiere que en el momento de la formación de los respectivos prototipos protorrománicos estuviera todavía disponible el modelo *aegroṭīcius*.

La plausibilidad del prototipo *aegroṭīcius* corrobora, como en el caso italiano, la observación de que otros derivados pueden atribuirse al mismo nicho semántico: occ. *paubrisso*, leon. *ruinizo* / ast. *ruinizu*, sant. *magrizo* / pg. *magriço* (s. XV, Houaiss). El prototipo **integrīcius*⁷, documentado ya para el año 969 en Lorenzana (prov. de León) en el LHP y difundido hoy en las áreas castellana, leonesa, asturiana, pasiega, gallega y portuguesa (esp. *enterizo* / mirand. *anteiriço* / ast. *enterizu* / pas. *intirizu* / gal. *enteirizo* / pg. *inteiriço* [c 1560, Houaiss]), podría haber sido inicialmente una «Gegenbildung» [creación antonímica] sobre el modelo de *aegroṭīcius*, a pesar de su diversidad semántica actual (significa también ‘de una sola pieza’). Parecen ser igualmente derivados antonímicos calabr. *fortizzu*, *sanizzu* ‘sano’, abruz. *sanicce* ‘sano’, cors. *saniciu* ‘máximo, de una sola pieza’.

Las otras lenguas románicas en las cuales existe el sufijo -IZO de función aproximativa también comparten la predilección por predicados negativos: friul. *amariz*, *frediz*, *grasiz* (probablemente imitados del italiano), ast. *mollizu* (García-Arias, 2009, p. 291; DELLA 4, 807b, que parte de lat. **mollīcium*), *porquizu*, gal. *sequizo*, pg. *moliço* (a 1813, Houaiss).

La historia de los adjetivos de color aproximativos formados con nuestro sufijo no ha sido escrita todavía. Becker (1974), en el trabajo más completo sobre la materia, no intenta explicar algunas llamativas coincidencias entre lenguas románicas. El sufijo tiene raíces antiguas también en este uso, aunque menos profundas que en el nicho de la enfermedad. Alcanza la máxima productividad en italiano (cf. Rainer, 2023, § 4.4), pero se encuentra también esporádicamente en los idiomas retorrománicos (e. g. engad. *albitsch*, *blauitsch*; gard. *blanchic*, *verdic*, todos en Becker; fod. *blānchič*, *negrič*, *rosič*, *selič* ‘amarillento’, en Pellegrini 1985; friul. *blanciz*), en catalán (*blavís*, *grogúis*, *moradís*), en español (*blanquizo*, *rojizo*, *bermejizo*, *albarizo*) y en asturiano (*negrizu*, *pardizu*, *robrizu*). Es probable que los ejemplos del fodom y del gardenés sean calcos del italiano, quizá indirectamente también los del engadín⁸. El sufijo falta en esta función en francés y occitano. Los ejemplos iberorrománicos parecen ser más bien recientes. El más antiguo que para el español proporciona el CORDE, *blanquizo*, es de finales del siglo XVI: «volvieronse de rostros blanquizos y amarillos, efetos del temor» (1585, Juan Pérez de Moya). Le sigue poco después *rojizo*: «Baco donó al mozuelo Ciso: vagabunda, atrevida y rojiza con sus dorados racimos» (ca. 1611, Sebastián de Covarrubias). Esta cronología —los ejemplos de los otros idiomas iberorrománicos son más recientes— sugiere un vínculo con italianismos renacentistas⁹.

Sorprendentemente, al lado de esta función aproximativa, el sufijo -IZO ha desarrollado también, en algunas variedades románicas, un sentido elativo, intensivo. Rohlf (1969, p. 368 §1038) ya había resaltado la existencia de una función intensiva en el dialecto de Milán (e. g. *nettiš* ‘limpísimo’, *verd verdíš* ‘verdísimo’), cuyo origen sigue envuelto en nieblas (cf. Rainer, 2023, § 4.4). Un uso análogo está documentado en Pons & Genre (1997, s. v.) para el dialecto occitano de Val Germanasca en Piamonte, pero limitado al adjetivo ‘nuevo’: «*nouvis*, -*ssu*, agg. nuovo fiammante, di zecca: *l'ê naou e nouvis*, è nuovo di zecca». Otra variedad para la cual ha sido descrito el uso intensivo es el alto aragonés. Mott (1985, 1986, pp. 127-128) da ejemplos como los siguientes para el chistabino, el dialecto del valle de Gistau: *altizo* ‘muy alto’, *feizo* ‘muy feo’,

⁶ Cf. también salent. *jacchizza* ‘enfermizo’.

⁷ El étimo fue propuesto por Menéndez Pidal (LHP).

⁸ It. *albiccio* se documenta en el GDLI como palabra literaria, como también su base *albo*; para *bluiccio* solo se encuentran ejemplos en Google.

⁹ Pharies (2002, pp. 375-376) no menciona la función aproximativa del sufijo.

granizo ‘muy grande’, *majizo* ‘muy guapo’, *royizo* ‘rojísimo’, *sordizo* ‘muy sordo’, e incluso un adverbio, *lejizos* ‘muy lejos’, donde *-izo* es infijo como *-ísimo* en su probable modelo esp. *lejísimos*. Algunos valles pirenaicos más allá, encontramos usos similares. En la provincia de Huesca, Nagore-Laín (1986, p. 207) registra para Panticosa *plenizo* ‘muy lleno’ y *fartizo* ‘muy harto’, Barcos (2007, s. v.) para Ansó *fartizo* ‘comilón’, *fierizo* ‘muy feo’ y *zorrizo* ‘borrachuzo’ (de *zorro* ‘borracho’).

Contrariamente al *-izo* aproximativo, con el cual nada tiene que ver, hay que buscar una explicación interna para este uso aparentemente muy circunscrito geográficamente. De los adjetivos mencionados, *fartizo* es el de más extensión: cat. *fartís* ‘glotón’ / arag. *fartizo* ‘glotón; muy harto’ / murc. *hartizo* ‘harto, muy saciado’. Se trata de un adjetivo cuya base, *farto/harto*, conlleva una idea de exceso, la razón sin duda por la cual se ha convertido en intensificador adverbial en español (e. g. *harto difícil*). Es posible que esta idea de exceso se haya transferido al sufijo, cuya razón de ser originaria puede haber sido diferente. Tanto en catalán como en aragonés, efectivamente, el adjetivo tiene un segundo sentido de habitualidad (‘que tiende a hartarse’), y el lat. *fartus* es originariamente participio de *farciare*, que como tal podía regularmente tomar el sufijo *-īcius*. Una vez establecida la reinterpretación intensiva, el nuevo uso podía extenderse por simple analogía proporcional (*hartizo* : *plenizo* : *zorrizo* ...). Mott (1986, p. 128) piensa haber detectado un matiz intensivo también con otros adjetivos departicipiales, como chist. *aplicaizo* ‘muy trabajador’ o *chafaizo* ‘muy aplastado’.

4. Los derivados denominales

Entre los adjetivos denominales latinos, la cantidad vocálica permite distinguir dos subgrupos de perfil semántico claramente distinto, que trataré respectivamente en los §§ 4.1 y 4.2.

4.1 Los adjetivos en *-īcius* y *-arīcius* y su descendencia

4.1.1 El punto de partida latino

Los derivados latinos de sustantivos referidos a personas seleccionan invariablemente el sufijo con la *i* breve. Un primer nicho está constituido por adjetivos relacionales derivados de designaciones de dignatarios como *patrīcius*, *aedilīcius*, *praetorīcius* o *tribunīcius*¹⁰. Pero el sufijo luego se extendió también a designaciones de oficios más humildes, como en *gladiatorīcius*, *pastorīcius*, *pistorīcius* o *venalīcius*, así como a algunas palabras que no designaban oficios, como *rivalīcius* o *sodalīcius*. La gran mayoría de estos adjetivos, que debían tener una notable frecuencia en su tiempo, estaban tan íntimamente ligados a la cultura romana que se hundieron con esta. Según REW n° 6281, solo *pastorīcius* sobrevivió, en la Italo-romania (it. *pastoreccio*) y en ladino (*paštreč* ‘rebaño’)¹¹.

Merece especial mención la serie de los adjetivos derivados con el sufijo compuesto *-arīcius*. El ejemplo más antiguo de este tipo aparece en la *Itala* en el siglo III: *mola asinaricia* (TLL), sinónimo de *mola asinaria*. El TLL proporciona dos ejemplos más que aparecen en la *Lex Salica* de inicios del siglo VI, *retem anguillaritiam* y *caballus carrucaricius*, y Wölfflin (1888) otros tres

¹⁰ Este último adjetivo lleva *i* larga en Gaffiot, pero un pentámetro de Marcial citado por Wölfflin (1888, p. 418) prueba que la cantidad era breve.

¹¹ Por la confluencia de *-īcius* e *-īcius* en las regiones en cuestión, es difícil decir, en el caso de salent. *pasturizza* ‘terreno sin cultivar que sirve de pasto’, gasc. *pastourís* ‘pastoreo’ (Rohlf, 1988, p. 154) y gal. *pastoriza* ‘pastizal’ (también topónimo, Piel, 1952, pp. 254), si se trata de descendientes de *pastorīcius* o de formaciones de época románica.

adjetivos sacados de la *Lex Alemannorum*, cuya parte más antigua se puede fechar en el siglo VII: *domus porcaricia / canis porcaritius, canis ursaricius, grex vaccaricius*. Thomas (1905), Leumann (1918, p. 139) y Pisani (1975, p. 122) han emitido opiniones diferentes, discutidas en Rainer (2023, § 2.2). Es probable que originariamente se tratase de simples derivados de nombres de agente en *-arius*, según el modelo de los adjetivos enumerados en el párrafo anterior. Tales adjetivos podían después reinterpretarse como derivados directamente de la base del nombre de agente denominal, dando lugar a un sufijo compuesto *-aricius*. *Rete anguillaritium*¹², por ejemplo, puede interpretarse con igual plausibilidad como ‘red del *anguillarius*, del pescador de anguilas’ (*anguillar-itium*) y como ‘red para pescar anguilas’ (*anguill-aritium*). El reanálisis debió haberse producido en contextos amigos de este tipo. Contrariamente al modelo simple en *-icius*, el modelo compuesto en *-aricius* ha tenido un desarrollo notable en la Romania medieval.

4.1.2 El patrón adjetival

Como acabamos de ver, los derivados latinos en *-aricius* eran adjetivos denominales. Este uso originario ha sido transmitido a las lenguas románicas, en algunas de las cuales además ha sido extendido a bases verbales y, marginalmente, adjetivales¹³.

Los adjetivos denominales románicos tienen función relacional, como en latín: rum.¹⁴ *băltăreț* (de *baltă* ‘estanque, charca’), *călăreț* (de *cal* ‘caballo’); a.tosc. *annona chavallaricia*¹⁵ ‘pienso para caballos’ (X-XI, Larson, 1995, s. v.), a. umbr. *via cavalerecia* (1200, ibid.), it. *boschereccio* ‘del bosque’ (1336, De Mauro), cors. *babarècciu* ‘muy aficionado al padre’ (LEI 4, 86)¹⁶; a.fr.¹⁷ *moulin bleerez* ‘molino para trigo’, *sele chevaleresse* ‘silla de montar’; a.occ. *arbalestas crocarrassas* ‘ballestas con gancho’, *molis draparez* ‘batán; lit. molino para paños’. En español, el DLE registra el uso adjetival solo para *cabrerizo*, *vaquerizo* y *yeguarizo/yegüerizo*. Según los datos del CORDE, sin embargo, este uso tiene que ser relativamente reciente y raro. No hallo ningún ejemplo claro para *cabrerizo*¹⁸, pero para *vaquerizo* hay dos ejemplos de 1847 en una misma fuente (“bota vaqueriza”, “zapato vaquerizo”), y *yeguarizo* parece ser usual solo en Argentina y Uruguay (“ganado vacuno, yeguarizo y lanar”, 1870). Da la impresión de que existe relación con usos secundarios de los sustantivos que veremos enseguida, más que de descendientes directos de los adjetivos latinos. En lo que atañe al cambio /a/ > /e/ en la sílaba protónica del sufijo, hay que distinguir entre Italo- e Iberorromania: en la Italo-romania, este cambio es de tipo fonológico y exclusivo del florentino, y por eso también de la lengua estándar, mientras en español se suele atribuir a la influencia del sufijo *-ero* (cf. ya Thomas, 1905, p. 67, n. 1).

Muy pronto el patrón denominal se extendió a bases verbales gracias al reanálisis de formaciones ambiguas. Entre los adjetivos documentados en el latín escrito no hay ninguna formación

¹² *Rete* ya es femenino en el ejemplo de la *Lex Alemannorum*, como en italiano (*la rete*) o español (*la red*), pero en el latín clásico era neutro.

¹³ La lista de Popescu-Marín & Rădulescu-Sala (2015, p. 471) contiene los adjetivos *lătăreț* ‘de forma ancha’ y *lungăreț* ‘de forma alargada’. Entre las nominalizaciones, cf. fr. *forteresse*; fr. *sécheresse* / occ. *secareza* ‘lugar seco’ / salent. *saccarizza* ‘sed, sequedad de boca’ y *seccarèzza* ‘sequedad’.

¹⁴ Sobre el sufijo rumano, cf. Popescu-Marín & Rădulescu Sala (2015), quienes informan también que una minoría de lingüistas rumanos ha acariciado la idea de que el patrón rumano podría ser un desarrollo independiente.

¹⁵ La *i* del sufijo se debe considerar probablemente como latinizante (la palabra ha sido sacada de un texto escrito en latín).

¹⁶ Para it. *casereccio* ‘casero’, el LEI 12, 993-995 parte de un étimo reconstruido **casaricius* en vista de lat.mediev. *casaricium* (814, Cluny) y alto-engad. *chasaritsch* ‘casa en ruinas’.

¹⁷ Para el francés y occitano antiguos, cf. el estudio muy completo de Thomas (1905).

¹⁸ En el siguiente ejemplo de Cervantes, *cabrerizo* es probablemente un sustantivo usado como aposición: “en un lugar de Estremadura había un pastor cabrerizo, quiero decir que guardaba cabras”. El DEA trae un ejemplo de *veredas cabrerizas*.

ambigua de este tipo, así que es imposible identificar exactamente los adjetivos sobre los cuales operó el reanálisis. En las lenguas románicas, sin embargo, no falta material ilustrativo. Así, por ejemplo, rum. *certăreț* ‘pendenciero’ puede referirse tanto al sustantivo *ceartă* ‘riña’ como al verbo *a se certa* ‘pelearse’. De la misma manera, a.fr. *chiens chaceroiz* ‘perro de caza’ puede relacionarse con *chace* ‘caza’ o con *chacier* ‘cazar’. El reanálisis, de todos modos, tiene que haberse producido muy temprano, porque encontramos adjetivos incontrovertiblemente deverbales desde la documentación románica más antigua. La semántica de los adjetivos puede ser activa o pasiva, y muchas veces encontramos adicionalmente una idea de finalidad, habitualidad o potencialidad, como en los adjetivos latinos del patrón *empīcius* (cf. § 5): rum. *lucrăreț* ‘trabajador’, *purtăreț* ‘portátil’; it. *spendereccio* ‘gastador’ (s. XIII, TLIO), a.tosc. [*galletta*] *vendariccia* ‘destinada a la venta’ (1015, Larson, 1995, s. v.; con <i> latinizante), umbr. *scordareccio* ‘olvidadizo’; a.fr. *molin baterez* ‘batán’, a.fr. *pain venderet* ‘pan destinado a la venta’, m.fr. *table ployeresche* ‘mesa plegable’; francoprov. (Forez) *rei petaret* ‘reyezuelo (pájaro); lit. rey pedorro’; a.occ. (Creuse) *molin mailharet* ‘batán’. Del uso deverbal se han conservado hasta el día de hoy vestigios importantes en rumano e italiano; los del francés antiguo perdieron terreno ya en el francés medio (Gamillscheg, 1921, p. 14). Era rarísimo en el occitano de la Edad Media y falta completamente en los dialectos modernos (Ronjat, 1937, p. 338). Para entender plenamente estos cambios, habría que estudiarlos juntamente con patrones rivales como los en -ATĪCIUS y -BILIS.

En la Península Ibérica, el reanálisis de denominal a deverbal no parece haberse producido¹⁹. El uso iberorrománico en este aspecto es conservador, pero en los usos nominales ha dado muestra de un talante innovador, como vamos a ver.

4.1.3 El patrón PORCARICIA

REW n° 6658 asume un étimo latino *porcarīcius* sobre la base de designaciones de la pocilga como rum. *porcăreață*, it. *porcareccia* y esp. *porqueriza*, a las cuales podríamos añadir a.fr. *porcherece* y a.occ. *porcareza* (Thomas, 1905, p. 91). Hemos visto, además, que *domus porcaricia*, el sintagma precursor, está documentado en la *Lex Alemannorum*. El *vaccaricius* de la misma *Lex Alemannorum* también tiene amplia representación en forma nominalizada para designar lugares relacionados con las vacas: *vaccaritia* ‘vaqueriza’ (ca. 800, *Capitulare de Villis*; Thomas, 1905, p. 65), rum. *Văcăreață* (1587, topónimo), a.tosc. *Vacchereccia* (983, topónimo; Larson 1995, s. v.), fr. *Vacheresse* (topónimo, Charente, *passim*), a.leon. *vacariça*²⁰ ‘vaqueriza’ (869, Sahagún [prov. de León]; LHP), a.ast. *vacariza* (1270, García-Arias, 2007, pp. 412-413; DELLA 6, 595b, que parte de **uaccarīcia*), gal. *vacariza* ‘vaqueriza; lugar donde se curten pieles’; de significado algo diferente: altoarag. *bakariθa* ‘donde pastan las vacas’ (Kuhn, 1936, pp. 233-234), ast. *vaqueiriza* ‘cabaña de los vaqueiros’. Otras designaciones de establos y localidades afines pueden ser creaciones analógicas sobre la base de estos modelos o en algunos casos también tener étimo protorrománico (¿**vervicarīcia*, **bovarīcia*, **caprarīcia*?):

- Fr. *La Bergeresse* (1423, topónimo, Brie; Thomas, 1905, p. 88);
- Fr. *La Bouvresse* (topónimo, Oise; Thomas, 1905, p. 88, <boerecia> en 904), a.leon. *boeriza* (1270, León, CORDE), cantabr. *bueriza* (1503, Liébana [Cantabria]; CORDE),

¹⁹ El DALLA registra para el asturiano *agua (de) la colariza* ‘agua que queda después de colar la ropa’, formación morfológicamente aislada y de difícil interpretación. Según el DELLA, “Formación nominal gracias al suf. *-iza* amestáu al infinitivu nominalizau *colar*”. Se podría pensar también en una derivación *coladiza*, con cambio de *d* a *r*, no infrecuente en asturiano (cf. García-Arias, 2003, p. 169).

²⁰ Y siete grafías más.

- sant. *boeriza* ‘sitio destinado para caballos y bestias’, ast. *bueriza*, *boriza* ‘sitio donde pastan los bueyes’, esp. *boyeriza* ‘corral o establo donde se recogen los bueyes’;
- laz. *vufalarécça* ‘corral para búfalos’ (LEI 7, 1084);
 - rum. *Căprăreață* (1400, orónimo), it. *caprareccia* (1803, De Mauro), laz. (Vico nel Lazio) *crapareccia*, occ. *Cabrerisso* (topónimo, Ronjat, 1937, p. 339), a.cat. *cabrerissa* (DEE 1, 224a), esp. *cabreriza* (1868, Antonio Piralá; CORDE);
 - a.cat. *cavallerissa* (s. XIII, DEE 1, 290b), a.arag. *cauallariza* ‘establo para caballos’ (1101, Huesca, LHP), esp. *caballeriza* (1271, CORDE)²¹, del cual it. *cavallerizza* ‘arte de cabalgar y domar caballos’ es considerado calco, a.ast. *caualariza* (1094, DELLA 2, 10a), pg. *cavaliariça* (1394, Houaiss);
 - gal. *ovellariza* (topónimo del municipio de Pontevedra y el occidente gallegohablante de Asturias; Babarro-González, 2003, p. 515).

La probabilidad de un hipotético étimo latino, por lo menos adjetival, aumentaría si tomáramos en cuenta también adjetivos (a.fior. *caprerizo* ‘de cabra’ [c 1341, LEI 11, 637]) y sustantivos masculinos. El dialecto calabrés, por ejemplo, tiene *craparizzu*, para el cual Rohlf (1932-38) propone un étimo **capraricius*, y *vaccarizzu*, ambos con los dos significados ‘corral’ y ‘rebaño’²², así como *jumentarizzu* ‘sitio en que pastan las yeguas’ y *kavađđarittsu* ‘establo para caballos’ (LEI 9, 5).

4.1.4 El patrón iberorrománico PORQUERIZO ‘porquero’

Una especialidad iberorrománica está constituida por los sustantivos masculinos que aluden a los encargados del cuidado de los animales designados por las bases²³:

- esp. *asnerizo* ‘arriero de asnos’ (DLE);
- a.esp. *boyarizo* (c 1250, Zorita de los Canes [prov. de Guadalajara]; CORDE), esp. *boyerizo* (1285, CORDE), a.esp. *boerizo* (1350, CORDE);
- a.esp. *cabrarizo* (1184, CORDE), esp. *cabrerizo* (1295, CORDE);
- a.esp. *cavallarizo*²⁴ (1028, San Millán de la Cogolla [La Rioja], LHP), esp. *caballerizo* (1184, CORDE), a.ast. *cauallarizo* (1217, DELLA 2, 10b), cat. *cavalleris*, pg. *cavaliariço*, it. *cavallerizzo* (1563, De Mauro; hispanismo);
- a.arag. *porcarizo* (1072, Fanlo [prov. de Huesca, Aragón]; LHP), esp. *porquerizo* (1184, CORDE), a.leon. *porqueriço* (DELLA 5, 469b), pg. *porcariço* (s. XIV, Houaiss);
- a.esp. *bacarizo* ‘vaquero’ (1135, Arlanza [prov. de Burgos]; LHP), esp. *vaquerizo* (c 1242, CORDE), cat. *vaquerís*;
- esp. *yegüerizo* (1262, CORDE), esp. *yeguarizo* (1550), a.ast. *eguarizo* (s.d., LHP; s. XII, DELLA 6, 865a), ast. *yeguarizu*, mirand. *yeugariço*, pg. *eguariço* (1059, Houaiss).

Esta serie iberorrománica es llamativa porque los derivados en -ERIZO son sinónimos de los derivados paralelos en -ERO. Un *boyerizo* hace lo mismo que un *boyero*. Bagola (1987, p. 223) atribuyó valor diminutivo a -IZO, argumentando que en origen la variante en -ERIZO habría designado al joven ayudante de la persona designada con la variante en -ERO. Esta hipótesis, sin

²¹ Improbable la etimología del DLE, que deriva *caballeriza* de *caballería*. Para el DCECH 1, 708b es derivado interno.

²² Para este último significado, cf. *grex vaccaricius* en la *Lex Alemannorum*.

²³ El LHP contiene, además, a.leon. *cellarizo* ‘mayordomo de un monasterio’ (963, Sahagún [prov. de León]) –más ejemplos astur-leoneses en García-Arias (2007, p. 134) y DELLA 2, 344a– y a.leon. *kartarizio* (952, León; cf. también DELLA 2, 272a), de significado incierto.

²⁴ Y cuatro grafías más. Menéndez Pidal en el LHP propuso un étimo **caballaricius*. Rum. *călăreț* ‘jinete’ no es pertinente por razones semánticas; cf. § 4.1.5.

embargo, choca con dos hechos: -IZO nunca ha sido un sufijo diminutivo “clásico” (cf. § 4.2.5) y ya en los documentos más antiguos los derivados en -ERIZO son puros sinónimos de los en -ERO, con la excepción de *caballerizo*. Como los derivados locativos en -ERIZA son anteriores cronológicamente a los agentivos en -ERIZO, parece más plausible pensar que estos últimos deben su forma alargada a la influencia de los primeros. Habla a favor de tal interpretación también el hecho de que la definición de *caballerizo* en el DLE es dependiente de *caballeriza*: “Persona que tiene a su cargo una caballeriza”. Esta formación permitía, al mismo tiempo, distinguir entre *caballero* y *caballerizo*. Los otros derivados en -ERIZO no presentan este problema de *homophonie gênante*: habrían sido formados por analogía siguiendo el modelo de *caballerizo*.

4.1.5 Otras nominalizaciones

El patrón locativo del tipo *porcariza* y el agentivo del tipo *caballerizo* son los únicos que han desarrollado una actividad analógica digna de mención. A su lado existe un gran número de formaciones elípticas que se han conservado como lexemas, pero que en apariencia han permanecido estériles morfológicamente. Se concentran en la parte de la Rumania más receptiva a nuestro sufijo (de Rumanía a Francia). El origen elíptico explica la gran diversidad semántica de estas formaciones (aunque pueden también haber intervenido extensiones semánticas), así como la diversidad de género. Me limito aquí a dar un par de ejemplos, ordenados por la categoría conceptual a la cual pertenece el derivado:

- personas: rum. *călăreț* ‘jinete’; fr. *dameret* ‘hombre galante’;
- animales: rum. *lăptăreață* ‘oveja que da mucha leche’; luqu. *boddareccio* ‘culebra (que, según una creencia popular, come *bodde*, sapos)’;
- artefactos: rum. *chegăreț*, *chegăreață* ‘vaso de madera para conservar el cuajo (*cheag*)’; it. *acquereccia*, *acquereccio* ‘jarra’;
- lugares: salent. *fangarizzu* ‘charco’, calabr. *craparizzu* ‘corral para cabras’, *vaccarizzu* ‘corral para vacas’, *petrarizzu* ‘pedregal’; fr. *Favresse* (topónimo, relacionado con *fève* ‘haba’); con base verbal: laz. (Mompeo Sabino) *pistareccia* ‘sendero trillado’;
- conjuntos: rum. *porcăreață* ‘piara’; calabr. *craparizzu* ‘rebaño de cabras’, *vaccarizzu* ‘rebaño de vacas’, lomb. *buareša* ‘ganado vacuno’ (LEI 6, 1612), it. *barcareccio* ‘flotilla’, *ferrareccia* ‘conjunto de herramientas’;
- instrumentos: m.fr. *coperez* ‘cuchilla’ / fr. *couperet* ‘guillotina’ (con base verbal);
- periodos de tiempo: a.fr. *fenerez* ‘julio; lit. mes del heno’;
- acciones: a.fr. *chaplerece* ‘matanza’, con base verbal²⁵.

A parte de los nombres de agente y de lugar, los idiomas iberorrománicos presentan poquísimos derivados en *-arizo/a*, cuyo análisis morfológico o etimológico además resulta incierto. El adjetivo navarro *costerizo* ‘con muchas cuestas’ tiene como base *costera* ‘cuesta’. Ast. *lloberizu* ‘con muchos lobos’, sinónimo de *llobizu*, puede haber sido influenciado por otro adjetivo sinónimo, *lloberu*, gal. *abellariza* ‘colmenar’ por el sinónimo *alvariza*, si no se trata de una formación más según el patrón *caballariza*. Gal. *nabariza* ‘tierra sembrada de nabos’ no encaja semánticamente en este último patrón —aunque podría alardear de un lejano pariente francés, el mencionado topónimo *Favresse* ‘tierra plantada de habas’—, por lo cual me parece preferible derivarlo de *nabar*. Más difícil de explicar es sant. *horcariza* ‘horca natural formada por ramas gruesas de

²⁵ Estos nombres de acción iterativos de género femenino parecen haber constituido un auténtico patrón en el francés antiguo. Thomas (1905, pp. 107-110) enumera los siguientes: *baterece*, *bruierrece*, *chaplerece*, *crierece*, *croisserece*, *retenterece*, *traierece*. Tienen un parecido evidente con los en -ATĬCIA (occ./cat. *-adissa*). Cf. también laz. (Vico nel Lazio) *scappareccia* ‘escapada’.

un árbol'. Tampoco veo la razón que llevó al chistabino a formar *callarizo* 'callejón' al lado de *callizo*, universal en aragonés. El LHP al final documenta a.arag. *hortariza* (1086, Zaragoza) 'huerto' — <*ortariça, hortariza, ortariza*> — al lado del más común *hortaliza* — <*ortaliza*> en el LHP. Menéndez Pidal propuso un étimo **hortaricia*, pero en vista de a.occ. *ortalicia*, a.gasc. *ortalici*, cat. *hortalissa* (s. XIV, DEE 2, 288a), esp. *hortaliza* (1235, "regar so ortaliza", CORDE), a.ast. *ortaliza* (1274, DELLA 4, 234b), ast. *hortoliza*, gal. *hortaliza* y pg. *hortaliça* (s. XV, Houaiss) parece preferible partir de una base *hortal* 'huerto', o el lat. *hortale*, y atribuir la /r/ a rotacismo o contaminación con la serie en *-ariza*²⁶.

4.2 Los adjetivos denominales en *-īcius* y su descendencia

Los adjetivos denominales latinos en *-īcius*, con *i* larga, pueden adscribirse en gran medida a dos esferas conceptuales: mineral y vegetal. Ambas esferas están todavía bien representadas en las lenguas románicas, ilustrando así una tendencia fundamental en la historia de la formación de palabras según la cual, como consecuencia de la naturaleza analógica de la creación de nuevos términos, la actividad neológica suele permanecer entre los límites de los nichos semánticos presentes en el léxico²⁷. De ahí la importancia, en la investigación diacrónica, de identificarlos y establecer su continuidad en el tiempo, incluso en ausencia de continuidades lexemáticas.

4.2.1 El nicho mineral

Los derivados de bases pertenecientes al mundo mineral indican la materia de la cual algo está hecho, una semejanza con tal materia, y, ocasionalmente, una relación de otro tipo: *caementīciae structurae* (Vitruvio, TLL), *laterīcia ex latere facta* (glosa, TLL), *canalīcium aurum* ('quod puteis foditur', Plinio, TLL), *panis cinerīcius* 'in cinerem factus' (*Vulgata*, TLL), *ovis cinerīcia* 'cineri similis' (*Itala*, TLL). Esta última palabra sobrevive en la Italo-romania (REW n° 1923): it. *cenericcio* adj. 'ceniciento', sic. *cinnirizzu* s.m. 'ceniza' o cors. *cinnericciu* s.m. 'montón de ceniza' (cf. LEI 14, 311). A estos adjetivos documentados en fuentes escritas podemos añadir el reconstruido **massīcius*, a propósito del cual FEW 6/1, 453b escribe: "[a.fr. *massis*] geht auf eine sicher schon vorliterarische ablt. **massicius* zurück (A. Thomas R 34, 333; auch avenez. *masizo* 1278, it. *massiccio* seit 14. jh., lig. *mašišu* AGI 16, 357; kat. *massís*; sp. *macizo* seit 15. jh., ... pg. *maciço*)." [el a.fr. *massis* se remonta seguramente a un derivado preliterario **massicius* ...]

Por mi parte, quisiera proponer un par de posibles candidatos más a étimo protorrománico, enumerados aquí con grado de probabilidad decreciente. Faltan ejemplos rumanos, lo que significa que, probablemente, estos posibles étimos no se rastrean más allá del latín muy tardío o el de la temprana Edad Media de Europa occidental o alguna región más restringida de esta:

- **petrīcius*: su larga difusión en Europa occidental, del sur de Italia hasta la Península Ibérica, difícilmente puede ser el resultado de creaciones independientes o de préstamos: sicil. *pitruzzu* 'lugar lleno de piedras' (con interfijo, La Rosa, 1901, p. 50), calabr. *petrizza* s.m. 'pedregal, grava', tosc. *Petricio* (1076, topónimo, en una fuente latina; Larson 1995, s. v.), bol. *perdezz* 'rottami di fabbrica'²⁸, romañ. *pradéz* 'rottame di mattoni'²⁹,

²⁶ Cf. Rainer (ms. 2, § 2) sobre esta familia de palabras.

²⁷ Cf. Kluge (1886, p. 2): "begrifflich nahe verwandte worte lieben das gleiche suffix" [palabras conceptualmente relacionadas comparten la predilección por el mismo sufijo].

²⁸ El mismo Ferrari (1853) sugiere un étimo **petritium*.

²⁹ Como mencionado en el § 2, *-ezz / -ež* es el resultado normal de *-īciu* en la Emilia Romagna.

a.auvern. *peiris*, *peiritz* ‘adoquinado’, arag. *Petriza*, *Petrizo* (topónimos; Alvar 1953, p. 271), chist. *pedrizo* ‘poyo, banco de piedra’, benasqu. *pedriso* ‘banco de piedra’, cat. *pedrís* ‘banco de piedra’, *pedrissa* ‘cantera’, *pedriçal* (1150, Cataluña; LHP), *petriço*, *petrizo* adj. ‘pedrizo, de piedra’ (824, Brañosera en las montañas de Palencia y 980, Santillana del Mar en el oeste de Cantabria; LHP³⁰), esp. *pedrizo* adj. ‘pedregoso’, *pedriza* ‘pedregal’ (también salm./murc., Weidhase, 1967, p. 191), a.esp. *pedrizal* ‘pedriza, pedregal’ (1150, LHP), ast. *pedriza* ‘pedregal’ (*pedriz* en DELLA 5, 225a). Solo el español parece haber conservado el uso adjetival originario, pero los sustantivos, que expresan significados tan diferentes como ‘adoquinado’, ‘banco de piedra’, ‘cantera’ y ‘pedregal’, han sido con alta probabilidad el resultado de la elipsis de los núcleos de sintagmas nominales (de ahí también la oscilación entre género masculino y femenino, según el género del núcleo suprimido);

- **terrīcius*: REW n° 8668 (*tērra*) solo enumera it. *terrificio* y friul. *terits* entre los derivados románicos. Pero hay más ejemplos, de Italia a Portugal: umbr. *terrificio* ‘tierra mezclada con estiércol’, romañ. *trež* ‘terrificio’, poles. *terrizzo* adj. ‘térreo (color de la cara)’, lig. *terisu* ‘cabaña en el campo’, m.fr. *terris* ‘terreno’, ard. *terris* ‘campo’, hain. *terris* ‘fragmentos de carbón’ (todos en Baldinger, 1950, p. 181), gasc. *tarrisso*, *terris* ‘recipiente de barro’ (Rohlf, 1988, p. 154), nav./arag. *terriza*, *terrizo* ‘recipiente de barro’, cat. *terrissa* ‘recipiente o conjunto de recipientes de barro’, *terris* adj. ‘terrizo’, esp. *terrizo* adj. ‘terroso; de tierra’, andal. *terriza* ‘era sin pavimentar’, pg. *terriço* ‘tierra mezclada con estiércol; humus; (Tras-os-Montes) madriguera’ (1881, Houaiss), *terriça* ‘tierra suelta; trozos de argamasa’ (Infopédia);
- **sabulonīcius*: it. *sabbioniccio* adj. ‘arenoso’ y s.m. ‘terreno arenoso’ (1554-65, DELI), marqu. *sabbioniccio* ‘terreno mezclado de arena y barro’, bol. *sabbiunezz* adj. ‘arenoso’, romañ. *sabionez* adj. ‘parecido a arena gruesa’, poles. *sabbionizzo* adj. ‘arenoso’, friul. *savaloniz* s.m. ‘tierra arenosa’, m.fr. *sablonnis* ‘lugar arenoso’ (Baldinger, 1950, p. 181), a.hain. *sablonnys* ‘campo arenoso’ (FEW 11, 13a);
- **arenīcius*: molis. *renicce* s.m. ‘depósito de arena’, cors. *riniccia* ‘tierra arenosa’, *rinicciu* ‘arena acarreada por las crecidas de un río’, pas./ast. *arenizu* adj. ‘arenisco’. Lo que tienen en común estas regiones es que son todas zonas lingüísticamente arcaicas, pero esto naturalmente no excluye que tengan que ver con desarrollos paralelos;
- **ferrīcius*: gasc. *herris* ‘rastros de hierro’ (Rohlf, 1988, p. 154); cat. *ferrís*³¹; a.esp. *ferrizo*³² (1466, CORDE), sant. *ferriza* ‘conjunto de cencerros’.

Otros adjetivos nuevos formados en este nicho son relativamente infrecuentes, con la notable excepción del asturiano: it. *piatriccio* ‘cubierto con losas’ (1178, Larson, 1995, s. v. <casa plástica>), *carboniccio* ‘del color del carbón’ (a. 1524, De Mauro); esp. *cobrizo*, *plomizo*; ast. *barrizu*, *barrializu* ‘arcilloso’, *buelguizu* / *güelguizu* ‘lodoso’, *charquizu*, *cobrizu*, *grandizu* (de *granda* ‘terreno malo, con piedras y poca vegetación’), *llamarguizu* / *llamorguizu* ‘lodoso’, *llerizu* ‘pedregoso’, *oxizu* adj. ‘de la *oxa*, o pedregal’, *plomizu*. Esta predilección del asturiano por adjetivos en *-izu*, un rasgo claramente conservador, lo distingue netamente del gallego y del portugués, donde estos adjetivos parecen faltar completamente.

El resto de los derivados son sustantivos. En algunos se puede intuir todavía el origen elíptico, lo que significa que los respectivos adjetivos tuvieron que haber existido con anterioridad. Otros

³⁰ El LHP sugiere como étimo lat. **petriceus*.

³¹ Leo en https://ca.wikipedia.org/wiki/La_Porta_Ferrissa: “La Porta Ferrissa és una denominació urbana de la Lleida medieval (segles XII-XV)”. En Barcelona hay igualmente una calle de origen medieval de este nombre.

³² En un inventario de Santo Domingo de Silos: “çynco cachares ferrizos”, “sartenes ferrizas”.

habrían sido formaciones analógicas locales. Como la atribución de los sustantivos sincrónicamente denominales a uno de estos dos grupos es muy incierta, renuncio a distinguirlos en lo que sigue:

- cors. *cuticciu* ‘pedregal’, elb. *styappiécó* ‘grava’ (LEI 11, 230), lig. *ciapissa* ‘tejado de pizarra’ (LEI 11, 238);
- a.fr. *fangis* ‘cenagal’, fr.dial. *fañis* ‘id.’, *sãkis* ‘id.’, fr. *cailloutis* ‘grava’ (Baldinger, 1950, pp. 180-181);
- occ. *bardis* ‘cenagal’, prov. *teoulisso* s.f. ‘tejado’ (de *teoule* ‘teja’);
- cat. *carbonissa* ‘carbonilla’ (*carbonís* en ibicenco, Moll, 1957, p. 353), *clapissa* ‘pedregal’;
- arag. *losizo* ‘suelo cubierto de losa; teja de pizarra; losa grande’;
- esp. *ramblizo*;
- sant. *lamiza* ‘terreno pantanoso’, *lombiza* ‘lugar donde hay *lombas* o lomas’, *regueriza* ‘parte húmeda por donde suele haber arroyo cuando llueve’, *terronizo* ‘terreno con pedazos de tierra compactos y duros’;
- ast. *calambriza*, *calambrizu* ‘carámbano’, *calizu* ‘lugar calizo’, *carbonizu* ‘tizón’ (a.ast. *caruonizo*, 1253, DELLA 2, 222a), *conchizu* ‘paso por una *concha* o pedregal’ (*Conchiça*, 1577, DELLA 2, 565b), *llamiza*, *llamizu* ‘lodo, lodazal’, *lizeriza* ‘grava’.

También entre los sustantivos se confirma el predominio del asturiano, junto con el vecino dialecto cantábrico.

4.2.2 El nicho vegetal

El nicho vegetal está representado en el latín escrito por adjetivos como *camera cannīcia* ‘e canna facta’ (Paladio, TLL³³), *paries cratićius* ‘e cratibus factus’ (Vitruvio, TLL), *panis frumentīcius* ‘frumentaceus’ (San Gerónimo, TLL), *palmīcia sporta* ‘e foliis palmae arboris confecta’ (Sulpicio Severo, TLL), *semen rapicium* ‘ad rapum pertinens’ (TLL), *cinis sarmentīcius* ‘ceniza de vid, de sarmiento’, *casa stramentīcia* ‘cabaña (con tejado) de paja’. Como se ve, los adjetivos expresan mayoritariamente la materia, pero ocasionalmente están presentes también otras relaciones semánticas, como en el caso de *semen rapicium*. Merece la pena resaltar que en por lo menos un caso está documentada una nominalización ya en las fuentes latinas: *canniciī* [o *-ae, -a*] ‘loca cannis obsita’ (San Agustín, TLL).

A esta lista ya bastante nutrida podríamos añadir étimos reconstruidos más o menos probables como los siguientes:

- **alnīcius*: es derivado de *alnus* ‘aliso’, con el significado ‘de(l) aliso’; su descendencia (piam. *aunicia*, lomb. *onís*, fod. *aunič*, etc.) designa, como en tantos otros casos, el árbol mismo y se extiende de los Abruzos hasta los territorios retorrománicos. REW n° 376 y LEI 2, 199-202 tratan estas palabras como derivados románicos. El adjetivo sinónimo *alneus* también fue nominalizado para designar al árbol (LEI 2, 193-194), sustantivos del que surgieron a su vez adjetivos en -ICIUS, de nuevo nominalizados para referirse al árbol (e. g. lomb. [Valtellina] *agnisc* vs. lomb. [Voga] *onís*, de *alnus* o un descendiente de este);

³³ El TLL no indica la cantidad vocálica, pero la descendencia románica (e. g. it. *canniccio*) no deja lugar a dudas sobre que la *i* fue larga. Tampoco se pronuncia el TLL sobre la cantidad vocálica de *muros cesp<it>(icios)* ‘ex caespite exstructos’, documentado en una inscripción que allí se cita.

- **palīcius*: lat.mediev. *palicium* ‘palissade – paling’ (1091, Niermeyer), a.it. *palizzo* ‘empalizada’, a.fr. *palis*, *paliz* s.m. ‘empalizada’ (FEW 7, 525a), a.fr. *palisse*, a.occ. *palissa* ‘empalizada’ (FEW 7, 525b), prov. *palisso*, cat. *pallissa* ‘paliza (fig.)’, a.leon. *paliċia* ‘empalizada’ (1270, León), *palizo* adj. ‘hecho de palos’ (1575-80, CORDE)³⁴;
- **paleīcius*: a.it. *pagliccio* ‘jergón de paja’, marqu. *pajicciu* ‘lecho de paja’, romañ. *pajez* ‘jergón de paja; pajaza, pajuz’, a.fr. *pailliz* ‘lecho de paja’, m.fr. *paillis* ‘barro mezclado a paja’ (ambos FEW 7, 494b), arag. *pallizo* ‘montón de paja’, cat. *pallissa* ‘pajar’, esp. *pajizo* adj. ‘hecho de paja, semejante a la paja’ (1033, LHP), leon. *payizo* ‘rodete trenzado de pajas’ (Weidhase, 1967, p. 190), ast. *paxizu* adj. ‘de color de paja’³⁵, *payizu* ‘antorcha de paja; rodete trenzado de pajas; haz de paja’, *payiza* ‘atadura hecha con paja’, pg. *palhiço* adj. ‘hecho de paja’ (1574-90, Houaiss), s.m. ‘paja desmenuzada (1720, Houaiss); capa de paja’;
- **campīcius*: a.fr. *champiz* (1390, TLFi, hoy *champi*) / a.auvern. *champs* / prov. *campis* ‘expósito’³⁶; sant. *Campizo* (topónimo, Weidhase, 1967, p. 191) / ast. *campizu* / gal. *campizo* ‘terreno dedicado a pasto’;
- **castanīcius*: pg. *Castinçal* (topónimo, étimo propuesto para *Castinç-* por Piel, 1968, p. 343); cf. a.it. *castagniccio* s.m. ‘pan de castañas’, cors. *Castagniccia* ‘región donde abundan los castaños’ (topónimo), calabr. *castagnizzu* adj. ‘castaño’, que presuponen CASTANEUS;
- **laurīcius*: gal. *Lourizal* (s. XII, topónimo que presupone **louriço*; etimología de Piel, 1968, p. 343);
- **pasc(u)īcius*: a.leon. *pascizo* ‘terreno dedicado a pasto’ (940, León; LHP)³⁷;
- **pastīcius*: fr. *pâtis* (1190) ‘terreno dedicado a pasto’³⁸, sant. *pastizu* ‘claro en la sierra cubierto de hierba’ (Weidhase, 1967, p. 191);
- **pepīcius*: calabr. *popizza* ‘semilla de melón’³⁹.

De los adjetivos y sustantivos documentados en el latín escrito *cannīcius*, *cratīcius* y *rapīcius* han tenido una amplia descendencia románica, pero solo en forma de sustantivos:

- para la abundante descendencia de *cannīcius* en toda la Rumania remito a REW n° 1604, para la Itoloromania más específicamente a LEI 10, 1279-1292, para la Galorromania a FEW 2, 202b;
- para *cratīcius*, a REW n° 2302 y FEW 2, 1286b-1287a;
- para *rapīcius*, a REW n° 7052, donde, sin embargo, se enumeran nombres de plantas de dialectos italianos septentrionales y del gardenés; de la Retorromania se podrían añadir: fod. *raviča*, engad. *ravitscha*.

Los nuevos adjetivos parecen haber sido relativamente raros: it. *castagniccio* ‘que tiende al castaño’ (a 1349, De Mauro), calabr. *castagnizzu* ‘id.’; a.occ. *ramis* ‘ramificado’ (Adams, 1913,

³⁴ Sobre el étimo **palīcius*, cf. Rainer (2022, pp. 113-115). Cf. también calabr. *varrizzu* ‘palizada’ (de *varra* ‘barra’).

³⁵ Según García-Arias (2014, pp. 275-276) y DELLA 5, 202 adaptación de esp. *pajizo*. Pero el autor documenta también (pp. 280-281) el uso adjetival temprano de las formas *pallizo* y *pachizo*, que considera autóctonas, en el asturiano antiguo: “kasas III pallizas” (1023), “casa pachiza” (1260).

³⁶ Para estas palabras galorrománicas, Gamillscheg (1937 [1929], p. 156) propuso el étimo **campīceus*.

³⁷ El étimo **pasc(u)īcium* fue propuesto por Menéndez Pidal en el LHP. El fr. *pâquis* ‘lugar donde la caza va a pacer’, sería una variante de *pâtis* (TLFi).

³⁸ Étimo propuesto en Gamillscheg (1937 [1929], p. 156).

³⁹ La etimología **pepīcia* (de *pepo* ‘melón’) es de Rohlfs (1932-38).

p. 321); a.cantabr. *maderizo* ‘de madera’ (1021, Santillana del Mar; LHP), esp. *pajizo*, *roblizo*, *rollizo*; ast. *llinizu* ‘dormilón’⁴⁰, *maderizu* ‘parecido a la madera’, *umerizu* ‘del *umero* o aliso’.

El resto de las palabras son sustantivos, semánticamente muy variados. Como en el nicho mineral, no separaré formaciones elípticas y analógicas, por la dificultad de identificarlas claramente.

Si la base designa una planta, el derivado se refiere a veces a una especie menos apreciada de la misma o a una planta parecida:

- a.salent. *cipizzi* ‘cebollas estériles’ (s. XI, LEI 13, 933), salent. *rugnizza* ‘especie de euforbia’ (de *rugna* ‘euforbia’), calabr. *cipuđqizza* ‘especie de cebolla silvestre’; gasc. *bedourisso* ‘abedul enano’, *bernisso* ‘aliso pequeño’ (ambos en Rohlfs, 1988, p. 154, relacionados respectivamente con lat. *betulla* y *verna*); cat. *ravenissa*; arag. *carrasquizo* ‘arbusto parecido a la carrasca’, nav. *berguiza* / *verguiza* ‘mimbre’ / *verguizo* ‘vergueta que emplean para fabricar cestos’; esp. *cornizo* ‘cornejo’⁴¹, *nochizo* ‘avellano silvestre’⁴², *parriza* ‘vid silvestre’, *rabaniza*, salm. *carbizo* ‘roble basto’, sant. *nabiza* ‘nabo silvestre’; ast. *mofizu* (idéntico a la planta llamada *mofu*), *nabiza* ‘*Sinapis arvensis*’, *rabizu* ‘nabo ruin’, *rebolliza* / *rebollizu* ‘rebollo’; gal. *carballiza* ‘roble joven’; pg. *carvalhiça* ‘varias especies de *carvalho*, roble’, *nabiça* ‘nabo poco desarrollado’ (1716, Houaiss).

En algunos de estos derivados, al sufijo se le ha atribuido función diminutiva o peyorativa, lo que vale también para arag. *rajizo* ‘raja pequeña, astilla’, mientras en arag. (Panticosa) *ramizo* ‘rama grande’ y chist. *camalizo* ‘rama gorda de un árbol’ se ha hablado de función aumentativa. Volveré sobre este asunto en el § 4.2.5.

También son frecuentes las designaciones de partes de plantas, como semillas, raíces, ramas u hojas:

- aquil. *kannaviććə* / a.perus. *canapiccio* ‘semilla del cáñamo’ (LEI 10, 1187 y 1208); chist. *buixizo* ‘trozo de boj sin hojas’, *gargallizo* ‘rama de pino seca y muerta’; nav. *bordizo* ‘retoño’; esp. *nabiza* ‘hoja tierna del nabo; raicilla tierna de la naba’, *rabaniza* ‘simiente del rábano’; ast. *fayiza* ‘astilla para hacer fuego’⁴³, *nabiza* ‘semilla del nabo; hoja del nabo’; gal. *nabiza*, *rabiza* / pg. *nabiça* ‘hoja del nabo’.

En otros derivados hacen referencia a lugares donde la planta designada por la base se encuentra en gran número:

- a.tosc. *scopiccio* ‘brezal’ (1103, Larson, 1995, s. v.), cors. *cardiccia* ‘cardizal’, *scupiccia* ‘brezal’, *ulmiccia* ‘olmeda’⁴⁴, tic. *kenvatiš* ‘campo de cáñamo’ (LEI 10, 1206); a.fr. *herbis* ‘pasto, pradera’, fr.dial. *rōhis* ‘zarzal’ (Baldinger, 1950, p. 185); gasc. *haguisso* s.f. ‘hayal’ (Massourre, 2021, s. v.); gal. *carballiza* ‘robledo’.

Puede ser que este significado locativo, con sus implicaciones de gran cantidad, haya abierto el camino hacia el uso colectivo del sufijo:

- sic. *cardunizzu* ‘conjunto de cardos secos’ (LEI 12, 41), cors. *fulfariccia* ‘gran cantidad de caspa’, *fuliniccia* ‘polvareda’, *sanguiniccia* ‘gran cantidad de sangre perdida’; a.occ.

⁴⁰ ¿Aficionado a las sábanas, hechas de *llinu*? La palabra falta en el DELLA.

⁴¹ Del lat. **cornīceus* (de *cornus* ‘cornejo’), según el DLE.

⁴² DLE: “Der. del mozár. *nóče*, y este del lat. *nux*, *nucis* ‘nuez’.”

⁴³ Para la encendaja utilizan en gallego *chamizo* y *chamiza*, ambos derivados de *chama* ‘llama’, con transparente motivación relacional.

⁴⁴ Este uso es típico de Córcega. Está muy presente en topónimos. Para más ejemplos, cf. Rohlfs (1969, p. 368 § 1038) y LEI 3, 836. El sufijo aparece también en la forma *-eccia*, como en *Castagneccia*.

granissa ‘granizo’ (FEW 4, 235a) / cat. *granís* / esp. *granizo* / ast. *granizu*, formaciones hoy opacas; cat. *granís* ‘conjunto de granos que no se pueden aprovechar’, *roldonissa* ‘residuos de emborrachacabras’, *bardissa* / nav. *bardiza* ‘bardas de romero, etc.’; esp. *cañamiza* ‘residuos de cáñamo’, *ramiza* ‘conjunto de ramas cortadas’; ast. *morguizu* ‘conjunto de desperdicios de origen vegetal’.

De estos colectivos caracterizados por una idea de desorden hay que distinguir colectivos estructurados como los siguientes, que designan artefactos y pueden haber tenido sus modelos en los precursores latinos de derivados como it. *graticcio* y esp. *cañizo*, ambos con el significado ‘tejido de cañas’:

- fr. *gaulis* ‘valla de palos’ (1392, TLFi), *lattis* ‘encañado’ (1449, TLFi), *palis* ‘palizada’ (1155, TLFi) y los ejemplos mencionados arriba, *pilotis* ‘conjunto de palos de madera’ (1365-66, TLFi), cf. Baldinger (1950, p. 182);
- esp. *paliza*⁴⁵,

En fin, los derivados pueden también ocasionalmente designar otros conceptos más:

- a.it. *castagniccio* ‘pan hecho con harina de castañas’, cors. *panizza* ‘buñuelo de harina de garbanzos’; sard. *cannaítu* ‘cuerda de cáñamo’ (Wagner, 1952, p. 27)⁴⁶; nav. *cañamiza* ‘soga delgada de cáñamo’, *escobizo* / *escopizo* ‘escobilla’ (se usa para hacer escobas), *tablizo* ‘tabla colocada sobre las vigas del techo’, sant. *habizo* ‘conglomerado de piedras en forma de habas’.

4.2.3 Bases que designan animales o partes del cuerpo

El tercer grupo más nutrido comprende adjetivos, con sus respectivas nominalizaciones, derivados de designaciones de partes del cuerpo humano o animal, más raramente del nombre de los animales mismos. Este grupo tiene contornos menos netos que los dos anteriores: en la sincronía del latín escrito sería exagerado hablar de nicho, ya que el grupo está representado todavía por un único adjetivo, *pellīcius* o *pellīceus* ‘e pelle factus’ (TLL). Este étimo, eso sí, tiene una amplia descendencia románica (REW n° 6375) en forma de nominalizaciones como it. *pelliccia* (1073, Larson), sic. *piddizza*, salent. *peḍḍizza*, romañ. *pleža*, ven. *pelizza*, fod. *peliča*, friul. *pelizze*, fass. *pelič* s.m. ‘abrigo de piel’, a.fr. *pelice*, fr. *pelisse* ‘abrigo de piel’, a.occ. *pelisa*, *pelitz* ‘kind of poor wool’ (Adams, 1913, p. 145), cat. *pellissa*, a.ast. *pellicia* (1095, DELLA 5, 244b, en texto latino), esp. *pelliza*, ast. *pelliza* ‘chaqueta de piel; polaina’, *pellizu* adj. ‘pegajoso’, s.m. ‘pellejo’⁴⁷, gal. *peliza*, pg. *peliča* ‘chaqueta o abrigo de pieles finas’.

Quizá debamos atribuir a este nicho también los descendientes de lat. *lanītium* ‘lana’, cuyo sufijo acabó coincidiendo con *-īcium* en la lengua hablada: laz. (Mompeo Sabino) *laniccia* ‘pelusa, aglomeración de polvo y suciedad que se forma generalmente debajo de los muebles’, it. *laniccio* ‘pelusa, flojel’, cors. *lanicciu* ‘plumón’; zold. *laniz* ‘pelusa, flojel’, friul. *laniz* ‘flojel’, fass. *lanič* ‘materia de la telaraña’, gard. *lanitš* ‘manchas en el vestido’, fod. *lanič* ‘pelusa, flojel’; a.occ. adj. *lanis* ‘de lana’ (Adams, 1913, p. 321); ast. *llanizu* ‘pelo creció y ensin curiar’ (DELLA 4, 349b).

⁴⁵ Sobre el origen del significado figurado ‘serie de golpes’, su proliferación en América y su reciente diversificación semántica en el español de México, cf. Rainer (2022).

⁴⁶ El sufijo *-ittu* es el resultado normal de *-īcius* en el sardo logudorés.

⁴⁷ Cf. García-Arias (2007, pp. 298-300).

Partiendo de *pellīcius* y quizá *lanītium*, las lenguas románicas han creado más derivados en esta esfera conceptual. No se puede excluir que algunos adjetivos se remonten incluso al latín tardío. Los candidatos más prometedores serían los siguientes:

- **carnīcius*: it. *carniccio* ‘residuos de carne que quedan prendidos en las pieles’ (1329, TLIO), romañ. *carnež* ‘id.’, nap. *carniccio* adj. ‘color carne’ (LEI 12, 288), sard. *carniçu* ‘residuos de carne’ (préstamo del italiano, según Wagner, 1952, p. 27); zold. *karniž* adj. ‘caroso’; esp. *caranza* ‘desperdicio de la carne de matanza’, *carnicero* (1017, LHP), ast. *carnizu* ‘carne de poca calidad; olor a carne’, pg. *carniça* ‘carne de animales muertos’ (s. XV, Houaiss);
- **acquīcius*⁴⁸: nap. *acquiccia* ‘umor claro...’, laz. (Vico nel Lazio) *acquiccia* ‘suero’, umbr. *acquiccia* ‘supuración, pus’, triest. *aquiz* ‘sentimiento de disgusto’; friul. *aghiz* ‘linfa’; más ejemplos de dialectos italianos en LEI 3, 424, 456, 480, 516, 532, en algunos de los cuales sin embargo el sufijo podría ser el resultado de *-īcula*;
- **manīcius*: nap. *manizzo* ‘mitón’, venez./poles./marqu. *manizza* ‘manguito’, triest. *manizza* ‘manilla; manguito’; zold. *maniza* ‘manilla’; leon. *mañiza*, *mañizo* ‘haz’ (Weidhase, 1967, p. 191), ast. *mañiza*, *mañizu*, *manizu* ‘manejo, gavilla, haz’, gal. *mañiza*, *mañizo* ‘manejo’;
- **pinnīcius*⁴⁹: lig. *penissu*, piem. *pniç*, *spniç* (Castellinaldo) ‘erizo (de castaña)’;
- **capīcius*⁵⁰: calabr. *capizzu* ‘almohada’, salent. *capizzu* ‘estopa de cáñamo o lino’.

La rareza en latín de bases que designen animales tiene que ver, sin duda, con que el sufijo rival *-inus* tenía una predilección precisamente por este nicho semántico. Como adjetivos ya posiblemente protorrománicos solo sabría proponer:

- **agnīcius*: a.auvern. *anis* s.m. ‘tejido de lana de oveja’ (vs. a.auvern. *anhel* ‘oveja’);
- **caprīcius* calabr. *crapizzu* ‘una planta comestible’⁵¹, ven. *kavrītsa* ‘papilla’ (LEI 11, 603), cat. *cabrissa* ‘establo de cabras’, ast. *cabrizu* adj. ‘de las cabras’, s.m. ‘olor a cabra’.

A pesar del cuasi-monopolio de *-INUS*, el número de derivados con base animal ha ido aumentando en las lenguas románicas, pero se trata de un conjunto de formaciones sin apenas conexión entre ellas, muy heterogéneas en cuanto al significado de los derivados:

- a.it. *montoniccio* ‘del carnero’ (Castellani, 2009 [1991]: 541), it. *canizza* ‘cagarruta de perro’ (LEI 10, 877), ‘jauría; ladridos’ (LEI 10, 883), bol. *cagnezz* / occ. (Val Germanasca) *canhís* ‘caseta del perro’, cors. *columbicciu* ‘tipo de piedra durísima’ (LEI 15, 1146);
- chist. *mardanizo* ‘carnero (*mardán*) castrado’;
- nav. *bustaliza* ‘terreno de pasto para el busto o rebaño de bueyes’;
- esp. *robaliza* ‘hembra del róbalo’ (DLE) / ast. *roballiza* / gal. *robaliza*⁵²;
- sant. *truchizu* ‘trucha de cría’;
- ast. *culebrizu* adj. ‘infestado de culebras’, s.m. ‘lugar infestado de culebras’, *madrizu* adj. ‘[vaca] que pare con facilidad’, *perrizu* adj. ‘canino’.

⁴⁸ Étimo propuesto en Cortelazzo & Marcato (1998, s. v.) para friul. *aghiz*. Para De Leidi (1984, p. 85), es derivado de friul. *aghe* ‘agua’.

⁴⁹ Propuesta etimológica de Merlo (1942, s. v.).

⁵⁰ Propuesta etimológica de Rohlfs (1956-61), quien no indica la cantidad de la vocal porque en la Italia meridional tanto *ī* como *ĩ* dieron *i*. Para el calabrés proponía *capitium* en Rohlfs (1932-38).

⁵¹ Rohlfs (1932-38) propone un étimo latino **capriceus*.

⁵² La Academia Galega (DRAG) define *robalo* como ‘robaliza grande’, para la Academia Asturiana (DALLA) *roballiza* y *roballu* son sinónimos.

En la mayoría de estos derivados, la motivación relacional originaria es todavía bastante transparente, mientras otros (*mardanizo*, *robaliza*, *truchizo*) aparentemente participan en el significado ‘diminutivo’ ya encontrado en el nicho vegetal. La base del resto de derivados designa, como en el caso de *pellĭcius*, una parte del cuerpo animal o humano. En su conjunto, los derivados no son más coherentes que los del grupo anterior. La gran heterogeneidad referencial parece ser el resultado de antiguas nominalizaciones elípticas:

- nap. *punticcio* ‘uñero’, molis. *cuellizze* s.f. ‘parte posterior del cuello’, umbr. *costicce* s.f.pl. ‘costado (del hombre)’, lomb. *gambiš* ‘cadena para atar las vacas’ (LEI 9, 1636);
- friul. *baviz* ‘hilo de baba’;
- fr. dial. *tripis* ‘sopa mal cocida’ (Baldinger, 1950, p. 181);
- a.occ. *lachis* adj. ‘lechero’ (Adams, 1913, p. 321), gasc. *letis* ‘nata’ (Rohlf, 1988, p. 154);
- cat. *crostís* ‘costras de sangre seca’, *plomissa* ‘plumón’;
- esp. *rabiza* ‘punta de la caña de pescar’;
- sant. *corizas*, *curizas* ‘alpargatas de piel’;
- ast. *coriza* ‘pieza del calzado, hecha de cuero’, *culestrizu* adj. ‘que huele a calostro; [vaca] que acaba de parir’, *llechizu* adj. ‘de leche, parecido a la leche’, *rabizu* ‘punta del rabo de un animal que se corta’;
- gal. *rabizo* ‘extremidad posterior del arado’;
- pg. *rabiça* ‘extremidad posterior del arado’ (1624, Houaiss).

4.2.4 Otros derivados denominales

Incluyo aquí **pastĭcius* (de *pasta*), cuya descendencia está presente sobre todo en la Italo- y Galorromania (REW n° 6273; FEW 7, 750b-751b): it. *pasticcio* ‘timbal’, sic. *pastizzu*, lig. *pastissu*, piam. *pastís*, lomb. (Novate Mezzola) *pastiz*, bol. *pastezz*, venez. *pastizzo*; friul. *pastiz*, fod. *pastiĉ*; a.occ. *pastitz* ‘paté’, prov. *pastis*; cat. *pastís* ‘timbal’. En este último grupo, la heterogeneidad semántica de bases y derivados es todavía mayor que en el anterior, por lo cual me limito a enumerarlos por lenguas o dialectos:

- it. *maciniccio* ‘tributo relacionado con la *macina*, molienda’ (GDLI), salent. *cistizzu* ‘especie de cesta alta’ (LEI 14, 770), *furnizza* ‘brasa’, apulo-bar. *carrizza* ‘barril montado en un carro’ (LEI 12, 746), calabr. *mandrizzu* ‘parte del redil donde se ordeñan las cabras’ (de *mandra* ‘corral, rebaño’), *mortizzu* ‘funeral’, *pannizzu* ‘pañal’, nap. *umbriccia* ‘sombra’, umbr. *ojiccio* ‘aceite pasado’;
- friul. *forniz* ‘nicho por debajo del horno’;
- a.occ. *esportiz* ‘especie de cesta’ (Adams, 1913, p. 145);
- cat. *moquís* ‘moco de las velas’;
- chist. *nevacizo* ‘nevada intensa’;
- arag. (Ansó) *escobizo* ‘escoba hecha con ramas’, *solanizo* ‘lugar soleado’;
- nav. *barranquizo* ‘barranco pequeño’, *calderizo* ‘llar’, *callizo*, *gallizo* ‘calleja, callejón’, *canalizo* ‘regato, arroyuelo’, *casalizo* ‘casa de campo, corral’⁵³, *corraliza* ‘terreno con pastos y corral, donde inverna el ganado’, *esportizo* ‘recipiente de tejido de mimbre’, *moquizo* ‘humo que sale de una antorcha’;

⁵³ Fechado en 1501. EL LHP documenta *casalicio* en 996 (Roda, Aragón) con el significado ‘casal’.

- esp. *banderizo*⁵⁴ ‘que sigue bando o facción’, *fronterizo*⁵⁵, *noualizo* ‘tierra cultivada de nuevo, noval’ (800, San Millán de la Cogolla [La Rioja]; LHP)
- a.leon. *saionicio*, *saionizio* ‘subvención que cobraba el sayón a los litigantes’ (978, Sahagún [prov. de León]; LHP); ast. *boquerizu* ‘enfermedad de la boca, boquera’, *cabañizu* adj. ‘de la cabaña’, *canalizu* ‘terreno entre peñas’ (a.leon. *de illa canarice*, 937-954, León, en texto latino, DELLA 2, 155a, donde se parte de lat. *canālicius*, -a, -um⁵⁶), *nevizu* adj. ‘que amenaza nieve’, *nortizu* adj. ‘norteño’, *piconizu* ‘parte de un prado que acaba en pico’, *sombrizu*, *solombrizu* adj. ‘sombrió’;
- gal. *cachiza* ‘esquirla’, *calmizo* ‘bochorno’;
- pg. *cardiço* ‘carda de sombrerero’, *lagariça* ‘lagar pequeño’ (1716, Houaiss), *papelizo* ‘pequeño paquete de papeles’ (1611, Houaiss).

4.2.5 ¿Diminutivos y aumentativos en -ĪCIUS?

Hemos visto en el § 3 que el sufijo -ĪCIUS ha llegado a tener función elativa en algunos idiomas románicos, como el dialecto milanés y el dialecto occitano de Val Germanasca en Piamonte, así como en otros de tipo altoaragonés. En las fuentes que he manejado para el presente estudio, los derivados aislados en -IZO se clasifican repetidas veces como diminutivos, aumentativos o peyorativos, y algunos autores llegan incluso a atribuir al sufijo misma función diminutiva, aumentativa o peyorativa. Voy a analizar ahora en qué medida el sufijo ha desarrollado tales funciones de manera efectiva.

En la Italo-romania, la función diminutiva ha sido reclamada explícitamente para el dialecto luqués (de Lucca, en Toscana) por Nieri (1902, p. 71), quien registra ejemplos como *doloriccio* o *pauriccia*, pero en Rainer (2023, § 4.1) argumenté que estos diminutivos del luqués y los supuestos diminutivos en -ICCIO de otros dialectos en realidad remontan a -ĪCULUS, no a -ĪCIUS.

En la Iberorromania, Alvar (1953, p. 271), como ya anteriormente Kuhn (1936, p. 234), habla de “significación diminutiva” a propósito de arag. *gallizo* ‘calleja, callejón’. En el caso del aragonés, no cabe duda acerca de la identidad de -izo con -īcius, así que el origen de esta supuesta función queda por determinar independientemente del correspondiente sufijo italo-románico. Me debo limitar aquí a una especie de *Gedankenexperiment*, de experimento mental, sobre cómo la función diminutiva podría haberse originado, sin poder decir con certeza que la reinterpretación se verificó precisamente en *callizo* o *gallizo*, que tiene, sin embargo, la doble ventaja de una gran antigüedad (1174, Montearagón [prov. de Toledo]; LHP) y de un fuerte arraigo en el uso tanto de Aragón como de Navarra. A pesar de que se glose muchas veces con ‘calleja, callejón’, *gallizo* o *callizo* no es, como aprendemos en Iribarren (1984), un simple diminutivo, sino que designa más concretamente un ‘pasadizo entre dos calles’, además de un ‘espacio estrecho entre dos casas’. Partiendo de la primera de estas acepciones, se podría, en diacronía, atribuir a -izo su función relacional originaria, en un hipotético sintagma del tipo [*pasadizo*] *callizo* ‘pasadizo que une dos calles’. Como estos pasadizos suelen ser más estrechos que las calles normales, el significado diminutivo surge automáticamente como efecto secundario, debido no a una supuesta función diminutiva de -izo, sino al conocimiento de la realidad designada. Parece que los hablantes luego atribuyeron el significado ‘diminutivo’ al sufijo mismo, lo que les permitió extenderlo a otras

⁵⁴ Cf., en LHP, a.arag. *banderiça* ‘bandería, bando’ (1119, Zaragoza).

⁵⁵ La extensión territorial abarcando el castellano, el asturiano, el gallego y el portugués (*fronterizo* [a 1557, CORDE] / *fronterizu* / *fronterizo* / *fronterizo* [1899, Houaiss]) parecería sugerir a primera vista una conexión con la Reconquista (cf. topónimos del tipo *Jerez de la Frontera*), pero la documentación tardía no avala esta hipótesis. Cat. *fronterís* (1653) es castellanismo, según DEE 2, 188b.

⁵⁶ Según el TLL, la *i* de *canalicius* era larga, *canālicius*.

palabras, como *barranquizo*, definido por Iribarren como ‘barranco pequeño, ramblazo producido por la acción de las aguas’ o, para San Martín de Unx (Navarra), como ‘surco que abren en la tierra las tormentas de agua y los fuertes deshielos’. En el caso de *barranquizo*, la relación con la base, *barranco*, está claramente basada en la semejanza y no en la contigüidad, como en mi reconstrucción del significado original de *callizo*. Alternativamente, se podría también pensar en un origen en el significado de semejanza de *-izo*. Bajo esta hipótesis, un supuesto sintagma como **planta nabiza* ‘planta semejante al nabo’ habría sido convertido en *nabiza* por elipsis, atribuyendo luego el significado ‘peyorativo’ al sufijo mismo (las especies que solo se parecen a una determinada planta, como las versiones silvestres, son menos apreciadas).

Este uso secundario de *-izo*, de todos modos, ha permanecido relativamente marginal, designando conceptos independientes que entretienen alguna relación de semejanza con el concepto de la base. En ningún momento el sufijo se ha extendido a las funciones prototípicas de los diminutivos, de tipo más pragmático que designativo, reservadas en los dialectos navarro-aragoneses a los sufijos *-et*, *-ico*, *-iello/-illo* e *-ín*. Faltan completamente los hipocorísticos, con bases animadas, que forman el núcleo de los sufijos apreciativos ‘auténticos’. Tampoco se puede decir que *-izo* se haya convertido en un sufijo peyorativo prototípico.

Sorprendentemente, en la literatura sobre el aragonés se le ha prestado a *-izo* no solo una función diminutiva sino también aumentativa⁵⁷. Nagore-Laín (1986, p. 207) habla de “valor aumentativo” en el dialecto de Panticosa, valor que sería más frecuente que el “peyorativo” que él percibe, entre otros ejemplos, en *gallizo*. Los dos únicos ejemplos de aumentativos que proporciona este autor son *moziza* ‘chicaza’ y *ramizo* ‘rama grande’. Para el chistabino, Mott (1986, p. 127) menciona otros dos aumentativos: “En *cuartizo*, ‘esquila grande, cuadrada’, y *nevadizo*, ‘nevada’ parece haber un valor aumentativo.” Ambos ejemplos parecen dudosos. En su diccionario chistabino-castellano, Mott define *quartizo* simplemente como ‘cencerro cuadrado’ y dice que existe en tres tamaños, *gran*, *mediano* y *chicot*. El autor supone con cierta plausibilidad que la palabra, que no tiene base sincrónica, fuera derivada no de QUARTU sino de QUADRU. Si así fueran las cosas, lo más probable sería que *-izu* haya tenido función relacional en el momento de la creación de la palabra. De todos modos, no hay ningún motivo para atribuir a *-izo* función aumentativa en sincronía. El segundo ejemplo aparece en el diccionario, no como *nevadizo*, como en el artículo, sino como *nevacizo*, y se define como aumentativo de *nevazo* ‘nevada’. Si esta es la forma correcta, parece más acertado atribuir el rasgo aumentativo al sufijo *-azo*, dado que un *nevazo* ya es una nevada intensa. No menos discutible parece un tercer ejemplo que no aparece en el artículo, pero sí en el diccionario, *camalizo*, definido como aumentativo de *camal*, pero en la entrada de esta última palabra se aprende que un *camal* ya es de por sí una “rama gorda de un árbol”. Para Bielsa, en fin, Badía-Margarit (1950, s. v.) proporciona un único ejemplo pertinente, *losizo*, definido como “losa grande para pavimentar los pisos de las casas”, pero el autor no atribuye explícitamente función aumentativa al sufijo mismo. Además, hemos visto arriba que la palabra tiene un significado diferente, no-aumentativo en otras variedades del aragonés. La evidencia para una función aumentativa de *-izo* en dicha lengua, por ende, no resulta muy abundante por ahora. Por ello, prefiero abstenerme de especulaciones sobre el posible origen de esta incierta función. La cuestión merecería un estudio detallado donde cabría distinguir más claramente qué rasgos semánticos son atribuibles a la evolución semántica de palabras individuales y cuáles fueron contribuidos por el sufijo mismo en el momento de la creación de la palabra.

⁵⁷ Adams (1913, p. 145) consideraba también la función de a.occ. *-itz* en ejemplos como *esportitz* como “probably augmentative”, concediendo sin embargo que era “not very well-defined”.

4.2.6 Un sufijo que huele mal: -izu en asturiano

Las principales categorías semánticas expresadas por medio de la formación de palabras son sorprendentemente uniformes a través de las lenguas del mundo (cf. Rainer, ms. 3). Por su alta frecuencia, para las categorías más comunes hay términos convencionales como nombres de acción, de agente, de instrumento, etc. Pero al lado de estas categorías largamente difundidas hay también, sobre todo en el dominio de los sustantivos, una profusión de categorías menores que por su baja frecuencia no tienen término propio y muchas veces pasan desapercibidas en las descripciones de la formación de palabras. Una de estas categorías menores son los derivados que designan olores o sabores. Los humanos –por no hablar de los perros– somos capaces de distinguir una infinidad de olores diferentes, pero pocas lenguas aparentemente se sirven de la derivación para designarlos. La mayoría de las veces nos contentamos con fórmulas prácticas como *oler a / olor a* más el sustantivo que designa la fuente del olor.

En la Rumania, sin embargo, algunas variedades han desarrollado un patrón de formación de palabras especial para crear designaciones de olores o sabores, malos olores y sabores la mayoría de las veces. En Rainer (2018, pp. 458-459)⁵⁸ he mostrado cómo el sufijo colectivo -MEN ha desarrollado por metonimia el significado ‘mal olor’ en diferentes variedades románicas (e. g. occ. *ferum* ‘caza [conjunto de animales]’ y ‘olor a caza’, *lanum* ‘animales lanudos’ y ‘olor a lana’). Otra vía por la cual se puede llegar al significado ‘olor’ es la elipsis, como en ast. *cabrún* ‘olor a cabra’, nominalización del adjetivo relacional correspondiente, o en a.it. *caprino* ‘olor a cabra’, utilizado por Boccaccio, abruz. *caprègne* adj. ‘caprino, que huele a cabra’, que denota el olor mismo en *sa capregne* ‘huele a cabra’. En este mismo dialecto italiano, *rescallaticce* adj. ‘recalentado’ tiene también como sustantivo el significado ‘sabor a comida recalentada’. Parece ser también por esta vía que el sufijo -ín ha adquirido el significado ‘sabor’ en ast. *agrín* ‘sabor agrio’. Al lado del sustantivo *agrín* existe efectivamente un adjetivo *agrín*, -a, -o derivado de *agriu* de significado aproximativo. *Triguín* ‘sabor a trigo’, por el contrario, no tiene adjetivo correspondiente. Según el DELLA, sería “dim. de *trigu*”, pero es sin duda más plausible partir de una formación denominal con el sufijo olfativo -ín.

Por otro lado, la elipsis que en asturiano ha dado lugar a un patrón olfativo y gustativo en -izo aparentemente no tiene paralelos en otras lenguas o dialectos de la Península Ibérica, pero sí en la lejana Córcega, donde el ‘olor a perro’ se dice *canizzu* (LEI 10, 885) y el ‘olor a cadáver’, *murtizzu* (de *mortu* ‘muerto’, Ceccaldi, 1968, s. v.), y en el dialecto piamontés de Castellinaldo, donde el olor a caza se dice *sarvajiç* (Toppino, 1913, p. 22). El hecho parece haber sido advertido por primera vez por Canellada (1944, p. 28) en su estudio dedicado al bable de Cabranes, trabajo al que remite también Weidhase (1967, p. 189). En algunos casos, el sustantivo olfativo o gustativo está acompañado todavía por un adjetivo: *cabrizu*, *culestrizu*, *llechizu*, *llobizu*, *perrizu*. *Sedizu* ‘olor rancio, a rancio’ parece ser una nominalización del adjetivo *sedizo* ‘rancio’, paralela a la que se observa en español. Pero en la mayoría de los casos, el sustantivo olfativo es derivado directamente de la base nominal, sin intermediación de un adjetivo correspondiente: *aceitizu*, *cabrerizu*⁵⁹, *carnizu*, *cortizu* (de *corte* ‘establo’), *cristianizu* ‘olor que emana de una multitud de personas’, *fabizu*, *gallinizu*, *gatzizu*⁶⁰, *gochizu* (de *gochu* ‘cerdo’), *mexizu* (de *mexu* ‘orín’), *montesizu*⁶¹, *mortizu*, *mugorizu*, *pataquizu*, *pitizu* (de *pitu* ‘cigarrillo’), *podrizu*, *ratizu*, *sidrizu*,

⁵⁸ En mi trabajo de 2018 se me había escapado que Yakov Malkiel ya había tratado de los nombres de olores en -UMEN y -UNO en Malkiel (1950-51, pp. 42-43) y (1959, pp. 268-273).

⁵⁹ Definido como ‘golor propiu de les cabres’ en el DALLA, pero formalmente derivado de *cabreru*. En el DELLA 2, 29b, se registra solo como adjetivo con el significado ‘que güel a cabra’.

⁶⁰ El adjetivo paralelo no es un adjetivo de relación; tiene el significado ‘en celo’.

⁶¹ Definido como ‘golor a monte, a montés’ en el DALLA.

vaquizu, vinagrizu, vinizu, yerbizu. En *fedorizu*, sinónimo de *fedor*, el sufijo es pleonástico. Un caso aislado es *culebruzu* ‘olor a culebra’, con el sufijo *-uzu*, que se opone a *culebrizu* ‘infestado de culebras’ en el DALLA.

4.2.7 Adjetivos temporales

Hemos visto que el -ĪCIUS denominal sobrevive en las lenguas románicas principalmente en sustantivos, muchos de los cuales sin embargo dejan entrever todavía la existencia previa de un uso adjetival que sirvió de punto de partida de la elipsis. La situación es muy diferente en la categoría de los adjetivos temporales, que han permanecido esencialmente adjetivos, si bien esta categoría -IZO hizo su entrada solo en época románica, incluso de forma bastante tardía, como veremos. En latín, *-īcius* no se usaba con bases que designaban los meses o estaciones del año, o determinadas festividades.

Como muestra la tabla 1, las lenguas románicas –con la notable excepción del francés— activaron un gran número de patrones para formar adjetivos relacionales correspondientes a los meses del año. Solo el castellano y el asturiano se sirvieron a tal fin del sufijo *-izo* (cat. *agostís* es, a todas luces, un castellanismo). El CORDE fecha esp. *agostizo* a mediados del s. XVI: “ñublado agostizo” (1554, Juan Rodríguez Florián)⁶².

	lat.	it.	pg./gal.	ast.	cast.	cat.
1	Januarius		janeirinho, janeireiro	xinerizu		
2	Februarius					
3	Martius	marzaiolo		marciegu		marcenc
4	Aprilis		abrilino, abreileiro	abriliegu	abrileno	abrilenc
5	Majus	maggengo, maggese				magenc
6	Junius					
7	Julius	lugliatico				juliolenc
8	Augustus	agostano	agostinho, agostiño		agosteño	agostenc
				agostizu, agostiegu	agostizo	agostís
9	September	settembrino	setembrino	setembriegu	septembrino	setembrí
10	October	ottobrino				octubrer
11	November	novembrino				
12	December	dicembrino	dezembrino		decembrino	

Tabla 1. Los meses del año y sus adjetivos

El sufijo *-izo* fue utilizado también para formar los adjetivos de las estaciones del año, como se desprende de la tabla 2. La primera documentación de estos adjetivos remonta también al siglo XVI, según el CORDE: “tiempo invernizo” (c 1545, Anónimo), “árboles otoñizos” (1600, Fray José Sigüenza). Ambos tipos lexemáticos tienen paralelos en asturiano, gallego y portugués, aunque la serie solo parece haber sido completada en los dialectos cantábricos, en los cuales Weidhase (1967, p. 191) documenta los sustantivos *primaverizas* y *veranizas* para designar los pastos

⁶² Correas (1627; CORDE) lo explica como “ñublado ke presto pasa”.

respectivamente de primavera y de verano. Que la cornisa cantábrica no haya tenido un papel puramente receptivo en la historia de estos adjetivos temporales en -IZO es avalado también por dos adjetivos que parecen ser exclusivos del asturiano, *pascualizu* y *cuquellizu*⁶³ ‘[cordero] nacido en abril o mayo’, es decir, en la época cuando canta el *cuquiellu*, o cuclillo. El hecho de que los adjetivos temporales en -izo del español – *agostizo*, *otoñizo* e *invernizo* – sean un subconjunto de los adjetivos asturianos/cantábricos confiere plausibilidad a la hipótesis de que este patrón se haya difundido a partir del norte⁶⁴. Pg. *outoniço* está fechado en 1720 en Houaiss, *inverniço* falta.

	lat.	it.	fr.	cat.	gal./pg.	ast.	cast.
P	vernus						
	vernalis			vernal	vernal		vernal
				primaveral	primaveral		primaveral
		primaverile			primaveril		(primaveril)
V			printanier	primaverenc			
	aestivus	estivo					
	aestivalis		estival	estival	estival		
				estiuenc			
O						veraniegu	veraniego
	autumnus						
	autumnalis	autunnale	automnal	(autumnal)			(autumnal)
					outonal	otoñal	otoñal
	autumninus						
I					outonizo, outoniço	otoñizu	otoñizo
						serondiegu	
				tardoral			
				tardorenc			
	hibernus						
I	hibernalis	invernale	hivernal	hivernal	hibernal		invernial
					invernizo, inverniço	invernizu, envernizu	invernizo
	hiemalis			(hiemal)			(hiemal)

Tabla 2. Las estaciones del año y sus adjetivos relacionales

5. Los derivados deverbales

En latín, dos tercios de los derivados en -*icius* eran formaciones basadas en el tema del participio pasado. Según los latinistas, estos adjetivos diferían de los participios correspondientes solo por un ligero matiz semántico, sugiriendo que la cualidad expresada formaba parte de una clasificación socialmente relevante. Así, mientras *emptus* significaba simplemente ‘comprado’, *servus empticius* designaba un esclavo recién comprado por oposición al esclavo nacido en la casa del patrón (*verna*). El significado resultativo heredado de los participios pasados permaneció dominante en toda la latinidad: *puella expositicia* ‘chica abandonada, expósita’, *vinum advecticium* ‘vino importado’, *caballus inventicius* ‘caballo sin dueño’, etc. Sin embargo, Wölfflin (1888, p. 423) ya observó que con el tiempo la semántica de estos adjetivos se iba diversificando,

⁶³ *Cuquillizu* en el DELLA.

⁶⁴ Lo mismo vale sin duda para *veraniego*.

admitiendo también verbos activos o añadiendo matices modales y finales: *adventicia visio* ‘qui extrinsecus venit’ (TLL), *comparaticium aurum* ‘ad coemendum constitutum’ (TLL), *damnaticia haeresis* ‘damnabilis’ (TLL), *immolaticia caro* ‘ad immolationem (paganam) pertinens’, *proiecticum purgamentum* ‘inutile, abiciendum’ (TLL), *erraticius animus* ‘qui solet errare’ (TLL), etc. Como vamos a ver, las lenguas románicas continúan sobre todo estos significados secundarios, mientras que el significado resultativo puro se establece como inusual.

Del latín a las lenguas románicas se dio también un cambio estructural digno de mención, que generó un nuevo sufijo -TĪCIUS, resultado del reanálisis de palabras del tipo *immolat-īcius* en *immola-tīcius*. Este reanálisis puede haber sido inducido por los cambios semánticos descritos en el último párrafo, que estrecharon los lazos que ligaban semánticamente los adjetivos a sus bases participiales: el *vinum advecticum* ha sido efectivamente *advectum*, importado; el *animus erraticus* ha errado en el pasado, pero sobre todo se le atribuye una propensión a errar, en el presente y en el futuro. Bases participiales solo subsisten en las lenguas románicas en formaciones fósiles como *hechizo* (< *facticius*), *mestizo* (< *mixticius*), etc. Las formaciones creadas en época románica, o quizá en parte ya tardolatina, añaden todas -TĪCIUS al tema de presente: it. *raccogliaccio*, a.occ. *aveneditz*, occ. *movedis*, cat. *corredís*, esp. *caedizo*, ast. *rompedizu*, pg. *nascediço* (al lado de *nascidiço*⁶⁵), etc. En la mayoría de los ejemplos, basados en verbos de la primera conjugación, la diferencia entre los dos modos de formación no se manifiesta formalmente, pero por analogía con los de la segunda y tercera la segmentación correcta es también en su caso del tipo *olvidadizo*, no *olvidad-izo*.

El sufijo -īcius no sobrevivió en rumano, ni tampoco su vástago -tīcius. Todas las otras lenguas románicas conocen, o por lo menos conocían en el pasado, sucesores de este patrón en -tīcius. La Italo-romania (Rainer, 2023, § 4.4) conserva restos del significado pasivo (e. g. sic. *rasizzu* ‘sin barba [dicho del macho cabrío castrado]’) y de los demás significados mencionados (e. g. it. *svaniticcio* ‘que se desmaya con facilidad’, *appiccaticcio* ‘pegajoso’), pero lo más destacable es que se ha desarrollado también una función atenuadora, como en it. *addormentaticcio* ‘medio dormido’. El francés tenía todavía restos importantes del patrón en la Edad Media, que a partir del francés medio fue perdiendo fuerza: hoy solo queda *pont levís* ‘puente levadizo’. En occitano se han conservado más adjetivos de este tipo: a.occ. *laboraditz* ‘arable’ (Adams, 1913, p. 35, p. 321), a.auvern. *peladitz* ‘al cual se le han quitado las cerdas [dicho del cerdo]’, prov. *levadis* ‘levadizo’, *parladis* ‘locuaz’, *negadis* ‘paludoso; lit. inundadizo’, *houro soupadisso* ‘hora de cenar’, etc.

Pero donde mejor se ha conservado el patrón es en la Iberorromania, aunque su productividad parece haberse casi agotado, por lo menos en español (Rainer, 1993, p. 444). En lo que sigue, me limito a dar ejemplos ilustrativos para los varios significados:

- pasivo: cat. *ombradís* ‘sombrió’, chist. *chafaizo* ‘aplastado’, arag. (Ansó) *adelantadizo* ‘prematureo’, ast. *asombradizu* ‘sombrió’, pg. *serradiço* ‘ya cortado’;
- pasivo-potencial: cat. *llauradís* ‘arable’, esp. *plegadizo*, ast. *algamadizu* ‘alcanzable’, gal. *levadizo* ‘levadizo’, pg. *cavadiço* ‘que puede ser cavado’;
- activo: esp. *voladizo*, gal. *abafadizo* ‘sofocante’, pg. *escapadizo* ‘huidizo’;
- habitual: cat. *oblidadís* ‘olvidadizo’, nav. *antojadizo* ‘melindroso’, esp. *enojadizo*, ast. *aforradizu* ‘ahorrativo’, gal. *esquecedizo* ‘olvidadizo’, pg. *apartadiço* ‘huraño’;
- disposicional: cat. *trencadís* ‘quebradizo’, nav. *pegadizo* ‘contagioso’, esp. *caedizo*, ast. *rompedizu* ‘quebradizo’, gal. *encharcadizo* ‘que se encharca fácilmente’, pg. *apegadiço* ‘pegadizo’;

⁶⁵ En español, algunas bases de la tercera conjugación presentan una -e- irregular; cf. *advenir* / *advenedizo*, *salir* / *saledizo* vs. *huir* / *huidizo* (Rainer, 1993, p. 444). Cf. también a.occ. *avenir* / *aveneditz*.

- causativo: chist. *eslizaizo* ‘resbaladizo’, esp. *resbaladizo*, ast. *esbariadizu* ‘resbaladizo’;
- final: cat. *serradis* ‘apto a ser cortado’, esp. *colgadizo*, pg. *talhadiço* ‘apto para ser cortado’.

En algunos adjetivos del portugués, el sufijo expresa la inminencia:

- pg. *morrediço* / *mortiço* ‘agonizante’, *nascediço* / *nascidiço* ‘que está por nacer’.

El retroceso del sufijo es atribuible sin duda, por lo menos en parte, al avance del sufijo *-ble*, empujado en su uso pasivo-potencial por la moda relatinizadora a partir de la baja Edad Media. Pero no era este el único competidor. En la Italo- y Galorromania el sufijo competía también con la variante deverbale de *-ARĪCIUS*, y en todas partes, en mayor o menor medida, con *-ATORIUS*. Para el uso activo, acechaban otros competidores como *-TOR* y *-ONE*.

No es este el lugar para adentrarse en el terreno resbaladizo de la competencia de sufijos sinónimos, que merecería un estudio monográfico, idioma por idioma. Quisiera solo destacar aquí, para terminar, una particularidad local del asturiano, que lo diferencia tanto del gallego como del castellano, la competencia entre *-dizu* y *-diegu* en una docena de adjetivos: *afayadizu* ‘acogedor’ = *afayadiegu*, *afogadizu* ‘sofocante’ = *afogadiegu*, *aforradizu* ‘ahorrador’ = *aforradiegu*, *antoxadizu* ‘antojadizo’ = *antoxadiegu*, *apegadizu* ‘pagajoso’ = *apegadiegu*, *atopadizu* ‘encontradizo’ = *atopadiegu*, *enfadadizu* ‘enfadadizo’ = *enfadadiegu*, *esbariadizu* ‘resbaladizo’ = *esbariadiegu*, *resbariadizu* ‘resbaladizo’ = *resbariadiegu*. En unos pocos casos, según el DALLA, *-diegu* parece no tener competidor en *-dizu*: *allanzadiegu* ‘aplazable’, *almiradiegu* ‘admirable’, *amarradiegu* ‘pendenciero’, *levantadiegu* ‘rebelde’. Pero son mayoría los adjetivos en *-dizu* sin adjetivo correspondiente en *-diegu*: *adensadizu* ‘condensativo’, *alborotadizu* ‘alborotadizo’, *alcontradizu* ‘encontradizo’, *algamadizu* ‘alcanzable’, *amanadizu* ‘manotero’, *anoxadizu* ‘enojadizo’, *argayadizu* ‘propenso a desprenderse’, *asombradizu* ‘sombrio’, *asustadizu* ‘asustadizo’, *averadizu* ‘arriomadizo’, *cayedizu* ‘caedizo’, *corredizu* ‘corredizo’, *descontentadizu* ‘descontentadizo’, *escaladizu* ‘soleado’, *esguiladizu* ‘resbaladizo’, *esguliadizu* ‘resbaladizo’, *espantadizu* ‘espantadizo’, *estadizu* ‘rancio’, *movedizu* ‘movedizo’, *namoradizu* ‘enamorado’, *olvidadizu* ‘olvidadizo’, *pañadizu* ‘apañado’, *resbaladizu* ‘resbaladizo’, *rompedizu* ‘quebradizo’, *trescaladizu* ‘penetrante’. Llama la atención que entre los adjetivos en *-dizu* sin pareja en *-diegu* muchos tienen paralelos en castellano, indicio de que pueden haber sido calcos del idioma nacional.

Queda por esclarecer cómo el sufijo *-iego* llegó a añadirse a los temas participiales. Es una pregunta que excede el tema del presente trabajo, pero si tuviera que articular una sospecha apuntaría hacia la existencia en asturiano de una serie de adjetivos paralelos con *-iego* e *-izo*, que pueden haber creado un sentimiento de intercambiabilidad: *agostiegu* = *agostizu*, *areniegu* = *arenizu*, *cabriegu* = *cabrizu*, *enverniegu* = *envernizu*, *gastiegu* = *gastizu*⁶⁶, *llobiegu* = *llobizu*, *plomiegu* = *plomizu*, *solombriegu* = *solombrizu*.

6. Conclusión

⁶⁶ *Gastizu*, glosado como ‘dau a gastar’ en el DALLA, parece, a primera vista, un derivado deverbale en *-izu*, pero puede relacionarse también con el sustantivo correspondiente, *gastu*, más en consonancia con el resto de la formación de palabras del asturiano. Lo mismo vale para *fanizu* ‘dau a fanar’ y *resbalizu* ‘que fai resbalar’, relacionables no solo con *fanar* y *resbalar* sino también con *fana*, *fanu* y *resbalu*, respectivamente. El mismo razonamiento se aplica también a sant. *apañizo* ‘que se apaña con facilidad’ y *quejizo* ‘quejicoso’, relacionables con *apaño* y *queja*. Sánchez-Sevilla (1928, p. 166) registró en Cespedosa de Tormes (prov. de Salamanca) *antojizo*, *espantizo* y *resbalizo*, interpretándolos como analogías sobre el modelo de *escurrizo*, que explicaba como derivado de *escurridizo* con caída de la *-d-* y contracción posterior de *-ii-*.

Ha llegado el momento de resumir los principales resultados de este estudio. En su título, figuran dos sufijos latinos diferenciados en el latín clásico por la cantidad vocálica. Los he tomado como punto de partida de mi descripción diacrónica a pesar de que, en las lenguas iberorrománicas, por razones que se desconocen, la *i* del sufijo con la cantidad breve en algún momento se alargó, fundiéndose así ambos sufijos en una única forma, *-īcius*. Partir de la situación anterior a esta fusión es, sin embargo, conveniente, porque facilita la comparación entre lenguas románicas y porque los sucesores de ambos sufijos, aun coincidiendo en la vocal, han conservado un perfil distinto a nivel de patrones de formación de palabras.

Los derivados en *-īcius* simple del latín desaparecieron casi completamente en la Romania, con la sola excepción de *pastorīcius*, del cual gal. *pastoriza* ‘pastizal’, presente también en topónimos de las provincias de Lugo y A Coruña, podría teóricamente ser un vestigio (con la *ī* convertida en *ī̄*). Al contrario de la variante simple, el sufijo compuesto *-arīcius*, a su vez convertido en *-arīcius*, ha sobrevivido esencialmente en las lenguas iberorrománicas en dos patrones nominales: por un lado, en el patrón locativo panrománico del tipo *porqueriza*, y por otro, en el patrón agentivo *porquerizo*, que constituye una innovación iberorrománica. Los pocos adjetivos españoles en *-erizo* parecen constituir usos secundarios relativamente recientes, no documentados antes del siglo XIX.

Los adjetivos denominales latinos en *-īcius* se concentraban en dos nichos semánticos, mineral y vegetal. Ambos nichos subsisten en las lenguas iberorrománicas, en adjetivos como *cobrizo*, *plomizo*, *pajizo* o *roblizo*. Donde el sufijo adjetival ha tenido el desarrollo más fecundo es en asturiano, en formaciones como *barrizu*, *charquizu*, *llezizu*, *maderizu*, pero también fuera de los dos nichos tradicionales, como en *cabrizu*, *culebrizu*, *perrizu*, derivados de nombres de animales, o en *agostizu*, *otoñizu*, *envernizu*, derivados de nociones temporales. Hay indicios de que los adjetivos temporales con este sufijo, que existen en todas las lenguas iberorrománicas, y solo en ellas, se han extendido desde Asturias y Cantabria. Por medio de la elipsis de *golor* ‘olor’, el asturiano ha incluso creado un patrón nuevo especializado en la designación de olores y sabores, casi siempre desagradables, como *cabrizu*, *perrizu*, *crístianizu*, *sidrizu*, *yerbizu*, etc. Este patrón parece que ha quedado confinado a Asturias.

Este patrón olfativo-gustativo asturiano es el único uso nominal en *-IZO* que merece ser llamado productivo. A lo largo de su historia, ha habido muchas nominalizaciones elípticas en las lenguas iberorrománicas, sobre todo en época medieval, cuando el uso adjetival de *-IZO* tenía todavía más vigor. Pero del gran número de sustantivos creados por esta vía se han desprendido solo unos pocos nuevos modelos de formación de palabras. El único que alcanzó una cierta productividad es un patrón mal llamado ‘diminutivo’, que servía para designar plantas parecidas a las denominadas por la base, como arag. *carrasquizo*, esp. *rabaniza*, sant. *nabiza*, ast. *rebolizu*, pg. *carvalhiça*; más raramente, animales, como gal. *robaliza* o sant. *truchizu*; u otras entidades, como nav. *barranquizo* o esp. *ramblizo*. Otros nuevos significados como ‘semilla’, ‘hoja’, ‘terreno donde abunda algo’ o ‘conjunto’, han permanecido aislados, haciendo que parezca exagerado hablar de auténticos patrones de formación de palabras. La situación no pasa de analogías muy locales.

En cuanto a los patrones deadjetivales, las lenguas iberorrománicas comparten con otras las palabras patrón cat. *malaltís* o esp./ast./gal. *enfermizo* / pg. *enfermiço*, analogías directas sobre lat. *aegrotīcius*. Pero mientras *malaticcio* ha dado lugar a un patrón aproximativo bastante desarrollado en dicha lengua, las palabras correspondientes de las lenguas iberorrománicas han sido mucho menos prolíficas. Partiendo de nociones de enfermedad, en italiano el patrón aproximativo se ha extendido hasta incluir los adjetivos de color. Este uso, bastante extenso en italiano, está limitado a pocas palabras en español (la única verdaderamente usual es *rojizo*), así como en las

otras lenguas iberorrománicas, donde estos adjetivos además no se documentan antes del siglo XVI. Estas circunstancias sugieren que estamos ante calcos del italiano.

Los derivados de participiales del tipo *emptīcius*, en fin, se han conservado muy bien en las lenguas iberorrománicas, sobre todo en los usos secundarios que ya se hicieron más frecuentes en el latín tardío, aunque el patrón ha ido perdiendo terreno desde la Edad Media por la competencia del sufijo latinizante *-ble*. En cuanto a su estructura, han sufrido un profundo reanálisis: se añaden desde los primeros documentos al tema de presente (e. g. *move-dizo*) y no ya al tema del participio pasado, que se ha conservado solo en fósiles (e. g. *hech-izo* < *factīcius*).

Una franja que comprende el alto aragonés y el catalán ha participado en la espectacular transformación de los adjetivos de participiales en nombres de resultado y nombres de acción, característicos de la Galorromania y, parcialmente, de la Itallorromania. Pero esta ya es materia para otra ocasión.

Referencias bibliográficas

- Adams, E. L. (1913). *Word-formation in Provençal*. New York: Macmillan.
- Alvar, M. (1953). *El dialecto aragonés*. Madrid: Gredos.
- Andreoli, R. (1887). *Vocabolario napoletano-italiano*. Torino: Paravia.
- Avril, J. T. (1839). *Dictionnaire provençal-français*. Nîmes: Cartier.
- Babarro-González, X. (2003). *Galego de Asturias. Delimitación, caracterización e situación sociolingüística*. Vol. 1. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Badia-Margarit, A. (1950). *El habla del Valle de Bielsa (pirineo aragonés)*. Barcelona: Instituto de Estudios Pirenaicos.
- Bagola, H. (1987). *Zur Bildung romanischer Berufsbezeichnungen im Mittelalter*. Hamburg: Buske.
- Baldinger, K. (1950). *Kollektivbegriff und Kollektivsuffixe. Ein Beitrag zur Bedeutungslehre im Französischen mit Berücksichtigung der Mundarten*. Berlin: Akademie-Verlag.
- Ballarín-Cornel, A. (1971). *Vocabulario de Benasque*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico».
- Barcos, M. A. (2007). *El aragonés ansotano. Estudio lingüístico de Ansó y Fago*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico».
- Becker, H. U. (1974). *Die approximativen Farbbezeichnungen in den romanischen Sprachen*. Bonn: Diss.
- Canellada, M. J. (1944). *El bable de Cabranes*. Madrid: CSIC.
- Castellani, A. (2009). *Nuovi saggi di linguistica e filologia italiana e romanza (1976-2004)*. (Eds.) Della Valle, V., Frosini, G., Manni, P. & Serianni, L. Vol. 1. Roma: Salerno.
- Ceccaldi, M. (1968). *Dictionnaire corse-français (Pieve d'Evisa)*. Paris: Klincksieck.
- CORDE = *Corpus Diacrónico del Español*. <http://www.rae.es>
- Coromines, J. (2013). *Diccionari etimològic essencial de la llengua catalana*. Badalona: Ara.
- Cortelazzo, M. & Marcato, C. (1998). *I dialetti italiani. Dizionario etimologico*. Torino: UTET.
- Cortelazzo, M. & Zolli, P. (1999). *DELI – Dizionario etimologico della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- Croatto, E. (2004). *Vocabolario del dialetto ladino-veneto della Valle di Zoldo (Belluno)*. Costabissara: Colla.
- DALLA = Academia de la Llingua Asturiana (2001). *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. <https://diccionariu.alladixital.org/>
- DCECH = Coromines, J. & PASCUAL, J. A. (coll.) (1980-1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (1980). Madrid: Editorial Gredos.
- DEA = Seco, M. et al. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- DEE = Coromines, J. (2013). *Diccionari etimològic essencial de la llengua catalana*. Barcelona: Arallibres.
- DELI = Cortelazzo M. & Zolli, P. (1999). *Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*. Bologna: Zanichelli.
- DELLA = García-Arias, X. L. (2017-2021). *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Universidá d'Uviéu. Academia de la Llingua Asturiana.
- De Mauro = Mauro, T. de (1980). *Il Nuovo De Mauro*. Roma: Editori Riuniti. <https://dizionario.internazionale.it/>
- DGLA = García-Arias, X. L. (2002-2004) *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana. La Nueva España. <https://mas.lne.es/diccionario/>
- DIEC = Institut d'Estudis Catalans (1995). *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans <https://dlc.iec.cat/>
- DLE = Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*. <https://dle.rae.es/>
- DRAG = Real Academia Galega. *Diccionario da Real Academia Galega*. <https://academia.gal/diccionario>
- Elwert, T. (1943). *Die Mundart des Fassatals*. Heidelberg: Winter.

- Emmi, T. (2011). *La formazione delle parole nel siciliano*. Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.
- Ferrari, C. E. (1853). *Vocabolario bolognese-italiano*. [3ª ed.] Bologna: Matiuzzi & De' Gregori.
- FEW = Wartburg, W. von (1922-2002). *Französisches Etymologisches Wörterbuch*
- Finamore, G. (1991 [1880]). *Vocabolario dell'uso abruzzese*. Lanciano: Carabba.
- Gaffiot, F. (1934). *Dictionnaire latin-français*. <https://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php>
- Gamillscheg, E. (1921). Grundzüge der galloromanischen Wortbildung. En Gamillscheg, E. & Spitzer, L. (Eds.), *Beiträge zur romanischen Wortbildungslehre*, pp. 1-80. Ginebra: Olschki.
- Gamillscheg, E. (1937 [1929]). Zur Frage der Auswahl bei der suffixalen Ableitung. En *Ausgewählte Aufsätze von Ernst Gamillscheg. Festschrift zu seinem 50. Geburtstage am 28. Oktober 1937. Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, Supplementheft 15, pp. 143-163. Leipzig, Gronau: Jena.
- García-Arias, X. L. (2003). *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- García-Arias, X. L. (2007). *Propuestas etimolóxicas*. Vol. 2. Uviéu: Academia Asturiana de la Llingua.
- García-Arias, X. L. (2009). *Propuestas etimolóxicas*. Vol. 4. Uviéu: Academia Asturiana de la Llingua.
- García-Arias, X. L. (2014). *Propuestas etimolóxicas*. Vol. 5. Uviéu: Academia Asturiana de la Llingua.
- García-Arias, X. L. (2017-2021). *Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana (DELLA)*. Uviéu: Universidá d'Uviéu y Academia de la Llingua Asturiana.
- Georges, K. E. (2010). *Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch*. 8ª ed. Hannover: Hahn.
- GDLI = Battaglia, S (2002). *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino: UTET <https://www.gdli.it/>
- Gómez-Bautista, A. (2013). *El mirandés. Contexto y procesos de formación de palabras*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- Grilli, F. (2019). *Vocabolario del dialetto castellano*. Città di Castello: Nuova Primos.
- Houaiss, A. (Ed.) (2003). *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objectiva.
- Infopédia. <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa>
- Iribarren, J. M. (1984). *Vocabulario navarro*. [1ª edición de 1958]. Pamplona: Comunidad Foral de Navarra.
- Jacobelli, S. (1993). *Vocabolario del dialetto di Vico nel Lazio*. Perugia: Tibergraph.
- Kluge, F. (1886). *Nominale Stammbildungslehre der altgermanischen Dialecte*. Halle: Niemeyer.
- Kovács, J. (2008). *I suffissi nominali nei dialetti ladini centrali*. Cortina: Ghedina.
- Kuhn, A. (1936). *Der hocharagonesische Dialekt*. Leipzig: Habil.
- La Rosa, R. (1901). *Saggi di morfologia siciliana. Vol. 1: sostantivi*. Noto: Zammit.
- Larson, P. (1995). *Glossario diplomatico toscano avanti il 1200*. Firenze: Accademia della Crusca.
- LEI = Pfister, M. (1984-). *Lessico etimologico italiano*. Wiesbaden: Reichert.
- Leidi, G. de (1984). *I suffissi nel friulano*. Udine: Società Filologica Friulana.
- Leumann, M. (1918). Die Adjektiva auf -ICIUS. *Glotta* 9, pp. 129-168.
- LHP = Seco, M. (ed.) (2003). *Léxico hispánico primitivo (siglos VIII al XII)*. Madrid: Real Academia Española.
- Malkiel, Y. (1950-51). The Latin background of the Spanish suffix -uno. *Romance Philology* 4, pp. 17-45.
- Malkiel, Y. (1959). Nuevas aportaciones para el estudio del sufijo -uno. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 13(1-2), pp. 241-290.
- Malkiel, Y. (1979). The prelude to the Old French 'frequentative action nouns' in -ēiz. En Höfler, M., Vernay H. & Wolf, L. (Eds.), *Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag 17. November 1979*. Vol. 1, pp. 361-374. Tübingen: Niemeyer.
- Massera, S. (1985). *Vocabolario del dialetto di Novate Mezzola*. Chiavenna: Centro di Studi Storici Valchiavennaschi.
- Massourre, J. L. (2021). *Dictionnaire gascon de la Haute Bigorre*. Strasbourg: ELiPhi.
- Mattioli, A. (1879). *Vocabolario romagnolo-italiano*. Imola: Galeati.
- Mazzucchi, P. (1907). *Vocabolario polesano-italiano*. Rovigo: Tipografia sociale.
- Merlo, C. (1942-57). Contributi alla conoscenza dei dialetti della Liguria odierna, II: Lessico etimologico del dialetto di Pigna (Imperia). *L'Italia Dialettale* 18, pp. 1-32; 19, pp. 143-176; 20, pp. 1-28; 21, pp. 1-47.
- Meyer-Lübke, W. (1894). *Grammatik der romanischen Sprachen*. Vol. 2: *Formenlehre*. Lipsia: Reiland.
- Meyer-Lübke, W. (1935). *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter.
- Moll, A. (1957). Sufijos nominales y adjetivales en ibicenco. *Revista de Filología Española* 41, pp. 341-371.
- Mott, B. (1985). *Nuevo diccionario chistabino-castellano con información etimológica*. Berlín: Logos.
- Mott, B. (1986). La sufijación sustantiva y adjetiva en el habla de Gistaín. *Argensola* 93, pp. 113-133. [Reimpresión en *Alazet O* (1988), pp. 223-243].
- Nagore-Lain, F. (1986). *El aragonés de Panticosa. Gramática*. Huesca: Excma. Diputación Provincial.
- Nieri, I. (1902). *Vocabolario lucchese*. Lucca: Pacini Fazzi.
- Niermeyer, J. F. (1976). *Mediae latinitatis lexicon minus*. Leiden: Brill.
- Olivier, P. (2009). *Dictionnaire d'ancien occitan auvergnat. Mauriacois et Saintflorain (1340-1500)*. Tubinga: Niemeyer.
- Patriarchi, G. (1775). *Vocabolario veneziano e padovano, coi termini. e modi corrispondenti toscani*. Padova: Conzatti.

- Pellegrini, A. (1985). *Vocabolario fodom-taliân-tudâsc*. Calliano: Manfrini.
- Penny, R. (1969). *El habla pasiega. Ensayo de dialectología montañesa*. Londres: Tamesis.
- Perticaroli, M. (2003). *Vocabolario del dialetto di Cupra Montana*. Cupra Montana: Fondazione Cassa di Risparmio di Fabriano e Cupramontana.
- Pfister, M., Schweickard, W. & Prifti, E. (Eds.) (1984-). *Lessico Etimologico Italiano*. Wiesbaden: Reichert.
- Pharies, D. (2002). *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*. Madrid: Gredos.
- Piel, J. (1952). Beiträge zur nordwest-hispanischen Toponomastik. *Romanische Forschungen* 64, pp. 241-262.
- Piel, J. M. (1968). Beiträge zur spanischen und portugiesischen Phytotoponomastik I. En Flasche, H. (Ed.), *Litterae hispanae et lusitanae: Festschrift zum fünfzigjährigen Bestehen des ibero-romanischen Forschungsinstituts der Univ. Hamburg*, pp. 331-348. München: Hueber.
- Pisani, V. (1975). *Die Etymologie. Geschichte – Fragen – Methoden*. München: Fink.
- Pons, T. G. & Genre, A. (1997). *Dizionario del dialetto occitano della Val Germanasca*. Alessandria: Eizioni dell'Orso.
- Popescu-Marin, M. & Rădulescu-Sala, M. (2015). -ĂREĂȚĂ, -ĂREȚ. En Rădulescu Sala, M. (Ed.), *Formarea cuvintelor în limba română*. Vol. 4: *Sufixe*. Parte 1, pp. 468-478. București: Editura Academiei Române.
- Rainer, F. (1993). *Spanische Wortbildungslehre*. Tübingen: Niemeyer.
- Rainer, F. (2018). Patterns and niches in diachronic word formation: the fate of the suffix -MEN from Latin to Romance. *Morphology* 28, pp. 397-465.
- Rainer, F. (2022). Apuntes sobre la evolución del sufijo -iza a ambos lados del Atlántico. *Hesperia* 25(1), pp. 109-126.
- Rainer, F. (2023). Lo sviluppo dei suffissi latini -icius e -icius nell'Italoromania. *La Lingua Italiana* 19, pp. 153-192.
- Rainer, F. (ms. 1). Origine des noms d'action en -eiz de l'ancien français.
- Rainer, F. (ms. 2). Le témoignage de la morphologie. Se publicará en Buchi, E. (Ed.). *Étymologie*. Berlín: De Gruyter.
- Rainer, F. (ms. 3). The origin of derivational categories. Se publicará en Arkadiev, P. & Rainer, F. (Eds.), *The Oxford handbook of historical morphology*. Oxford: Oxford University Press.
- Raspini, F. (1991). *Vocabolario del dialetto di Mompeo Sabini*. Rieti: Nobili Sud.
- REW = Meyer-Lübke, W. (1935). *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter's Universitäts-Buchhandlung
- Rohlf's, G. (1932-38). *Dizionario dialettale delle Tre Calabrie*. Halle: Niemeyer.
- Rohlf's, G. (1956-61). *Vocabolario dei dialetti salentini (Terra d'Otranto)*. München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.
- Rohlf's, G. (1969). *Grammatica storica dell'italiano e dei suoi dialetti*. Vol. 3: *Sintassi e formazione delle parole*. Torino: Einaudi.
- Rohlf's, G. (1988). Los sufijos en los dialectos pirenaicos. *Archivo de Filología Aragonesa* 40, pp. 115-170.
- Ronjat, J. (1937). *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes*. Vol. 3, deuxième partie: *Morphologie et formation des mots*. Montpellier: Société des Langues Romanes.
- Sánchez-Sevilla, P. (1928). El habla de Cespedosa de Tormes. *Revista de Filología Española* 15, pp. 131-172, pp. 244-282.
- Seco, M. (Ed.) (2003). *Léxico hispánico primitivo*. Madrid: Espasa Calpe.
- Seco, M., Andrés, O. & Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Santillana.
- Siller-Runggaldier, H. (1989). *Gröndnerische Wortbildung*. Innsbruck: Institut für Romanistik.
- Thomas, A. (1905). Le suffixe -aricius. En id., *Nouveaux essais de philologie française*, pp. 62-110 Paris: Bouillon.
- TLIO = *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*. <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>
- TLFi = *Trésor de la langue française informatisé*. <http://atilf.atilf.fr/>
- TLL = *Thesaurus linguae Latinae*. <https://thesaurus.badw.de/tll-digital/tll-open-access.html>
- Toppino, G. (1913). Il dialetto di Castellinaldo. *Studj Romanzi* 10, pp. 1-104.
- Vincelli, A. (1991). *Vocabolario ragionato del dialetto di Casacalenda*. Campobasso: Enne.
- Wagner, M. L. (1952). *Historische Wortbildungslehre des Sardischen*. Berna: Francke.
- Weidhase, R. (1967). *Beiträge zur Kenntnis der spanischen Suffixe*. [Tesis doctoral, University of California].
- Wölfflin, E. (1888). Die Adjektiva auf -icius. *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* 5, pp. 415-437.

Abreviaciones de lenguas y dialectos románicos, con sus fuentes

a.arag.	aragonés antiguo	
a.ast.	asturiano antiguo	
a.auvern.	auvernés antiguo	Olivier (2009)
abruz.	abruzo	Finamore (1880)
a.cantabr.	dialecto cantábrico antiguo	
a.cat.	catalán antiguo	DEE
a.esp.	español antiguo	

a.fr.	francés antiguo	Thomas (1905)
a.hain.	dialecto antiguo de Hainaut	
a.it.	italiano antiguo	TLIO
andal.	andaluz	Weidhase (1967)
a.occ.	occitano antiguo	Adams (1913), Thomas (1905)
a.perus.	perusino antiguo [dial de Perusa, Italia]	
aquil.	del dialecto de l'Aquila, Italia	
arag.	aragonés	
ard.	dialecto de las Ardenas	
a.salent.	salentino antiguo [dial. del Salento, Italia]	
ast.	asturiano	DALLA, DGLA
a.tosc.	toscano antiguo	Larson (1995), TLIO
a.umbr.	umbro antiguo	
benasqu.	benasqués [dial. altoaragonés de Benasque]	Ballarin-Cornel (1971)
bol.	boloñés	Ferrari (1853)
calabr.	calabrés	Rohlf's (1932-38)
cantabr.	cantábrico	
cat.	catalán	DIEC
chist.	chistabino [dial. altoaragonés de Gistau]	Mott (1985)
cors.	corso	Ceccaldi (1968)
esp.	español	DLE, CORDE
fass.	fassano [dial. del ladino dolomítico]	Elwert (1943)
fod.	fodom [dial. del ladino dolomítico]	Pellegrini (1985)
fr.	francés	
francoprov.	francoprovenzal	
fr.dial.	francés dialectal	
friul.	friulano	De Leidi (1984)
gal.	gallego	DRAG
gard.	gardenés [dial. del ladino dolomítico]	Siller-Runggaldier (1989), Kovács (2008))
gasc.	gascón	Rohlf's (1988), Massourre (2021)
hain.	dialecto del Hainaut [Bélgica]	
it.	italiano	De Mauro, GDLI
laz.	dialecto del Lacio	Jacobelli (1993), Raspini (1991)
leon.	leonés	
lig.	ligur	Merlo (1942)
lomb.	lombardo	
lomb. (Novate Mezzola)		Massera (1985)
luqu.	luqués [dial. de Lucca, Italia]	Nieri (1902)
marqu.	marquesano [dial. de las Marcas, Italia]	Perticaroli (2003)
m.fr.	francés medio	
mirand.	mirandés [dial. de Miranda del Duero]	Gómez-Bautista (2013)
molis.	molisano [dial. del Molise, Italia]	Vincelli (1991)
murc.	murciano	Weidhase (1967)
nap.	napoletano	Andreoli (1887)
nav.	navarro	Iribarren (1984)
occ.	occitano	
occ. (Val Germanasca)		Pons & Genre (1997)
pas.	Pasiego [dial. de Cantabria]	Penny (1969)
pg.	portugués	Houaiss, Infopédia
piam.	piamontés	Toppino (1913)
poles.	polesano [dial. del Véneto, Italia]	Mazzucchi (1907)
prov.	provenzal	Avril (1839)
romañ.	romañol [dial. de la Romaña, Italia]	Mattioli (1879)
rum.	rumano	
salent.	salentino [dial. del Salento, Italia]	Rohlf's (1956-61)
salm.	salmantino	Weidhase (1967)
sant.	santanderino	Weidhase (1967)
sic.	siciliano	Emmi (2011)

tosc.	toscano	
umbr.	umbro	Grilli (2019)
ven.	veneciano	Patriarchi (1775)
zold.	zoldano (dial. de la Valle di Zoldo, Italia)	Croatto (2004)

Recibiu: 21.11.2023
Aceutáu: 18.01.2024

La hidronimia leonesa:
los nombres de los ríos, arroyos y otros cursos de agua /
Leonese hydronymy:
the names of rivers, streams and other water courses

Toribio Fuente Cornejo

Universidá d'Uviéu

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-1186-1768>

Resume: L'agua ye ún de los elementos más básicos na configuración del paisaxe d'un llugar, amás de ser imprescindible pa la vida. Por esta mesma razón, nun ye raro qu'en toles dómines cada grupu humanu diera nome a les diferentes realidaes hídriques que definen les zones nes que tán. Na provincia de Lleón hai una diversidá grande de nomes rellacionaos col agua, pero namás una parte d'ellos s'estudiaron, magar que los nomes de los ríos grandes y, en menor midida, los de los restos de los cursos naturales d'agua abarcaren diferentes monografíes, tanto d'ámbitu xeneral como provincial, rexonal o llocal. D'esti abanicu de posibilidaes hidronímiques lleoneses, namás me voi ocupar de los hidrónimos que tienen como común denominador la corriente del agua, con independencia del caudal y del fluxu continuu o discontinuu, los cursos naturales d'agua, cola fin d'avanzar un dibuxu de la fisonomía hidronímica lleonesa, identificando y analizando una parte importante de los tipos léxicos que s'usaron na designación d'estos cursos de agua, tal como apaecen na cartografía oficial, asina como los procedimientos llingüísticos, morfolóxicos y semánticos que s'emplegaron.

Pallabres clave: toponimia, hidronimia, cursos naturales d'agua, Lleón.

Abstract: *Water is one of the most determining elements in the configuration of the landscape of a place, as it is essential for life. Therefore, it is not surprising that throughout the ages every human group has given names to the different water realities that define the areas in which they settle. In the province of León there is a great diversity of names related to water, the study of which has only been partially carried out. However, the names of the great rivers and, to a lesser extent, of the remaining natural watercourses have been dealt with in different monographs at the general, provincial, regional and local level. From this range of Leonese hydronymic possibilities, on this occasion, I will study only the hydronyms that have as a common denominator the flow of water, regardless of the volume of flow and their continuous or discontinuous characteristics, in order to advance a drawing of the Leonese hydronymic physiognomy. This will allow the identification and analysis of an important part of the lexical types that have been used in the designation of these watercourses, as they appear in the official cartography, as well as the linguistic, morphological, syntactic and semantic procedures used.*

Keywords: *toponymy, hydronymy, natural water courses, León*

1. Introducción

La hidronimia es la parte de la onomástica que se ocupa del estudio de los nombres de todas las realidades vinculadas con el agua. Lebel, en una obra pionera sobre el estudio de la hidronimia francesa, definía la hidronimia como

toute dénomination (appellatif, qualificatif ou nome propre) donnée non seulement aux sources, aux rivières, aux canalisations, mais aux marécages, aux mares, aux lacs et même à la mer. Les confluent, les gués, les courbes, les cascades, les embouchures portent des appellations hydronymiques. Même les termes de la langue courante qui évoquent l'eau doivent retenir l'attention de l'hydronymiste. Ainsi, les vocables qui rendent l'idée de «barbogter dans l'eau» méritent d'être relevés et étudiés. Il n'y a pas de cloison étanche entre les divers comportiment dans lesquels on peut ranger les abondantes series des noms donnés à l'eau (Lebel, 1956, p. 3)¹.

Un gran complejo de referencias hídricas imposible de abarcar por razones de espacio en el marco de este artículo, por lo que me referiré simplemente a los nombres de los cursos naturales de agua.

Los cursos de agua son uno de los elementos más importantes en la configuración del paisaje de un territorio y, de manera especial, de los paisajes vinculados a la montaña, como ocurre en una parte amplia de la provincia de León. Son, además, uno de los principales accidentes geográficos que se han utilizado como puntos de referencia de un espacio, contribuyendo al establecimiento de los límites de un territorio o dentro del territorio, además de proporcionar alimentos a través de la pesca y de ser imprescindibles para la agricultura, la ganadería y, en general, para la vida. De ahí el interés de todo grupo humano que se ha asentado en un territorio por atribuirle un nombre que individualice e identifique con precisión cada uno de estos referentes hídricos (Morala-Rodríguez, 2006; Ballester, 2014, pp. 189 y ss.).

El estudio de los nombres de los cursos de agua leoneses, como el de la hidronimia leonesa en su conjunto, está pendiente. Es cierto que el nombre de los grandes ríos, supervivientes del pasado prerromano, y, en menor medida, el de los restantes cursos de agua han sido abordados parcialmente en distintas monografías, todas ellas indispensables, tanto de ámbito general como provincial, regional o local².

En este trabajo, me he propuesto avanzar un dibujo de la fisonomía hidronímica de la provincia de León a partir de los cursos naturales de agua, esto es, de todos los hidrónimos que tienen como denominador común la corriente de agua, con independencia del caudal y del flujo continuo o discontinuo de la misma. Esta reducción del objeto de análisis me ha permitido identificar la serie completa de tipos léxicos que se han utilizado en la designación de los cursos naturales de

¹ Otros estudiosos han reducido este abanico de posibilidades hidronímicas. Así, por ejemplo, Jean-Loicq, recientemente, en un trabajo sobre los nombres de los ríos de la Valonia, suprimía del estudio hidronímico lo que denominó «sites ponctuels», una expresión con la que se refería a los estanques, pantanos, manantiales, vados, islas o lugares fluviales, remolinos, etc., esto es, lugares que se encuentran en el curso del río (Loicq, 2014, p.1), limitando la hidronimia a los cursos de agua.

² Véanse, entre otros, los trabajos de Bello-Garnelo (2001); Carrera de la Red (1988, 2010); Fernández-Marcos (1975); García-Álvarez (2021); García-Martínez (1992); Llamazares-Prieto (1990, 1992); Llamazares-Sanjuán (1991); Miranda-Pérez-Seoane (1985); Miranda-Pérez-Seoane, Valenzuela-Miranda, Álvarez-Vélez, Llamazares-López & Pérez-Álvarez (1990); Morala-Rodríguez (1984, 1989); Villares (1970).

agua³, así como analizar los procedimientos lingüísticos, morfológicos, sintácticos y semánticos empleados en la designación hidronímica⁴.

Para el inventario de nombres de cursos naturales de agua, tanto de los principales como de los secundarios, he utilizado los datos del NGBE (*Nomenclátor Geográfico Básico de España*)⁵, pues, pese a errores de diverso tipo, puestos de relieve en otros trabajos (véase, entre otros, Morala-Rodríguez, 2010, pp. 103-128), y que a veces dificultan la correcta interpretación de los hidrónimos, constituye una fuente de información fundamental, al ofrecer un corpus exhaustivo, que no completo, de cursos de agua, si bien con los nombres fijados en la cartografía oficial. Según los datos recogidos del NGBE, el número total de hidrónimos, incluidos ríos, arroyos, fuentes, lagos, etc., de la provincia de León es de 4868, de las cuales 3680, esto es, un 75.60 % aproximadamente, corresponden a la categoría «hidrografía continental. Cursos naturales de agua».

He revisado también la cartografía del Instituto Geográfico de España, a través del visualizador cartográfico del Centro Nacional de Información Geográfica (CNIG) y del Instituto Geográfico Nacional de España (IGN)⁶, de donde he tomado los mapas que mostraré durante esta intervención.

2. Los nombres de los cursos naturales de agua

Los cursos de agua a los que me refiero han sido designados a partir de una gran diversidad de tipos léxicos, con sus variantes fónicas, que, por lo general, perviven en el léxico actual: [*agua*], *alberca*, *arroyo*, *barranco*, *caborco*, *canal*, *caño*, *carrozo*, *cauce*, *caz*, *cueva*, *desagüe*, *madriz*, *majada*, *focea*, *fon*, *pañizal*, *reguera*, *reguero*, *regato*, *riega*, *riego*, *río*, *torrente*, *urrieta*, *valle*, *vallino*, *vallejo*, *vertiente*, *zaya*.

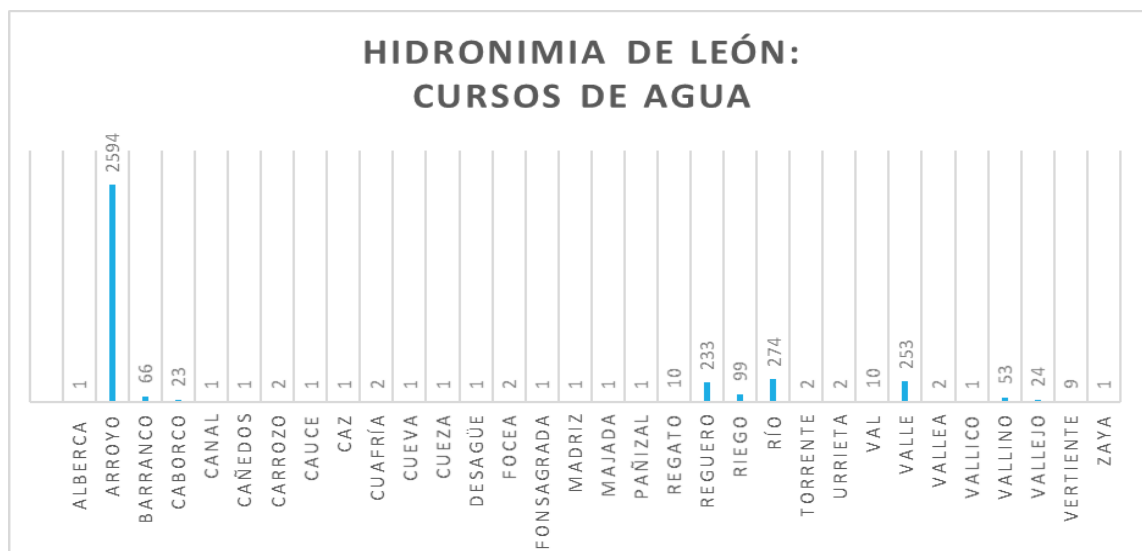


Figura 1: cursos naturales de agua de la provincia de León

³ Se analizará una parte abundante del total de tipos léxicos a partir del nombre que aparece en la cartografía oficial, que en buena medida coincide con el patrimonial.

⁴ Piel publicó en 1948 un trabajo similar titulado «As aquas na toponimia galego-portuguesa» en el que analizó los genéricos empleados en la designación hidronímica, que ha servido de base para el presente estudio. Véase también Carvalhinhos (2014, pp. 1047-1064).

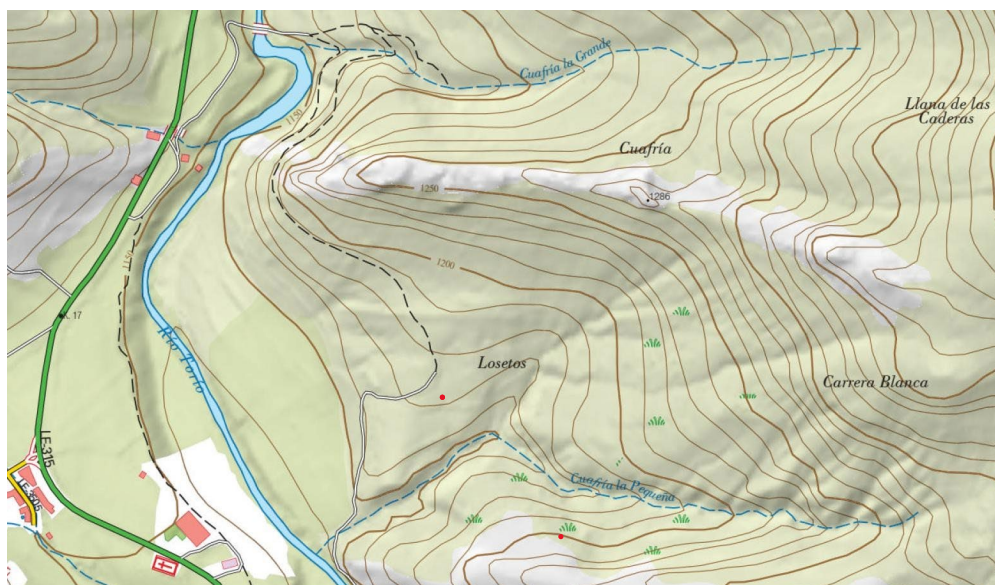
⁵ Disponible gratuitamente desde la web del Centro Nacional de Información Geográfica (CNIG): <https://centrode-descargas.cnig.es/CentroDescargas/catalogo.do?Serie=CAANE>

⁶ Disponible en la web del Instituto Geográfico Nacional (IGN): <https://www.ign.es/iberpix/visor/>

En el gráfico se muestran los tipos léxicos mencionados junto con un número que indica el grado de aprovechamiento de los mismos. Su distribución por la provincia es desigual: por ejemplo, Bello-Garnelo en su estudio sobre la toponimia de Las Médulas no recoge ningún curso de agua designado con el apelativo genérico *arroyo*, en su lugar aparece *reguero*, preferentemente, junto a *reguera* y *rego* (Bello-Garnelo, 2001); el tipo léxico *caborco*, con el valor de ‘curso de agua’, solo se usa en la zona del Bierzo más próxima a Galicia o *urrieta* solo en una zona del sur de León limítrofe con Zamora.

[AGUA]

Dos son los cursos naturales de agua construidos con este término: *Cuafría la Grande* y *Cuafría la Pequeña*, ambos tributarios del Río Torío (Cármenes).



Mapa 1: Cuafría la Grande y Cuafría la Pequeña

Se trata de nombres compuestos cuyo primer elemento, *cua*⁷, se ha formado a partir del continuador leonés del sustantivo femenino latino AQUAM que tenía, entre otros, el significado de ‘río’ (DMLBS), el cual se conserva en la documentación medieval asturleonense. En el a. 943 se denomina *aqua maiore* al Porma: «usque in aqua maiore, et alia parte per terminu de Zoarat usque in Porma, in aqua maiore», *CD Catedral León I*, p. 244; o en una donación al monasterio de Sahagún de unas heredades se incluyen las «aquas cum molinarias et cum piscarias», a. 1076, *CDSahagún 3*, p. 23. Este significado se fijó además en los topónimos *Ambasaguas de Losada*, en la confluencia de los ríos Cabrera y Santa Eulalia, *Ambasaguas de Curueño* en la confluencia de los ríos Curueño y Porma o en el hidrónimo *Arroyo de Entrambasaguas*, y se mantiene actualmente en la cuenca alta del Esla: Miranda señala que en varios pueblos de dicha cuenca se emplea este apelativo, precedido de artículo y seguido del nombre del pueblo o del accidente geográfico por donde pasa, para designar los cursos de agua (Miranda-Pérez-Seoane, 1985, p. 222).

El genérico está caracterizado por el adjetivo calificativo *fría*. La estructura genérico + adjetivo es un procedimiento sintáctico frecuente en la designación de los diferentes cursos de

⁷ No se ha de descartar que proceda de la variante hispánica **covam* tal ocurre en topónimos asturianos como *Cuadonga* (Co), *Cuamoros* (Tz) o *El Covón de Cuañegra* (Cl). El diptongo *ua* podría ser continuador arcaico de la *o* breve tónica (*TopAst*, s. v. La Cueva).

agua: *Río Seco*, *Río Mayor*, *Arroyo Seco*, *Arroyo Grande*, *Caborco Rubio*, *Focca Oscura*, *Reguero Pedroso*, *Riega Hondera*, *Valle Curto*, *Valleja Honda*, *Vallino Ladrón*.

El nombre se completa con los adjetivos correlativos *grande/pequeña*, a fin de identificar con precisión cada uno de estos dos cursos de agua.

ARROYO

Es el genérico con mayor rendimiento en la designación de las corrientes de agua en la provincia de León al dar nombre a un total de 2594 cursos naturales de agua. Está presente en toda la provincia excepto en la zona de Las Médulas como ya se mencionó anteriormente.

Se trata de un apelativo continuador, según Corominas-Pascual, del término hispánico *ARROGIUM, s.m., derivado de la voz probablemente prerromana *arrugia*, s.f., documentada por Plinio como término relativo a la ‘explotación por medio de galerías subterráneas para provocar la ruina de un monte’, posiblemente de origen ibero-vasco o mediterráneo, pues existe en vasco la forma *arroil* (DCECH, s. v. arroyo), que ha dejado resultados similares en gallego, portugués, castellano, gascón, sardo, francés (REW).

En la documentación asturleonés se registra desde el año 775 en la forma masculina con el valor de ‘corriente de agua’: «Per illum arogium que dicitur Alesantiam», a. 775, *CDcatedralLeón 1*, p. 4; «et arrogio quod nuncupantur», a. 921, *CDSahagún 1*, p. 50; «et pertransit ultra arroio et figet in alias trata», a. 914-924, *CDcatedralLeón 1*, p. 104.

El cambio semántico, del originario al actual de ‘corriente de agua’, no es difícil de explicar si se piensa en que el agua era el elemento esencial en los *arrugiae*.

En la designación hidronímica aparece en una sola ocasión utilizado con valor absoluto; esto es, como resultado de un proceso por el que el nombre de un elemento geográfico, en este caso, un curso de agua, se convierte en hidrónimo: *Los Arroyos*, tributario del Arroyo de Pedrolla (Boñar-Cistierna). En todos los demás casos va acompañado de un complemento toponímico que puede ser un adjetivo que lo caracteriza o un sustantivo que lo determina. En el primer caso, puede ser un adjetivo descriptivo que aporta una cualidad identificadora del curso de agua: *Arroyo Falso*, *Arroyo Grande*, *Arroyo Hondo*, *Arroyo Pequeño*, *Arroyo Seco*; un adjetivo de relación: *Arroyo Ciñero*, *Arroyo Barroso*, *Arroyo Pedroso*; o un adjetivo sustantivado precedido o no de preposición *de*: *Arroyo de la Pedrosa*, *Arroyo de la Aliviada*, *Arroyo las Regadas*, *Arroyo la Frecha*, *Arroyo la Movida*, *Arroyo de la Encubierta*, *Arroyo de las Quemadas*, *Arroyo de las Largas*, *Arroyo de las Rojas*. Esta estructura, genérico + adjetivo sustantivado, se confirma con otros genéricos hídricos salvo con *río*: *Barranco del Medio*, *Rego das Forcadas*, *Regueiro da Rozada*, *Reguero la Rubia*, *Valle la Camba*, *Valle de la Blanquilla*, *Vallina la Oscura*. Fabre denominó a estas estructuras «formaciones elípticas virtuales», esto es, construcciones en las que el apelativo específico, caracterizado por un adjetivo, se suprime al no ser imprescindible para la identificación del curso de agua (Fabre, 1980, p. 278). De otro modo, los adjetivos *rubia*, *camba*, *oscura*, etc., no son adjetivos utilizados directamente para caracterizar un curso de agua, sino resultado de la supresión de un apelativo al que previamente caracterizaban.

En el segundo, la estructura más numerosa, el sustantivo determinante puede aparecer aislado o combinado con un nuevo complemento toponímico. El complemento toponímico puede ser:

- a. Un antropónimo, sin duda el nombre de un antiguo propietario, precedido o no de la preposición *de*: *Arroyo Tonín*, *Arroyo Fernández*, *Arroyo de Martino*, *Arroyo de Marzán*, *Arroyo de las Mafallas* —de origen incierto, quizá proceda de un antropónimo germánico, **Mafalda* como sugiere García-Arias (*TopAst*, s. v. p. 521), probablemente de **MAHT* ‘fuerte, poderoso’ + *HILDIS* ‘batalla’, o acaso *AMA-PALA* ‘arroyo de la

meseta' de origen ibérico o prelatino (Mateo-Sanz, 2019, p. 131)—, *Arroyo de Oville*, del antropónimo latino OVILIUS (*SolinCognomina*) o ALBILLIUS (*KajantoCognomina*, *SolinCognomina*) en genitivo, aunque también puede interpretarse como un derivado de ALB- blanco', 'monte', 'río'. En este grupo podemos incluir *Arroyo de la Mujer*, *Arroyo de las Hermanas*, *Arroyo de los Niños*, *Arroyo de la Señora*, este hidrónimo puede aludir a la Virgen María o tener una motivación social como en *Arroyo de Señorines*, *Arroyo de la Dueña*, *Arroyo de la Mayordoña*; los formados a partir de un hagiónimo como *Arroyo de Nuestra Señora*, *Arroyo de San Adrián*, *Arroyo de San Bartolo*, *Arroyo de San Vicente*, *Arroyo de Santa Ana*, *Arroyo de Santa Cristina*, *Arroyo Santo Domingo*, *Arroyo del Obispo*; y los que aluden a una profesión, si bien estos son muy escasos: *Arroyo de los Cabreros*, *Arroyo de Carpinteros*, quizá *Arroyo de los Barberos*.

- b. El complemento toponímico puede ser el nombre del lugar que atraviesa o que está próximo; esto es, un topónimo: *Arroyo de Benuza*, *Arroyo de Boisán*, *Arroyo de Manjarín*, *Arroyo de Magaz*, *Arroyo de Lusio*, *Arroyo del Ganso*, *Arroyo de Villagroy*, *Arroyo de Soto del Rey*, *Arroyo de los Antimios*, *Arroyo de Valtuilles*.
- c. El complemento toponímico puede ser un sustantivo común con un elemento de enlace, siempre la preposición *de*, o sin enlace, que pone de relieve alguna de las realidades extrínsecas al arroyo, al curso de agua, como pueden ser las entidades vinculadas:
 - c.1. Al reino vegetal: árboles, arbustos, plantas, etc., a partir de seres de una especie: *Arroyo de las Mimbres*, *Arroyo de Sabugo*, *Arroyo del Fresno*, *Arroyo de los Álamos*, *Arroyo de la Silva*, *Arroyo Curueza*, *Arroyo de Cogordos*, también *Arroyo de Cogorderos*, para el que se ha propuesto una base oronímica prerromana KUKUR, aunque parece más acertado entenderlos como continuadores del latín CUCURBITAM 'calabaza', (*TopAst*, s. v. Cogorderos), que en una parte de León, en el Bierzo, La Maragatería o La Cepeda, da el resultado *cogorda* con el valor de 'seta' (*LexLeo*, s. v. cogorza); de una colectividad sin incrementos sufijales: *Arroyo del Bosque*, *Arroyo del Plantío*, *Arroyo la Viesga*, de *VERSICA 'matorral', *Arroyo la Mata*, *Arroyo de Matalosero*, *Arroyo del Mato*; o con incrementos sufijales del tipo -ALE, -ARE, -ARIU, -ATU, -ETU, -OSU, que indican colectividad o abundancia: *Arroyo de Nocedo*, (también *Arroyo de Nogaleta*, *Arroyo Nogales*), *Arroyo de los Manzanales*, *Arroyo del Estillar*, *Arroyo de Mostajal*, *Arroyo Carballal*, *Arroyo del Pinar*, *Arroyo de Salceda*, *Arroyo Carrocedo* —de *caruezo*, -a 'manzana silvestre', a partir de *CARUDIUM (DCECH, s. v. carozo), el resultado -rr- puede explicarse según García-Arias por «influjo de etimologías populares» (*TopAst*, s. v. Carrocera)— y *Arroyo del Sardonal* —a partir de *sardonal* 'lugar abundante en sardones' (*LexLeo*, s. v. sardonal), abundancial de *sardón* 'mata achaparrada de encina, rama de encina, arbusto áspero, acebo' (*LexLeo*, s. v. sardón), para el que se han propuesto diversas etimologías: Corominas o Hubschmid postularon un origen prerromano quizá ibérico; García de Diego el lat. *EXSARRITARE (DEEH, s. v. sarda 5914) y García-Arias los participios SARCĪTUM (latín vulgar) o SARTUM (latín clásico), de *sarcire* 'coser, componer, remendar' (*TopAst*, s. v. Xardín).
 - c.2. El sustantivo, complemento toponímico, puede estar vinculado al reino animal que habita en los arroyos o en sus alrededores (peces, anfibios, insectos, aves, animales domésticos o animales salvajes): *Arroyo Peces*, *Arroyo de Truchinas*, *Arroyo del*

Sapo, Arroyo Culebrecas, Arroyo de Formigones, Arroyo de la Pega, Arroyo de los Lagartos, Arroyo del Aguilón, Arroyo del Burro. Son frecuentes las referencias a los animales incrementadas con sufijos del tipo -ALE, -ARIU, -ARE, -ETU, con el significado ‘apropiado para’, ‘relativo a’: *Arroyo Cabreiro, Arroyo de Cegoñal, Arroyo de la Zoreira, Arroyo de los Colmenares, Arroyo de Raposeras, Arroyo Formigoso, Arroyo del Oseo, Arroyo Mosquital, Arroyo Mular, Arroyo de Melendreras* —a partir del apelativo leonés *melandro*, regresivo del diminutivo *melandrín*, derivado de MELES, s.f., ‘tejón’, más el sufijo -ARIA, posiblemente aludiendo a las madrigueras de los tejones.

Algunas de estas relaciones son innegables, pues es fácil comprender que el nombre de un curso de agua esté motivado por un animal que habita o que es abundante en el propio curso de agua o en sus proximidades. Sin embargo, un cierto número de hidrónimos plantea algunas cuestiones a las que no siempre es fácil o posible dar una respuesta satisfactoria. Cuando un arroyo o un curso de agua se llama *lobo, gato, gallo, toro* o *puerco* puede aludir al animal correspondiente o ser resultado de una caracterización metafórica del agua, de una alusión a antiguas divinidades o, incluso, de una raíz antigua mal comprendida y asociada a un animal por atracción paronímica. Así, por ejemplo, en *Arroyo Toral, Arroyo el Toral, Arroyo Torales*, el determinante *Toral* puede interpretarse a partir de la base prerromana *TAURUS ‘montículo’ que se corresponde con la indoeuropea *TEU, ser continuador del latín TAURUM, s.m., ‘toro’ o del latín TORUM, s.m., ‘saliente, elevación, bancal, protuberancia’, de donde pudo salir el adjetivo *toral* que se aplicase a elevaciones del terreno (*TopAst*, s. v. Troncáu)⁸.

- c.3. Muy abundantes son los complementos toponímicos vinculados con el terreno que rodea a los arroyos. Las referencias al relieve son muy abundantes y diversas: *Arroyo de la Solana, Arroyo de Peña del Forno, Arroyo de Pico Tuerto, Arroyo de la Sierra, Arroyo del Teso de las Cuchillas, Arroyo de la Llanera, Arroyo de la Tabla, Arroyo de los Hondanales, Arroyo la Cárcaba, Arroyo de los Hoyuelos, Arroyo de Miravalles*, lugar de observación, montón de piedras desde el que mirar, *Arroyo del Monte, Arroyo de Lomberas* —lat. LUMBUM, s.m., ‘lomo, espalda’, aplicación metafórica tomada de la anatomía humana—, *Arroyo de las Olleras* —aplicación figurada a hoyos u hondonadas en el arroyo, del latín OLLAM, s.f., ‘vasija, olla’—, *Arroyo de la Pasada*, de PASSATAM participio nominalizado de PASSARE con el significado de ‘camino, vía, paso’, *Arroyo del Puerto, Arroyo del Conforco, Arroyo de la Garganta*, en sentido figurado se aplica a un estrechamiento de terreno, *Arroyo Gorguera, Arroyo de la Forca*.

También son muy abundantes los nombres que aluden a la naturaleza geofísica del suelo: *Arroyo de los Arenales, Arroyo de Barrial, Arroyo de Labiadas, Arroyo de Piedras Negras, Arroyo de la Llera, Arroyo de Murias, Arroyo del Canto*. Dentro de este apartado llaman la atención las combinaciones con *valle* y derivados como determinantes por su abundancia —representan el veintinueve por ciento aproximadamente del total— y por la diversidad de combinaciones, siendo las más numerosas las construidas con la preposición *de* con o sin artículo. Mencionaré una breve muestra: *Arroyo de Valdelasaguas, Arroyo de Valdesanmartino, Arroyo de Valle Mimbrera, Arroyo de Valtabiernas, Arroyo de la Vallina, Arroyo del Valle*,

⁸ Comentaré más adelante ejemplos con el apelativo *gato*.

Arroyo del Valle de Maragatos, Arroyo las Vallejas, Arroyo Valgrija, Arroyo Vallín Faedo.

- c.4. Un grupo muy interesante es el formado por los nombres de arroyos en los que se añade un apelativo con valor hídrico; esto es, un determinante que alude al agua corriente: *Arroyo Aguas Blancas, Arroyo Aguazones de Tonín, Arroyo de la Gualta, Arroyo Aviados, Arroyo de la Regata de Linares, Arroyo de la Regatona, Arroyo de la Reguera (19), Arroyo de los Reyes, Arroyo de los Ríos, Arroyo de Río Cebros, Arroyo de Riomuelas*; al agua naciente: *Arroyo de las Siete Fuentes, Arroyo de la Fuente de la Raposa, Arroyo del Manadero*; o al agua estancada: *Arroyo de los Charcos, Arroyo el Charcón, Arroyo de la Laguna, Arroyo del Lagunal, Arroyo de Lago.*
- c.5. Son muy frecuentes las combinaciones de *arroyo* con nombres comunes referidas a casas, a granjas, a construcciones diversas, a terrenos utilizados para pastos, para la producción de forraje o para la agricultura: *Arroyo de la Era Buen Trigo, Arroyo de la Iruela, Arroyo del Paramiello, Arroyo del Campo, Arroyo de la Vega o Veiga (14), Arroyo de los Prados, Arroyo las Brañas, Arroyo del Busto, Arroyo de las Rozas, Arroyo de las Casas, Arroyo de la Granja, Arroyo de los Corrales (4), Arroyo de las Cortinas* —del lat. COHORTEM > *cortem* ‘corral, lugar cerrado para el ganado o para herramientas agrícolas’—, *Arroyo de los Barrios, Arroyo de la Venta Vieja, Arroyo de Palaciello, Arroyo de los Villares, Arroyo de la Majada, Arroyo de las Bodeguinas, Arroyo de la Puente, Arroyo de los Hornos, Arroyo de la Molina, Arroyo de las Pisonas.*
- c.6. Las vías de comunicación están presentes: *Arroyo de los Caleyos*. Incluyo el *Arroyo de las Cruces*, en alusión a las cruces situadas en la convergencia de los caminos o a las empleadas para la señalización de límites (García-Arias, 1988, p. 333; *TopAst*, s. v. Les Cruces).
- d. Finalmente, hay un grupo muy reducido de nombres de arroyos en los que el apelativo específico es un sintagma verbal formado por un verbo seguido de un complemento directo (*Arroyo de Quebrantacarros*) o del sujeto (*Arroyo de Cantaranas*).

BARRANCO

Se trata de un apelativo común a las lenguas peninsulares, probablemente continuador, según Corominas-Pascual, del término *BARRANKO de origen prerromano y emparentado con el griego *faragx* – *farangos* ‘precipicio’, ‘ribazo’, ‘abismo’ (DCECH, s. v. barranco).

Se ha utilizado para designar un total de sesenta y seis cursos de agua, siempre en masculino: *Barranco Bustariega, Barranco Cervienza, Barranco de Juan Prieto*, sin duda hay que entender *Juan* como una de las variantes toponímicas continuadoras del latín FŌNTEM (Nieto-Ballester, 2000, p. 398), *Barranco de la Puerca, Barranco de Muñero* —posiblemente relacionado con *muño*, -a con el valor de ‘colina’, ‘montecillo’, procedente de una raíz prerromana MŪNN- o MONN- ‘bulto, protuberancia’ (DCECH, s. v. barranco)—, *Barranco Rodicol, Barranco del Reguero del Río, Barranco Estiello, Barranco Entrepiedras*, en este caso el complemento determinativo es una partícula locativa, una preposición o un adverbio, que marca la proximidad, altitud, etc. Esta estructura, genérico + partícula locativa, se constata también con otros cursos de agua como puede verse en los siguientes hidrónimos: *Arroyo de Arriba, Arroyo de Entrambasaguas,*

Arroyo Tras del Castro, Arroyo Solasierra, Río Susano, Río Yuso, Río Traspando, Regato Susillas, Reguero Sobrecuendias, Regueira de Sopenas.

CABORCO

Voz viva en la zona noroeste peninsular junto con las variantes *caborca*, *cabuerco*, *cabuerca*, *cahuerca*, con el significado de ‘barranco profundo’, ‘lugar que tiene mucho desnivel o altura’, ‘sendero profundo, hondo, por cuyo fondo corre un arroyo o reguero’. En algunas zonas del Bierzo tiene el significado de ‘reguero’ (Corullón, San Vicente, Dragonte, San Miguel de las Dueñas o en La Barosa). La variante femenina *caborca* se utiliza en Tejeira con la acepción de ‘reguero’ y en Armellada de Órbigo con la de ‘grandes regueros o concavidades hechas en las pendientes de los montes, producidas por el agua de las tormentas’ (*LexLeo*, s. v. caborco). Esta voz se usa también en Sanabria (Za), donde, además de ‘sendero’, ‘desnivel en el camino’, ‘camino por donde el agua baja del monte’, tiene el significado de ‘afluente de los pequeños ríos’ (*LexLeo*, s. v. caborco).

El apelativo *caborco* es continuador de un posible *CAVORCU, compuesto del adjetivo latinizado CAVUM, ‘hueco, profundo’ (DMLBS), y un segundo elemento de origen discutido: acaso ORCU ‘divinidad infernal’, ‘la muerte’ (GAFFIOT), que podría aplicarse como adjetivo a oquedades, *cava orca* ‘cueva infernal’ (DEEH, s. v. cavus), o bien *orca* ‘vasija, cavidad’ como propuso Menéndez Pidal para explicar topónimos con *Huerca*, *Horca* (PidalTopPrer, 56). No se debe descartar la base latino-tardía *olca* ‘campo fecundo, terreno laborable’ sugerida por García-Arias. De la combinación *cava + olca* saldría *cabuerca* y de ahí el masculino analógico *cabuercu* (DELLA, s. v. cabuernu), de aplicación hidronímica.



Mapa 2: Caborco da Trigareda

Los veintitrés cursos de agua designados con esta voz se ubican en la zona del Bierzo más próxima a Galicia y son tributarios del Río Selmo o de su afluente el Río de Gestoso: *Caborco da Trigareda*, con doble sufijación, *Caborco dos Regueiros*, *Caborco Rubio*, *Caborco do Foxo*, *Caborco do Inferno*.

Caborco do Foxo está formado a partir del apelativo continuador de una variante masculina del latín FÖVĒAM, s.f., ‘hoyo, excavación’ o quizá del latín vulgar *FODIU derivado de *fodere* ‘cavar’. Los resultados que encontramos en la hidronimia leonesa son diversos: con diptongación

a pesar de la palatal: *Arroyo de Fueyo*; con diptongación y pérdida de la palatal: *Arroyo de Hueo*, *Barranco Fueo Bajero*; sin diptongo: *Arroyo del Hoyo*, las formas con -y- palatal probablemente sean resultado del cruce de *fossu* y *fovea* o **fodiu*, mientras que las que tienen la palatal sorda (*Caborco do Foxo*, *Arroyo Fuexo*) podrían explicarse, como señaló García-Arias, a partir de *fossu* (DELLA, s. v. fuexu).

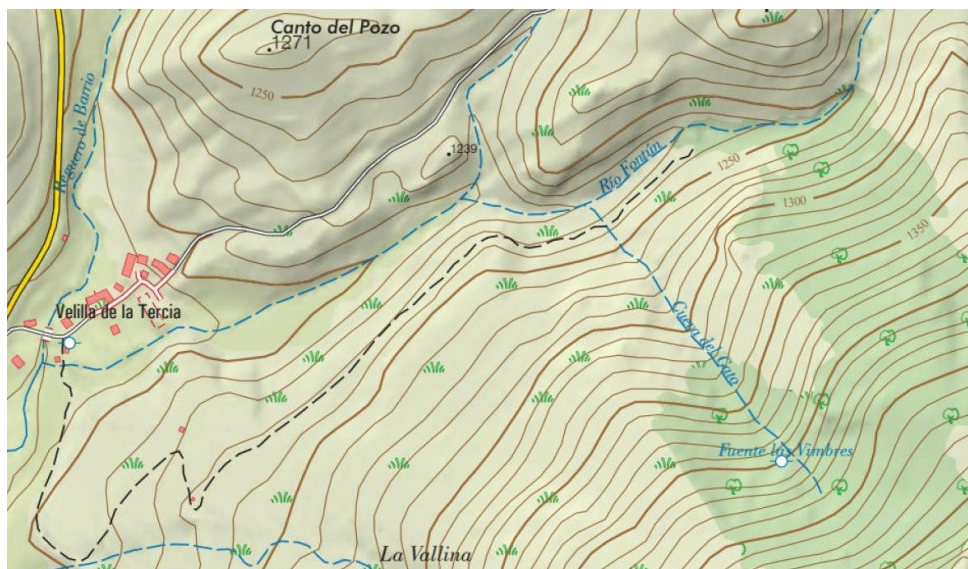
Caborco do Inferno, puede incluirse en el grupo de nombres de cursos de agua diversos, posiblemente motivados por el miedo o el temor, por alguna referencia mítica, algún episodio local o alguna anécdota junto con *Río Cuélebre*, *Arroyo de la Chaqueta*, *Vallejo de los Bastardos*, *Arroyo Virgen Loca*, *Arroyo de las Misas*.

CARROZO

Se ha utilizado en dos ocasiones para designar cursos de agua de flujo discontinuo: *Carrozo de Quintela* (Barjas, Bierzo), tributario del Rego do Chao y este al Río de Corporales; el *Carrozo dos Regueirais*, el *Nomenclátor Geográfico Básico de España* lo sitúa en León y Lugo, aunque en realidad discurre por la provincia gallega. Como determinante aparece en *Arroyo de los Carrozos*. Este apelativo tiene los valores de ‘caborco, barranco profundo’ y el de ‘reguero producido por corrientes de agua’ (*LexLeo*, s. v. carrozo). Se diferencia de *reguero* porque este nace en un manantial y *carrozo* del agua de la lluvia. *Carrozo* supone un prototipo **KARR-OCEU* o **KARRIOSU*. El primer elemento puede interpretarse a partir de la raíz preindoeuropea **KAR-* con alargamiento de la consonante **KAR(R)-* ‘piedra, roca, lecho por el que discurre una corriente de agua rápida e intermitente’, responsable de topónimos como *Carrio*, *Carrión*, *Fuentes Carrionas* mencionadas por Plinio en su *Naturalis Historia* (II, 23): «In Carrinensi Hispaniae agro duo fontes iuxta fluunt, alter omnia respuens, alter absorbens».

CUEVA

En nuestro corpus tenemos un curso de agua con el nombre *Cueva del Gato* que vierte aguas al Río Fontún en las proximidades de Velilla de la Tercia.



Mapa 3. Cueva del Gato

Un hidrónimo cuyo primer elemento es continuador del lat. vulg. *COVA ‘hueca’, variante arcaica del lat. clásico CAVUM ‘hueco, cóncavo’, con descendientes en las diferentes lenguas peninsulares (REW, s. v. cavus). El uso hidronímico de este genérico puede explicarse por metonimia, pues alude a una oquedad que contiene agua o de la que fluye.

El segundo elemento (*gato*) aparece también con otros cursos de agua: *Arroyo de la Gata* afl. del Río Argañoso, *Arroyo de la Gatina* afl. del Río Cabrera (Benuza), *Arroyo del Gato* afl. del Arroyo de la Mata (Vega de Espinareda), *Reguero del Gato* afl. del Río Duerna (Lucillo), *Valle Valdegatos* afl. del Río Valdellorm (Gradefes), *Vallín del Gato* afl. del Valle Hontoria (La Er-cina). Se trata de un término al que, como ya he dicho, es difícil dar una respuesta satisfactoria. *Gato* puede ser un continuador del latín CATTUM, s.m., bien entendido como animal doméstico o bien como ‘cepo, trampa para cazar animales’ (Miranda-Pérez-Seoane, 1985, pp. 382-383); algunos casos pueden estar vinculados al antropónimo CATO (*KajantoCognomina*, *SolinCognomina*) y otros, en contextos hídricos, quizá deban interpretarse como una reducción de (*re*)*gato* ‘corriente de agua’, formado por *RECU más el sufijo diminutivo de origen céltico -ATTU. Fernández-Marcos escribe que por El Payuelo fluye un pequeño curso de agua, que desagua en la Madrileña (Villanueva), llamado *El Gato*, que explica a partir de *regato*, pues al perderse la acepción original, se ha formado una etimología popular por lo que lo han bautizado como la *Madriz del Gato* (Fernández-Marcos, 1979, p. 303).

Un vecino de Velilla de la Tercia se refería a la *Cueva del Gato*, como el *Pozo de la Cueva del Gato*, en el que cuando él era joven había gran abundancia de peces. Parece que la motivación no es el animal felino, sino, más probablemente, una oquedad, reforzada con el término tautológico *pozo*, de la que salía un pequeño curso de agua, un *regato*, reducido posteriormente a *gato*.

CUEZA

En castellano tiene el valor de ‘artesa pequeña de madera, en que amasan el yeso los albañiles’ (DLE). En León se usa en la zona centro-occidental como ‘artesa pequeña para dar de comer al ganado’, siendo, con esta acepción, sinónimo de *duerno*, *dornajo* (*LexLeo*, s. v. cuezo). Formas similares existen en asturiano, en catalán, en occitano y en italiano. El origen es incierto. Schuchardt postuló una variante de COCHLEA ‘concha’ con pérdida de la *l* que Corominas rechaza por razones fonéticas, proponiendo *COCCIA variante femenina de *COCCIU, resultado de la simplificación de una posible forma indoeuropea *KOUKE-IO ‘cubo, depósito, recipiente’ (DE-Cat, s. v. cossi).

Carrera de la Red apunta que en la zona entre los ríos Cea y Cueva, el apelativo *cueza* se refiere al conjunto de vallecillos que dibuja el terreno (1988, p. 472), lo que podría justificar el empleo en la designación de un curso natural de agua, *Cueza de los Vallejones*, tributario del *Arroyo de la Cueva* a su paso por Villadiego del Cea.

FOZ

Apelativo leonés con el valor de ‘hoz, angostura de un valle profundo, o la forma un río que corre entre dos montes’ (*LexLeo*, s. v. foz2), continuador del latín vulgar FŌCE, latín clásico FAUCEM, s.f., ‘garganta humana, entrada del tubo digestivo’, ‘angostura de una montaña’ (DCECH, s. v. hoz2). Formas similares se registran en italiano, provenzal, castellano o portugués (REW). En San Isidoro se emplea para indicar ‘paso estrecho entre montañas’ lo que explica el uso hidronímico. No obstante, no se puede descartar un posible cruce con FALCE ‘hoz’ por la proximidad tanto fonética como semántica (*TopAst*, s. v. La Foz).

En Valdelugeros hay dos arroyos que discurren entre dos peñas a los que se denominan *Foceca Oscura*, tributaria del Río Labias, y, en correlación, *Foceca Clara*, aunque esta no se recoge en el NGBE. El término *foceca* sería continuador de FAUCÍCULA, diminutivo de FAUCE con el sufijo -ÍCULA, mientras que *focella* lo sería con el sufijo diminutivo -ĒLLA, FAUCĒLLA, fijado en *Focella de la Mina* (Villamanín), tributaria del Río Casares.

Como determinante la voz *foz* y sus derivados están presente en el nombre de otros cursos de agua: *Arroyo Foceoscura* afl. del Arroyo de Cascaro (Cármenes), *Arroyo Focescura* afl. del Río Casares (Pola de Gordón).

La caracterización mediante un adjetivo calificativo ya ha sido comentada a propósito de *cuafría* y de *arroyo*.

MADRIZ

Tiene entre otros los valores de ‘reguero o canalillo de agua, que suele estar cubierto de hierbajos y sirve de desagüero de las fincas’, ‘zanja para el drenaje’ (*LexLeo*, s. v. madriz). Son abundantes las madrices en la ribera del Porma, del Esla y del Bernesga, donde alude a la red de conductos del agua desde las presas principales hasta las fincas más apartadas; en Vega del Esla y Reliegos como ‘reguero’, ‘canalillo de agua’; en Villacidayo coexisten con *reguero* como ‘cauce por el que llega el agua desde el canal’; y en Los Oteros ‘canal por el que corre el agua, ya sea este un canal de riego o bien de drenaje o para dar salida a las aguas de una fuente’ (*LexLeo*, s. v. madriz; Morala-Rodríguez, 1984, pp. 54-55). Aceptión que puede justificar su empleo hidronímico en el único ejemplo recogido en el *Nomenclátor Geográfico Básico de España: Madriz del Rebollo*, un pequeño curso de agua que nace en Laguna Surco (El Burgo Ranero), en las inmediaciones de la Calzada Romana Vía Trajana y que vierte sus aguas en el Arroyo de Valle de Fuentes.



Mapa 4: Madriz del Rebollo

Para Corominas-Pascual la forma leonesa es la correspondiente a la andaluza *almatrice* ‘especie de acequia’ del mozárabe, MATRĪĀ, y este del latín MATRĪCEM ‘madriz’, que en la Edad Media tuvo la acepción de ‘cauce’ (DCECH, s. v. almatriche). No obstante, se puede explicar a partir del apelativo leonés continuador del latín MATRĪCEM, derivado del lat. MATRE ‘origen, fuente’, de ahí *madre*, *madriz* ‘cauce de un arroyo’.

El cambio de significación de ‘curso de agua, arroyo, río’ al actual ‘acción y efecto de regar’ puede explicarse, posiblemente, por la homonimia con el continuador romance del participio fuerte de *rigare* (Llamazares-Sanjuán, 1993, p. 118).

El origen de ‘riego’ es discutido. Corominas-Pascual propuso la base prerromana *RECU, ‘río, arroyo, torrente impetuoso’, con resultados similares en las lenguas del norte peninsular: en portugués y gallego, *rego* ‘arroyo, pequeño caudal de agua corriente’, ‘cauce’, ‘surco’ y la variante femenina *rega* ‘regato, arroyo’, ‘angostura entre dos montañas por donde pasa un arroyo’, en aragonés *riego* ‘acequia, canal’, en vasco *erreka* ‘riachuelo, regato, ribera’, en catalán *rec*, con *e* abierta, así como en occ. *rec* o en aranés, gascón *arrèc*, *arièg*, *rec*. Admite, no obstante, que el significado ‘surco’ del asturiano, leonés y del gallego pueda deberse al influjo o cruce con el céltico *RIKA ‘surco’ (DCECH, s. v. riego; DECat, s. v. rec). Bascuas-López cree que en estas lenguas los continuadores de *rego* ‘río’ se confundieron fonética y semánticamente con los de RĪKA ‘surco’, término galo-románico derivado de la raíz indoeuropea *PERK-, *PRK- ‘surco’ (2000, p. 368).

Otros investigadores han propuesto un origen latino: García-Arias, sin rechazar la hipótesis prerromana, interpreta las formas asturianas *riegu* y *riega* como deverbales del participio fuerte del latín RĪGARE. Una de las objeciones que se pueden plantear a esta hipótesis es la presencia del diptongo *ie* en los resultados asturianos y leoneses o de la *e* abierta del catalán *rec*, a partir de un étimo con *e* cerrada. No obstante, este diptongo puede explicarse, como apuntó García-Arias, por analogía con las formas del presente de indicativo y subjuntivo del verbo *regar*, que tienen un diptongo antietimológico, como ocurre en *nieve*, *miesta*, *trieme* procedentes respectivamente de NĪVEM, MĪXTAM, (EX)TRĒMAM con *e* cerrada (DELLA, s. v. riego).

Para Llamazares-Sanjuán *riego* y *riega* deben relacionarse con las formas *RĚKU/*RĚKA por tres motivos: solo se aplicaron a la designación de corrientes secundarias, no a la de los grandes cursos de agua; los topónimos designados a partir de estos apelativos no tienen una morfología coincidente con la hidronimia europea; y los sufijos o son célticos (-ATTU: *RECATU > *regato*) o latinos (-ARIU, -ARIA: *RECARIU/-ARIA > *reguero/-ra*) (1993, p. 117).

Posiblemente *riego* deba entenderse, como apuntó Moralejo-Álvarez, a partir de la confluencia homonímica de los continuadores de *RĚCU, de *RIKA y del participio fuerte de RĪGARE (2009, p. 69).

Todos los hidrónimos con *riego* —solo se constata un ejemplo, *Riego del Cabril* que tras confluir con el Arroyo de los Cerezales se denomina Río Orallo (Villablino) — y con *rego* se registran en la zona del Bierzo, mientras que los formados con *riega* se extienden preferentemente por las cuencas de los ríos Cares y Sella (Tierra de la Reina, donde se usa el apelativo *riega* con el valor de ‘arroyo’). Las combinaciones con un complemento toponímico abarcan todas las posibilidades morfológicas, sintácticas y semánticas que se han comentado: *Riega los Medianos*, *Riega las Hojas* afl. del Río Cares (Caín de Valdeón), *Regos de San Vicente*, *Riega de los Pastores*, *Rego Mosqueiro*, *Rego do Rebolo*, *Rego do Sol*, *Riega la Provia*, *Riega del Hoyo*, *Rego de Val de Enxertos*, *Rego da Canteira*, *Rego da Devesa*, *Rego da Cruz*, *Rego das Forgas*, *Riega la Agüera*, *Riega Juan Porquera*.

REGUERO, -A

Estos apelativos y las variantes fónicas *regueiru*, *rigueiro*, *riguero*, *regueira*, *riguera*, ‘corriente de agua de poco caudal’ (*LexLeo*, s. v. reguero), son continuadores de la forma *RECARIU, -A derivada de *RĚCU más sufijo latino -ARIUM, -AM. En el área leonesa las formas masculinas pueden presentar, según las zonas, valores semánticos diferentes tal como apuntó Miranda-Pérez-Seoane *et al.* Así en unas zonas las diferencias son cuantitativas: la *reguera*

en Borrenes, Palacios del Sil, Matalavilla, Las Médulas, Laciana, etc., es más abundante y constante que el *reguero*; en otras, en la continuidad o discontinuidad del caudal, siendo la *reguera* una corriente de agua no continua, de carácter torrencial, en cambio en Borrenes el *rigueiro* es una corriente de duración limitada, mientras que la *rigueira* designa corrientes de agua más constantes. En otras solo se usa *reguero* (así, en Meizara se usa con el significado de ‘arroyo’; mientras que *reguera* tiene el valor de ‘zonas de pasto comunales’), solo *reguera* o ambas voces como sinónimas en la mayor parte de las zonas. En resumen, la situación es muy confusa y la toponimia no la aclara (Miranda-Pérez-Seoane *et al.*, 1990, p. 272; *LexLeo*, s. v. *reguero*).

En la documentación asturleonés son objeto de donación y en algunos casos tienen el sentido de curso de agua estacional: «Et per illo reco et sua recaria de illa fonte et alia recaria de super uila qui discurre ad illa corte», a. 1013, *CDCatedralLeón 2*, p. 275; «IIª pars, illa regera», a. 1068, *CDSahagún 2*, p. 387; o «Illa rekerá que discurrit per tempus pluuiarum», a. 1097, *CDSahagún 3*, p. 354.

En la designación hidronímica se ha utilizado con valor absoluto *El Reguerón*, *La Reguera*, *La Reguerona*, *Reguerona*, *La Regueirona*, *La Regona*, como también ocurre aisladamente en otros cursos de agua: *El Río*, *Los Arroyos*, *El Vallico*, *El Vallín*. No obstante, lo más habitual es la combinación con adjetivos y sustantivos atendiendo a todas las estructuras y a los matices semánticos que venimos comentando a propósito de otros genéricos: *Reguero Ruxidera*, *Reguero Villaverde*, *Reguero de Díez*, *Reguera de Santa Catalina*, *Reguera la Saperá*, *Reguera Armellada*, *Regueiro Sete Fontes*, *Regueira da Valiña*, *Regueira Sopeñas*.

REGATO

Apelativo leonés continuador de *RECATTU, diminutivo formado a partir de *RĒCU más el sufijo céltico -ATTU¹⁰. Tiene el valor de ‘reguero pequeño’ (*LexLeo*, s. v. *regata*) y en Las Médulas de ‘arroyuelo, curso de agua poco voluminoso’ (Bello-Garnelo, 2001, p. 419).

Se ha utilizado para designar diez cursos naturales de agua, entre ellos, *Regato de la Iglesia*, *Regato de la Rebolla*, *Regato de la Reguera*, *Regato de las Terricas*, *Regato de Monte Bodón*.

RÍO

Este término designa en leonés las corrientes de agua principales. Es continuador del latín vulg. RIU, latín clas. RĪUUS ‘arroyo, pequeño curso de agua’ (DMLBS) que ha dejado descendientes en toda la Romania (REW, s. v. *rīvus*). En las lenguas peninsulares *río* asumió los valores de las formas latinas *flumen*, *fluuius*, *alueus* o *amnis*. Wartburg explica que esta sustitución «quizá fuese atribuible al hecho de que durante los siglos VIII-X todos los grandes cursos de agua estaban cubiertos por territorios intensamente arabizados, existiendo en la España cristiana solo *rivi* o *riberas*» (FEW, s. v. *flūmen*). Para Piel «a generalização de RIUS à custa dos antigos sinónimos é certamente devida a um processo de seleção lexical da própria época romana, porquanto não há, que saibamos, em Espanha e Portugal, os menores vestígios toponímicos de FLUMEN ou FLUUIUS» (Piel, 1948, p. 329).

El sentido originario quizá se ha conservado en hidrónimos como *Río de los Peces*, *Río Llamas*, *Río Espino*, de escaso caudal y longitud.

Como hidronímico solo aparece en una ocasión usado de manera absoluta para dar nombre a una corriente de agua: *El Río* (Boñar), tributario del Río Colle. En el resto de los casos el nombre del río siempre es compuesto. Se pueden establecer dos grupos: uno, formado por los ríos

¹⁰ Para otra propuesta etimológica véase García-Hernández, 2010, pp. 63 y ss.

principales caracterizados porque no necesitan del genérico salvo en determinados contextos: el *Sella*, el *Porma*, el *Eria*, el *Duerna*, esto es, cursos de agua que habitualmente se identifican a partir de los apelativos específicos por lo general de valor hídrico, supervivientes del pasado prerromano, aunque desprovistos de significado y, por tanto, incomprensibles para el hablante actual. Veamos algunos ejemplos:

Río Cares que vierte aguas al Río Deva (Asturias), procedente de KARIO- variante de *karri-* ‘piedra’.

Río Curueño, afl. del Río Porma, se ha explicado a partir de la raíz oronímica *COR-, aunque se puede admitir la posibilidad del latín CORONA más el sufijo -ONIA o, incluso, el antropónimo CURONIO o CORONO (Blázquez, 1974, p. 56; Albertos-Firmat, 1966, p. 96; García-Martínez, 1992, pp. 82-83).

Río Órbigo, afl. del Esla, continuador de *URBICU, compuesto de *UR, que podría corresponder con el vasco *ur* ‘agua’ y con la voz hispana *urium* ‘lodo de las corrientes de agua al extraer el oro’, de BI en alusión a la confluencia de los ríos Luna y Omaña, más el sufijo -ICUM (Moralejo-Laso, 1977, pp. 187 y ss.; Villares, 1970, p. 18).

Río Cea, afl. del Esla, remite a una base prerromana *CEIA con acepciones similares a ‘foso’, aplicable al cauce de un río, excavado, profundo (DCECH, s. v. *cía*; Carrera de la Red, 1988, p. 536; Villares, 1970, p. 11).

Río Esla con vinculación con el agua, como ha explicado García-Arias (*TopAst*, pp. 9-10).

Río Valderaduey, tributario del Río Duero. Menéndez Pidal lo interpretó como una composición vasco-ibérica de ARA ‘llano’ y -TOI, sufijo abundancial, esto es ‘tierra de llanuras’ (*Pidal-TopPrer*, pp. 21-26), en cambio Villares lo relaciona con la base hidronímica prerromana *ARA- que puede estar vinculada a la raíz indoeuropea *er- ‘moverse’ (Villares, 1970, pp. 9-11; Bascuas-López, 2002, pp. 31-34).

Río Duerna, nace en las estribaciones del sistema montañoso del Teleno y recorre las comarcas de la Maragatería y de la Valduerna hasta confluir con el Río Tuerto y poco después desembocar en el Órbigo, en La Bañeza. El nombre primitivo debió ser *orna* u *ornia* y de ahí pasó a *Uerna* o *Huerna* como muestra la documentación medieval:

«que est juxta rui discurrens Ornia», a. 902, *TumboMontes*, p. 86
 «pro ipsa iam dicta Sancti Pelagii uocitata, discurrente ribulo Hornia», a. 1008, *CDCatedralLeón 3*, p. 212.

Y en combinación con *val*:

«in valle quem uocidatur Orna», a. 1001, *CDCatedralLeón 3*, p. 133;
 «In Val de Ornia», a. 1027, *CDCatedralLeón 1*, p. 221;
 «tenente Palacios et Val de Ornia», a. 1174, *TumboMontes*, p. 312.

En la documentación medieval se registra desde año 902, aunque Ptolomeo mencionó la tribu de los orniacos, documentada en una inscripción de Astorga del siglo I y que designaría a los pobladores de las riberas del río llamado *Ornia*, *Orna*. El nombre actual *Duerna* es resultado de un falso análisis del compuesto *Valduerna* como *Val + Duerna*, en vez de *Val de Huerna* (Moralejo-Laso, 1977, p. 212). El origen es discutido, pues si bien es aceptada la base prerromana, no así el sentido de esta. Villares propone una base ORNA con el significado de ‘fresno’ (1970, p. 20), tal como ya había sugerido Menéndez Pidal (*PidalTopPrer*, p. 57). Bascuas-López lo explica como derivado de la raíz *ER ‘moverse’ con el mismo vocalismo y el mismo sufijo nasal que en el nombre del río implícito en el étnico orniacos, esto es, del tema *or-n (2002, p. 108; 2014, p.

195); de igual forma, García-Arias propone este tema hidronímico seguido del morfema *-a*, presente en otros nombres de ríos: *Sella, Esla, Porma* (*TopAst*, p. 188; véase también Sevilla-Rodríguez, 1980, p. 62-63). Este significado de movimiento de agua que se agita se ajusta a las características de las aguas que desde el Monte Teleno se precipitan al valle y a la comarca a la que el río da nombre. No se puede descartar, no obstante, una interpretación a partir de VERNA ‘aliso’ (REW), cuya existencia parece segura al encontrarse en una glosa «uerna, id est alnus» y tener descendientes en el léxico y en la toponimia francesa. Es posible que VERNA sea un antiguo adjetivo derivado del tema *WER ‘agua’ con sufijo *-no-*, y, por tanto, tendría una significación hídrica, que convendría bien con el hábitat de un árbol, conocido con los nombres populares de *omero, chopo verde, bernazo*. En la hidronimia leonesa se registran nombres similares, como *Riega de Duernas, Río de la Duerna*, que pueden entenderse a partir del apelativo *duerna* ‘recipiente de piedra o madera, artesa’, del céltico DURNO-, luego *DURNA aplicado figuradamente a valles cóncavos y alargados, pero sin descartar el mismo origen que hemos señalado para el *Río Duerna*.

Río Bernesga que nace en el Puerto Pajares y desagua en el Porma, es otro hidrónimo de origen discutido. Bascuas-López propone la forma VERNESICA o VERNISICA derivada de *UERNA ‘aliso’ a partir de una fase intermedia *Vernesa o *Vernisa con los sufijos *-ko-* (2014, pp. 131-132); Corominas lo deriva de VERONISCA, término relacionado con los nombres de las tribus VERONIGORUM y VIRONICUM (1971, p. 273) lo que parece inverosímil; y García-Arias, del hidrónimo *ORN-, el mismo origen que propone para *Duerna* o *Güerna* (*TopAst*, s. v. El Güerna), con una base *-ISICA* o *-ESICA*, a través de formas intermedias del tipo *Uerna, Güerna, Buerna* (García-Arias, 1981, p. 79).

El otro grupo estaría formado por los nombres de los ríos secundarios: *Río Tuerto, Río Aguilera, Río de los Mazos, Río del Teleno, Río Gándara, Río del Ganso, Río Rabanal, Río Silván*. En estos casos la presencia del genérico es obligatoria. El determinante, a diferencia de los anteriores, en los grandes ríos, no identifica por sí mismo al curso de agua, García-Arias ya lo señaló a propósito de *Río Parmu* (*TopAst*, pp. 166-167).

El determinante remite en algunos casos a un término que se ha conservado, aunque desprovisto de significado, procedente de pueblos anteriores a la conquista de los romanos (*Río del Teleno, Río Camba, Río Gándara*), pero sobre todo se trata de términos descriptivos y transparentes de origen latino o romance, que se combinan con el genérico siguiendo los procedimientos lingüísticos que venimos comentando. Es de reseñar, no obstante, el abundante empleo de:

- a. adjetivos calificativos: *Río Bueno, Río Cabo, Río Camba, Río Claro, Río Grande, Río Malo, Río Pequeño* (4), *Río Seco, Río Sequillo, Río Tuerto* (5), *Río Oceo*;
- b. nombres del lugar por el que pasan los ríos, precedidos o no de la preposición *de*: *Río de Ceide, Río Balouta, Río Colle, Río Combarros, Río Corcos, Río de Corporales, Río Marenaña, Río Iruela, Río de Torrestío, Río Pármede, Río Primout, Río Turienzo, Río Villameriel*;
- c. determinantes con valor hídrico¹¹: *Río Agüera, Río Omaña, Río das Lamas, Río de las Fuentes, Río Huelgas, Río del Lago, Río Fontanina, Río la Canal, Río de Reductos, Río de Riamonte, Río de Riasvargas, Río Oracheiro, Río Repenedo, Río Riego, Río Riosequillo, Río Riosol, Río Vallegordo, Río Valponguero, Río Valtabuyo*; y
- d. nombres comunes relacionados con el terreno que rodea a los cursos de agua tanto si se refieren al relieve como a la naturaleza geofísica del suelo: *Río Arenal, Río de la Lera, Río Labias, Río Llastres, Río Cordijal, Río del Hoyo, Río del Monte, Río Gándara, Río del*

¹¹ Sobre las tautologías en toponimia véase, p. e., García-Arias (1995, p. 55).

Puerto, Río del Serrón, Río Ferreras de las Muñecas, Río de Vegas Verdes, Río del Collado, Río del Forco, Río Mazaco, Río Meruelo, Río Molinos, Río Valle.

La combinación con otras palabras y, sin duda, la velocidad de la pronunciación motivó que el continuador de *río* se modificase dando lugar a formas apocopadas del tipo *re, ri, ro, ru, rui*, que encontramos no en la designación de los ríos como primer elemento, sino solo como determinante compuesto de otros genéricos hídricos:

Re-: *Arroyo Remiján, Arroyo de Redemuños, Arroyo Repuertas, Regueiro de Refoxos, Valle Remudo.*

Ri-: *Arroyo de Ricasa, Arroyo Ricuernas, Arroyo Ricueva, Arroyo Rimor, Riega Ricodes.*

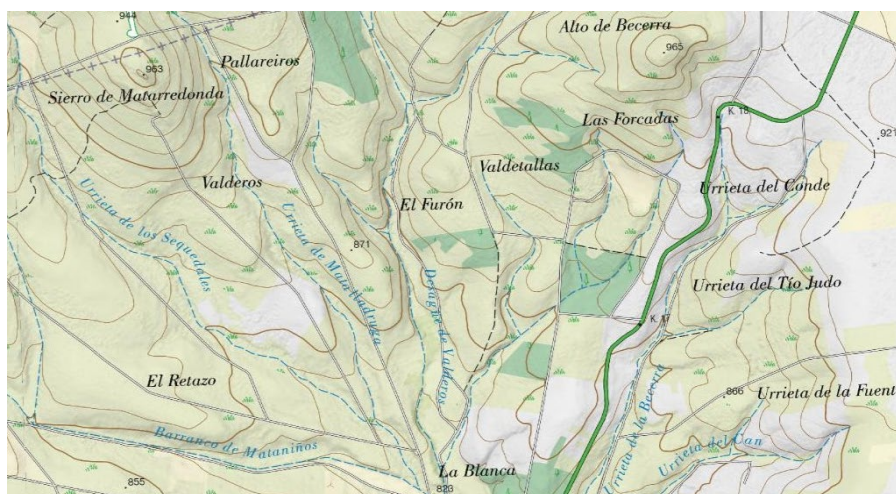
Ro-: *Arroyo de Romayor, Arroyo Rofredo, Arroyo Rosapero, Valle Rocayo.*

Ru-: *Arroyo de Rucayo, Arroyo de Rumián, Riega Rucanales.*

Rui-: *Rego de Rui de Lobos, Regueira de Ruiseco, Regueiro de Ruiteixeira.*

URRIETA

Dos cursos de agua han sido designados a partir de este apelativo de valor hidronímico: *Urrieta de Sequedales* y *Urrieta de Matalladruga*, ubicadas ambas entre Castrocontrigo (León) y Cubo de Benavente (Zamora), que vierten sus aguas en el Arroyo de la Reguera (Zamora).



Mapa 7: Urrieta de Sequedales y de Matalladruga

Forma de difícil interpretación por cuanto puede ser una raíz onomástica o hidronímica. Como apelativo es frecuente en zonas sureñas de nuestro dominio lingüístico, en concreto en Aliste, Sayago¹² y extremo septentrional de Salamanca, con el valor de ‘vallecillo estrecho y de cierta pendiente, es decir, un barranquillo o vaguada pequeña’ (Llorente-Maldonado, 1989, p. 267), y en mirandés donde se documenta ampliamente junto a las variantes *urrita, urreta, ourrieta, ourrita, ourreta* y *reta, rita, ruta* con el significado de ‘agua, fuente, nacimiento de agua a flor de tierra’ (*TopAst*, s. v. L’Horrón).

Posiblemente pueda interpretarse a partir de un diminutivo derivado de la base prerromana *UR ‘agua’ (*TopAst*, s. v. L’Horrón). La forma simple posiblemente está en *Arroyo de Urria*, tributario del Río Sil (Villablino).

¹² Para las referencias zamoranas véase la monografía de Riesco-Chueca, 2018.

VALLE

Apelativo continuador del lat. VALLEM, s. f., ‘valle, cañada, hondonada’, ‘hoyo, cavidad’ (DMLBS). Cambió el género en castellano, francés y portugués, posiblemente, por influjo de *mons* ‘monte’ (DCECH, s. v. valle). El género femenino se conserva, no obstante, en la toponimia en las formas apocopadas *Valespinosa* (Miranda-Pérez-Seoane *et al.*, 1990, p. 129) o *Balouta* (ayuntamiento de Candín), *Arroyo de Balauta*, *Arroyo de Valmediana*, así como en las formas diminutivas *vallina* o *valleja*.

Este término y la forma abreviada *val* se emplearon en el antiguo Reino de León para designar los valles y los cursos de agua secundarios que por ellos fluían, *Valle Grande*, *Valle del Olmo*, *Valle de las Presas*, *Vallejo del Hoyo*, *Vallín Cimanés*, *Vallina Matacabra*, *Valtabuyo*, *Valdelobos*, *Valdefresno*, *Valmediano*, *Valponguero*, por calco semántico de la palabra árabe *wad(i)*, que tenía ambas acepciones, promovido, a tenor del área de difusión, por los repobladores mozárabes, quienes añadieron el significado de ‘corriente de agua, río’ al originario de ‘valle’ (Moralejo-Laso, 1977, pp. 211 y ss.).

En un solo caso se emplea como identificador del curso de agua como hemos visto en otros genéricos: *El valle*, una pequeña reguera que se seca en verano, tributaria del Arroyo de la Sierra y este del Torío. Dos cuestiones importantes: por un lado, la fijación de *valle* para designar cursos de agua la encontramos preferentemente entre los ríos Torío y Esla, mientras que la forma apocopada *val* en el Bierzo y en la cuenca del Porma; y por otro, la escasez de determinantes vinculados a los nombres de lugar y, en cambio, los numerosos casos de combinaciones de *valle* con un determinante del mismo origen, en total cincuenta y dos hidrónimos. En concreto, se constatan cuarenta y ocho casos con *val*: *Valle de Valdecorba*, *Valle de Valdelafuente*, *Valle de Valdescuro*, *Valle Valpedroso*; tres con *vallín*: *Valle Vallincabao*, *Valle vallinoscuro*; y uno con *valle*: *Valle Vallequín*.

VALLINO, -A

Estos apelativos junto con las variantes *vatsina*, *vachina*, *vallín*, procedentes de formaciones diminutivas con el sufijo *-inu*, *-a*, son frecuentes en el habla con el significado de ‘valle pequeño, secundario y habitualmente pendiente’ (*LexLeo*, s. v. vallina). En La Baña, *vallina* tiene el valor de ‘depresión pequeña del terreno’, ‘arroyo pequeño’, ‘cauce de un arroyo pequeño’ (Rodríguez-Bayo, 2007).

Se utilizan en cincuenta y tres ocasiones para designar cursos de aguas menores: *vallín* se usa en las cuencas de los ríos Porma y Curueño: *Vallín Cimanés*, *Vallín de las Conejeras*, *Vallín de las Yeguas*, *Vallín de Lera*, *Vallín de la Forcadona*; y *vallino*, *-a* en las de los ríos Cabrera, Porma y Órbigo: *Vallino Bedul*, *Vallino de Cornetiello*, *Vallino del Acebo*, *Vallino Ladrón*.

Avichares Vallina, un pequeño curso de agua que desagua en el Arroyo de la Alcantarilla a su paso por Pinos, fue descrito por Guzmán Álvarez como una ‘vallina con arbustos’ (2021, p. 187). Posiblemente haya que partir de APICULAM, diminutivo de APIS, más el sufijo *-ARE* que se unió al sufijo *-alem* generalizando un valor colectivo o abundancial. En asturiano existe el apelativo *abeyar* ‘sitiu de truébanos o caxellos d’abeyes’ (DELLA, s. v. abeyar), por lo que *Avichares Vallina* puede entenderse como un curso de agua con colmenas de abejas en troncos huecos de árboles. En la documentación medieval leonesa se recoge unida a *valle*: «monte de Balle de apeliars» a. 887, *CDCatedralLeón 1*, p. 22; «in loco quod uocatur valle Abeliar», a. 914, *CDCatedralLeón 1*, p. 144.

El resultado [tʃ], africada prepalatal sorda, para el grupo *-K’L-* es propio de la zona por la que fluye.

Con el sufijo -ARIUM tenemos otros hidrónimos: *Reguero las Abejeras*, *Arroyo de las Abejeras*, *Regueiro Abilleira*, *Regueira de Abilleira*, cuya interpretación es dudosa ya que puede hacer referencia a un fitónimo, a un zoónimo o a un orónimo.

Por otra parte, hay que poner de relieve el orden determinante-determinado, contrario al orden habitual. Son escasos los hidrónimos con esta alteración, en concreto solo se han registrado dos: *Arroyo de Arribas Aguas*, *Regueiro Grande Fonte*.

VALLEJO, -A

Apelativo procedente junto con las variantes fónicas *valleyo/-u* del latín VALLĪCŪLUM, -AM, ‘valle pequeño, vallecito’, diminutivo de VALLEM con el sufijo -ĪCŪLUM, -am (DEEH, s. v. vallicŭla 7024). En Oseja de Sajambre, Llánaves de la Reina o Tierra de la Reina se usa con el valor de ‘vaguada, valle pequeño’ (*LexLeo*, s. v. valleja). Los sustantivos *vallejo*, -a dan nombre a veintitrés cursos de agua distribuidos por la zona este de la provincia, entre las cuencas de los ríos Valdellorma y Cea: *Valleja Honda*, *Vallejo de los Bastardos*, *Vallejo del Hoyo*, *Vallejo Calero*, *Valleja de los Lobos*; mientras que la variante *vallello*, diminutivo a partir de VALLE + ĔLLUM, a tres: *Vallello Carrizo*, *Vallello de las Llamas*, *Vallello Tormes*; y *vallea*, procedente de VALLE + -ĪCULA, a dos hidrónimos: *Vallea la Raposa*, *Vallea Falsa*, ambas tributarias del Arroyo de Valdemurueto (Astorga).

3. Conclusiones

El análisis del corpus hidronímico seleccionado muestra una gran diversidad de tipos léxicos y de procedimientos morfosintácticos y semánticos para designar los cursos de aguas.

Desde los primeros tiempos nuestros antecesores dieron nombres a los cursos de agua con términos que significaban ‘agua’, ‘corriente’, que remiten a estratos lingüísticos prerromanos, algunos de los cuales han pervivido hasta la actualidad, aunque privados de significación. Esto ocurre con los nombres de los principales ríos, aquellos a los que nos referimos, salvo en un contexto técnico, prescindiendo del genérico, el *Esla*, el *Porma*, el *Duerna*. Los restantes cursos de agua, los secundarios, salvo excepciones, necesitan obligatoriamente la presencia del genérico de valor hídrico (río, arroyo, reguero...), acompañado de un complemento toponímico que revela una gran variedad de motivaciones vinculadas con:

- a) alguna peculiaridad de agua, el color, el comportamiento, etc.
- b) la divinidad que los anima.
- c) el ruido que producen.
- d) los animales que habitan en sus aguas o en sus alrededores.
- e) los árboles, arbustos, etc., que crecen en sus riberas.
- f) el paisaje por el que fluyen.
- g) el agua, ya sea naciente, corriente o estancada.
- h) las construcciones en el curso de agua o en sus inmediaciones.
- i) el nombre del lugar que atraviesan o que está próximo.
- j) el nombre de algún poseedor.

Este complemento caracterizador o determinante, en un cierto número de casos, requiere ser interpretado a partir de voces heredadas del pasado prerromano, pero, por lo general, es un término descriptivo y transparente de origen latino y romance que no genera dificultades al haberse fijado a partir de un apelativo que sigue vivo en el léxico actual.

Referencias bibliográficas

- Albertos-Firmat, M. L. (1966). *La Onomástica Personal Primitiva de Hispania Tarraconense y Bética*. Salamanca: CSIC - Instituto «Antonio de Nebrija».
- Álvarez-Maurín, M. del P. (1994). *Diplomática asturleonesa. Terminología toponímica*. León: Universidad de León.
- Ballester, X. (2014). Hidronimia con los 5 sentidos. *Agua y vida* 3, pp. 187-226.
https://www.academia.edu/8360760/Hidronimia_con_los_5_Sentidos
- Bascuas-López, E. (2000). Rego y Requeixo. Una pervivencia hispánica de la raíz indoeuropea *er-* ‘moverse’. *Verba* 27, pp. 359-378.
- Bascuas-López, E. (2002). *Estudios de hidronimia paleoeuropea gallega*. *Verba*, anexo 51. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Bascuas-López, E. (2014). *Novos estudos de hidronimia paleoeuropea galega*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Bello-Garnelo, F. (2001). *La toponimia de la zona arqueológica de las Médulas (León)*. León: Universidad de León.
- Blázquez, J. M. (1974). *Diccionario de las religiones prerromanas de Hispania*. Madrid: Itsmo.
- Carvalhinhos, P. (2014). Variaciones lexicales en la hidrotponimia portuguesa: el genérico. *Els noms en la vida quotidiana. Actes del XXIV Congrés Internacional d'ICOS sobre Ciències Onomàstiques*, pp. 1047-1064. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura.
<https://www.gencat.cat/llengua/BTPL/ICOS2011/108.pdf>
- Carrera de la Red, M. F. (1988). *Toponimia de los valles del Cea, Valderaduey y Sequillo*. León: Institución «Fray Bernardino de Sahagún».
- Carrera de la Red, M. F. (2010). *El Valle del Cea a través de la toponimia documental*. Madrid: Liceus.
- CD*CatedralLeón 1* = Sáez-Sánchez, E. (1987). *Colección documental del Archivo de la Catedral de León. I (775-952)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- CD*CatedralLeón 2* = Sáez-Sánchez, E. & Sáez, C. (1990). *Colección documental del Archivo de la Catedral de León. II (953-985)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- CD*CatedralLeón 3* = Sáez-Sánchez, E. & Sáez, C. (1996). *Colección documental del Archivo de la Catedral de León. III (986-1031)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- CD*Sahagún 1* = Mínguez-Fernández, J. M. (1976). *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (siglos IX y X)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- CD*Sahagún 2* = Herrero de la Fuente, M. (1988). *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (857-1230). Vol. 2: (1000-1073)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- CD*Sahagún 3* = Herrero de la Fuente, M. (1988). *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (857-1230). Vol. 3: (1073-1109)*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- Corominas, J. (1971). *Tópica Hespérica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*, vol. II. Madrid, Gredos.
- DCECH = Corominas, J. & Pascual, J. A. (1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols. Madrid: Gredos.
- DECat = Corominas, J. (1983). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes - Caixa de Pensions La Caixa.
- DEEH = García de Diego, V. (1985). *Diccionario etimológico español e hispánico* [1955]. Madrid: Espasa-Calpe.
- DELLA = García-Arias, X. L. (2017-2021). *Diccionario etimológico de la Lengua Asturiana*. Uviéu: Universidá d'Uviéu-ALLA.
- DLE = Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/>
- DMLBS = *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*. <http://www.dmlbs.ox.ac.uk/web/welcome.html>
- Fabre, P. (1980). *L'affluence hydronymique de la rive droite du Rhône. Essai de micro-hydronymie*. Avignon: Publications d'Études Occitanes, Université Paul Valéry.
- Fernández-Marcos, V. (1975). *Toponimia de las confluencias de los ríos Porma y Bernesga con el Esla* [Tesis doctoral inédita, Universidad de Valladolid].
- Fernández-Marcos, V. (1979). Topónimos relacionados con el agua en la zona de confluencia de los Ríos Porma y Bernesga con el Esla. *Archivos Leoneses*, 66, pp. 289-308.
- FEW = Wartburg, W. (1935) *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. <https://lecteur-few.atilf.fr>
- GAFFIOT = Gaffiot, F. & Flobert, P. (2000). *Le Gran Gaffiot. Dictionnaire latin-français*. Paris: Hachette. <https://gaffiot.org/>
- García-Álvarez, I. (2021). *Toponimia menor en el municipio de Igüeña*. León: Lobo Sapiens.
- García-Arias, X. L. (1981). Nota etimológica: Vernesga. *Tierras de León*, 21, pp. 75-80.
- García-Arias, X. L. (1988). De toponimia de tebergana: Hidrotponimia. *Lletres Asturianas*, 30, pp. 89-113.
- García-Arias, X. L. (1995). *Toponimia: teoría y actuación*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

- García-Arias, X. L. (2010). Toponimia asturiana (con una breve nota sobre la leonesa). En Gordón Peral, M. D. *Toponimia de España. Estado actual y perspectivas de investigación*, pp. 59-80. Berlin: De Gruyter.
- García-Hernández, B. (2010). Entre homonimia y polisemia. La identificación del significado y la definición de los significados. *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* 5, pp. 51-88.
<https://cuadernos.cilengua.es/index.php/cilengua/article/view/159/157>
- García-Martínez, J. (1992). *El significado de los pueblos de León*. León: Celarayn.
- KajantoCognomina = Kajanto, I. (1982). *The latin cognomina*, Roma: Giorgio Bretschneider Editore.
- Lebel, P. (1956). *Principes et méthodes d'hydronymie française*. Paris: Les Belles Lettres.
- LexLeo = Le Men Loyer, J. (2002). *Léxico leonés actual*. León: Centro de Estudios e Investigaciones «San Isidoro», Caja España de Inversiones - Archivo Histórico Diocesano.
<https://lla.unileon.es/>
- Llamazares-Prieto, M. T. (1990). *Toponimia de Orallo*. León: Diputación e Institución «Fray Bernardo de Sahagún».
- Llamazares-Prieto, M. T. (1992). *Toponimia de Caboalles de Abajo y de Caboalles de Arriba (Laciana)*. [Tesis doctoral, Universidad de León].
- Llamazares-Sanjuán, Á. (1991). *Agua, flora y fauna en los nombres de los pueblos de León*. [Tesis doctoral en microficha, Universidad de León].
- Llamazares-Sanjuán, Á. (1993). Rey, reina y términos conexos en la toponimia leonesa. *Lletres Asturianes* 49, pp. 115-129.
- Llorente-Maldonado de Guevara, A. (1989). Las denominaciones correspondientes a las lexías de la lengua estándar arroyo, torrentero, manantial y terreno pantanoso, en Zamora, Salamanca y Ávila (I). *Revista de Filología Española* 69, pp. 253-27.
- Loicq, J. (2014). *Les noms de rivières de la Wallonie, y compris les régions germanophones – Dictionnaire analytique et historique*. Louvain-Paris: Peeters.
- Mateo-Sanz, G. (2019). *Topónimos y apellidos españoles de origen ibérico o pre-latino: Los iberos seguimos aquí*. Jaca: Jolube.
- Miranda-Pérez-Seoane, J. (1985). *Contribución al estudio de la toponimia menor de la Cuenca alta del Esla*. León: Institución «Fray Bernardino de Sahagún».
- Miranda-Pérez-Seoane, J., Valenzuela-Miranda, J., Álvarez-Vélez, M., Llamazares-López, J. & Pérez-Álvarez, R. (1990). *Estudio lexicológico y toponímico del valle de Fenar*. León: Institución «Fray Bernardino de Sahagún».
- Morala-Rodríguez, J. R. (1984). *La toponimia de una zona del Esla: Palanquinos, Campo y Villavidel*. León: Universidad de León.
- Morala-Rodríguez, J. R. (1989). *Toponimia de la comarca de los Oteros*. León: Diputación Provincial.
- Morala-Rodríguez, J. R. (2006). *Los ríos y los paisajes del Duero en la toponimia. Congreso homenaje al Douro/Duero y sus ríos: memoria, cultura y porvenir*, pp. 1-11. Zamora: Fundación Nueva Cultura del Agua.
- Morala-Rodríguez, J. R. (2010). Toponimia y geografía lingüística. Sobre leonés y castellano. En Sousa Fernández X. C. (Ed.), *Toponimia e cartografía*, pp. 103-128. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
https://consellodacultura.gal/mediateca/extras/CCG_2010_Toponimia-e-cartografia.pdf
- Moralejo-Álvarez, J. J. (2009). Hidronimia prerromana de Gallaecia. Onomástica galega II: onimia e onomástica prerromana e a situación lingüística do noroeste peninsular. En Kremer, D. (Ed.), *Actas do segundo coloquio*, pp. 37-90. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.
- Moralejo-Laso, A. (1977). *Toponimia gallega y leonesa*. Santiago de Compostela: Pico Sacro.
- NGBE = *Nomenclátor Geográfico Básico de España*
<http://centrodedescargas.cnig.es/CentroDescargas/catalogo.do?Serie=NGBES>
- Nieto-Ballester, E. (2000). La toponimia de las fuentes en España: una nota sobre algunos resultados del lat. *Fonte. Revista de Filología Española* 80, pp. 395-406.
- PidalTopPrer = Menéndez-Pidal, R. (1952). *Toponimia prerrománica hispana*. Madrid: Gredos.
- Piel, J., (1948). As aquas na toponimia galego-portuguesa. *Boletim de Filología* VIII, pp. 305-342.
- REW = Meyer-Lübke, W. (1930-1935). *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter.
- Riesco-Chueca, P. (2018). *Toponimia de la provincia de Zamora: panorámica documental, comparativa y descriptiva*. Zamora: Diputación Provincial de Zamora - Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo».
- Rodríguez-Bayo, J. (2007). *Vocabulariu de La Baña*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Sevilla-Rodríguez, M. (1980). *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*. Oviedo: IDEA.
- SolinCognomina = Solin, H. & Salomies, O. (1988). *Repertorium nominum gentilium et cognominum latinorum*, Hildesheim-Zürich-New York: Olms –Weidmann.

- TopAst* = García-Arias, X. L. (2005). *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu: Editorial Prensa Asturiana - La Nueva España.
- TumboMontes* = Quintana-Prieto, A. (1971). *Tumbo Viejo de San Pedro de Montes*. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- Villares, M. (1970). La hidronimia antigua leonesa. *Archivos Leoneses* 47-48, pp. 247-272.

Recibíu: 19.01.2024
Aceutáu: 12.02.2024

Exploraciones de toponimia documental sanabresa / *Explorations of Sanabria's documentary toponymy*

Pascual Riesco Chueca

Universidad de Sevilla

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-4557-4257>

Resume: La fala sanabresa foi oxetu de estudios precoces y caltriantes dende los entamos de la reflexón filolóxica asturianolleonesa. La toponimia menor d'estes contornes, particularmente rica, foi recoyida monográficamente nel marcu d'unos pocos términos municipales; exemplos particulares, espigaos pa ilustrar fenómenos llingüísticos, afaten obres d'algame xeneral. Apréciase, sicasí, una falta que va convenir dir supliendo: l'ausencia d'estudios qu'enceten la diacronía d'estos topónimos, a la lluz del ricu corpus documental disponible dende siquier los empiezos de la Edá Moderna. Los textos notariales, pese al efeutu nivelador del castellán, dexen aldovinar fechos de gran interés pa la filoloxía del occidente lleonés. Estes páxines conságrense a realizar una primer exploración d'esta vía.

Palabres clave: Toponimia documental, Sanabria, apeos y pleitos, asturianoleonés.

Abstract: *The Sanabrian speech has been the subject of early and penetrating studies since the beginnings of Asturian-Leonese philological reflection. The toponymy of this area, a particularly rich one, has been collected monographically within the framework of a few municipalities; particular examples, gleaned to illustrate linguistic phenomena, adorn works of general scope. There is, however, a shortcoming that needs to be remedied: the lack of studies dealing with the diachrony of these toponyms, in the light of the rich documentary corpus available from at least the beginning of the Modern Age. In these texts, despite the levelling effect of Castilian, facts of great interest for the philology of western Leonese can be inferred. The following pages are devoted to a first exploration of this avenue.*

Keywords: *Documentary toponymy, Sanabria, Surveys and lawsuits, Asturian-Leonese.*

1. Introducción

El conjunto asturianoleonés en Zamora extiende una rica avanzadilla hacia sus límites occidentales, el habla sanabresa. Sanabria, por su singular paisaje e historia, ha suscitado temprano interés, y fue, desde 1906, fecha de aparición de su *Dialecto leonés*, eje destacado de atención para Menéndez Pidal. Investigadores del Centro de Estudios Históricos peregrinarán al occidente zamorano desde 1907. En 1921-1922 Fritz Krüger visita la comarca, creando luego los más sistemáticos esfuerzos descriptivos del habla sanabresa (González-Ferrero, 2007, 2010). El inconcluso *Atlas Lingüístico de Sanabria* ha sido completado por Juan Carlos González Ferrero, incluyendo las vecinas Requejada y Carballeda (ALSCR). Las encuestas del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*, de 1934-1935, sumaron varios puntos de este ámbito (S. Ciprián de Sn., S. Martín de Castañeda, Padornelo, Hermisende, Otero de Bodas). En esta caracterización inicial, la toponimia fue un elemento auxiliar, invocado en refrendo de distintas consideraciones fonéticas. Estudios posteriores han penetrado en la rica masa de nombres de lugar de la comarca, con ejemplares inventarios toponímicos (Fuente-Cornejo, Riesco-Chueca & Menéndez-Fernández, 2023). Es innegable, pues, el interés que despierta esta franja del asturianoleonés, dotada de notables rasgos propios, y preservadora hasta hace escasas generaciones de una gran integridad. Pero este interés se ha dirigido primordialmente a la descripción, con cierto olvido de las evidencias documentales, si excluimos los comentarios lingüísticos que suscitó su principal colección medieval, el Tumbo de S. Martín de Castañeda (CAST).

Resulta pues atractivo asomarse documentalmente a un corpus de inmensa riqueza, la toponimia menor de la comarca, caracterizada por un doble factor que la densifica: el minifundismo, que exige denominaciones pormenorizadas a una escala muy pegada al terreno; la continuidad del poblamiento, que determina la implantación de capas toponímicas sucesivas, a veces constándose varios nombres para un solo paraje. El conde de Benavente, señor de buena parte de la comarca, ordenó completar apeos de los casares, prados, linajes y tierras de sus vasallos. Tales apeos, iniciados en el siglo XVI y repetidos posteriormente, ofrecen un copioso caudal de topónimos menores que ha permanecido virgen de estudio. A ello se suman los reiterados deslindes de la Sierra de Sospacio, que limita por un lado con las hablas leonesas, por el otro con las gallegas; así como otros documentos de compraventa, contenciosos o testamentarios.

Sanabria, que no es otra cosa que la cuenca alta del río Tera, está enclavada entre montañas, en un paisaje dominado por evidencias glaciares. Hacia el norte, la sierra de Cabrera marca la divisoria con la comarca homónima leonesa; hacia occidente, un ramal de dicha sierra, de menor altitud, la Segundera, antes Sospacio, la separa del área gallegoparlante. El sur se compone de una franja de pueblos (Calabor, Rihonor) en estrecho contacto con Portugal. Es notable el hecho de que de los dos grandes macizos pastoriles que pertenecieron al conde de Benavente, el primero (Sospacio-Segundera) vierte aguas al Tera regando pueblos de habla leonesa; mientras que el segundo, situado más al sur (Gamoneda), está flanqueado por pueblos de habla gallega. La frontera lingüística está bien marcada (Seco-Orosa, 2001; González-Ferrero, 1997b), aunque el estudio pormenorizado muestra cierto trenzado de isoglosas (Boller, 1997). La despoblada Segundera impone su silencio separador entre pueblos gallegoparlantes como Porto, Barjacova y Pías, y otros, en la ladera oriental, como San Martín y Ribadelago, Sotillo o Cobrerros, de habla leonesa. Si se recorre el principal eje histórico, la *Vereda*, calzada de Benavente a Galicia, la frontera lingüística está en la Portilla del Padornelo; el último pueblo de habla leonesa es Requejo, cuyo término ha englobado un lugar situado al sur, Parada, ya despoblado en tiempos del CME, que fue frecuentado por pastores trashumantes de tierra de Braganza. Costas-González (2012) ha señalado la presencia en la mitad sur de Requejo de rasgos toponímicos de apariencia gallega, aunque, como veremos, tal hecho no se limita a esta extremidad del ámbito sanabrés, y en el caso de

Parada son topónimos indistinguibles de los achacables a la secular frecuentación de sus pastos por ganaderos bergancianos.

2. Comentarios toponímicos preliminares

Un rasgo destacado del sanabrés es la pervivencia de artículos definidos que se ajustaban parcialmente al modelo gallego, como observó Krüger en 1921 en Pedrazales, Galende, Quintana, Cobreros, Limianos, Sta. Colomba, Terroso (ALSCR m. 274-276). En S. Ciprián, comprobó topns. como *Us Acerdiellus*, *A Barrosa*, *Es Llastres* (KSC 119-128; 24, 27, 57, 68, 81, 95), *A Llama es Palombes*, *Us Purrales* (KRSN 43, 140). Hechos similares reaparecen en la toponimia de Vigo (*Us Llombos*, *As Murias*, KRSN 139), Galende (*A fuente dos Bellosos*, ALSCR m. 58-59; KRSN 138), Sotillo (*Us Escaleiros*, *Piñeu da Mallada*, *As Chaneiras*, KRSN 43), Ribadelago (*Us Purtigus*, *A Fuonte da Fergosa*, KRSN 139) o Rihonor (*A Pena dus Níos*, KMD 134). Investigadores posteriores señalan la pervivencia de estos artículos en la toponimia de diversos lugares sanabreses, como Sta. Cruz de Abranes y S. Ciprián de Sn. (GB2; GB3 64), Vigo (FURM 2007, inf. C. Vega Estrada y M. J. Prieto Ramos), S. Mt. de Castañeda (SMTC), Ribadelago (GB5)¹.

La documentación muestra ejemplos aislados, pese al esfuerzo regularizador que se aprecia en la mayor parte de los casos. El carácter insólito de esta serie de artículos, así como el de las contracciones con otras partículas (*das*, *nas*, *do*, *da*), origina reinterpretaciones posteriores, al volverse en parte opacos los sintagmas toponímicos resultantes. Un paraje en Requejo que figura en el CME como *Sus Eras*, *Soseyras*, aparece anteriormente como *So as Eyras* (1545 LRHEB)². El actual *Suspallas* en Sta. Cruz de Abranes (GB3 75) puede esconder un primitivo **so as Pallas*. Análogamente, en S. Mt. de Terroso, «cortina que oy llaman Daseiras y en el antiguo decían Aseiras Viexas»; en el mismo término, con repercusión de líquida, *As Rruedras* (1726 APSMT)³.

Otros ejemplos van apareciendo: *Boca do Souto*, *Prado Vila* (S. Mt. de Terroso 1675 APSMT). *So a Pedreyra* / *So a Pedrera* / *So la Pedrera* (Terroso 1529 CSRSN). *Lama da Egua* (Requejo CME). *Pago da Capilla* (S. Mt. de Terroso CME). *Llama os Santos*, *El Adil de as Mozas* (S. Mt. de Terroso CTS; LCTRR 67)⁴. *Valdacabra* (Galende CME). *So a Forca* (S. Mt. de Terroso 1529 CSRSN) = *Soaforca* (1545 LRHEB), *So la Forca*, *So Forca* (1675 APSMT). Ello se extiende también a localidades más al este, de la Carballeda: *Pago do Fueio* (Donado CME), *O Fueio* (Gamedo CME). En la antroponimia, *Juan das Carvas*, vecino de Lobeznos (1532 CSRSN)⁵.

Cabe sospechar que determinadas evoluciones difícilmente explicables tengan su origen en el falso análisis de algo que se interpreta como un artículo *a*, *o*, *as*, *os*. *Los Caribos*, sobre la rivera de Sandín, que vierte aguas al Tera frente a San Salvador de] Palazuelo, en el límite entre Manzanal de Arriba y Sandín (MTN25, CTS), es el *riuum de Ascarigo*, del deslinde de Palazuelo

¹ Debo agradecer los comentarios y sugerencias de Fernando Álvarez-Balbuena, Pedro Gómez-Turiel y David García-López (FAB, PGT, DGL), que han enriquecido el manuscrito. Especialmente inspiradora ha sido la metódica y rica revisión realizada por FAB. En cuanto a los topns., se separan con el carácter l los municipios de cognados independientes. Cuando se separa con la conjunción y, quiere decirse que el topónimo se extiende por dos términos vecinos. Se usa ry. entre dos términos municipales cuando el topónimo está situado justamente en el límite entre ambos. Se usa trf. antepuesto a tres nombres de pueblos cuando el topónimo está en el encuentro (trifinio) de los tres.

² En Hedroso, pueblo ya gallegoparlante, un *Molino de sus Prados* (CME) (**so os prados*).

³ A veces se usaban ruedas viejas de molino para marcar un deslinde. En la delimitación entre los términos de Porto y Ribadelago, de 1707, se menciona «una marra redonda a modo de rueda de molino» (PLTPORT).

⁴ En el caso de *Mamola de Santtos* (S. M. de Terroso 1529 CSRSN), *Mamolosantos* (1545 LRHEB) = *Lamolos Santos* (CME), actual *La Mámola* (LCTRR 612), puede haber intervenido un primitivo **mámola os santos*, o **mamoas santos*, en referencia a una motilla o túmulo. Igualmente, en Pedralba, *La Mamola* (CME, CTS) = *La Mamula* (CME).

⁵ El sobrenombre aludirá a un paraje del propio término de Lobeznos, lugar de la casa del así citado, actualmente *Las Carbas*.

(1155 CAST § 29). No sorprende la deglutinación del topónimo, sobre un nombre personal germánico totalmente opaco: un falso artículo, **As Carigos*, con posterior ajuste de género, **Os Carigos*. Un caso similar se comprueba en un pueblo de habla leonesa en la Cabrera, *La Baña*, documentado *Abania* en las fuentes medievales, donde el núcleo *ab-*, hidronímico, es integral al topónimo.

En Galende, Krüger anotó un *Arroyo Esperales* (ALSCR m. 59) = *Las Esperales*, *Esperales*, *Las Perales* (CME). Aquí podría entenderse como muestra del artículo femenino plural *es* 'las', que comprobó Krüger (KSC 95) en S. Ciprián (*Es Llastres*)⁶. En S. Mt. de Terroso, *Estepadas* (CME) deberá entenderse como **as tapadas*, tierras cercadas en el monte, si no son tierras inicialmente cercadas y luego descercadas (*destapadas*).

Otro rasgo de interés es la isoglosa /k/ frente a /j/. Corominas y Pascual (DCECH s. v. *grulla*) señalan que León quedaba dividido desde el siglo XIII por un límite entre ambos resultados, procedentes de los grupos latinos C'L, G'L, LY, límite vacilante que fluctuó con intensidad. Como muestra García-López (1996, 2010), en toda Sanabria, como en Galicia y Portugal, se tiene *ll*⁷; en la cuña continuadora de la Cabrera que es conocida como la Requejada, alternan *y*, Ø; más al este, en Carballeda, conviven *ll*, *y*, Ø (de forma relicta, también en Aliste). No deja de sorprender el unánime resultado lateral en Sanabria, ya observado por Krüger (KSC 83, 84; especialmente vigoroso en el centro de la comarca, KAFD 271), así como lo que parece una singularidad fronteriza a lo largo de la Requejada, comparable al resultado *y*, Ø que se comprueba en el leonés de Guadramil y Rihonor, poblaciones rayanas con Portugal (KMD 142).

3. Persistencia del sufijo *-elo*

En la documentación de Castañeda del s. XII, en latín, las abundantes formas en *-elo*, *-ello* (*Ueloselo*, *Varzenela*, *Radelas*, *Linduselo*, *Lagunela* en Espadañedo, 1153; *Cerdelo* 1153, el actual *Cerdillo*: cf. CAST § 20, 21) no tienen especial significación, pues tal forma, incluso con alternancia gráfica *-ello*, es general en la diplomática medieval gallega y castellana; no permiten adivinar si una diptongación incipiente está presente o no. En todo caso, dada su fecha temprana, hacen improbable que el sufijo latino allí presente sea -ICULUM.

Posteriormente, en documentos redactados en castellano, no hay en general razón para dudar de la hipótesis más sencilla: que la sufijación *-ela*, *-elo* es genuina y tiene su origen en el latín -ELLA, -ELLUM. Ello con las reservas que impone la inercia documental, que perpetúa grafías medievales aun cuando la pronunciación local ya es otra (Menéndez-Blanco & Álvarez-Balbuena, 2022). Son topns. reiterados: *Fontelas* (Muelas de los Cab. CME). En Galende, el *Barrio de la Custañela* (ALSCR m. 60). *La Tarrela* / *Tarrera* (Lobeznos 1545 LRHEB). *Monte de Tejedelo* (Requejo BZ 28.8.1903) = *Bosque de Tejedelo* (MTN25), *Teixidelo* y *Tejedelo* (1910 PÑL), *La Fornia de Texedelo* / *El Forno de Texedelo* (1514 APSOSP)⁸. *Portela de Lama de Ovejás* [actual *Lamaobellas*] (Requejo, deslinde de la Sierra de Gamonedá, 1514 APSOSP). *La Portela* / *Portilla* (Sta. Colomba CME). *Porrelo* (Manzanal de los Infantes CTS). *Campelino* (Requejo y Terroso CTS). *Campelo* y *Campello* (Valdespino 1783 VLDSP) = *Majada de Campelo* (1582 PLTVLD). *Arroyo de la Rotela* (Molezuelas 1909 PÑL). *Marra Alta de Chanelo* / *Chanelos* [< PLANELLU] (Rosinos de la Req. ry. Paramio 1909 PÑL). *La Catela* (S. Mt. de Terroso BZ 18.7.1917). *Ristela* (San Román BZ 28.3.1894). En Terroso, *Prado de el Paradelo* (1726

⁶ El topónimo reaparece al este: *Los Esperales* (Navianos de Alba BZ 4.7.1928, 10.11.1933, CTS), donde este argumento no es válido: ¿cruce con el nombre de la manzana *esperiega*? ¿fitónimo incrementado con *es-* inicial (*escardenchas*)? En Piñuel, *Valle Esperero* (1911 PÑL).

⁷ Para PL-, CL- y FL- iniciales, alternan los resultados *ch-* y *ll-*.

⁸ Cf. *Teixeo* (Cobresos, KRSN 43).

APSMT) y *La Charrela* (LCTRR 543)⁹. *El Fornelo* (Sotillo 1645 PLTSOT)¹⁰. *El Farnelo* (Palacios 1545 LRHEB) [¿es errata?]. *Arroyo de Cadelo* (Justel y Muelas, 1909, 1910 PÑL)¹¹. También el léxico registra pervivencias aisladas: en S. Ciprián de Sn., *chubinela* ‘lluvia menuda’ (KSC 79); en S. Mt. de Cast., *tarabelo* ‘aldabilla’ y *cadelo* ‘cachorro de perro’ (TLZ).

A menudo alterna *-elo* con (o es reemplazado por) una forma *-ello* no diptongada. El punto de partida, creemos, sería un *-elo* originario que se intenta adaptar al leonés *-iello*. Documentalmente parece más tardío¹². *Campello / Campelo, Covanello* (Valdespino 1793 VLDSP). *Campe- llo* (S. Justo 1764 PltSJ). *Los Penedellos* (Requejo 1724 DOCRQJ). *Pascosello* (Robledo 1911 PÑL); *El Tornelo* (Robledo CME) = *Tornello* (1911 PÑL). *Castrello, Pumarello, Cubello* (Palacios CTS); *Pardellas* (Pedralba CME, 1908 PÑL); *Castrellos* (Castellanos CME), *Agrello* (Palacios ry. Villar de los Pisones CTS | Vime CTS). Innumerables ejemplos actuales. En Ribadelago, G. López y Boyano (GB5) citan *Us Cubellus dus Postigos, Piñeu Grumellu, Praos dal Cortellu, A Veya da Calella*.

La aldea de *Cubelo* es *Couelo* en los ss. XII-XIII, y todavía *Covelo* en el s. XVI (1591 CTG, 1529-1532 CSRSN, 1545 LRHEB; 1582 PLTVLD) y más tarde: *Cobelo* (1715 TSMC, muy repetido; 1752 CME). Sotillo y Cerdillo se registran *Soutelo, Soutello, Cerdelo* en la colección de Castañeda (ss. XII-XIII CAST), en fechas en que tal grafía no es decisiva. De hecho, hasta el s. XVIII se sigue marcando insistentemente la distinción: *el varrio de Couelo* frente a *Sotillo* (1783 PLTCOB).

Un topónimo menor independiente es *Cubelo* (Requejo ry. S. Mt. de Terroso CTS)¹³ = *Cobello, El Cobelo, Couelo, Cobelino* (CME) [así como *El Cobilluelo* CME], *El Cobelo* (1799 RE-QSM), es actualmente *Cubello* (BZ 27.8.1894), *Cobelino* (BZ 5.11.1888), *Calle Cubelino* (CTS). Añádase *Cubello* (Sta. Colomba CME, KRSN 140 | S. Salvador de Palazuelo BZ 21.4.1920); *calle de Cubello* (Lanseros BZ 7.10.1929); *Cobello* (Gusandanos ry. Anta 1882 VP); *Cubello* (Pedralba CTS) = *El Couello, Cobello* (CME); *Los Couelos* (Ribadelago ry. Sotillo, 1545 PLTRIB) = *Los Cobelos* (BZ 16.5.1855); *Cubellos* (Otero CTS); *Ritecobelo* (Palacios 1741 EJE-CPAL) = *Rito Cubello* (CTS). Es dudosa *Peña Bubela* (Ribadelago ry. Sotillo 1910, 1911 PÑL), *Piedra Gubela* (GB5) = *El Campo de Gouela, El Estante de Gouela* (1545 PLTRIB). ¿Una primitiva **Covela* se ha aproximado, por etimología popular, al nombre de la abubilla? ¿La peña tiene forma de cresta de abubilla?

García-López (2010) indica que los resultados *-illo* no siempre son castellanizaciones de *-iello* (< -ELLUM), pues pueden ser descendientes regulares de *-ĪCULUM*, alternando con las formas *-iyo, -ío*, dado que el resultado sanabrés de C’L es *ll*. Este argumento valdría para algunos topns. en *-ello*, siempre que el étimo tuviera *Ī* breve (*-ĪCULUM*). Ahora bien, ello no es en general extensivo a los topns. documentados en el s. XII con grafías de sufijo *-elo, -ello*, pues al estar redactados en latín, sería inexplicable tal grafía. Tampoco hay razón para sospechar sistemáticamente de los sufijos *-elo, -ela* de la toponimia sanabresa de los siglos XVI-XVIII, algunos de ellos en documentos de la casa de Benavente: salvo una ocasional pervivencia de convenciones gráficas medievales, nula inclinación tendrían los escribanos a galleguizar estos topónimos. Por otra parte, si bien existen descendientes de *-ICULU* en la toponimia, son menos frecuentes que los de -

⁹ Indica Álvarez-Balbuena que *Paradelo* puede ser sobrenombre de alguien oriundo de una Paradela, como la de tierra del Bollo; de hecho, consta el apellido sanabrés *Paradelo*. *Charrela* es el nombre sanabrés de la perdiz pardilla, lo cual también se prestaría a un sobrenombre.

¹⁰ Compárese *El Forniello* (S. Ciprián de Sn., 1715 TSMC) = *El Furniellu* (GB2).

¹¹ Tal vez un deonomástico, como sugiere FAB, pues *cadelo* es el apodo de los de Padornelo; *cadelo* ‘cachorro’ tiene vigencia en San Martín de Castañeda (TLZ).

¹² Krüger encontró en Pombriego LE y Rihonor otro sufijo, *-iello*, que considera producto combinado de la simplificación de *-ll-* al modo gallegoportugués y la tendencia diptongadora del leonés (KAFFD 274; KMD 129, 130).

¹³ Rodríguez-Iglesias (LCTRR 690) recoge en el mismo término de Terroso un apelativo, *cubelo*, que define como ‘vaguada’.

ELLU. De lo contrario, encontraríamos abundantes topns. en *-iyo, -ijo, -ío, -eyo, -ejo, -eo* en el área plenamente leonesa, cosa que no ocurre. En todo caso, es materia que merece un examen más detenido, pues no es posible zanjar la cuestión sin acumular más datos.

4. Topónimos significativos

Citemos topns. situados dentro de los límites aceptados como pertenecientes al ámbito leonés. No es fácil discriminar en la documentación entre lo que pudiera ser un primitivo rasgo gallego y lo que ya es leonés occidental. Señalan González-Riaño *et al.* (2011, p. 29) la evidencia de un *continuum* lingüístico con rasgos comunes¹⁴, que, por sí solos, no permiten discriminar entre ambas lenguas. Así, en el paraje *Las aguas que cheirauan* (S. Mt. de Terroso ry. Sta. Colomba 1615 PLTSC) = *Las Aguas* (CME), que no es significativo, pues el verbo es entendible tanto en gallego como en leonés¹⁵. Tampoco lo es *Campo Chorido* (S. Mt. de Terroso ry. Sta. Colomba CME, 1910-1911 PÑL) = *Campo Chorido* (1603 PLTSC, CME), *Prado Chorío* (1675-1726 APSMT). En cuanto a *Peña Chorona* (Terroso, LCTRR 61), podría deber su nombre a que rezuma aguas que gotean.

En cambio, sendos topns. de Requejo, cercanos al casco del pueblo, *Myas / Meaes* (1529-1532 CSRSN) = *Mianes, Meanes, Miais* (1676 DOCRQJ), y *Montemeao* (MTN25) solo son posibles si se ha producido pérdida de la nasal intervocálica. Se trataría de un lugar que hace de medianera entre dos referencias. Krüger recogió en Pedrazales y Trefacio *miana* ‘vallado del tipo vegetal, sebe’ (KRSN 136)¹⁶.

Igual ocurre en el topónimo *Targaledas, Targalidas, Las Torgaledas* (Lobeznos 1545 LRHEB) = *Torgaledas* (1532 CSRSN). Presupone *torgo* en vez del leonés *tuérgano*¹⁷. Quizás comparten origen *La Estrogalada* (Escuredo Bz 14.4.1909), *La Estragalada* (S. Justo 1764 PLTSJ), interpretables como referencia a una tierra «destorgalada», de la que se han extraído las cepas de brezo para ponerla de labor. En área gallegoparlante, en Hermisende, *O Torgaal* (1545 LRHEB), *O Torgal* (1605 DOCHERM) = *El Trogal* (CME); y *Tregalicia, Trogaliza* (**Torgaliza*) (CME); cf. *O Trogal* (aldea en Tomiño PO). En Villanueva de la Sierra, *Otorgal* (Bz 18.8.1919). En Lubián, *O Torgal* (KRSN 140).

Hay un topónimo que se extiende por Requejo y Terroso, *Las Marjas, Las Marges* (1532 CSRSN, 1545 LRHEB), *Las Margenes* (1676, 1724 DOCRQJ), *Las Margenes* (CME), *Márginas* (CTS), que presupone pérdida inicial de *-n*¹⁸, como en un topónimo de las vecinas Frietas, comarca ya plenamente gallega, *Marxas* (Santigoso OR, Rivas-Quintas & Rodríguez-Cruz, 2002, p. 371). Similarmente, en Sotillo, el topónimo *Varxa* (KRSN 139) y *El Marjellon* (CME), en contraste con la forma leonesa, *bárcena*, pero presente en el nombre del pueblo de *Barjacoba*, en el área gallegoparlante zamorana. *Las Barjoncas, El Varjancón* (Robledo CME) procederán de la

¹⁴ Cifrados principalmente «nos diptongos decrecientes (*ei, ou*); nel caltenimientu de *f*; nel usu de [j] frente a [x]; nel emplegu de palatal [ʎ] o [y] pa LJ, C'L, G'L; nel resultáu [tʃ] pa PL-, CL-, FL-; na presencia de [jt] como continuación de CT, ULT».

¹⁵ En Ribadelago, una *Fuente Cheirina*, de aguas malolientes (KSC 79). *Cheirar* ‘oler mal’ llega hasta localidades carballeas (ALSCR m. 177).

¹⁶ Cf. *Miana* (< MEDIANA) (Quintana ry. S. Román 1910 PÑL); *Val Mianu* (S. Ciprián de Sn., KSC 44; GB2); *Las Mianas* (Ribadelago, CME, BZ 12.1.1906, 22.4.1908) = *Us Praos das Mianas* (GB5); *Valmiano* (Escuredo BZ 4.4.1909, MTCL); *Llama Miana* (Trefacio CME); *Regumiano* (Ungilde BZ 6.1.1932) = *Arroyo Rumianos* (1908 PÑL), *Regomeano* (CME), *Rriego Meano* (1586 PLTUNG). También *Riyeiru dus Rumanos* (Ribadelago GB5).

¹⁷ Cf. *Torganal* (Fonfría LE MTN25; Cobrana LE BLE 21.6.1933), *Los Torganales* (Rodanillo LE BLE 14.1.1953), *Los Tuérganos* (Posada y Torre LE 1915 PÑL).

¹⁸ Compárese *La Margen* (Lobeznos BZ 12.7.1929). En la diplomática leonesa, *margin*, luego reiterados topns. *Marne* (DAL 209).

misma base, con diminutivo despectivo: cf. el frecuente topónimo *Terroncal*, *Torroncal*, alusivo a un prado abundante en terrones.

Podría haberse producido una caída temprana de la nasal, seguida por una restauración posterior en el topónimo *Final / Prado Final* (Requejo, 1529-1532 CSRSN, 1676 DOCRQJ) = *Final* (inmediato a la población, CTS). Posiblemente un prado del que se extrae el heno a guadaña, **Fenal* > **Feal* > **Fial*; el cierre diptongador *-ea-* > *-ia-* es fácil si la nasal se ha perdido. Pero la presencia en León, [*Los*] *Finales* (Librán || Castropodame || Sta. Colomba de Somoza LE MTN25), hace verosímil, como proponen FAB y DGL, que se trate simplemente de un ejemplo de vocalismo átono neutralizador de la oposición /i/ /e/¹⁹.

El Oral (Requejo ry. S. Mt. de Terroso CME, BZ 5.11.1888) = *Ural* (CTS, MTCL), *Fuente Ural* (LCTRR 502) podría ser **Loural* ‘árbol laurel’ o ‘bosquete de laureles’²⁰. Hubiera sido imposible la deglutinación partiendo de la forma leonesa, **Lloural*. Consta el apelativo *lloural* ‘laurel’ en Sampil (TLZ). En la toponimia, *Camino del Loro* (Vigo 1910 PÑL). Para el topónimo *Doreos* (Vigo BZ 13.3.1931) y *Doreos* (Trefacio ry. Pedrazales 1911 PÑL, CTS) = *Dureos* (MTCL), *Duredos*, *Doreos*, *Los Doreos*, *Dureos* (CME), *Duredos* (1649 PROTC) podría postularse un primitivo **Louredo* > **Ouredo*, *Oreo*.

El Arroyo de Porto (Vime y Palacios 1910 PÑL) = *El Puerto* (Bz 14.3.1928) se registra reiteradamente como *Porto*, *Porta* (1533 PLTCOR), *Porto* (1741 EJECPAL, CME, 1789 PLTREM; CTS); la no diptongación es inexplicable en contexto leonés. *Costa Llonga* (Pedralba CTS) consta como *Cuestalonga* (CME)²¹. A la vista del topónimo *La Colobrera*, *Las Colubreras* (Robledo CME), abundancial de un descendiente del lat. COLUBRA, se refuerza la posibilidad de que el nombre del pueblo de *Cobrerros* sea un doblete²².

La Trimuera (Robledo de San. MTN25) = *La Trimueia* (CME, repetido) es comparable a los topns. gallegos *Trémoa*, y *Las Trémulas* (Valdespino ry. S. Juan 1909 PÑL)²³. Existe el gallego *tremoeira* ‘tremedal’ (ALGA VI, m. 58a), quizás desde *TREMULARIA; también *tremoal*, *tremo*, *trema* entre otras muchas variantes. Con otra incrementación, *Tremirosa* (Manzanal de Arriba MTN25). De interés es *Prau Trumadal*, en S. Ciprián de Sn. (KSC 128), *Trumadal* (Ifanes, conc. Miranda, CHMIR), con cierre vocálico ante labial (cf. el frecuente *Tremedal*)²⁴.

El Estelal, *El Estellal* (Requejo CME) = *Estelal* (CTS), junto al significativo topónimo *Rebollar*, en la parte W del término, evoca probablemente un punto de corta o de carga de leña, o un sitio donde la nieve carga mucho sobre la arboleda, de modo que con el tiempo se acumulan astillas. Cf. *O Esteleiro* (O Cadramón, O Valadouro LU). Consta la forma en *El Astillal* (trf. S. Justo, Villarino y Rozas, 1910 PÑL) = *El Estillal* (1764 PLTSJ)²⁵.

¹⁹ Abundantes topns. gallegos *Fiais*, *Fial*. En las Frieiras, *Os Fiais* (A Mezquita OR, Rivas-Quintas & Rodríguez-Cruz, 2002, p. 128). En Villar de los Pisones, el *Molinico del Fenal* (CME).

²⁰ En León se cita en 978 un deslinde «per illum laurale», con vocalismo etimológico (DAL 368). Para el asturiano *L’Oral* (Vil.lamaor Tb), García-Arias (2010, p. 209) propone ORĀM ‘borde, orilla’.

²¹ Aunque aquí la atonificación por composición explicaría la ausencia de diptongo (FAB). Sospecha David García-López que tal vez *Porto* responde a transcripciones aproximadas de una forma diptongada **Puerto*, **Cuosta*. En Vigo consta el topónimo *Cuostapedreira* (KRSN 139).

²² En Casaio OR, *Colobredos*; en Asturias, *Culubreiru*, *Colubrúu*, *Culubrúu*, *El Colobrosu* (García-Arias, 2005, p. 416).

²³ Sospechamos un derivado desde TREMULA. Compárese *Llamatrimbula* (MTN25) = *Llama Trimula* (CTS) en Quintana. Sin duda, se ha producido atracción al nombre de la tolva del molino, localmente *trimueya* (TLZ). Es menos probable una alusión directa, metafórica, a la tolva, describiendo algún elemento del paisaje (¿una fuente?).

²⁴ El árbol de montaña *Populus tremula* recibe en el Pirineo catalán el nombre de *trèmol*, abundancial *tremolera*, *tremolada* (DECat 8,744). Descartamos tal referencia aquí, dada la ausencia de tales denominaciones o similares en el área de estudio o en gallego.

²⁵ Cf. *Astillar* (Ruayer, conc. Aller, Asturias). García-Arias (2005, p. 316) cita *L’Estelleru* (Llv), *L’Estil.leiru* (Md) y *El Estilleiro* (Cu) en Asturias. Hay otros parajes homónimos en la toponimia menor asturiana: *Prau l’Estel.leiru* en Somiedo (Cano-González, 2008, p. 124). [*Pinar del*] *Astillero* (Torrescárcela VA, 1904 PÑL).

Un topónimo de S. Mt. de Terroso muestra vacilación en las citas tempranas: *El Bedunero*, *El Beduneyro*, *Beluneyro*, *Biluneyro*, *Belenuero*, *Bellinero*, *Bellunero* (1532 CSRSN, 1545 LRHEB, 1675 APSMT); *el Bidunero* colindante con *El Billonero* (1675 APSMT). En citas más modernas, *Bulloneiro* (CME), próximo al molino nuevo = *El Bulluneiro* (1726 APSMT), *El Villonero* (1835 LCTRR 275), *Vellonero* (BZ 26.9.1888), *Villoneiro* (CTS). Interpretamos esta riqueza de formas como consecuencia de un cruce entre **belloneiro* ‘bullonera de molino’ y *bidueiro*, **biduleiro* ‘abedul’²⁶. Los tramos canalizados de corriente impetuosa que llevan agua a los rodeznos de una aceña o molino se han denominado con términos afines; a veces se aprovechaban para la pesca con red. Así, en la ciudad de Zamora, una *cal de la boloneira*, citada en 1279, 1294, 1402. En Castrotrafe, «de molinos et de canales et de boloneras». Pérez-González (2007) ofrece más ejemplos y una discusión sobre el término medieval *bolonera*, *bollonera* (véase también DAL 241). No debe sorprender el vocalismo **beloneiro*, pues en Hermisende consta, en contexto inequívocamente hidráulico, el topónimo *Bolois*, *Volois* (1605 DOCHERM) = *Boloes* (1673 DOCHERM2), *Beloes* (1759 SCHERM) = actualmente *Pisón de Belois*, *Cavoca de Belois*, *Pontón de Belois* (Rodríguez-Cruz, 2007, pp. 135-136). El autor propone vincular a **abelón* ‘avellano’, apelativo no comprobado (nada similar en el ALGA VI, m. 254). Pero el hecho de que en el mismo paraje, de cauce rehundido (*cavoca*), se instalara un pisón o batán, hace pensar en un tramo raudo de corriente, una bullonera.

Es menos significativo un topónimo como *Foyo* (S. Miguel de Lomba CTS), pues *El Foyo* es común también en la toponimia de Aliste y Tábara: convive con *Fueyo*, en la acepción de ‘hoyo practicado en el terreno para trampa de lobos’, cuyo sinónimo en la comarca es *couso*. Tampoco sorprende, pues la proclisis sitúa la sílaba primera en un contexto átono, el topónimo *Los Cavadosos* (Vigo MTN25, CTS) = *Cobadossos* (1560 TSMC) = *Cova de Ursus* (940 CAST § 2, p. 29; Miguel-Hernández, 2013, p. 13).

5. Algunos topónimos difundidos

Los topns. *La Igeda* (trf. Coso, Cerdillo, S. Justo CTS); *Llama de Ygeda* (Galende CME); *Hijeda* (Riego de Lomba ry. Lobeznos CTS)²⁷ enlazan con *Puerto Lageda*, *Puerto Laxeda* (Requejo, 1529 CSRSN, 1676 DOCRQJ) = *Molino de Puerto Laijeda* (CME), *Puertolageda* (BZ 5.11.1888), *Puerta Lageda* (CTS). Compárese *Las Laxas* (Galende CME); *El Lajal*, *El Laxedo* (Rihonor 1778 PLTRNR). *Las Llajas* (S. Miguel y Riego de Lomba, BZ 27.6.1930). *Lajas Hincadas* (Sagallos). *Los Llajones* (Palacios BZ 22.4.1932). En Sotillo, Morán-Bardón (2003, p. 87, p. 88) menciona un paraje llamado *Leixeo*. En gallego, *laxe*, *laxa*, *laxedo*; en Parada de Sil y A Teixeira (Orense), *laixa* ‘laja’ (ALGA VI, m. 82a); en Castro Caldelas, *laixeiro* ‘terreno de cultivo de mala calidad por la abundancia de piedras’ (DDD). Para el tratamiento vocálico (*laijeda*), puede aducirse el salmantino de la Ribera *laiši*, *laisi* ‘lancha’ (cognado del portugués *lage*, ALCL m. 231 notas), *estalais*, *estalaie* (*estalagem*) (Lamano-Beneite, 1915, p. 451), *máisima*, *toiso* ‘tojo’ (644).

La correspondiente forma asturianoleonesa es *llágena* (ast. *lláxina*) < *LAGĚNA (DELLA s. v.)²⁸. En la toponimia zamorana: *Las Lláginas* (Fornillos de Fermoselle MTN25); *La Lágina*

²⁶ Cruce favorecido por el hecho de que en las proximidades del citado paraje se encuentra un topónimo independiente, *Vidoleo* (LCTRR 66) = *Bidoleo* (1545 LRHEB), ‘bosquete de abedules’. Sugiere FAB que las variantes *Beduneyro* pueden explicarse, sin recurrir a cruce, como resultado de la alternancia /k/ /d/, no inusitada en asturiano (*lluviellu* / *duviellu*).

²⁷ Es más que improbable que se trate de una referencia metafórica a la *eixeda*, *eijeda* ‘lanza del carro’ (ALSCR m. 108), pues en Sanabria forma unidad con el bastidor.

²⁸ Una cita medieval en Cofiñal LE, «per illa lagine rubida» (934) en DAL 116.

(Pereña SA 1943 PÑL); *Camino de las Láginas* (Aldeadávila SA 1943 PÑL). Es interesante observar que la presencia toponímica de *laja*, inexplicable si no es tras la caída de la *-n-* intervocálica, se ciñe a la estricta frontera con el gallego o el portugués; o al borde marítimo onubense, gaditano o canario (como lusismo náutico que es, DCECH). Es forma totalmente ausente de la toponimia al este de Sanabria occidental. En Salamanca, *Laja* se da en la toponimia de la raya con Portugal (La Fregeneda, Hinojosa, Sobradillo, La Redonda). *Llaja* vive como apelativo en la Sanabria leonesa (TLZ).

Es de interés asimismo el repertorio de descendientes de *CAVAGINEM ‘fosa, cava’. Existe una solución leonesa, que llega a la parte oriental de Sanabria-Carballeda: *Caveinas* (Doney BZ 6.11.1929); *Las Cabeinas* (Villalverde BZ 29.12.1902); *Las Cabeinas* (Anta de Rioconejos BZ 18.12.1933) = *La Caveyna* (1555 APCERNAD); *Cabainas* (Carbajalinos, GB4 108); *Peña de las Cabinas* (Murias: FURM 2013, inf. F. Juanino Otero); *Las Caueynas* (Villar de los Pisones CME) = *Cavenias* y *Cadeinas* (CTS). En el leonés fronterizo de Guadramil, *Vale das Cavainas*. Esta forma penetra más hacia el interior: *Las Cabainas* (S. Cristobal de Entreviñas MTN25); *Cabainas* (Palacios del Pan BZ 5.3.1930, 8.8.1932); *La Cabaina*, antigua área de pasto comunal (Villalobos BZ 11.4.1913, 2.9.1925) = *La Huerga de la Cabaina* (BZ 17.3.1933)²⁹.

En Sanabria y Carballeda se registra una solución caracterizada por la pérdida de la nasal, al modo gallegoportugués, *cavaxe*³⁰. Los ejemplos abundan: en Limianos, *Cabaje de Abajo* (CTS); en Sotillo, *La Cabaje*, *Cavajica* (BZ 26.8.1935), *las Barreiras de la Cabaje* (Bz 25.9.1935, 3.7.1936), *La Cabaje* (CME); en Sta. Cruz de Abranes, *Cabaxu Mallada*, *As Cabaxonas* (GB3 72) = *Los Cabajones* (Bz 26.11.1913)³¹. Estos topns. pueden tener significación arqueológica, remitiendo a la minería antigua o a fosas defensivas. A las faldas del castro de Elviña C está el paraje de *A Cabaxe*. Morán-Bardón (2003, p. 88) sospecha que en *La Cavaje* (Sotillo) se esconde un tesoro³².

En Terroso y Requejo hay un paraje, *Los Cavadales* (LCTRR 276), *molino de los Cabadales* (CME), que solo en apariencia pertenece a la base *cavar*, pues se documenta *Los Cadavales* (1529-1532 CSRSN), ya *Los Cauadales* (1676 DOCRQJ). Habrá intervenido metátesis e interpretación posterior, como en *Cabadal* (Villar de los Pisones 1911 PÑL | Santiago de la Req. MTCL). Esta misma referencia a los *cádavos* ‘cepas de urce’ origina topns. como *Cadavales* (Lobeznos CTS); *Cadavais* (Hermisende, Rodríguez-Cruz 2007, p. 136) = *Cadabaes*, *-ais* (1605 DOCHERM); *Alto del Cadabal* (trf. S. Ciprián, Losadilla LE y Sta. Eulalia LE 1910 PÑL).

Capítulo propio merecen los descendientes de *lama* (leonés *llama*), término aplicado a distintos tipos de prado. Las formas documentales no palatalizadas, *lama*, *lamero*, son a veces espejismos gráficos, por arcaísmo; otras veces serán genuinas³³. En todo caso, pueden producir falso análisis de lo que se interpreta como artículo. La actual calle *La Malonga*, en Requejo (CTS, BZ

²⁹ También consta la variante monoptongada, con mayor presencia hacia el este: *La Cavén del Borbón* (Villalpando BZ 15.11.1907); *Cabén de la Peña* (San Martín de Valderaduey ry. Cañizo 1908 PÑL); *La Cavén Grande* (Pozuelos del Rey P 1918 PÑL); *La Cabén Primera* (Villalumbroso P BP 25.12.1861). *Cavén* y *Cavaco* se repiten en Salamanca. En Asturias, *La Cavén* y *Trecavén* (Tb) (García-Arias, 2005, p. 724).

³⁰ Muy presentes, como es esperable, en los pueblos gallegoparlantes de Zamora: *Cabaxas* (Hermisende CTS); *Los Cavaxes*; *el Cavaje de las Viñas*; *la Cauaja de las Viñas* (Calabor CME).

³¹ Añádanse *La Cabaje de los Prados*, *La Cabaje Obscura* (Rihonor 1778 PLTRNR); *La Cabaje* (Pedralba CME); *La Cauaja* (Robledo CME); *El Cabajón* (Carbajales de la Enc. MTN25); *Las Cabajas* (Manzanal de Arriba CTS); *Arroyo de Cabajas* (Sagallos 1910 PÑL) = *Cabajos* (CTS); *Los Cabajos* (Fresno de la Carb. BZ 1.6.1917); *Cabajo Ladrón* (Doney TOPDON).

³² Con otros sufijos, *Urrieta de las Cavacas* (Folgozo de la Carb. 1911 PÑL), *Cavaco* (Limianos CTS); *Cavanco* (Sta. Cruz de Abranes 1909 PÑL); *El Cavanco* (S. Mt. de Terroso, 1675, 1726 APSMT); *Cabanco* (Lubián, Cortés-Vázquez, 1954, p. 38). En estos casos, puede tratarse de lugares donde una corriente ha excavado su cauce.

³³ En Terroso y San Martín podrían tener vigencia, con ciertas dudas, los apelativos *lama* y *lamero* (LCTRR 696). En Limianos, la minuta topográfica distingue parajes *Llamiella*, *Lamero Gerónimo*, *Los Lamairones* (1910 PÑL). En Santa Coloma, *Las Lamas de Arriba*, *Lama Grande* (1910 PÑL); en Vigo, *Lama del Campo*, «un prado lamero» (BZ 18.11.1891): no se entendería que documentos técnicos, de recogida local, recurrieran a un arcaísmo gráfico.

12.2.1930) consta como *Lamalonga* (1676 DOCRQJ), *Llamalonga* (1545 LRHEB). Se repite el topónimo en Cobrerros: *La Malonga* (BZ 28.11.1924). Un caso de interés, fuera de nuestro ámbito, es *Las Amazonas* (Vide de Alba BZ 2.8.1926), que tal vez esconde unas primitivas **lamazonas*³⁴. *Malaviña* (Galende CME) figura en el mismo documento como *Lama de la Viña*. En el CME de Remesal consta reiteradamente un paraje de *La Ama Seca*, sin duda **lamaseca*.

Hay abundantes formas sufijadas, como *Lamasqueiro* / *Lamasgueiro* (Requejo CTS), también registrado como *La Masqueira* (MTN25), *Lamasquero*, *Lamasqueiro* (CME)³⁵. Este derivado, probablemente alusivo a pastos de baja calidad, está presente en topns. como *Llamasquero* (Vigo y Pedrazales, BZ 11.5.1885); con cierre de la vocal pretónica, *Las Llamisqueras* (prados) (Villarejo Bz 5.3.1913). Un cierre similar origina *El Lamiguero* (Hermisende 1605 DOCHERM), alternando en la misma serie documental con *Lamagueiro*: esta dualidad es común en la toponimia gallega. La misma sufijación, de carácter despectivo-abundancial, se registra en *Ramisco* (Sotillo MTN25), *A Barreira'l Ramiscal* (Sta. Cruz de Abranes, GB3 72), o en los topónimos del área gallega *Ramisquedo* (Rivas-Quintas & Rodríguez-Cruz, 2002, p. 38)³⁶: aquí presumiblemente ‘lugar donde el ganado ramonea’, en alternancia con los topns. del tipo *Ramascal*. Localmente en gallego, *ramascallada* ‘monte con vegetación de poco porte’ (ALGA VI, m. 6a).

Los sintagmas nominales cuyo núcleo es *lama* son abundantes y a veces se vuelven oscuros. Una metátesis a partir de **lamasco*, peyorativo de *lama*, explicaría el topónimo de Lobeznos *Malascos* (CTS) = *Malasco* (BZ 12.7.1929) = *Prado Malasco* (1532 CSRSN, 1545 LRHEB; 1674, 1736 APLOB). En Galende, Krüger documentó un paraje, *La Veiga de Llamalende*; *Prao de Llamalende* (ALSCR m. 58). Parece haplología desde *Llamamelendre*, *Lamamelendre*, pues se registran variantes *La Melendre*, *Llamelendre*, *Llamelén* (CME), *Llama Melendre* (BZ 29.4.1921). El mismo nombre de propietario antiguo figura en otro topónimo de Galende, *Valdevelendro* (CME). Para la forma apocopada *Llamelén*, compárese *Lama de Sende*, *Lamadesén* (Galende CME), actual *Llamasendra* (CTS): es otro antropónimo germánico.

6. Labilidad de la -g- intervocálica

Un fenómeno frecuente en Sanabria, en el gallego de Porto y en las vecinas hablas trasmontanas es la palatalización de la velar fricativa sonora intervocálica -g- (<K) en distintos contextos. Es más probable cuando -g- viene precedida por vocal anterior *i*. A veces se completa la evolución (*g* > *y* > Ø). En Sta. Cruz de Abranes, *barría* ‘barriga’, *formía* ‘hormiga’, *fiedu* < FICATU- ‘higado’ (GB3 69). En el habla sendinesa, *triu*, *fíu*, *furmía* [trigo, higo, hormiga] (Santos 1967, p. 195); Leite encontró allí *feio* ‘higo’, *ameio* ‘amigo’, *fieira* ‘higuera’ (PHMIR II: 37, 38). Krüger (KSC 73) anotó *urtía* en Sta. Cruz de Abranes; en Ribadelago y S. Ciprián, *cumiyo*, *cuntiyo*, *amiya*, *embeliyo*, *barría*, *urtía*, *furmía*, *espía*, *fiedo* (KMD 137). En Ribadelago, *ortiya*, *unaspiya* ‘una espiga’ (KSC 73). En el gallego de Porto, *espía* ‘espiga’, *barría* ‘barriga’, *rieiru* < *regueiru*. Sánchez-Rodríguez (1985, CLXVIII) registra *viya* ‘viga’ en el *Tumbo Blanco de Zamora*. En gallego, *barría*, *embíu*, *ortía*, *rieiro* [barriga, ombligo, ortiga, reguero] (ALGA V, m. 60, 113; VI, m. 131, 36).

Es común en la toponimia. Destaca el nombre del pueblo de *Cional* [*CICONIALE]. Abundan cognados de *regueiro*, *rigueiro*: *El Riero Murella* (Requejo BZ 5.11.1888) = *el reguero de Morelle* (1529 CSRSN; 1545 LRHEB). También en Requejo, *Riero Cuevo* (CME) = *Reguero Cuevo* (1545 LRHEB) y *Riero de las Seves* / *El reguero de Sebes* / *Riguero de las Sebes* (CME) = *Riera Seves* (BZ 5.11.1888). *Rieiros* (CTS).

³⁴ Cf. *Los Llamazonas* (Robledo de S. MTN25), *Llamazón* (Manzanal de Arriba 1910 PÑL).

³⁵ Cf. *A Lamisqueira* (Tr Ast.). *Llamisqueiras de los Carrizales* (Berrugas, Vy Ast.).

³⁶ *Ramisquedo* es también un paraje en Sta. Cruz de los Cuérragos (1911 PÑL).

El Riyuelo (Codesal 1910 PÑL, BZ 8.4.1927, 21.6.1929) parece diminutivo de *riego* ‘arroyo, acequia’, por lo que no derivaría de RIUUS. *Riyeiru*, *Reyeirón* es común en la toponimia de Ribadelago (GB5); *Rieiro*, en la de Sendim de Miranda (CHMIR). En Valdemerilla, un *arroyo del Reiral*, es conocido más abajo por *A° del Regueral* (1909 PÑL) = *Reguiral* (MTN25)³⁷. Como apelativo *riral* ‘regato’ es conocido en Aliste (Baz-Argüello 1967, p. 47, p. 95); *rieira*, *rieiru* ‘id.’ en la Sanabria gallegoportuguesa (TLZ).

Triales (S. Mt. de Terroso CTS) se documenta *Los Triales / Trigales* (CME), *Los Trigales* (1545 LRHEB, 1675 APSMT). En Ribadelago, *Al Piñeu'l Trial* [el peñado del trival] (GB5)³⁸. *Ñodaila* (Manzanal de Abajo 1908 PÑL) parece ser un **nido de águila*; *Puidaila* (Ribadelago, GB5), *poyo de águila*; cf. *Bal d'Aila* (conc. Miranda, CHMIR).

Se repite un tipo toponímico representado por *Las Tijueras* en Mombuey (GB1 21): es **Teijugueiras* (sanabrés *teixugu* ‘tejón’, TLZ). Desde **Teixogueiras*, con *b* antihiática: *La Tijovera* (Pedroso de la Carb. 1911 PÑL); *Las Tejoveras* (Olleros de Tera MTN25), *Las Tejoveras* (Melgar de Tera, Villar-Junquera, 1986. p. 309); *Las Tijoveras* (Valparaíso ry. Garrapatas 1908 PÑL); *Las Tijoveras* (Pública ry. Sta. María de Valverde 1910 PÑL); *Las Tijubeiras* (Figueruela de Arriba CME, Pérez-Martín 2011, p. 167); *El Tesebeiro* (S. Mt. de Castañeda CME)³⁹. Una alternancia similar explica las formas *Valletejugo* y *Valletejudo* (S. Justo 1764 PLTSJ).

El topónimo *Chaguaceda*, como sobrenombre de origen, aparece en el apellido de *Francisco Chauazeda*, de Remesal (CME). El apellido sanabrés-alistano *Faúndez* es variante del más frecuente *Fagúndez*. *El Faúndo* (S. Salvador de Palazuelo BZ 11.4.1913) consta también como *El Facundo* (BZ 30.5.1917). Un paraje de *La Jugada* es reiteradamente grafiado *La Juada* en el CME de Cerezal y Remesal.

El caso de *veiga* ‘vega’, con representantes como *veya*, *vea*, *vía*, y en proclisis, *ve-* y *vei-*, es particularmente ilustrativo. En S. Ciprián de Sn., Krüger (KSC 38) anota *Veya el Palu*; actualmente G. López y Boyano obtienen la forma *Vialpalu*, con *Viacousu* [vega de Couso]; en Ribadelago, abundantes *Veya*, *Vea* (GB2 31, 34; GB5). En Porto, *Vei do río* (KRSN 44). *Visalguero*, *Viasalguero* son parajes de prados en Trabazos (Manzanas 2008, p. 51); en el mismo término, *Vias Grandes* (Bz 30.11.1936). Otros ejemplos: *Valdavía* (Uña de Quintana CTS); *A Veiya* (Ribadelago, KSC 38). Forman un continuo *Las Beas* (Requejo MTN25), *La Vea* (Terroso ry. Requejo 1910, 1911 PÑL, LCTRR 68), *Cruz Vea* (Terroso CTS), *Beabal*, *La Bea Baja* (Requejo CTS). En Vigo, *La Bea* (Bz 11.5.1885, 11.3.1936); con el mismo nombre, es zona llana de cultivo en el vecino S. Mt. de Castañeda (SMTC). *Las Veas* (Pedralba ry. Lobeznos 1908 PÑL, CTS). En Ribadelago, *Veadecuende* (1911 PÑL) = *Vega Cuende* (BZ 22.4.1908). *Vedecuonde*, *Vedecuende*, *A Veya'l Conde* (GB5) = *Vedecuende* (Morán-Bardón 2003, p. 78); es la vega del conde (de Benavente).

Más al sur, los descendientes de *veiga* confluyen con los de **VECULU*, *VETULU* ‘viejo’. En un paraje de viñas de Trabazos, *El Lagarvío* es interpretado por Manzanas (2008, p. 33) como ‘el lagar viejo’. Tras la pérdida de *y*, se habrá generado una secuencia vocálica **vieo* susceptible de simplificación. Añadimos *Tozavía* (Monumenta, CTS, FURM 2011, inf. M. C. Garrote Bernabé), probable **toza vieya*. *Posavía* (Manzanal de Arriba BZ 5.3.1926) puede ser **posa vieya*, quizás en el sentido de ‘lugar de descanso’. *Visavía* (Fadón 1907 PÑL, *Heraldo de Zamora* 13.4.1929, CTS) contiene un primer elemento no evidente (¿*viesa* ‘surco’, ‘besana’?). Compárese *Besa Primera* (Carbajalinos 1911 PÑL) = *Besaprimeira* [también un *Vesdemediu*] (GB4 108, 111), *Besadas* (Espadañedo CME).

³⁷ Hay otro *Reguiral* en el trifinio de Dornillas, Donadillo y Gamedo (1909 PÑL).

³⁸ Consta también *El Trial* en Mahíde (MTN25).

³⁹ Esta dualidad de formas es análoga a la del sanabrés *xixugueiro* frente al *sejubeiro* de Santiago de la Req. (KVCS 154, 155).

Contiene el término *bouza* ‘cultivo efímero ganado al monte’ *Gozavilla* (Robledo de San. 1911 PÑL) = *Vozauilla*, *Mozavilla*, *Vouzabella*, *Vouza Vieja* (CME), comparable a *Bouzaviella* en S. Mt. de Terroso (CTS; LCTRR 62) = *Vouzabella* (CME); *Gozavía* (Villardiegua de la Ribera 1909 PÑL) = *Guzavía* (CTS). En Galicia abundan topns. *Bouzavella*, *Bouzavedra*. Por otra parte, *Portobillo* (S. Mt. de Terroso CME) = *Portoviello* (CTS) es de significación hidráulica, una toma de agua mediante una represa de derivación. Comparable es *Puerto Nuevo* (Requejo CME). Es insegura la interpretación de *La Rejavía* o *La Rajavía* (trf. Villar de Farfón, Milla y Junquera de Tera 1908, 1910 PÑL) = *La Rajavía* (BZ 9.11.1898, 12.2.1923, CTS). Dada su ubicación en un trifinio, no sorprendería que aludiera a una vieja iglesia, anterior al románico: ¿*jireja vieya*?

Es notable el caso de *Baldeimbra* (S. Salvador de Palazuelo BZ 6.11.1929) = *Valdeymbra* (CME), *Valdehembra* (BZ 11.4.1917), *Valdimbra* (BZ 20.1.1926), *Baldimbra* (CTS). Probablemente contiene un nombre germánico de propietario, **Val de Guimara*, con caída de la vocal postónica e inserción de *-b-* antihiática⁴⁰.

A *Argantada* (S. Ciprián de Sn., KSC 72) parece reflejar un primitivo **gargantada*. Consta actualmente en la forma *Gargantada* (GB2). En Murias, *La Gargantada* (1741 PLTMUR; igual hoy día, MTCL).

En lo tocante a *El Pao de la Vega* (Requejo CME), *El Pao de la Portilla* (Rabanillo 1791 PLTILA), no hay duda de que reflejan un primitivo lat. PAGUM⁴¹. En Sanabria no consta otro descendiente de la misma base, *bago* ‘partida de viñas’ (frecuente en Salamanca y en la parte sur y este de Zamora), ni se cultivó apenas la vid. En la toponimia domina *pago*, aplicado a parajes o partidas de tierras.

Un topónimo ambiguo y frecuente en Sanabria es *Bayo*: ¿VADUM o PAGUM? Todo inclina a la primera opción, dada la ausencia de *bago* ‘partida de tierras o de viñas’ en la comarca. La y sería antihiática sobre la forma *vao*, *vau*⁴². Son casos como *Bayo Trabanca*, dando al río Tera (Ribadelago BZ 12.4.1929), documentado *Vado Trabanca* (BZ 22.4.1908), actualmente *Vayu Trabanca* (GB5). *Vayello* en Molezuelas de la Carb., paraje de regadío (1555 APCERNAD) es hoy *Baillo*, *El Baillo* (BZ 26.2.1915, 30.9.1927), *Fuente del Vaillo* sobre el arroyo del Valle (MTN25).

Otros ejemplos con diminutivo son *Vaillos* (Villalverde BZ 14.3.1902) = *El Vahillo* (sobre el arroyo Valtorno, 1910 PÑL); *Arroyo del Baillo* (S. Ciprián de Sn. CTS) = *Bayellu* (KSC 120)⁴³; *El Vaillo* / *Vadillo* y *El Baio*, prados de regadío en Espadañedo (CME). Añádanse *Puente el Bayo* (Villardecierros, sobre el arroyo de las Ciervas MTN25) = *El Vayo* (BZ 30.8.1929); *El Vayo* (Ungilde BZ 9.10.1935); *El Bayo* (Castellanos ry. Sampil CTS) = *El Ballo* (1909 PÑL), *El Vayo* (CME), a orillas del Tera. Fuera de Sanabria, *El Bayo* (S. Román de Bembibre LE, a orillas del río Noceda); *Valdebayo* (Milla de Tera BZ 9.11.1898). Existe un apelativo *vayada* ‘vado de un río’ en Sarracín de Aliste (TLZ); igualmente, *vaiada* ‘paso [para atravesar un río o arroyo]’ tiene vigencia local en Galicia (ALGA VI, m. 38)⁴⁴. En asturiano, *vau* también vale ‘lugar encharcado; balsa’ (DGLA).

Ante este panorama de general labilidad de *-g-* intervocálica, no sorprende su restitución, por ultracorrección, cuando cae una *-d-* en igual posición: puede entonces verse reemplazada por una *-g-* o una *-y-* antihiática. Krüger registra *ñego* (Sta. Cruz de Abranes), *nigo* (Riohonor), junto al *níu* ‘nido’ de otros pueblos (KMD 125). *Avesego*, *Valdefragues* (Ungilde 1909 PÑL) presuponen

⁴⁰ No es descartable (propuesta de FAB) **Valdevimbra*, en referencia a la mimbre, aunque en Sanabria prevalecen *vime*, *brime*.

⁴¹ En el gallego de Porto, *A Fonte dos Paos* (KRSN 44): aquí tal vez *palos*.

⁴² Descartamos aquí, dada la ubicación significativamente fluvial, la hipótesis cromática (BADIUM ‘amarillento’).

⁴³ *El Vahillo* y *El Bayo* (Cubillos del Sil LE 1919 PÑL).

⁴⁴ Cf. García-Arias (2005, p. 741), sobre los topns. *Bayu*, *Vayos* asturianos, con igual hipótesis.

Avesedo* > **Aveseo*; **Valdefrades* > **Valdefraes*. *Us Candanegos* (Sta. Cruz de Abranes, GB3 75) (candanedos*).

Es frecuente este pseudosufijo en abundanciales litonímicos: *Piñego* (Carbajalinos, ALSCR m. 58, KRSN 43) = *El Piñegu* (GB4 110) (**peñedo*). *Los Piñegos* (Otero de Sn., Morán-Bardón, 2003, p. 88; MTCL). *Piñego Redondo*, *Piñego del Vallelo* (Torneros de la Valdería LE). *Piñegos* (Folgozo de la Ribera LE BLE 22.10.1943). Nótese que algunas variantes del sufijo *-édo*, por cierre de la vocal final, no formarían en principio hiato; así en el sanabrés central *piñéu*, *llouséu*, *teijéu* (KRSN 140), aunque ello depende de la realización del archifonema velar de cierre. Ello sugiere que los ejemplos de sufijo *-ego* presuponen una realización final más cercana a *-o* que a *-u*.

Consta un sufijo abundancial *-agal* (< *-adal*) frecuente en referencia a piedras y losas. Sigue el modelo de los topns. *Pedragal*⁴⁵, *Jejagal* (PETRA, SAXUM) (¿en origen **pedradal*, *seixadal*?), así como el salmantino y sayagués *Chinagal*. Los ejemplos son plurales: *El Sexagal* (S. Martín y Terroso, 1529 CSRSN) = *El Seijagal* / *Jeijagal* / *Seisajal* (1675-1726 APTRR), *El Jijagal* (S. Martín CME) y *Barrio del Jejagal* o *Xexagal* (Terroso LCTRR 135). Por otro lado, *Gijagal* (Entrepeñas CME); *El Xexagal* (Lobeznos, 1529 CSRSN); *Xeixagal* (S. Ciprián de Sn. CTS) = *El Xixagal* (GB2); *Jeijagal* (San Miguel de Lomba CTS || Trefacio CME); *Quijagal* (Otero de Sn. MTCL)⁴⁶.

Menos frecuentes son los derivados de *llousa*, *llouja* ‘losa’: *El Logajal* (Anta de Rioconejos BZ 6.11.1929) parece metátesis de **Llojagal*. Compárese con *El Llojadal* (Muelas de los Cab. 1909 PÑL; Vega del Castillo BZ 30.5.1993), *Arroyo Llojadal* (Espadañado BZ 6.8.1906). *El Llojal* (Palacios MTN25).

Se repite *Ferragala* (Ungilde MTCL, Robledo CTS), doblete del frecuente topónimo *Ferradal*, generalmente aplicado a fuentes de aguas con sabor ferroso o a piedras ferreñas (*Ferradals* en Rionegrillo). Hay también un *Cardagal* (sin duda, *Cardadal* en origen) en la toponimia de Cobrerros ry. San Román (CTS). En las Frieiras, área ya plenamente gallega, *O Zapagal* (O Canizo OR), *A Zapegueda* (O Pereiro Or) son abundanciales de *cepo*: lugares donde quedaron tocones de árboles cortados (Rivas-Quintas & Rodríguez-Cruz, 2002, p. 38). Compárese *O Cepegal* (Coruxou C), *Los Zepadales* (Robledo CME).

Pertenece a este grupo de topns. abundanciales un nombre de Requejo, *Los Conagales*, *El Conagal* (1529-1532 CSRSN) = *El Cunagal*, *El Cuñagal*, *Cuñabal*, *Los Cunabales* (1676 DOCRQJ): luego se llamó *Los Cascajales* (1676 DOCRQJ). Sin duda contiene un término hermano del gallego *coio* ‘canto rodado’ (variantes locales *goño*, *gouño*, *coiña*, *coiños* ‘guijarro; piedra; cascajo’; *coiñal*, *coiñeira* ‘pedregal’ ALGA VI, m. 85, 86a, 91b, 93), con un doble abundancial. En las Frieiras, *O Coiñal* (S. Lourenzo OR, Rivas-Quintas & Rodríguez-Cruz, 2002, p. 226, p. 368).

La *-g-* puede suplir una *y* que ha caído entre vocales. En Trabazos, *Refuntiguero* (*Forrentigueros* CTS) consta en el catastro como *Furrentiguero*; era lugar de hornos de tejas (Manzanas, 2008, p. 29). Llamaban *forrentigueros* a los de San Mamed (TLZ). Podría interpretarse como un primitivo **forno teyeiro* > **fornentieiro* (es área donde G’L da *y*, salvo excepciones); comparable a los *Forno Telleiro* gallegos. En Paramio, *Fornatella*, también *El Forno de la Tella* (1532 CSRSN, 1545 LRHEB, 1676 CSRPR), parece contener un sintagma verbal (*fornar* + *tella*), como *Fornatejas* (Colinas de Trasmonte ry. Quiruelas de Vidriales 1909 PÑL), *Hornatejas* (Boada de Roa BU 1909, 1910 PÑL).

⁴⁵ *El Pedragal* (Trefacio CME, BZ 16.4.1877). *El Pedragal* (San Martín y Terroso, 1529 CSRSN).

⁴⁶ La forma regular, en *El Gijadal* (Triufé BZ 9.12.1910); *El Gijadal* (Folgozo de la Carb.). *El Geijadal* (Cervantes BZ 27.5.1907); *El Geijadal* (Pedroso de la Carb. 1911 PÑL); *Los Jeijadales* (Carbajalinos, GB4 109). *Xeixagal* (Sendim, conc. Miranda, CHMIR).

7. Inestabilidad de grupos consonánticos en sílaba átona

Se trata de grupos diversos, sobre todo *-tr-*, *-dr-*, *-br-*, *-pr-*, que se deshacen por metátesis o anaptixis vocálica. El fenómeno inverso es igualmente común: aparición de grupos por metátesis o por síncope. Uno de los tipos es ejemplificado por el *apertar* por *apretar* del Fuero de Salamanca, denominado por Alvar (1982, p. 31) metátesis progresiva de *r*⁴⁷. Compárese la alternancia *vergonta* / *vregonta* ‘mimbre’ en Sanabria (ALSCR m. 75). Krüger mostró la elisión de *e* protónica entre cualquier consonante y *r* (*brano*, *Treisa*) (KSC 58-59). Mostremos alguna evidencia.

En Espadañedo, *La Perbida* / *Previda* (CME) es un repecho junto al pueblo; una calle de San Ciprián de Sn. es *La Pervida*: son variantes con *-b-* antihiática de *Proída*, *Pruida*, *Prida*, común en Asturias (García-Arias 2005, p. 58) (lat. PRODITAM, ‘[cuesta] que está delante’); en Valduerna y Maragatería es frecuente en la misma forma, *La Previda*⁴⁸.

En Galende, *Aberneo* (CTS), *Labarneo* (MTCL) consta en el CME como *Aberneu*, *La Verne*, *La Berneu*, *El Abernedo*, *El Abrenedo*, *La Abernedo*, *El Abranedo*. Sin duda se alude al avellano (entre muchas variantes, es *abrano*, *abraeira*, *abraira* en gallego, ALGA VI, m. 254), como en el *Arroyo de la Bernal* (Palacios ry. Asturianos 1910 PÑL) = *La Bernal* (Entrepeñas CME). Compárese *El Abranal* (Donado CME, 1909 PÑL), *Abraderos* (Sta. Eulalia del Río Negro 1908 PÑL), *Abranales* (Muelas de los Cab. CME), *Labranal* (Tedejo ry. Labaniego LE 1924 PÑL); y los topns. asturianos *Ablanéu*, *Ablaneda*, colectivos de **abellanedo*, con síncope previa de la [e]. En el occidente asturiano, se pierde la nasal: *Abraído* (Tr), *Abredo* (Cu), *Abreiros* (Tp) (García-Arias, 2005, p. 275).

La Precía (Cerezal ry. Rioconejos 1910 PÑL) consta actualmente como *La Porfia* (CTS); en el CME, *La Porfia*, *La Profia*, *La Perfia*. Sin duda alude a una zona de disputa de límites entre ambos términos, como *Las Porfias* (Calabor CME); *La Profia* (Cional BZ 1.3.1929). Es muy común el fitónimo *El Trovisco* (Sejas ry. Manzanal de los Infantes CTS, 1908 PÑL) = *El Trubisco*, *El Trobisco*, *El Torbisco* (CME). En Letrillas, *El Brejel* / *Bergel* (CME). *Las Encorcijadas* (Galende CME), *Las Encorcilladas* (S. Mt. de Castañeda CME || Sotillo || Limianos CTS || Robledo ry. Sandín 1911 PÑL) contrastan con el frecuente *Encrucijadas*. En Sta. Cruz de Abranes, alternan *As Encorcilladas* / *Encrucilladas* (GB3 73). En Letrillas, *Las Encurziadas* / *Encrucizadas* (CME). *La Curciada* es aldea de Cabranes (Ast.)⁴⁹.

El Crigual, paraje actual en S. Mt. de Terroso, es *El Quirigual* en 1833, *Quirugal* en 1888 (LCTRR 315), *El Quirogal* (CME, 1529 CSRSN). Se trata de una ericácea o cystácea, la *quiroga*. Igual intrusión de [w] en *Us Queiriguales* en Ribadelago (GB5). Una variante del nombre en gallego es *queiruga*, ALGA VI, m. 153; *Querugas*, *Queirugas* (Galende CME); *Quirugal* (Sta. Colomba CME, CTS); *Los Queirugales* (Rábano BZ 4.6.1902). *Petisqueira*, lugar de frontera, del concejo de Braganza, se documenta *Pedrisqueira* en 1258; es una abundancial de **pedrisco* ‘piedra, con sentido peyorativo’, como ya propuso el abad de Baçal (MAHB X: 143). Un doblete, en la forma *Pedrisqueira* pervive en el límite entre Hermisende y Mofreita; *Pedrisqueiras* (Hermisende CME) = *Las Pedrosqueyras* / *Pedrisqueiras* (1605 DOCHERM). *Los Perdizales* (Triufé 1909 PÑL) es dudoso, pero podría proceder de **pedrizales* (en analogía al vecino lugar de *Pedrazales*). Compárese la alternancia *Rebordillo* / *Robredillo*, frecuente en el área leonesa.

El topónimo *fervienza* describe lugares de una corriente fluvial o fuente que, por su impetuoso flujo, parecen hervir; no hemos encontrado casos en que se aplique a aguas termales, por lo que

⁴⁷ En S. Ciprián de Sn., *A Fuent'a Pertadura*, en referencia sin duda a un paraje angosto; en Ribadelago, *Al Apertadura* (GB2; GB5) = *La Apertadura* (BZ 12.1.1906). *Calle Pertadura* (Moral de Sayago).

⁴⁸ *La Pervida* (Pozos LE || Viforcós LE BLE 18.10.1946). Más frecuente en la forma *Previda*.

⁴⁹ El mismo fenómeno se constata en Huesca: *calle Corcillata* (Yésero); *La Corcillada*, cruce de caminos en Roda de Isábena.

esta ebullición es metafórica. Abunda el topónimo *Fervienza* en Asturias y León (García-Arias, 2005, p. 231), *Fervenza* en Galicia. En la Zamora gallegoparlante, *A Fervenza* (Lubián, Cortés-Vázquez, 1954, p. 41) = *La Fervenza* (BZ 18.4.1888). *Ladeira de Fervenza* en Hedroso (KRSN 141)⁵⁰. Presenta cierta variedad formal en Sanabria. Por un lado, *La Fervienza* (Gramedo ry. Espadañado CME, 1909 PÑL | Justel-Quintanilla MTN25 | Porto MTN25). Asimismo, *La Pervienza* (Cernadilla ry. Palazuelo, s. XVII, SFCERN) = *La Pribienza* (BZ 21.12.1923), *La Pribienza* (CTS); *La Pribienza* (Villarejo BZ 27.8.1894) y *Esprevienza* (Anta de Rioconejos CTS, MTCL | Rosinos CTS). Estas formas parecen haberse visto favorecidas por una atracción pseudoetimológica hacia los prefijos *per-*, *pre-*. Con sufijo, *La Fervenzada* (S. Mt. de Castañeda 1911 PÑL, CME) = *La Febrenzada* (1640 SMMONC), *La Fredenzada* (CTS). También *La Fergonzada* en S. Mt. de Terroso (LCTRR 69, 506), pues de este paraje bajaba un cauce que, unido a otros, formaba un cachón⁵¹.

Añadamos *Perpiñoso* (Cerezal, a orillas del río Negro CTS) = *Perpinoso* (BZ 31.3.1915), *Perpiñoso*, *Propiñoso*, *Perpeñosa* (CME), *Perpenoso* (1555 APCERNAD). Parece tratarse de un **prao peñoso*.

El Cutrillal (Cerezal de San. CME); *El Cotrillar* (Espadañado CME, BZ 14.8.1916). Parecen colectivo de *cortello*, -a ‘trozo de terreno o solar cercado [generalmente para ganado]’. Hay topns. como *Cortella* (S. Martín y Terroso, 1529 CSRSN), *Los Cortellos* (Remesal CME). *El Cortello* (S. Mt. de Cast. CME). *El Cortello* (Ribadelago MTCL) = *Us Praus dal Cortellu* (GB5). La solución en -y- > Ø se comprueba asimismo: *El Corteo* (Espadañado 1909 PÑL) = *Corteyo*, *Corteyo* (CME), grafiado *El Cortello* (1649 PROTC); *Corteyo* (Doney ry. Escuredo, ALSCR m. 58) = *El Corteo* (1911 PÑL). *La Corteyuela* (Rioconejos BZ 14.8.1914). *El Corteo* (Utrera MTN25).

Fuente de la Fregosa (Ribadelago 1911 PÑL) = *A Fuente da Fergosa* (KRSN 139), *A fuente a Folgosa* (GB5). Enlaza con los abundantes topns. sanabreses *Folgo*, -a; *Folgar*, *Folgueira*. *Bortunales* (Anta ry. Monterrubio 1882 VP) = *Bortonales* (1911 PÑL), *Bartonales* (errata, MTN25). Por otro lado, *Las Abortanales* (Carbajalinos, GB4 108). Comparable a *Abertonal* (Bermillo de Sayago BZ 23.2.1927), *El Abretonal* (Pereña SA CTS). Se trata de abundanciales de *abrétuna*, denominación aplicada localmente a las hojas del gamón, importantes en la economía campesina, pues se hierven para alimentar a los cerdos.

Bornadillo (Codesal BZ 17.10.1934) = *Bornodillo* (1909, 1910 PÑL), *Bornudillo* (MTN25), *Bornadillo*, *Brunadillo*, *Bruniadillo*, *Fuente de Brunadillo*, *Majada de Brunadillo* (1573 PLTAC) es aparentemente un colectivo sobre el nombre del endrino, *PRUNETU- + -ELLU-, como tal vez *Bernadilla* (Rábano BZ 4.6.1902), *Bruñedo* (S. Justo 1910 PÑL). Análogamente, *Bornazal* (Pardamaza LE MTN25; S. Andrés de Montejos ry. Cubillos LE 1919, 1921 PÑL) se repite como nombre de una aldea cerca de Cangas del Narcea. *Pernacio* (Uña, GJ) responde probablemente a un *PRUNACEUM. Con doble sufijo, *Bruñazales* (Castro 1909 PÑL), *El Abruñazal* (S. Mt. de Castañeda, SMTC), *El Bruñazal* (monte en Riego de Lomba, Herald de Zamora 28.3.1906 | Pereruela BZ 18.5.1928), *Bornazal* (Pardamaza LE MTN25 | Ponferrada LE), *Bornazal* (Cn Ast.)⁵².

Es frecuente asimismo la síncopa. *La fuente del Preiro* (Rionegro 1908 PÑL), *El Preiro* (Sta. Eulalia de R. 1908 PÑL, BZ 12.2.1923) remiten al nombre del peral, *pereiro*. Igualmente, *La Praleya* (Robledo 1911 PÑL) = *La Pralella* (CME); *Pralina* (Faramontanos CTS); *Llagona Pral* (Ribadelago, GB5) = *Laguna Peral* (BZ 12.4.1929). Alternancias *El Pral* / *Peral* y *El Prero* /

⁵⁰ Hay variantes de interés fuera de estos ámbitos: *Molino de la Irvienza* (Martín Muñoz de las Posadas SG 1905 PÑL). *La Cervencia* (trf. Porqueros, Ucedo, Valbuena LE), *Las Cervencias* (Brieva AV 1900 PÑL).

⁵¹ Comparable a un *Arroyo de A Fervenzada* (San Miguel de Mones OR).

⁵² Una metátesis similar dará razón de topns. asturianos *Pornacal*, *Purnacal*, *Pernacales*, en Somiedo (Cano-González, 2008, p. 141).

Perero en Robledo (CME). Es común *La Brea* por *La Vereda*. Se alude al camino real de Benavente a Galicia. Proponemos aquí una posibilidad: que el apodo de los de Chanos, *abréus* (Cortés-Vázquez, 1954, p. 78), sea una alusión al hecho de que viven sobre y a expensas de *A Brea*.

En Manzanal de Arriba, *La Fuente de Crujas* (1910 PÑL) = *Crujas* (CTS) contiene una referencia a un ave nocturna que se suele asociar a parajes boscosos, el cárabo⁵³. *Las Crujeras* (Porto 1911 PÑL) puede restituirse **As Cruxeiras*⁵⁴. Parece doblete de *Corregeiras* (Sta. Colomba CTS) = *Las Corregeras* (CME). Otro abundancial, aludiendo a un bosque medroso, sombrío y denso, *El Corujedo*, monte en Palacios, que en 1533 se registra con variantes *Corregedo*, *Curugedo*, *Corujedo* (PLTCOR) = *Correjedo* (1741 EJECPAL), *El Corregeo* (CTS)⁵⁵. *Curixegos* llaman a los de Sta. Cruz de Abranes (GB3 78), baldón que sugerirá la idea de ‘silvanos, montesinos’, o bien ‘nocturnos, clandestinos’.

El participio fuerte *diviso* ‘dividido’ (DAL 324) explica topns. *Deviso* (Triufé CTS), *Diviso* (Trefacio CTS); *Lama Dibisso* (Villarino 1649 PROTC) = *Llamaviso* (CTS); *El Diviso* (Vime BZ 27.8.1928); *Los Diviessos*, *Diuiessos*, *Deuissos* (Robledo CME). *Diviso* vivía como apelativo en Requejo en 1869 (BZ 19.5.1869). En Rioconejos, en 1556, los «devisos de conçejo» (APCERNAD); en Terroso, un «deviso conçegil» (1529 CSRSN).

Con haplogía, o reinterpretación de la sílaba *-de-* como partícula prescindible, *Prado Viso* (Lagarejos de la Carb., 1550, 1556 APCERNAD) = *Prado Deveso*, *Prado Vesso* (1555 APLAG), *Pradobiso* (1555 CENLAG), actual *Pradoviso* (CTS). *Prado Deveso* (Uña 1555 APCERNAD, 1594 APUQ), *Prado Deveso* (1610, 1665 APUMM) parece mostrar que hubo cruce con los descendientes de DEFENSU- (*devesa*); actualmente es *Pragüeso* (GJ), *Prado Hueso* (MTN25), *Parahueso* (CTS), posiblemente a través de **prau veso*. En Santibáñez de Tera, *Prado Deveso* (MTN25). En Sejas, *Prado beso* (CME); en Ribadelago, *Praubesu* (GB5). Del mismo origen será *Praoguiso* (S. Ciprián de Sn. CTS), aunque la forma actual es *Progiüiso* (GB2), posiblemente pasando por **prauviso*.

Una equivalencia entre fricativas similar explica *Valtreguisa*, *Valtreguiso* (Nuez ry. Viñas (1677 TESTP, BZ 23.9.1896, MTN25) = *Valtrevisa* (1911 PÑL). Es **valtraviesa*, es decir, atravesada o transversal.

8. Continuadores de las partículas SUB y TRANS

La tendencia de los grupos consonánticos a simplificarse o deshacerse en sílaba pretónica se combina a veces con la general debilidad del vocalismo átono. Ello determina una notable inestabilidad de las partículas antepuestas (*so*, *tras*). La vieja puebla minera de *Aquasubterra*, mencionada en 1237 (CAST § 188; Rodríguez-Fernández, 1990, p. 352) conjuntamente con *Vallelongo*, probablemente en el entorno de San Salvador de Palazuelo, no ha sido localizada. Larrazábal-Galarza (1996) mostró que el primero subsiste como *Aguastierra* (1910 PÑL), en la raya de Codesal y Sagallos, a medio camino entre Folgoso y Boya; es paraje importante, al que acudían varios caminos. Aparece citado como *Aguatierra* (BZ 13.9.1933), *Agnostierra* [errata] (BZ 18.5.1923). En cuanto a *Vallelongo*, la otra población minera citada en 1237, cree Rodríguez-

⁵³ Ciertos lexicógrafos definen *coruja* ‘lechuza, *Tyto alba*’, lo cual está comprobado en Asturias al menos (FAB). En algún caso será generalización semántica, en gran parte imputable a desconocimiento de las especies nocturnas. La lechuza es ave familiar, asociada a los cascos de los pueblos, ajena a paisajes boscosos y sombríos.

⁵⁴ El término de base aparece en *Las Corujas* (Galende CME), *Arroyo de Corujas* (Puebla de Sn. y Lobeznos 1909 PÑL, BZ 26.9.1913), *A Curuxa* (Castromil MTN25), *La Peteyra da Coruxa* (Hermisende 1605 DOCHERM, 1673 DOCHERM2).

⁵⁵ Comparable a *Las Curixeiras* (Lubián BZ 5.10.1898), *As Curixeiras* (Curra, A Veiga OR MTN25). En Asturias, *Curuxeo*, *Curuxéu*, *El Curuxiu*, *La Curuxera* (García-Arías 2005, p. 429) y otros muchos (Porta-Allende, 2000, p. 120): se documenta en 1207 un *Uillare de Curugedo* (DELLA s.v. *coruxéu*).

Fernández (1990, p. 203) que coincide con la aldea de Valleluengo al norte de Rionegro; aunque es más próximo a Aguastierra un paraje de Palazuelo de igual nombre (Bz 29.12.1902; 11.4.1917).

El topónimo de S. Mt. de Terroso *Suzeda*, *Souceda* (1529 CSRSN; 1545 LRHEB; 1675-1726 APSMT, CME), hoy *Souceda* (CTS, LCTRR 511), será en origen *So Uceda*, aludiendo a un lugar de urces⁵⁶. El aparente diptongo *-ou-* era susceptible de reducción. Análogamente, *El Suceiro* (Villarejo BZ 27.8.1894) [**so uceiro*]⁵⁷. Un cierre similar se comprueba en *Selombrillas* (Anta de Rioconejos BZ 15.8.1917), *El Selombreiru* (Sta. Cruz de Abranes, GB3 72), comparable a los asturianos *Sebarga* (Po), *Secuesta* (Sb) (García-Arias, 2005, p. 815). En el caso sanabrés se alude a una umbría: en el léxico viven formas como *selombra*, *selombrada* (TLZ).

Particularmente célebre es el topónimo *Sospacio*, nombre que los administradores de la casa de Benavente daban a la actual sierra Segundera, perteneciente al conde, a la que acudían anualmente copiosos rebaños desde Aliste, Carballeda, tierra de Benavente y tierra del Bollo. Constan citas tempranas de la colección de Castañeda: «mons Suspiazo» (952 CAST § 3). «Subtus mons Sispiazo» (1028 CAST § 11). El monasterio está «latere mons Suspiazo iuxta mare lao in confinium urbium Senabrie» (968 CAST § 9). En los ss. xv-XVIII, es repetidamente citado y apeado como *Sierra de Sospacio*.

Tiene un doblete en Orense, en un contrafuerte de la sierra del Burgo, la aldea de *Suspiazo* (Sta. María de Paredes) = *Sispiazo* (1163 MNTRR I, § 21). En el *Tumbo Viejo* de Lugo, «discurrit in directum per Serra Pomitina quam dicitur Sispiazo et inde per Castrum de Insula Minei per Luanze et per medium flumen» (897 TVL § 57). Aquí también parece aludir a una cadena montañosa.

Proponemos con dudas el étimo **so Espi[n]azo*, esto es, una sierra secundaria, un ramal que se desprende de la cadena principal (en el caso sanabrés, la sierra Cabrera): no en vano este ramal posteriormente se llamó la *Segundera*: la primera, evidentemente, es el cordal que separa Zamora de León. Es sabido que numerosas cordilleras reciben el nombre metafórico *Espinazo*⁵⁸. En gallego predomina la solución *espiñazo*, pero *espiazo* se usa localmente, por ejemplo, en el habla de Eo-Mántaras (DGLA)⁵⁹. por lo que debe de ser una solución fronteriza. La alternancia *Sespiazo*, *Sispiazo*, *Suspiazo* es esperable, como en otros casos SUB > se- mencionados anteriormente. No es descartable que tuviera vigencia apelativa un término afín a **soespiazo*, aplicado a alguna parte de la anatomía de las reses; y que la metáfora oronímica fuese directamente tomada de aquí.

En cuanto a continuadores de TRANS, frecuentes en topónimo para describir parajes situados detrás de un altozano u otro elemento destacado, hay algunos casos como *Tescorral* (Ribadelago, GB5), que también consta como *Trascorral* (1911 PÑL). Compárese, en S. Ciprián, Ribadelago, San Justo, Santiago de la Req., *tesquilar[e]* ‘trasquilar’ (KSC 61; KRSN 230); en Riodonor, *tesclar* (TLZ). Por otro lado, *Tescasa* (Rábano de Sn. CTS). El cierre de la vocal átona (TRANS- > tres-: ejemplos *Trescases*, *Tresmonte*) es común en la toponimia asturiana (García-Arias, 2005, p. 821-822); *Tirribera* (Pedrazales BZ 20.10.1926); *Tescabaña* (Torneros de la Valdería LE MTN25).

En las encuestas de Tomás López, el geógrafo pregunta por un *Monte Fisierno*, *Monte Tisierno* (1765 DHGZ 130, 132), que el informante de Mombuey desconoce⁶⁰. Pensamos sea el *Tisierno*, monte a pastos comunes, de urces y peñascos, compartido por Codesal, Boya y Sagallos (CME; 1909, 1910 PÑL, CTS) = *Monte Trasierro* (BZ 8.4.1927, 17.10.1934), *c° del Trasierro*

⁵⁶ Descartamos partir de SALIX dada la ausencia general de artículo.

⁵⁷ García-Sánchez (2002-2003) ofrece una visión de conjunto de los descendientes de SUB en toponimia.

⁵⁸ En la divisoria entre Limianos y Quintana, un ramal de sierra es llamado *Espinazo* o *Celba del Llombo* (1910 PÑL) [sic por *Cemba*].

⁵⁹ Dámaso-Alonso (1957, p. 8) oyó *espiazo* y *espiñazo* en Sta. Eulalia de Oscos. Sobre la cronología de la desnasalización intervocálica en gallego medieval, cf. Mariño-Paz (2002).

⁶⁰ En manuscritos del s. XVIII, es fácil confundir *-rr-* con *-rn-*, así como *T-* con *F-*.

(Codesal 1910 PÑL); es dehesa situada tras un prominente teso cónico llamado *El Sierro* (974 m). Compárese *tisorelho* ‘paperas; *trasorelho*’ en el Barroso (TLPGP). En Asturias, *Trisierra* (Qu), donde se ha producido un cierre similar (García-Arias, 2005, p. 823); *Tisierra* es una aldea de Tiñana (Si).

En Sta. Cruz de Abranes, se registra un doblete, alusivo a sendos parajes adyacentes, *Terri-llobu* y *Trasdellombu* (GB3 75). Constan respectivamente como *Torrellombo* (MTN25), *Terri-llobu* (CTS); *Tras el Llobu* (CTS). Proponemos aquí que el primero sea una reinterpretación tardía de un **Trasllombo* > **Trillombo*. Ambos parajes están separados del casco del pueblo por una imponente loma.

Tres Llombas (Triufé ry. Castellanos 1909 PÑL) es *Tras Llomba* (CTS), *Tras Lomba* (CME). Compárese *Tres Peñas* (Espadañedo CME). Dudoso *Vega Treseiro* (Limianos CTS): posible **tras eiro*, en referencia a un *eiro* (< AGRU-). En Justel hay un paraje llamado *Leiro* (seguramente *El Eiro*), y detrás de él, visto desde el casco del pueblo, *Trilleiro* (MTN25): **tras el eiro*, con palatalización del artículo como la de *Trilla Granja* (S. Mt. de Cast. BZ 16.3.1931), en referencia al barrio de la Granja, de fundación monástica. Asimismo, *Rebulla Terlleira* (Sta. Cruz de Abranes, GB3 74)⁶¹.

No tiene relación con estos el *Prautisorio* de Figueruela de Arriba, que se menciona en el CME con variantes como *Prado-Tesorio*, *Tesoro*, *Tesoyro*, *Tisiero*, *Tisierro*, *Tisoro*, *Tisoyro* (Pérez-Martín, 2011, pp. 161-162). Con alguna duda, pensamos que puede tratarse de un derivado participial de una voz hermana del portugués arcaico *tosar* ‘rapar, afeitar’, asturiano medieval *tusa* ‘tosquila’: desciende de un frecuentativo de TONDÈRE, **TONSĀRE*; nótese que el asturiano *atusar* tiene localmente el valor de ‘segar’ (DELLA s. v. *atusar*). Sería pues un equivalente romance de PRATUM TONSORIUM, entendido como el que no se pasta a diente, sino es destinado a corta mediante hoz o guadaña. Las variantes *Pradotisierro* del CME, irregulares fonéticamente, pueden deberse a una asociación con el Tisierro de la Carballeda, antes citado, dehesa de pasto compartido por tres lugares que pudo tener cierta celebridad en el Rincón de Aliste; había una vía pecuaria, llamada *Colada de Tisierro*, que unía Sagallos con Aliste. *El Tisoriu* es una aldea de Villaviciosa (Ast.).

9. Otros topónimos de interés

La economía pastoril es omnipresente en la toponimia comarcal. Parece antiguo el nombre *Camino de Govia* (Codesal ry. Fresno de la Carb. 1910 PÑL) = *Gubia* (BZ 18.5.1923, CTS), *La Govia* (MTN25). Es cognado de *Rita la Boya* (Anta de Rioconejos CTS) y *Boya* (Sagallos CTS). El lugar de *Boya*, en la umbría de la Sierra de la Culebra, se documenta «Bovia que dicitur de Vaccas» en 1108. García-Arias (2015, pp. 54-55; 2005, p. 397) propone **BŎUI[D]A* ‘adecuada para las vacas’ y ofrece ejemplos asturianos, con documentación medieval, entre ellos *La Boyica* (Llv), *La Braña Boya* (Ay), así como diversos *Gobia*. Son pastos de altura, a los que acuden ganados trasterminantes.

Otra denominación que reciben las dehesas boyales es *busto*. Algunos derivados pudieran pasar desapercibidos: *Gustacia* (Sejas de San. ry. Manzanal de los Infantes CTS), = *Gostacia*,

⁶¹ Con un segundo formante ignoto (¿variante de *murios*?), *Trillesmueiros* (Ribadelago, GB5). En Asturias, *Tril.lurru* (Tb) ‘detrás del hórreo’; *Trel.luteiru* LE (García-Arias, 2005, p. 824). Pueden añadirse *Trellacampa* (Vy MTN25), *Tralloma* (Guardo LE).

Gustacia (1908 PÑL), *Vostaçia* (1555 APCERNAD), *Bustacia*, *Bostacia*, *Mostacia* (CME). Posiblemente se remonta a **[llama] bustacea*. *Busto* ha sido frecuentemente reinterpretado como *Gusto* en la toponimia⁶².

Muy abundante es también el topónimo *Bouza*, alusivo a trozos de monte cerrado que se desbraban para ponerlos, precariamente, en cultivo, generalmente a iniciativa del concejo. Genera variantes asociativas: *Moza* (Codesal ry. Mahíde 1910 PÑL); *El Adil de as Mozas* (S. Mt. de Terroso, LCTRR 67); *Valdemoza* (Uña ry. Molezuelas 1911 PÑL; Vega del Castillo 1909 PÑL); *Llamas de las Mozas*, *Llamazal Mozas* (Villarejo BZ 27.8.1894); *Las Mozas* (Pedralba BZ 12.4.1916); *Mozuela / Bozuela* (Folgozo ry. Pedroso de la Carb. 1911 PÑL). Alguno de estos puede contener un primitivo *bouza*, *boza*, readaptado por etimología popular. En otros casos, puede tratarse de topns. derivados de la oralidad local, aludiendo a algún relato popular. Otra reinterpretación de *boza* aflora en ciertos topns. de la serie *Goza-*, antes tratada. Con sufijación, encontramos *El Bozaño* (Gamedo CME); *Bozaños* (Villarino de Sn. CTS); *El Bouzaño* (S. Mt. de Castañeda CME, CTS); *Bouzaños, -as* (San Miguel de Lomba CTS). Es dudoso (**bozanco*) un topónimo próximo al límite entre Sejas y Otero de Centenos, en las inmediaciones del monte: *El Bazanco*, *El Vazancho*, *El Boçanco* (1555 APCERNAD) = *El Baçanco*, *El Bazanco* (CME), *Caminio del Bazanco* (1908 PÑL)⁶³. En posición átona, la vocal del tema se cierra: *Buzuelas* (Trefacio CTS) = *Bouzuelas* (CME); *Buzuelos* (Carbajales de la Enc. BZ 26.3.1888), *Buzón* (Murias MTCL).

La Margullera es un prado en Vigo de Sn. (1715, 1795 TSMC) = *La Margullera* (BZ 19.6.1903), *Margulleira* (CTS). Como observa FAB, ha de partirse de la sugerencia de García-Arias (2005, p. 383) para *A Mergulleira* (Ib): un derivado de **MERGUCULUM*. No creemos, sin embargo, que haya alusión al acodo o sarmiento sumergido (es área ajena al cultivo de la vid) ni a un ave afín a los somormujos; *Margullera* será equivalente a las portuguesas «fontes de mergulho», en que se saca el agua sumergiendo las vasijas⁶⁴.

Krüger comprobó en Doney, donde C'L > y, el topónimo *La Biyeira* (KAFFD 272, ALSCR m. 58), también *La Vieira*; *camino de la Bieira* (1882 VP). Es doblete de *Abilleira* en Ribadelago (GB5), *Bejera* (Piedrahíta de Castro 1908 PÑL). Es un tipo, como indica Krüger, frecuente en el área gallegoparlante: *A Purtela d'abilleira* en Porto. En Lagarejos, *La Veyeyra* (1550 APCERNAD) = *La Bijera* (1555 BLAG). Del mismo origen, *La Viera*, *La Villera* (Folgozo ry. Pedroso 1911 PÑL), mostrando quizás un doble resultado /k/ frente a /j/, conforme con lo descrito por García-López (1996) en la Carballeda. En Molezuelas, *Laguna de la Viera* (1909 PÑL); en Cernadilla, *Portilla de la Villera* (BZ 16.12.1918)⁶⁵.

Terrenos de pasto que quedan, ocasionalmente, entre dos brazos de río son descritos con descendientes del latín *INSULA*. En Galende, con diptongación irregular, *La Yénsula / Ínsula* (CTS, junto al río Tera) = *Lánsula* (MTCL), *La Ynsula* (CME). Se repite en Trefacio: *Barrio de la Yénsula* (KRSN 43) = *Barrio de la Ínsula* (BZ 22.8.1928), *caño de la Ínsula* (BZ 11.9.1912), *Jénsula* (CTS), *La Insuela* (CME), *La Yensola* (1649 PROTC). También en Vigo de Sn.: *Insula Llameirón* (CTS) = *El Ínsula* (FURM 2007, inf. C. Vega Estrada y M. J. Prieto Ramos), *Ínsola de Llamerón*

⁶² *Gustofín* (Villagatón LE), *Valdegustos* (Calzada del Coto LE), *Valdegusto* (Llamas de Rueda LE), *Valdelgusto* (Vegaquemada LE). En Galicia, *O Gustovedro* (As Encrobas, Cerceda C), *Gustomeao* (Araúxo, Lobios OR).

⁶³ En Casares de las Hurdes, un paraje llamado *El Bozancho*.

⁶⁴ Compárese *A Margulleira* (Sobrado, conc. Puebla de Trives OR); *Fuente de Mergullines* (Cofiño Pa), *Mergullo* (Cellagú Uv), *O Morgullón* (Ribadeo LU), *Fuente Morguz* (Monumenta 1906 PÑL).

⁶⁵ También en Aliste, Sayago y Miranda: *La Viera* (Fonfría BZ 8.5.1936), *Rodilla de la Biera* (Argañín MTN25) = *La Viera* (CTS); *La Abelheira* (São Pedro da Silva) y *La Belheira* (Sendim) CHMIR). En Asturias, también aludirán a colmenares *Las Abieras* (Cd), *Valabilleiro* (Gs) (García-Arias, 2005, p. 417). Añádase *L'Abicheiru*, *La Fonte l'Abicheiru* en Somiedo (Cano-González, 2008, p. 107).

(KRSN 43). Parece coincidir con «ínsulas de Meiron» (1158 CAST § 18). Asimismo, en Ribadego, *Molino de Ínsula* = *Al Ínsola'l Burru* (GB5), *Ínsula del Burro* (Morán-Bardón, 2003, p. 78), *La Ynsula* (CME).

Es de interés *La Ynsuela* (Requejo CME, adyacente al río), *Las Ynsuelas* (S. Mt. de Terroso CME). Probablemente, como las *Insuela[s]* de Galicia, se deba a un primitivo INSULELLA. Ello presupone una fonética netamente gallega⁶⁶.

La Callostra (S. Mt. de Terroso CTS; 1888 LCTRR 74) = *Barrio la Calostra* (MTCL). En área gallegoparlante, *calle Callostro* (Aciberos CTS), molino llamado *Callostra* (Las Hedradas CME). *Muiño dos Callostros* (Pentes OR, Rivas-Quintas & Rodríguez-Cruz, 2002, p. 226); *Os Callostros* (O Tameirón OR MTN25; A Esculqueira OR 1933 PÑL). En Asturias, *A Calostra, El Calostro* (Tp): García-Arias (2005, p. 776) propuso la etimología CLAUSTRÁ. Por ello, atribuye a los topns. asturianos una referencia conventual, ‘los claustros’ o parecido. Pero más al sur han quedado indicios que muestran una evolución semántica muy marcada. Rodríguez-Cruz (2007, p. 141) infiere del topónimo *As Callostras* (S. Ciprián de Herm.) un sentido peyorativo, en alusión a callejas de mal piso entre cortinales; es evidente el influjo de *calle*, *calleja*, que se percibe también en el asturiano *escalustrar* ‘callejear’. Dado que, en gallego, *callostro*, *calostro* es un tramo de arroyo muy encajado que ocasionalmente lleva aguas de avenida, sinónimo de ‘carriozo, cavorco’ (ALGA VI, m. 35a); y a la vista de la reiterada referencia en esta serie toponímica sanabresa a molinos, es probable que la aplicación a calles de mal piso sea secundaria, y la principal acepción sea la de tramos muy encajados de corriente, a cárcavas aptas para alimentar un molino, lo cual hace verosímil que el étimo sea CLAUSTRÁ, con adaptación semántica posterior y atracción secundaria a la familia de *calle*, *cal*. Nótese que los sufijos *-ostro*, *-ustro* no son productivos en la toponimia sanabresa, lo cual obstaculiza aun más cualquier derivación directa desde CALLIS; también improbable es una hipotética **canalostra*.

Zezares, *Zezures*, *Los Zezares* (Requejo, CME) = *Zezares* (BZ 5.11.1888), *Cezures* (BZ 4.8.1915, CTS). Es topónimo difundido en el occidente peninsular, y también en el norte de la Meseta⁶⁷. Cabeza-Quiles (1992, p. 150, p. 151) lo hace derivar del lat. CAESURA, ‘acción o resultado de cortar’. García-Arias (2005, p. 130; 2010, p. 339; 2015, pp. 60-61) menciona en Teberga *La Encesura* y *La Encidura*. Parte de un lat. INCISURA ‘corte’, y su variante analógica **INCIDURA*. Para los *Cezures* asturianos duda entre CAESURA y SCISSŪRA, ofreciendo citas medievales *Cesuras*, *Cesuras*.

Vallojillo (Donado BZ 16.8.1916, 8.1.1917) = *Valdeugiello*, *Valdeogillo* (CME) podría contener un diminutivo de *uxo* (lat. ŪSTĪUM, ŪSTĪUM ‘puerta’). *Quimaodugello* en Doney (TPDON) puede entenderse como **quemado de Ugello*⁶⁸. En Asturias, *uxera* ‘portilla’ (DGLA), y un topónimo *Uxo* (Mi) alusivo tal vez a la boca de un valle (García-Arias, 2005, pp. 135-136).

En *Las Priezaes* (Galende CME) puede esconderse una forma regular, diptongada, descendiente del lat. PRĒCES. Cabe comparar con el topónimo *Ladiario* (S. Ciprián de Herm. ry. Castromil 1911 PÑL). Rodríguez-Cruz (2007, p. 137) lo registra como *O Ladiario*; es la cima de un monte. Piensa Cruz en derivar del nombre gallego de árbol *lodeiro*, *lodoeiro* (lat. LOTUS + sufijo), el almez. Pero ello es imposible biogeográficamente; tampoco conviene la fonética. Sin

⁶⁶ Inicialmente habíamos pensado en la castellanización de **A Insúa*, lo cual exigía previamente un traslado de acento desde un primitivo *A Insoa*. La nueva propuesta, que debemos a una amable sugerencia de Ana María Cano, tiene la ventaja de su sencillez.

⁶⁷ Entre muchos, *Cesuras* (Nosa Señora dos Remedios, Mondoñedo LU | Dordaña C); *Cezura* (aldea de Pomar de Valdivia P); *Cesures* (O Barco de Valdeorras OR); *Pontecesuras* (ayuntamiento en Pontevedra); *Sezures* (conc. Penalva do Castelo | Vila Nova de Famalicão); *Cézura* (Valle de Carranza BI); *Cezures* (Ti Ast.); *Casa de Cezures* (Bual Ast.); *Alto de Cezura* (paraje en Dobro BU 1922 PÑL).

⁶⁸ En cambio, como indica Pedro Gómez-Turiel, parecen remitir al *ujo* ‘búho real’ (TLZ) sendos parajes de Nuez, *Molino de Lujo*, cerca de la *Urrieta los Hijuelos* (1911 PÑL) [*m° del ujo*, **ujuelos*] y Vega de Nuez, *Los Ujos* (MTN25).

duda proviene de *LITANARIU- ‘lugar donde se hacen responsos y letanías’. En Portugal del norte es frecuente el topónimo *Ladário*; también consta un alto llamado *O Ladairo* (Rosal ry. Verín OR 1936 PÑL). Almeida-Fernandes (1999, p. 383, p. 391) cita referencias a *montes letaniarium* (1141), *monte de litánias* (1136), *auterio de letanias* (1173), *Ledanarium* (1155, 1161). Tales lugares de oración colectiva solían estar en la cima de montes prominentes⁶⁹.

Una diptongación irregular emerge en *Cuarrasnos* (Remesal CTS) = *Cuarrasnos*, *Los Quarrasnos*, *Los Querrasnos* (CME, 1789 PLTREM). Como *Correcaballos* (Cerezal y Lagarejos CME, MTN25 | El Piñero BZ 7.8.1931) es compuesto verbo-sustantivo, en el sentido de ‘lugar donde se hace correr [o donde se espantan] las caballerías’. En asturiano es común *cuerre* ‘corre’, como lo es en todo el ámbito sanabrés (ALSCR m. 207, 317)⁷⁰.

Es notable el topónimo *Fuente Miulo* (Limianos ry. Sotillo 1670 MPLIMS) = *Prado Miulo* (CTS). Se repite en Requejo, *Fuente Miulo* (1545 LRHEB, 1676-1725 DOCRQJ). Sin duda enlaza con una vieja manera de medir caudales. En las ordenanzas de Vegas del Condado LE (1829) «del agua que viene de Barrillos, la cantidad que cupiere por el agujero de un meúl o mediano de la rueda de un carro» (SPC 355). Señalábamos que esta técnica de estimar el flujo a partir de la sección de paso —fundamento de algunos caudalímetros actuales— explicaría un topónimo de Destriana LE, el *Reguero del Miollo* (1918 PÑL) [*El Mioulo* (1748), *El Miulo* (1743, 1752)], ramal derivado de la acequia principal, La Rauda. Del mismo valor será un paraje, a orillas del río Anguijón, *El Medul* (Montealegre de Campos VA MTN25), con canales de derivación molineros. También, probablemente, la actual *calle del Medul* en la ciudad de León⁷¹. En Hermisende, *mion* ‘miulo, pieza diametral de la rueda antigua de carro’ (TLZ), enlazando con el gallego *meón*, *miñón* (TLPGP). En Remesal hay un paraje llamado *Mionello* (CTS, 1910 PÑL) = *Mionello*, *Meonello* (CME), que pudiera ser equivalente a los topns. *Miulo*.

En cambio, *A Fuente a Camba* (Galende, ALSCR m. 59; KRSN 138) deberá su nombre a otro hecho; quizás su pretil era una camba de rueda de carro. *El Cambedo* (Otero de Sn. BZ 14.7.1856) = *El Cambeo* (CME, 1908 PÑL) tal vez se llama así porque proporcionaba madera para hacer cambas⁷². Las aguas del Caño de Escaldón son divididas para su reparto entre Terroso y San Martín en un punto llamado *La Vitola* (LCTRR 504, 505; 1911 PÑL) = *Molino de las Vitolas* (CME): Rodríguez-Iglesias (1991) constata la acepción, deducida del topónimo, *bitola* ‘división de un caño en dos ramales’; se acondicionaban con piedras planas para crear un doble cauce. Etimológicamente puede entenderse a partir de *vitola* ‘plantilla, calibre’, por la medida de la sección de reparto.

La medida y distribución de caudales para riego de prados podría explicar un topónimo de S. Mt. de Terroso: *El Medidero* (CME, 1799 REQSM), actual *El Medideiro* (LCTRR 61), *Midideiro* (CTS). Se comprueba también en el NW leonés, en las inmediaciones de un arroyo, el paraje *Medidoiras* (Porcarizas LE MTN25).

Consideremos finalmente un topónimo de aspecto singular, *El Instante* (Cional ry. Codesal MTN25; 1909, 1910 PÑL), también *El Estante*, cerca de un paraje llamado *Piedrafita*. Se repite en otros parajes de delimitación: *Chana del Astante* (Porto ry. Pías 1911 PÑL); *El Estante* (Gáname ry. Bermillo de Sayago 1907 PÑL). En S. Ciprián de Herm., *A Estante* = *Lastante*, *A Estante* (1673 CENHERM). Rodríguez-Cruz (2007, p. 134) piensa en una piedra caballera y cita en La Gudiña OR el *Val da Estanta*. Ahora bien, estos topns., participio de presente de *estar*,

⁶⁹ Cf. *La Plegaria* (Piedrahíta de Castro BZ 21.9.1896 | Sanzoles 1908 PÑL | Urueña VA).

⁷⁰ A los de Quintana los llaman *escuerrebotas* (Cortés-Vázquez, 1995, p. 114), probablemente motejándolos de bebedores (escurren hasta la última gota las botas).

⁷¹ Quizá también *Fonte dos Miollos* (A Xironda OR).

⁷² Las ordenanzas concejiles prescribían el uso de ciertos montes a fin de que los vecinos se procuraran madera para sus pertrechos de labor. A los rabiles de arado puede aludir el topónimo de Medina de las Torres BA *El Rabilero*.

describen piedras hincadas, de posición vertical, destinadas a separar términos⁷³. Suelen ser marra artificiales, equivalentes a los numerosos topns. *Piedrafita*. La *Piedra Estante* o *de los Tres Obispos* (trf. La Tejera, Requejo, tierra de Braganza 1911 PÑL) es citada en el s. XVII como «una marra donde diçen el Estante»; hacía de límite de los dominios del conde de Benavente en la Sierra de Gamoneda (1605, 1673 RECONV). Un valor similar, aunque aquí puede aludir a una roca nativa, tiene *Peña Fija* (Manzanal de Arriba Bz 1.6.1917); en Hermisende, *Pago do Fixo* (CME) = *Fixo* (1605 DOCHERM). De modo similar, se menciona en Aciberos una «marra fixada en [una] pared de heredad» (1726 RECACI).

10. Conclusiones

Una mirada preliminar a la toponimia documental de Sanabria arroja evidencias de la pluralidad de códigos vigentes, una situación que, como puede mostrarse a la luz de fuentes más recientes, ha producido en sus descendientes toponímicos contemporáneos no pocos nombres de lugar opacos, al sucederse intentos de adaptación en sentidos alternantes. Tanto las muestras del leonés como las ultracorrecciones castellanizantes tienen presencia abundante. La coexistencia de influjos, en una franja donde actualmente solo consta un leonés residual, suscita distintas hipótesis que convendría discutir, aunque ello pide una investigación de mucho mayor aliento. Los efectos niveladores debidos a quienes realizan los apeos o hacen el catastro, entre los siglos XV-XIX, sean estos para la casa de Benavente o para la Corona, empujarían sobre todo en la dirección del castellano-leonés, por lo que no pueden tener sesgo galleguizante⁷⁴.

Descartado un inicial bilingüismo gallego-leonés generalizado en la comarca, pensamos que en algunos casos habrán existido incrustaciones gallegoportuguesas en forma de barrios monolingües o ranchos de pastores. Como opción más sencilla y abarcadora para el conjunto sanabrés, creemos posible formular la hipótesis de un sustrato gallego altomedieval, progresivamente sepultado por olas de avance del leonés a partir del siglo XV, cuando toda Sanabria empieza a gravitar hacia Benavente por la creciente pujanza del señorío de los Pimentel, o quizás en fecha anterior, por influjo de la sede episcopal en Astorga⁷⁵. Las singularidades que detecta García-López (1996) en el habla de la Requejada pueden atribuirse a efectos de borde en una vieja frontera lingüística, la del límite oriental del sanabrés, comparables, pues, a las que se han apreciado en otros pueblos fronterizos, como Guadramil y Riohonor.

González-Riaño *et al.* (2011, p. 26) señalan que el occidente zamorano fue, en su integridad, territorio ástur; de hecho, la diócesis de Astorga extendía su dominio a la franja oriental de Orense. En cuanto a la galleguización de esta franja occidental, ofrecen algunas hipótesis explicativas: a) escasa densidad demográfica, invitadora de llegadas de distinta procedencia; b) posible mosaico étnico primitivo; c) mejor comunicación con Galicia que con el interior zamorano o leonés⁷⁶; d) persistencias ya marcadas en tiempos de la romanización. La discusión al respecto, que no podrá

⁷³ En La Baña LE, Krüger recoge *estante* ‘jamba de puerta’ (KRSN 71). Deslinde Ribadelago-Sotillo, de 1544: «dicha piedra del ystante donde solía estar puesta y leuantada» (1654 PLTRIB). Murias-Cerdillo: «todas las estantes y señales como están puestas» (1607 PLTCERMUR).

⁷⁴ Un sesgo, sin embargo, que sí se percibe actualmente, en la autodescripción del habla local en pueblos sanabreses, y también en el Bierzo leonés: los nativos creen ilusoriamente estar usando una especie de gallego mezclado (González-Riaño *et al.*, 2011, p. 29).

⁷⁵ Gómez-Turiel (2013, 2015), al estudiar los rasgos gallego-portugueses de la toponimia de sendos pueblos fronterizos de Salamanca, La Fregeneda y Sobradillo, baraja opciones relacionadas con el poblamiento, sospechando que se remontan a época arcaica.

⁷⁶ Esta hipótesis no es válida para los pueblos del centro sanabrés, separados de Galicia por el imponente macizo de Sospacio, apenas transitable en invierno. Los rasgos que repasamos en estas páginas se extienden a pueblos alejados de la Vereda, que, en todo caso, vinculaban a Sanabria más fácilmente con Benavente y Astorga que con Galicia.

todavía beneficiarse de un estudio sistemático del conjunto, dada la copiosa masa de topns. aflorada, puede pese a ello ofrecer datos útiles para el conocimiento de esta frontera del asturleonés. Otras aportaciones, como el ingente *Tesoro Léxico Zamorano* de González-Ferrero (TLZ), cercano a su publicación, o los anunciados materiales inéditos de Krüger (Lajo, 2023), permitirán abordar con ampliada perspectiva estos interesantes debates.

Referencias bibliográficas

- Alonso, D. (1957). Notas gallego-asturianas de los tres Oscos. *Archivum*, 7, pp. 5-12.
- Alvar, E. (1982). *Vocabulario del fuero de Salamanca*. Granada: Universidad de Granada.
- Baz-Argüello, J. M. (1967). *El habla de la tierra de Aliste*. Madrid: Anejo de la RFE.
- Boller, F. (1997). Contacto lingüístico entre el gallego-portugués y el asturianoleonés en la provincia de Zamora. ¿Frontera nítida o zona de transición? *Lletres Asturianas*, 65, pp. 7-31.
- Cabeza-Quiles, F. (1992). *Os nomes de lugar. Topónimos de Galicia: a súa orixe e o seu significado*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- Cano-González, A. M^a. (2008). *Estudios de diacronía asturiana (I)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Cortés-Vázquez, L. (1954). *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. Salamanca: Universidad de Granada.
- Cortés-Vázquez, L. (1995). *Refranero geográfico zamorano*. Zamora: Diputación de Zamora, IEZ, CSIC.
- Costas-González, X. H. (2012). Notas sobre a fala galega da Seabra: o calaborés. En Noia-Campos, M. C., Arias-Freixedo, X. B., Gómez-Clemente, X. M. & Pérez-Durán, G. (Eds.). *Sementar para os que veñan: homenaxe a Camiño Noia*, pp. 337-357. Vigo: Universidade de Vigo.
- Almeida-Fernandes, A. de (1999). *Toponimia portuguesa. Exame a um Dicionário*. Arouca: Associação para a Defesa da cultura Arouquense
- Fuente-Cornejo, T., Riesco-Chueca, P. & Menéndez-Fernández, C. (2023). La toponimia asturiano-leonesa: estado actual y perspectivas. En Terrado, P. & Giralt Latorre, J. (Eds.). *Nuevos senderos en la toponimia hispánica*, pp. 55-76. Lérida: Pagès Editors.
- García-Arias, X. L. (2005). *Toponimia asturiana: el porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Oviedo: La Nueva España.
- García-Arias, X. L. (2010). *Toponimia de Teberga*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- García-Arias, X. L. (2015). Vieyos apellativos afayaos pela toponimia nel dominiu ástur. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics*, XX, pp. 47-71.
- García-López, D. (1996). Difusión del yeísmo asturleonés en La Carballeda (Zamora). *Lletres Asturianas*, 61, pp. 33-40.
- García-López, D. (2010). Estado lingüístico de Senabria y La Carbayeda a comienzos del siglo XXI. *Lletres Asturianas*, 103, pp. 61-83.
- García-Sánchez, J. J. (2002-2003). El elemento prefijal SUB (> so) en toponimia. Reconsideración de su valor. *Archivum*, 52-53, pp. 159-195.
- Gómez-Turiel, P. (2013). Rasgos gallego-portugueses en la toponimia menor de La Fregeneda (Salamanca). *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 40, pp. 473-480.
- Gómez-Turiel, P. (2015). Toponimia gallego-portuguesa en la provincia de Salamanca II: Sobradillo. *Salamanca, Revista de Estudios*, 60, pp. 13-20.
- González-Ferrero, J. C. (1997a). Estudios dialectales sobre la provincia de Zamora (1879-1995), *Revista de dialectología y tradiciones populares*, LII (2), pp. 55-133.
- González-Ferrero, J. C. (1997b). La situación lingüística actual en las zonas de contacto de Sanabria con Orense y Portugal, y de Aliste con Portugal. *Anuario 1996*, pp. 447-451. Zamora: IEZ Florián de Ocampo.
- González-Ferrero, J. C. (2007). Menéndez Pidal y las exploraciones en Zamora del Centro de Estudios Históricos (1907-1935). En José R. Morala, J. R. (Ed.). *Ramón Menéndez Pidal y el dialecto leonés (1906-2006)*, pp. 367-380. Salamanca: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

- González-Ferrero, J. C. (2010). Tomás Navarro Tomás: un viaje por Zamora de 1910. *El Llumbreiru*, 20, pp. 5-9.
- González-Riaño, X. A., García-Arias, X. L., Hevia-Artime, I., Frade-Ballesteros, L. & González-Iglesias, M^a. del Mar (2011). *Estudiu sociollingüísticu de Zamora (fastera occidental)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Lajo, X. X. (2023). Nuevos escritos de Krüger: más datos sobre la fala senabresa a entamos del sieglu XX. *Lletres Asturianas*, 129, pp. 95-111.
- Lamano-Beneite, J. (1915). *El dialecto vulgar salmantino*. Salamanca: Tipografía popular.
- Larrazábal-Galarza, J. (1996). Los foros de Aquasubterrae, Vallelongo y Adaulpho: aproximación histórico-arqueológica a la minería cisterciense en el área de Zamora. En *Actas de las I Jornadas sobre Minería y Tecnología en la Edad Media Peninsular*, pp. 679-690. Madrid: Fundación Hullera Vasco-Leonesa.
- Manzanas, M. (2008). *Los topónimos en Trabazos*. Premio 2008 de toponimia. Zamora: Asociación cultural Furmientu.
- Mariño-Paz, R. (2002). A desnasalización vocálica no galego medieval. *Verba*, 29, pp. 71-118.
- Menéndez-Blanco, A. & Álvarez-Balbuena, F. (2022). O papel da toponimia na reconstrución das paisaxes históricas: exemplos arredor do Camín Francés na Asturias occidental. En *Os camiños de Santiago de Europa a Galicia. Lugares, nomes e patrimonio*, pp. 583-607. A Coruña: Real Academia Galega.
- Miguel-Hernández, F. (2013). *El monasterio de San Martín de Castañeda, Zamora. Análisis de su pasado para el futuro*. Valladolid: Consejería de Cultura y Turismo.
- Morán-Bardón, C. (2003). *Por tierras de Zamora [1929-1930]*. Zamora: Editorial Semuret.
- Pérez-González, M. (2007). La voz *bolonera* o *bollonera* en el latín medieval diplomático asturleonés. *Voces*, 18, pp. 69-80.
- Pérez-Martín, A. (2011). *La vida rural en Figueruela de Arriba en la primera mitad del siglo XX*. Bubok.
- Porta-Allende, X. (2000). Cuestiones zoonímicas asturianas. *Lletres asturianas*, 75, pp. 111-130.
- Rivas-Quintas, E. & Rodríguez Cruz, X. (2002). *Terra das Frieiras*. Ourense: Deputación Provincial.
- Rodríguez-Cruz, J. (2007). *Cultura e fala popular de San Ciprián de Hermisende: una achega etnográfica e léxica para o estudo do idioma galego en áreas periféricas da nosa comunidade*. Ourense: Deputación. Centro de Cultura Popular Xaquín Lorenzo.
- Rodríguez-Fernández, J. (1990). *Los fueros locales de la provincia de Zamora*. Salamanca: Junta de Castilla, Consejería de Cultura y Bienestar Social.
- Sánchez-Rodríguez, M. (1985). *Tumbo Blanco de Zamora*, Salamanca: autoedición.
- Santos, M^a. J. de Moura (1967). *Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes*. Coímbra: Faculdade de Letras.
- Seco-Orosa, A. (2001). Determinación da fronteira lingüística entre o galego e o leonés nas provincias de León e Zamora. *Revista de Filología Románica*, 18, pp. 73-102.

Siglas

- AHN: Archivo Histórico Nacional.
- AHNOB: Archivo Histórico Nacional, sección Nobleza.
- AHZ: Archivo Histórico Provincial, Zamora.
- ALCL: Alvar, M. (1999). *Atlas lingüístico de Castilla y León*. Tres volúmenes. Salamanca: Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura.
- ALGA: Instituto da Lingua Galega (1990-2020). *Atlas Lingüístico Galego*. La Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- ALSCR: Krüger, F.; González-Ferrero, J. C. (Ed.) (2011). *Atlas lingüístico de la Sanabria interior y de La Carballeda-La Requejada*. Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo.
- APCERNAD: Apeos en el partido de Cernadilla, AHNOB, OSUNA, C. 461, D. 8.
- APLAG: Apeo en Lagarejos. AHNOB, OSUNA, C. 492, D. 29.
- APLOB: Apeo de Lobeznos. AHNOB, OSUNA, C. 492, D. 34-55.
- APSMT: Apeos, San Martín de Terroso, AHNOB, OSUNA, C. 492, D. 62-89.
- APSOSP: Apeo de las sierras de Sospacio y Gamoneda, AHNOB, OSUNA, C. 493, D. 44.
- APTRR: Apeos, Terroso, AHNOB, OSUNA, C. 494, D. 22-25.
- APUMM: Apeos en Uña de Quintana. AHNOB, OSUNA, C. 494, D. 40-42.

- APUQ: Apeos en Uña de Quintana. AHNOB, OSUNA, C. 494, D. 39.
- ARCV: *Archivo de la Real Chancillería de Valladolid*.
- BLAG: Bienes en Lagarejos. AHNOB, OSUNA, C. 492, D. 30-31.
- BLE: Boletín Provincial de León.
- BP: Boletín Provincial de Palencia.
- BZ: Boletín Provincial de Zamora.
- CAST: Rodríguez-González, Á. (1973). *El Tumbo del Monasterio de San Martín de Castañeda*. León: CESIL.
- CENHERM: Censo del término de Villares en Hermisende. AHNOB, OSUNA, C. 491, D. 36.
- CENLAG: Censo sobre unas tierras en Lagarejos. AHNOB, OSUNA, C. 492, D. 28.
- CHMIR: Ferreira, A.: *Topónimos sitios chamadeiros* [del área mirandesa]. En línea: <http://chamadeiros.blogspot.com.es>
- CME: Catastro del Marqués de la Ensenada.
- CSRPR: Apeos en Paramio. AHNOB, OSUNA, C. 493, D. 5-22.
- CSRSN: Apeos en Requejo, Hermisende, San Martín de Terroso, Terroso, Rabanillo, Lobeznos, Villar de Pisones, Paramio, Cobreros, Palacios, Villarejo y Avedillo, AHNOB, OSUNA, C. 493, D. 61.
- CTG: González, T. (1829). *Censo de población de las provincias y partidos de la Corona de Castilla en el siglo XVI*. Madrid: Imprenta Real.
- CTS: Mapa Catastral.
- DAL: Álvarez-Maurín, M^a. del P. (1994). *Diplomática asturleonera. Terminología toponímica*. León: Universidad.
- DCECH: Corominas, J. & Pascual, J. A. (1980-1991). *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid: Gredos. [5 vols.]
- DDD: *Diccionario de Dicionarios. Corpus lexicográfico da lingua galega*, 2001. En línea: <<http://sli.uvigo.es>>.
- DECat: Corominas, J. (1980-1991). *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*. Nueve volúmenes. Barcelona: Curial Edicions Catalanes.
- DELLA: García-Arias, X. L. (2018-2022) *Diccionariu etimolòxicu de la llingua asturiana (DELLA)*, Uviéu: ALLA y Universidad d'Uviéu. [7 vols.].
- DGLA: García-Arias, X. L. (2002-2004). *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Oviedo: Prensa Asturiana.
- DHGZ: Lorenzo-Arribas, J. (2012). *Diccionario histórico-geográfico de la provincia de Zamora según las informaciones obtenidas por el geógrafo real Tomás López, 1765-1798*. Zamora: IEZ Florián de Ocampo.
- DOCHERM: Apeos en Hermisende. AHNOB, OSUNA, C. 491, D. 14-24.
- DOCHERM2: Nuevos apeos en Hermisende. AHNOB, OSUNA, C. 491, D. 25-34.
- DOCRQJ: Apeos en Requejo, AHNOB, OSUNA, C. 493, D. 25-40.
- EJECPAL: Ejecución de bienes en Palacios, AHNOB, OSUNA, C. 489, D. 146.
- FURM: *Vocabularios zamoranos, de distintos recopiladores*. Iniciativa de la asociación cultural Furmientu (en línea) [consulta: 2023]. Disponible en: <http://www.furmientu.org>
- GB1: García-López, D.; Boyano Andrés, R. (1999). Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 1. Mombuéc. *Lletres Asturianas*, 70, pp. 15-24.
- GB2: García-López, D. y Boyano-Andrés, R. (2000). Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 2. San Ciprián de Senabria (con notas del habla charra). *Lletres Asturianas*, 73, pp. 23-39.
- GB3: García-López, D.; Boyano-Andrés, R. (2002). Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 3. Santa Cruz d'Abranes (con notas sobre el *machuecu curixegu*). *Lletres Asturianas*, 79, pp. 63-84.
- GB4: García-López, D.; Boyano-Andrés, R. (2007). Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 4. Carbalinos. *Lletres Asturianas*, 94, pp. 103-117.
- GB5: García-López, D. y Boyano-Andrés, R. (s.f.) *Toponimia de Riballagu*. [Inédito, que hemos podido consultar por gentileza de D. García-López].
- GJ: Justel, G. *Topónimos de Uña de Quintana*. Disponible en: <https://garyjustel.com/historia/geografia.html>
- KAFD: Krüger, F. (1965). Aportes a la fonética dialectal de *Sanabria* y de sus zonas colindantes. *Revista de Filología Española*, 48(3/4), pp. 251-283.
- KMD: Krüger, F. (1925). *Mezcla de Dialectos. Homenaje a Menéndez Pidal*, II, pp. 121-166. Madrid: Librería y casa editorial Hernando (S.A.)
- KRSN: Krüger, F. (1991). *La cultura popular en Sanabria*. Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo [original de 1925].
- KSC: Krüger, F. (2001). *El dialecto de San Ciprián de Sanabria: monografía leonesa*, (2^a ed.) con preliminares de Diego-Catalán. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal.
- KVCS: Krüger, F. (1923). Vocablos y cosas de Sanabria. *Revista de Filología Española*, X, pp. 153-166.
- LCTRR: Rodríguez-Iglesias, J. M. (1991). *Los lenguajes culturales de un municipio sanabrés: antiguo municipio de Terroso (Sanabria, Zamora), siglos XIX y XX*. Tesis doctoral. Salamanca: Universidad Pontificia.
- LRHEB: Rentas y beneficios del estado de Benavente, AHNOB, OSUNA, C. 425, D. 22; C. 490, D. 2.

- MAHB: Alves, F. M. [Abade de Baçal] (2000). *Memórias arqueológico-históricas do distrito de Bragança* (reedición del original en once volúmenes [1909-1947]). Braganza: Câmara.
- MNTRR: Lorenzo-Vázquez, R. (Ed.); Pérez-González, M. (colab.) (2016). *Colección documental do mosteiro de Montederramo*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 3 vols.
- MPLIMS: Mapa de términos entre Sotillo y Limianos. ARCV, PLANOS Y DIBUJOS, DESGLOSADOS, 196.
- MTCL: Mapa Topográfico de Castilla y León, escala 1:10.000.
- MTN25: Mapa Topográfico Nacional, escala 1:25.000.
- PHMIR: Leite De Vasconcellos, J. (1992). *Estudos de Philologia Mirandesa* [1900]. Dos volúmenes. Miranda do Douro: Câmara Municipal.
- PLTAC: Pleito de Anta de Tera y Codesal. ARCV, R. EJEC., CAJA 1270, 57.
- PLTCOR: Pleito sobre el monte del Curujedo en Palacios, AHNOB, OSUNA, C. 493, D. 2.
- PLTCOB: Pleito entre particulares, Cobrerros, Ilanes. ARCV, R. EJEC., CAJA 3497, 13.
- PLTILA: Pleito entre particulares, Rabanillo. ARCV, R. EJEC., CAJA 3604, 38.
- PLTMUR: Pleito entre particulares, Murias. ARCV, R. EJEC., CAJA 3185, 128.
- PLTPORT: Pleito entre Porto y Ribadelago, ARCV, R. EJEC., CAJA 3255, 81.
- PLTREM: Pleito entre particulares, Remesal, ARCV, R. EJEC., CAJA 3571, 9.
- PLTRIB: Pleito entre Sotillo y Ribadelago, ARCV, R. EJEC., CAJA 2802, 35.
- PLTRNR: Pleito entre particulares, Rihonor y Rionegro, ARCV, R. EJEC., CAJA 3432, 38.
- PLTSC: Pleito entre Santa Colomba y San Martín de Terroso, ARCV, R. EJEC., CAJA 2311, 13.
- PLTSJ: Pleito entre particulares, San Justo, ARCV, R. EJEC., CAJA 3294, 14.
- PLTSOT: Pleito entre particulares, Sotillo y San Martín de Castañeda, ARCV, R. EJEC., CAJA 2740, 26.
- PLTUNG: Pleito entre Ungilde y La Puebla, ARCV, R. EJEC., CAJA 1564, 22.
- PLTVLD: Pleito entre Valdespino, Ilanes, Rabanillo y Cubelo, ARCV, R. EJEC., CAJA 1470, 31.
- PROTC: Protocolos, Cerdillo, Juan de Cifuentes, 1649. AHZ, CAJA 2097.
- PÑL: Minutas preparatorias del Mapa Topográfico Nacional, en escala 1:25.000.
- REACI: Reconocimiento de vasallaje, Aciberros. AHNOB, OSUNA, C. 491, D. 8-9.
- RECONV: Reconocimiento de censos en Lubián y pueblos vecinos. AHNOB, OSUNA, C. 494, D. 17-21.
- REQSM: Pleito entre particulares, de Requejo y San Martín de Terroso. ARCV, R. EJEC., CAJA 3706, 22.
- SCHERM: Pleito de San Ciprián de Hermisende. ARCV, R. EJEC., CAJA 3261, 75.
- SFCERN: Apeos en Cernadilla. AHNOB, OSUNA, C. 491, D. 121.
- SMMONC: Pleito entre el monasterio de Castañeda y San Martín. ARCV, R. EJEC., CAJA 3819, 16.
- SMTC: Zurrón-Castaño, A.; Estal-Zurrón, D. del; Zurrón-Espada, A. (2007). Topónimos de S. Martín de Castañeda, FURM.
- TESTP: Pleito entre particulares, Pedralba y Villarino de Sanabria. ARCV, R. EJEC., CAJA 2991, 88.
- TLPGP: Álvarez, R. (Coord.). *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega.
- TLZ: González-Ferrero, J. C. *Tesoro léxico zamorano* (en prensa).
- TPDON: Toponimia menor de Doney, Wikipedia.
- TSMC: Tumbo de San Martín de Castañeda, de 1715, AHN, CODICES, L. 170.
- TVL: López-Sangil, J. L.; Vidán-Torreira, M. (2011). Tumbo Viejo de Lugo (transcripción completa). *Estudios Min-donienses. Anuario de estudios histórico-teológicos de la diócesis de Mondoñedo-El Ferrol*, 27, pp. 11-373.
- VLDSP: Pleito entre particulares, Valdespino y La Puebla, ARCV, R. EJEC., CAJA 3628, 20.
- VP: Deslinde de vías pecuarias en Rosinos, Rionegrillo, Anta de Rioconejos, Gusandanos, Monterrubio, Villarejo, Escuredo, Carbajalinos, Doney y Santiago. AHN, DIVERSOS-MESTA, 749, EXP. 10.

Recibíu: 04.12.2023

Aceutáu: 09.01.2024

**El reló, la campana y el tiroteú. Notes semántiques, pragmátiques
y sociollingüístiques sobre'l verbu *sentir*¹ /
*The clock, the bell, and the gunshot. On the semantics, pragmatics
and sociolinguistics of the verb sentir***

Pedro Riesco García

Universidá d'Uviéu

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8406-9838>

Resume: Nel marcu d'una investigación más amplia sobre verbos mentales en llatín, con especial atención a los verbos de perceición y opinión (vid. Viberg, 2001), esti artículu trata de rastrexar la diacronía léxica del verbu llatín SENTIŌ y la so continuación (constante o anovadora) nel lexema asturianu *sentir*. N'efeutu, los verbos que signifiquen «sentir», como'l llatín SENTIŌ, los sos continuadores romances (gallegu, portugués *sentir*; asturianu *sentir*; castellanu *sentir*; catalán *sentir*; francés *sentir*; italianu pandialectal *sentire*; friulianu *sintí*, romanche *sentir*, *santir*; rumanu *simți*) y otre unidaes léxiques análogues (inglés *feel*, neerlandés *voel*, rusu *чувствовать* [chuvstvovat'] por exemplu), representen un casu de «multimodalidá» o polisemia (Delmas, 2006; Jansegers, Enghels & Cruz-Domínguez, 2016; Fernández-Jaén, 2016), típicamente estudiáu ente los verbos cognitivos del llinguaxe.

El nuestru trabayu parte de los datos lexicográficos del *ThLL* (1900-), el *DELLA* (2018-2022) y otros diccionarios del llatín y del asturianu, asina como de trabayos propios, de *corpus* y encuestes feches a falantes de l'Asturies de güei, col oxetivu de presentar una triple carauterización del verbu dende estremaos puntos de vista: sincrónicamente, como continuador del llatín (diacrónicamente) y nel conxuntu de la Romania (comparativamente), y, en tou casu, considerando fechos que correspuenden a estremaos niveles d'analís llingüísticu. L'artículu conclúi encetando la diacronía SENTIŌ-*sentir* dende una perspeutiva sociollingüística, pal *continuum* ástur-castellanu del nuesu dominiu llingüísticu, col enfotu de dar rempuetes a la entruiga que motiva esti estudiu: ¿qué ye *sentir* n'Asturies? ¿*Siéntese* n'asturianu igual qu'en castellanu o en llatín?

Pallabres clave: verbos mentales, verbos de perceición, *sentir*, multimodalidá

¹ L'artículu fizose nel marcu d'un contratu predoctoral «Severo Ochoa» financiáu pol Gobiernu del Principáu d'As-turies, en conveniu cola Universidá d'Uviéu. Agradezo a la mio maestra nel campu de la romanística, la profesora Ana María Cano González, y a la mio collacia y *collēga*, la profesora Claudia Elena Fernández Menéndez, polos abondosos materiales y perspeutives que me facilitaron pa la mio investigación.

Abstract: *Within the broader context of a research project about mental verbs in Latin, particularly focused on perception and opinion verbs (see Viberg, 2001), this article aims to trace the lexical diachrony of the Latin verb SENTIŌ and its continuation, whether conservative or innovative, in the Asturian verbal lexeme sentir. Indeed, verbs signifying “to feel”, such as the aforementioned Latin SENTIŌ, its Romance successors (Galician sentir, Portuguese sentir, Asturian sentir, Spanish sentir, Catalan sentir, French sentir, Italian pandialectal sentire, Friulian sintî, Romansh sentir, Romanian simți), and other analogous lexical units (English feel, Dutch voel, Russian чувствовать [chuvstvovat’] for example), represent a case of “multimodality” or polysemy (Delmas, 2006; Jansegers, Enghels & Cruz-Domínguez 2016; Fernández Jaén, 2016), typically studied among cognitive verbs in language.*

Our work relies on lexicographic data from ThLL (1900-), DELLA (2018-2022), and other Latin and Asturian dictionaries, complemented by our own research, corpora, and surveys conducted on native speakers in contemporary Asturias. The objective is to present a triple characterization of the verb from distinct perspectives: synchronically, as a continuator of Latin (diachronically), and within the context of the Romance languages, while considering facts corresponding to various levels of linguistic analysis. The article concludes by initiating an exploration of the SENTIŌ-sentir diachrony from a sociolinguistic perspective, within the Asturian-Spanish continuum of our linguistic domain. All this data will lead the reader as they tries to answer our central question: what does it mean sentir in Asturias? Is it the same in Asturian as in Spanish or Latin?

Keywords: *mental verbs, perception verbs, verbs meaning to feel, multimodality*

1. Introducción

Nel marcu d'una indagación sobre'l verbu *sentir* nel ámbitu romance, esti artículu va tratar les sos raíces llatines, la so polisemia y, dientro d'ella, el so prototipu semánticu. Partiendo d'una base teórica sólida, vamos definir el territoriu llingüísticu de los verbos mentales, nel que'l «sentir» xuega un papel central (§1.). Del mesmu mou, esaminamos les raíces nel llatín, asitiándonos na continuidá histórica y sintáutica del SENTIŌ, o na potencial diverxencia con él, como preludiu p'afondar nel *sentir* asturianu medieval, modernu y contemporaneu (§2.). La tercer seición del artículu somorguia al llector na polisemia del *sentir* asturianu, onde la variada riqueza de significaos, requier d'una comprensión en términos de prototipicidad (§3.), aceutable pa la llingüística científica que se fai güei; solo asina se consideren dalgunos aspectos de la sintaxis, semántica y pragmática del verbu *sentir* n'asturianu, que ye'l *llatín-que-se-sigue-falando-güei* n'Asturies, o'l llatín *tradicional* del nuesu país (§4.). L'alcuentru con una significación perespecial del dominiu ástur —aunque non esclusiva d'él—, l'auditiva (§5.), que lu fai equivalente del verbu *oyer*, conduzmos a dellos aspectos específicos, como la comparanza con dellos paralelos romances (§5.1.) y la esploración de les carauterístiques sociollingüístiques del verbu (§5.3.); amás, amósamos cómo'l *sentir* resuena nel corazón de la llingua asturiana actual, escrita y lliteraria (§5.2.). Finalmente, esti artículu conclúi na seición §6., onde xuntemos les reflexones feches al traviés de los datos, col enfotu de responder a la entruiga central nesti trabayu: ¿qué ye *sentir* n'Asturies?

2. Sintaxis y semántica de los verbos mentales

Anque nun son poques les propuestas coles que la llingüística moderna se refirió a los verbos que nes gramátiques tradicionales se llamaben *verba sentiendi et cogitandi*, y que conocieron estremaes denominaciones² nes últimes décadas, esti trabayu asume, dende una perspeutiva funcional-cognitiva, la terminoloxía del llingüista Michael Halliday, qu'asitia la semántica xeneral na rellación ente llingua y esperiencia. La esperiencia humana ye pa Halliday un *flow of events or goings-on* («fluxu d'acontecimientos») de mui variáu tipu (cfr. Halliday & Matthiessen, 2004, p. 214):

- (a) *doing*, esto ye, axentes que faen coses voluntariamente (*facere cestes, criar un neñu, segar el prau*),
- (b) *sensing*, esto ye, suxetos que piensen, perciben el mundiu, saben coses o imaxinen o proyeuten el futuru (*el neñu ve los trenes, Xuan ta namoráu, María quier estudiar romániques*),
- (c) *saying*, esto ye, falantes que falen (*mio güela contónos histories de cuando yera moza*),
- (d) *happening*, esto ye, coses que pasen nel mundiu (como *púnxose a llover*),
- (e) *being*, o seya, propiedaes de les coses y del mundiu (*la facultá de Filosofía y Lletres ye perguapa*) y
- (f) *having*, o rellaciones de pertenencia (*Ana tien un llibru*).

Pa poder clasificar, entender y comunicar toes estes circunstancies del mundiu la ferramienta qu'usen los falantes ye la llingua, mediu pa poner llendes a les coses, empezando con una primer

² Estos verbos que vamos llamar *mentales* (Vendler, 1972; Croft, 1993; Wierzbicka, 1981; Halliday & Matthiessen, 2004) otros autores llamaron llámáron-yos *psicológicos* (Croft, 1993; Giusti & Iovino, 2016; Marín, 2011), *cognitivos* (Fetzer, 2008; Pinkster, 2015, 2021), *esperenciales* (Bossong, 1997; Fedriani, 2014), etc. La referencia d'estes etiques, como ye natural, non siempre ye idéntica.

llende, que ye la que separa procesos materiales y esternos (como *construir*, *guisar*, o *segar*) y aquellos otros d'esperiencia (*sensing*), como *mirar*, *sentir*, *pensar*, *tar namoráu* o *querer*, que pasen dientro nós, «nel mundiu de la conciencia, incluyendo perceición, emoción ya imaxinación» (Halliday & Matthiessen, 2004, p. 170).

Per otru llau, esta clasificación de los procesos asítiase na rellación ente los procesos —los verbos— y los sos participantes, suxetos y oxetos (Halliday & Matthiessen, 2004, pp. 175-178), rellación que formaría'l verdaderu «centru esperiencial» de la llingua, según Halliday, y que pa él tien que ver sobre too cola categoría transitividá, verdaderu «corazón» del códigu, na idea de que «interpreta» o «espresa» el caos del mundiu y asina pon orde na representación llingüística de les coses, o *discursu*. D'esta miente, la transitividá ye la plasmación nel llinguaxe de los cambeos qu'asoceden nel mundiu, de les fuercies que tán tres d'ellos y que faen posibles les coses que facemos y tamién les que mos faen.

La transitividá rellacionóse típicamente con oraciones como les de (1), tomaes del *ASLA*, que representen dellos procesos materiales:

- (1) (a) Agora pa la seronda venía **una cestera** y **facía les cestes** (cfr. IV, p. 60).
 (b) **Mio ma** trabayaba en casa, **criar cuatro guañes** ye costoso (VIII, p. 20).
 (c) **El vientu llevaba la yerba** (cfr. VI, p. 160).
- = (a) facer + la cestera [axente] + les cestes [productu]
 (b) criar + la madre [axente] + los guañes [paciente]
 (c) llevar + el vientu [causa-fuercia] + la yerba [paciente]

Trátase de procesos materiales porque ocurren nel mundiu y tienen dellos efeutos na realidá: la creación, l'aniciu de la esistencia d'una entidá, como *les cestes* de (1a), que se producen por efeutu del predicáu, o l'afeutación de dalgunes entidaes preesistentes, bien animaes (*los guañes*) bien inanimaes (*la yerba*), que «padecen» un cambéu d'estáu (1b) o un desplazamientu (1c). Nestos exemplos vese claramente cómo la categoría transitividá, íntimamente rellacionada col verbu llatín *trānseō* 'pasar, dir al traviés', refiérse a la tresferencia d'enerxía d'un suxetu a un oxetu. Pensemos por exemplu na madre que cría los *guañes* y cómo hai tou un desplegamientu de fuercies, bienes y recursos pa tresformar l'oxetu, los fíos, faciéndolos espolletar.

A diferencia d'estos procesos, nos verbos mentales o psicolóxicos la situación ye mui distinta, como nos testos de (2):

- (2) (a) **Yo veo un coche venir** (VII, p. 36)
 (b) Dios nus libre que **pensáramos todos igual** (VI, p. 40)
 (c) **A mi padre... gustába-y ¡muncho'l picante!** (cfr. VIII, p. 43)
 (d) **Estos, que quieren que-¡les cuenten** algún cuento antiguo (III, p. 23)
- = (a) ver + yo [esperimentante] + un coche venir [tema-estímulu]
 (b) pensar + toos [esperimentante] + igual [tema]
 (c) gustar + el picante [tema-causa] + a mio padre [esperimentante]
 (d) querer + estos [esperimentante] + que-yos cuenten un cuentu [tema]

Estos de (2) testimonien toos exemplos de verbos mentales, como *ver* (perceición), *pensar* (pensamientu, conocencia, cognición), *gustar* (emoción), *querer* (volición). Anque sedría interesante parar en caún dellos, pa los nuestos fines, les carauterístiques más importantes son les que permiten oponelos a los verbos de (1) o materiales:

En primer llugar, toos estos verbos presenten una función semántica bien reconocida y establecida na tradición llingüística, aunque non llibre de discutinios, la del Esperimentante (Bossong

1997; Halliday & Matthiessen 2004, pp. 249-250), que ye la entidá, humana o al menos animada, qu'esperimenta'l socesu psicolóxicu espresáu pol conxuntu de la predicación. Asina, *yo* (2a), *toos* (2b), *a mio padre* (2c) y *estos* (2d) son los esperimentantes de *ver*, *pensar*, *gustar* y *querer* nos exemplos. L'Esperimentante (significáu, semántica) ocupa delles vegaes la posición sintáutica (estructura, sintaxis) del Suxetu (2abd), pero non siempre (2c, onde ye dativu).

Per otru llau, la segunda posición argumental ye la del llamáu Tema (Belletti and Rizzi, 1988; Grimshaw, 1990; Pinkster, 2015 y 2021; Baños-Baños, 2021; tamién *Estímulu o Fenómenu*, Halliday & Matthiessen, 2004, pp. 249-250, pp. 251-253, ente otres etiquetes), segundu participante de les predicaciones mentales, la entidá que ye'l conteníu del procesu mental. En (2a) *el coche* ye lo que'l suxetu ve: una entidá esterna, ciertamente, pero que, a diferencia de lo que pasaba en (1), nun ye resultáu de lo que'l suxetu fai (1a) nin tampoco ta afeutáu por él (1bc); podemos dicir que'l coche nin siente nin padez que l'otru lu vea o dexa de ver. En realidá, de fechu, ver ye un procesu que, por más que tea abiertu al mundiu, ocurre solo na cabeza, y lo mesmo pue dicise de tolos verbos de perceición: *ver* y *mirar*, *oyer* y *escuchar*, *goler*, *saber*, y tamién el que mos interesa, *sentir*. L'oxetu d'estos verbos, nesi sen, ye tamién un productu mental (la imaxe que la mente se fai del coche al velu), y por ello astrautu.

Como tercer carauterística, y dende un puntu de vista xeneral, entós, en (2abc), pue dicise que tamos ante casos de transitividá (Beletti & Rizzi, 1988), porque hai dos participantes: Suxetu y Oxetu (Van-Valin, 1993; Jackendoff, 1987; Dik, 1997; Halliday & Matthiessen, 2004, p. 201, p. 203), pero non «auténtica», por asina dicir, puesto que nun hai tresferencia de enerxía tal. Ye por ello qu'esti tipu de transitividá recibió nomes como *transitividá baxa* (nel artículu seminal de Hopper & Thompson, 1980), *transitividá non-prototípica* (Van-Valin, 1993; Halliday & Matthiessen, 2004) o *estra-transitividá* (Haig, 2008).

Toles etiquetes que vamos emplegar, y estos conceutos, pue paecer que queden mui lloñe pal falante y son coses de semantistes, pero non. La realidá ye que cola conceutualización que facemos en términos d'*Axente* o de *Causa-Fuercia*, de *Productu*, *Paciente* o *Tema*, d'*Esperimentante*, cada vegada que falamos, que facemos delles eleiciones llibres como falantes, tamos escoyendo un mou de construyir la frase y, por tanto, de representar la realidá. Dalgunos llingüistes señalaron que, en xeneral, el falante suel preferir poner el focu nes coses que mos faen los demás, como si él fora siempre'l Paciente por antonomasia (Wierzbicka, 1981, p. 46), como si too-y pasara a él; otros nun tan d'alcuerdu y piensen que'l falante casi siempre quier dicir que fai coses, enantes que les faigan los otros: que ye él Axente qu'impón y decide (Dixon, 1994, p. 84). Nun trabayu clásicu, David Dowty (1991, p. 572) estableció una llista de carauterístiques clásiques pal Axente y el Paciente más típicos, o *Protoaxente* y *Protopaciente* (Tabla 1):

	Protoaxente	Protopaciente
Voluntá	tien voluntá de que pase / cambie daqué	sufre un socesu / cambéu
Sensibilidá	ye capaz a percibir o sentir	pue ser tema d'una perceición
Causalidá	pue causar un socesu o faer cambios	afeutáu por otru participante
Movimientu	pue movese	típicamente estáticu
Esistencia	(esiste independientemente del socesu)	(inesistente ensin el socesu)

Tabla 1. *Protorroles* en Dowty 1991

Lo más relevante d'estes carauterístiques pal nuesu trabayu ye'l fechu de que colos verbos mentales nun se pue falar d'*Axente* o de *Paciente* prototípicos, sinón d'*Esperimentante*: una función extraordinariamente especial y distinta a toles otres, nel sentíu de que tien daqué del Axente («ye capaz de percibir o sentir», «esiste independientemente del socesu», a vegaes «tien voluntá

de que pase / cambie daqué») y daqué del Paciente: ensin faer nada y a vegaes ensin movese, experimenta cómo ye'l mundiu; esto, potencialmente, pue afeutalu, etc. Esta carauterización paez coincidir con aquello que dixere'l biólogu Charles Birch: más allá de lo que facemos o de lo que mos faen, *feelings are what matter most in life* (1995, IX), lo que sentimos ye lo que más importa na nuesa vida (cfr. Fedriani, 2014, p. 6).

Falemos agora brevemente de la clasificación interna del dominiu verbal mental. Ye una cuestión propia de la cultura xeneral o *folk*, qu'esisten dellos procesos diferentes, que tolos falantes podemos, potencialmente, destremar, como perceición, sensación, conocencia, opinión, creyencia, emoción, sentimientu, deséu, intención, etc. Toos ellos taríen presentes na nuesa conceición de lo qu'asocede dientro la nuesa mente, si bien tenemos de considerar qu'esta conceición ye *a priori* válida solo nel marcu cultural d'Occidente (Andrade, 1987)³. Na Tabla 2 ponemos dellos exemplos asturianos d'estos verbos mentales, nes sos distintes clases:

	Predicaos mentales
Perceición	vista: ver, mirar oyíu: sentir , oyer, escuchar olfatu-gustu: goler, gusmiar, saborguiar, saber tactu: tocar, sentir ? xeneral: notar, alvertir, sentir , dase cuenta de, decatase de
Cognición	conocencia: saber, conocer, recordar, escaecer, aprender... opinión: pensar (en), considerar, creer, opinar, abarruntar, imaxinar...
Emoción	encantar, amar, gustar, prestar, odiar, tener ascu, repunar, sentir ...
Volición	querer, esperar, deseyar, naguar por, tener ganes de...

Tabla 2. Predicaos mentales n'asturianu (cfr. clasificación de Halliday, 2004)

Nel cuadru atópense dellos exemplos asturianos de caúna de les clases: la perceición típicamente canónica nos términos de los cinco sentíos: vista, oyíu, olfatu y gustu, tactu (pa los qu'esisten distintos tipos de verbos, con distintes carauterístiques), asina como una perceición xeneral, que pue incluyir sensaciones corporales, el *dase cuenta* intelectualmente —a vegaes con un sentíu de presentimientu o intuición— y la «proprioceición» o sensación d'un mesmu. Depués, los verbos de cognición, nun espaciu qu'entiende toles formes de conocencia como parte d'una mesma escala, de lo seguru (*saber*) a lo duldoso (*pensar*, *creer*, *opinar*, *imaxinar*). Tamién l'espaciu de la emoción, con verbos como *encantar*, *prestar* o *repunar*, que foi despreciáu munchos sieglos por una tradición racionalista y agora atrái más atención, tamién dende los puntos de vista teóricu y llingüísticu. Y finalmente, el deséu, esto ye, los procesos de volición o intención, que n'asturianu reflexen verbos como *naguar*. Estos cuatro tipos de procesu mental tamién formen parte d'un *continuum* (Matthiessen, 1995, p. 270), de mou que ye posible qu'un verbu pertenezca a varios d'estos dominios (Figura 1):

³ De toles maneres, un refinamientu precisu de les etiquetes, por exemplu, de *emoción* y *sentimientu*, yá paez más complicáu, y quiciabes queda fuera de les posibilidaes del modelu *folk*, de manera que los falantes difícilmente podríen dar cuenta de la diferencia ente «emocional» y «sentimental».

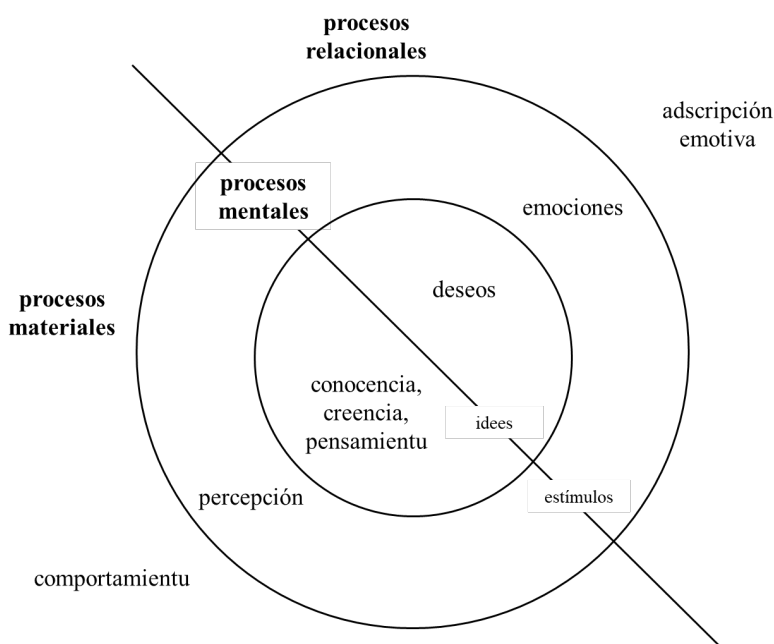


Figura 1. *Continuum* de los procesos mentales (Matthiessen, 1995, p. 270)

Nel mediu de estes unidaes léxiques mentales, l'oxetu d'esti artículu ye un verbu especialmente particular ente toes elles: el verbu *sentir*. Anque poco estudiáu hasta les últimes décadas del sieglu XX, seguramente tamién pol so usu sobre too na esfera de lo privao y lo íntimo, tamién na ciencia (cfr. Biber, 1988), nos últimos años hai autores que yá se tienen ocupao d'él. Pal llatín, nos años setenta dedicóse una tesis (Morillon, 1974) al verbu 'sentir', SENTIŌ, y al so campu léxicu, con una metodoloxía güei superada (vid. Touratier, 2008); Riesco García, na so tesis doctoral, failo actualmente, pero non solo pa SENTIŌ, sinón pa otros dos verbos y pal campu de los predicao psicolóxicos llatinos en xeneral. Per otu llau, espublizáronse dalgunos trabayos importantes pa les llingües romániques: la tesis de Jorge Fernández-Jaén (2012) sobre'l verbu *sentir* castellanu y otros trabayos parciales, especialmente pal francés y l'italianu (Delmas, 2006; Enghels & Janseggers, 2013; Janseggers, Enghels & Cruz-Domínguez, 2016). Sobre toa esta cuestión, a mou de marcu teóricu pa los verbos que codifiquen el sentir nes llingües naturales, puen sorrayase tres ideas.

- (a) Primero, un aspeutu común a toos estos verbos, anque de manera distinta, o a los sos contestos y significaos ye que representen un casu de «multimodalidá» o polisemia: percepción sensorial, sentíu del tactu, sentíos del olfatu-gustu, sentíu del oyú, percepción xeneral o col cuerpu, percepción intelectual, emoción, repartíos d'estremaes maneres.
- (b) Depués, el paralelismu ente verbos que codifiquen el sentir en munches llingües naturales, romániques o non. Por exemplu, el verbu llatín SENTIŌ tuvo munchísimos continuadores romances: gallegu, portugués *sentir*; asturianu *sentir*; castellanu *sentir*; aragonés *sentir*; catalán *sentir*; occitano *sentí*; francés *sentir*; sardu *sentire*, *sentiri*; italianu pandialectal *sentire*; friuliano *sintí*, romanche *sentir*, *santir*; rumanu *simți*. El so comportamientu pue comparase al d'otres unidaes léxiques análogues, non emparentaes: inglés *feel*, neerlandés *voel*, rusu *чувствовать* [*chuvstvovat'*], lo que da una idea de qu'espresen un conteníu importante y «multimodal» en toles llingües.
- (c) Terceru y últimu, la peculiaridá de que dalgunes variedaes llingüístiques desarrollaron, pa esti verbu, sentíos pragmáticos d'alta suxetividá. El llogru postreru d'esti desarrollu

sedría'l del castellanu, na espresión *lo siento*, que, con esi pronome «vacíu», sirve como marcador pragmáticu pa espresar disculpa⁴.

Habida cuenta de too ello, el nuesu trabayu va tratar agora de rastrexar l'asturianu *sentir*, tomándolu como lo que ye: la continuación del SENTIŌ llatín, y poniéndolu onde-y corresponde: nel contestu de les llingües romances. Asina qu'empecemos pel principiu, ¿cómo yera'l verbu pa 'sentir' en llatín?

3. Sintaxis y semántica del llatín SENTIŌ

Los exemplos⁵ de (3) amuesen el calter polisémicu⁶ del SENTIŌ llatín (Riesco-García, 2019, 2022, 2024):

- (3) (a) Perceición colos sentíos:
 PAR. hem quid hoc est? PAM. tace. / trepidari **sentio** et cursari rursum prorsum. PAR. agedum, ad fores / accedo propius. em sensistin? PAM. noli fabularier. / pro Iuppiter, *clamorem audiui* («PARMENÓN –Eh... ¿qué ta pasando equí? PÁNFILO –Caaalla la boca. Siéntolos que dan vueltes y echen carreres p'alante y p'atrás. PARMENÓN –A ver, acércome a la puerta. [*acércase*] Aaaa, ¿oísti?! PÁNFILO –[*fai lo mesmo*] Para de falar. Ai, Dios, ¿y esa voz?», TER. *Hec.* 314-317).
- (b) Perceición corporal:
 AGOR. cur ego apud te mentiar? / amo immodeste. MIL. **meae istuc scapulae sentiunt.** / AGOR. at ego hanc uicinam dico Adelphasium meam («AGORASTOCLES –¿Pa qué voi mentir? Amo con muncha pasión. MILFIÓN –Sí, sí, la mio espalda sábelo [= siéntelo]. AGORASTOCLES –Non, pero yo dicía a Adelfasia, la mio vecina», PLAVT. *Poen.* 152-154).
- (c) Perceición intelectual:
 SIMO ...atque id iam pridem **sensi** et subolebat mihi, / sed dissimulabam («SIMÓN –...ai, ye que d'eso... yá va tiempu que me decaté y que lo golía, pero faciame'l tontu», PLAVT. *Pseud.* 421-422).
- (d) Opinión:
 PS. heus tu, nunc occasio est et tempus. SIM. **tecum sentio** («PSEUDOLO –Oi, tú, agora sí que yá toca y ye'l momentu oportunu. SIMON –Toi d'al cuerdu contigo», PLAVT. *Pseud.* 958).
- (e) Emoción:
 –

(3a) ye una escena mui clara de perceición auditiva. Tenemos dos personaxes detrás d'una puerta, escuchando lo qu'asocede al otru llau, y echando cuentos de lo que ta pasando a vulgar polos ruíos qu'oyen. *Sentio* qu'apaez equí con *audio*, el verbu 'oyer' y, nesti contestu, ye un verbu de xuru auditivu. En (3b) tenemos dellos exemplos del sentir más corporal: *la mio espalda siéntelo*. En (3c), el verbu tien que lleese con un sentíu intelectual: en «yá va tiempu que me decaté y

⁴ Paezno posible asumir que nun ye nada típico del dominiu llingüísticu ástur, más allá de les variedaes llingüístiques concretes de los falantes, pidir escuses con *lo siento*: ye más idiomáticu'l nome pragmaticalizáu *perdón* o los imperativos *disculpa*, *disculpe*.

⁵ Les traducciones del llatín son siempre propies.

⁶ De mou xeneral, ye perimportante señalar que los exemplos pertenecen a Plauto o Terencio, autores del llamáu llatín arcaicu, anteriores a la dómina clásica y al estándar d'esti periodu. Dicho d'otra manera, los testos de (3) son representativos d'un llatín non normativizáu o común, que se conoz tamién como «llatín faláu» y que ye'l que tien continuidá –y non la forma clásica, escrita y lliteraria– nes llingües romances.

que lo golía, pero faciame'l tontu» tenemos de traducir SENTIŌ por *decatase, darse cuenta*; d'esti sentiu intelectual, per otru llau, derivaríase l'usu de (3d), que ye cuando'l verbu s'usa pa espresar opiniones y tien mayor suxetividá. Finalmente, na fila vacía de (3e), que correspuende a la emoción, nun punximos nengún testu na idea de que *sentio* nun ye en llatín un verbu emocional (del tipu de *sentir amor, celos, alegría, tristeza*). Esta propuesta semántica pal llatín sedría la principal diferencia que l'étimu llatín caltién col so desarrollu romance; siendo nuesa n'orixe (Riesco García, 2024), nun la discutiremos equí porque sobrepasa les llandes d'esti trabayu.

4. Polisemia y prototipidá

Sicasí, dividir el significáu faciendo usu d'etiquetes como les que tamos emplegando, por mui atinaes, útiles y operatives que seyan, seguramente nun se correspuende con una comprensión científica d'él; al contrario, la llectura tradicional de les unidaes «polisémiques», como *sentir*, sabemos que merez un refinamientu. N'efeutu, la llingüística de les últimes décades llegó per diversos caminos a la conclusión de que'l llamáu «léxicu d'enumeración de sentios» (Pustejovsky, 1995) tien de superase: en delda direuta col diccionariu, o col so mou de proceder y presentar la información, los falantes sienten delles vegaes que la significación de les pallabres ye una llista de «aceiciones» o, lo que ye peor, de «posibles traducciones», cosa que pasa especialmente pa les llingües clásiques, como'l llatín, o les mui estandarizaes. Quedar nesta conceición, sin embargo, sedría escaecer cómo funciona realmente la llingua.

Al contrario, la significación ye, si se mos permite la metáfora, un espaciu munches veces ampliu, pero lo suficientemente centripetu, por asina dicir, como pa consideralu unitariu: nesti sen van güei mesmo les corrientes más formalistes y mentalistes que, como Pustejovsky, los autores que, con una perspeutiva más cognitiva, tomada de la psicoloxía, propunxeren nos años setenta (Berlin & Kay, 1969; Rosch, 1977), tal que la *teoría de prototipos*, un modelu pal pensamientu y la categorización humanos en xeneral que s'aplica tamién a la llingüística y a la semántica.

La idea fundamental de la teoría de prototipos pa la categorización mental y llingüística de les coses ye la siguiente: una categoría nun ye un espaciu zarráu por llandes bien clares, sinón un espaciu ampliu, presidíu por un elementu, el llamáu *prototipu*, que tien una serie de carauterístiques compartíes, en mayor o menor midida, col restu d'elementos d'ella. Na midida na qu'estes carauterístiques tean presentes n'otros elementos pertenecientes a la categoría, van averalos o alloñalos del prototipu. Los exemplos clásicos del modelu son claros y significativos: pal exemplu más típicu, el de los páxaros, pue dicise que toos sabemos cuál ye'l páxaru prototípicu, o seya, el conteníu o tipu peculiar de ser que s'evoca cuando ún pronuncia'l nome *páxaru*. N'efeutu, la referencia llingüística opera nes mentes de los interlocutores con base nuna serie d'aspeutos —ye pequeñu, canta, tien ales, etc.—, qu'esclúin otros seres: quedarán fuera les pites, el pingüín, el pavu real, etc. Agora, eso nun quier dicir que nun se puedan referir estos seres con *páxaru*. Por exemplu, pue dicise *matasti yá'l páxaru esi* pa dicir si mató'l pitu pa guisalu, nun ámbitu onde funcionen, siempre según la semántica cognitiva, dellos procesos de metaforización: del mesmu mou pue dicise d'una persona que *ye un páxaru de cuidáu*. Y asina funciona'l significáu: en dispersión, en prototipidá.

Medolóxicamente, gracias a la teoría de prototipos, n'última instancia, faise posible un averamientu meyor al significáu mesmo intuitivamente, pela competencia de los falantes, qu'estadísticamente, al traviés de los testimonios más frecuentes nos *corpora*, pudiendo afitase y reconocese, pa una determinada pallabra, el so prototipu semánticu: el significáu más natural, el primeru que vien a la cabeza. Por casu, una cenciella estadística (Tabla 3) pa la que tomemos 124 exemplos

del llatín, con toles llendes que-y queramos poner⁷, amuésumos que'l prototipu de la significación llatina ye la perceición intelectual:

		Llatín					
		Común		Clásicu		Promediu	
		PLAVT.		CAES., VERG., TAC.			
(3a)	Perceición → → Sensorial	6	9,7%	9	14,5%	15	11%
(3b)	→ Corporal	7	11,2%	5	8,1%	12	8%
(3c)	→ Intelectual	39	62,9%	34	54,8%	73	60%
(3d)	Opinión	4	6,5%	8	12,9%	12	8%
(3e)	Emoción						
	Duldosos	6	9,7%	6	9,7%	12	9%
	Total	62	100%	62	100%	124	100%

Tabla 3. Polisemia y prototipicidá de SENTIŌ en llatín

5. Sintaxis, semántica y pragmática del asturianu *sentir*

Si mos centramos agora yá nel asturianu *sentir* (*sintir* na variante con harmonización vocálica), podemos dicir que presenta una polisemia paecida a la del étimu llatinu. El diccionariu etimolóxicu del profesor García-Arias preséntalu como lexema patrimonial asturianu, compartíu col castellanu y, igualmente polisémicu, coles acepciones de «recibir una impresión, un placer, un dolor espiritual o corporal», «llamentar, tener por dolorosa y mala una cosa», «oyer», «percibir», «dolese» (*DELLA* 6,113). Nesta situación de multimodalidá del *sentir* asturianu, dende les fontes medievals, mui tempranes (ss. XIII-XIV) y presentaes nos exemplos del *DELLA* en (4-6) (siempres dende 6,113: *s. v. sentir*), atópense tres carauterístiques centrales:

- (4) ende yo don Ordonno **me sientu** por muy pecador (documentación del monesteriu de San Bartolomé de Nava, 209 [1227], *DELLA* 6,113: *s. v. sentir*)
- (5) semella loco aquel que diz mal del morto que non no **sente** (*Fueru Xulgu* 50 [s. XIII, orixinal], *DELLA* 6,113: *s. v. sentir*)
- (5') *carere enim sentientis est; nec sensus in mortuo (...) quid curet autem, qui ne sentit quidem (...) ita tamen, ut mortuorum corpora nihil sentire uiui sentiamus* («echar en falta ye cosa del que siente, y nun hai sentimientu nel muertu. (...) Y ¿de qué va esmolecese'l que nin siquier siente? (...) De manera que nós, que sí que tamos vivos, dámonos cuenta de que los cuerpos de los muertos nun sienten nada», CIC. *Tusc.* 1,88.92.109)
- (6) **sentindome flaco de mio cuerpo** pero sano mio **seso** e mio **entendimientu** (*Actas de la Catedral de León* IX,235 [1316, orixinal], *DELLA* 6,113: *s. v. sentir*)

Primero, en (4), la espresión de la perceición intelectual, el valor prototípicu heredáu del llatín. Esti exemplu, amás, muestra la llamada propioceición o perceición del propiu yo sobre'l so estáu

⁷ Los testos seleicionaos pa esta estadística son les obres completes de Plauto (d'época arcaica) y César, Virxilio y Tácito (de les épocas clásica-posclásica). Seleicionáronse asina porque, como ye bien sabíu, unos y otros son mui representativos, respetivamente, del llatín común o coloquial y de la forma estandarizada, lliteraria y prestixada clásica, pero tamién porque cuenten con un volume cuantitativamente significativu y equilibráu, anque non mui ampliu, y, poro, manexable.

y les sos circunstancies (Iwasaki, 2002), como cuando dicimos *siéntome mal*, *pachuchu*, *enfermu* (física) o, nun planu más psicolóxicu, *siéntome arguyosu*, *celosu*; asina apaez, sintiéndose «pecador», nel exemplu de (4), el rei Ordoñu.

En (5), el calter animáu, enllenu de vida del *sentir*, de los Esperimentantes: a diferencia de los vivos, los muertos nun sienten. Anque ensin dulda caben delles interpretaciones del predicáu, inclusive l'auditiva (nun contestu con verbos *dicendi*: «diz mal»), l'exemplu de (5) documenta un usu mui llátín, asemeyáu al de les *Tusculanes* de Cicerón, citáu en (5').

Finalmente, espresiones como les de (6): *de mio cuerpu pero... mio seso e mio entendimiento*, atópense típicamente nos testos medievales y conformen una espresión prototípica del sentir col cuerpu y cola mente o ánima. Esti rasgu ye mui significativu porque representa otru principiu cognitivu central, la *corporeización* del llinguaxe (Johnson, 1987, Lakoff & Johnson, 1999), o'l fechu de que les persones falamos de la nuesa psicoloxía «anclando» les nueses espresiones en referentes corporales, o al aviesu, que les esperiencias físiques sirven como mediu d'espresión pa les esperiencias emocionales ya intelectuales; lo concreto, como mediu d'espresión pa lo astrautu. Esta metáfora, «la mente ye un cuerpu», ta mui presente nel llinguaxe humanu y desplica la funcionalidá d'espresiones metafóriques como *sentir caparines nel estómagu* pa *tar namoráu*; *tar como un flan* pa *tar nerviosu*; *tener muncha cabeza* pa *ser mui llistu*; o *ser un plomu* pa *ser mui pesáu*. Y, dende llueu, ta tamién detrás del fechu de que *sentir* seya un verbu esperencial físicu (*sentir respigos*, *calor*, *caparines nel estómagu*) y llueu, por metaforización, alcance'l significáu psicolóxicu (*sentir mieu*, *sentir deséu*, *sentir amor*). Seya como fuere, l'exemplu de (6) vuelve a ser un casu paradigmáticu de proprioceición que combina lo corporal y lo psicolóxicu⁸.

Nun sen distintu al de los testos continuadores —intelectuales, proprioceutivos— de (4-6), los testos d'otros periodos de la lliteratura n'asturianu amuénsenos un panorama anovador con respetu al llátín, pero que s'asemeya en gran midida al desendolque castellanu de SENTIŌ en *sentir celos*, *envidia*, *alegría*. Nuna busca fecha, pa los testos lliterarios, nes principales antoloxíes de prosa y poesía qu'ofrez la base de datos Caveda y Nava (solo hasta 1950)⁹, destaquen dalgunos exemplos nos que *sentir* significa emoción, citaos en (7). Nesti *corpus* lliterariu y escritu, pue dicise que, aparentemente, el prototipu semánticu ye emocional y anovador con respetu al llátín, con creciente suxetividá pragmática:

- (7) (a) Al mirar tos güeyes, / al mirar to cara (...) como yo nel pechu / ¿**sentirán la llama / del amor** que fiere cual volcán eternu, / que xamás s'apaga? (Rufino Martínez-Vázquez [1864-1910], «¡Probitina!», ed. García Rendueles, 1925).
- (b) Según diba leyendo [*scil.* la carta], los güeyos llenáronseme de munches llágrimes, el corazón ablayóseme, y anque non lo ví, *sentilu* engurullase (...) yo tamién **sentí ganas de marchar**, nunca pudo el deseu llegar a dominar el cariñu que siempre tuve a esta tierrina querida, por que yé esta un pedazo de mi corazón, y non me pesa, toy muy bien en ella (Pachu de Antona, «En el último correo», *El Progreso de Asturias*, 30 d'ochobre del 1921), ed. González Delgado, 2000).
- (c) Aquel pasar les hores pensabile / metidu'nte les peñes de la llomba, / les llágrimes tembládoi 'n-' caruca / co'-'l alma q'-á los güeyos se-i asoma, (...) pasar les hores llendo, una tras otra, / aquel **sentir les penes q'-otru**

⁸ D'otru llau, ye perinteresante qu'uno de los nomes que s'atopen nesti exemplu, *sesu* (cfr. castellanu *seso*, emparentaos dambos con SENTIŌ), el continuador iberromance del llátín *SĒNSUS*, seya'l nome del cerebru o 'sesera' (contenidu físicu-anatómicu) y, siguiendo'l principiu de corporeización, tamién de les sos propiedaes: 'xuiciu, razón, entendimientu, prudencia, madurez' (fisiolóxicos) (*DALLA*: s. v.).

⁹ Accesu *online*.

siente / y aquel siempre llorar cuando otru llora (Félix López [1853-1918], «Cartes del estoyu», ed. García Rendueles, 1925).

- (d) –¿Qué t’acongoxa? / ¡Ay! la pena que me mata. / **Non siento**, non, to partida, / **non siento** ¡ay! que te vayas. / –¿Pos **qué sientes?** / –Ay, qu’atopes / sepulcru na mar salada, / sepulcru’n onde non pueda / fincame yo arrodi-llada (Pepín de PRÍA [1864-1926], «¿Vaste al cabu?», *Obres Completes*, vol. 2, ed. Ramos Corrada, 1994).

Efeutivamente, en (7a) tenemos una emoción amorosa (*al mirar tos güeyes, / al mirar to cara, al ver la to guapura, sentirán la llama del amor...*), anque anclada, como diciemos, nes esperiencias físicas (nel pechu), según el principiu de corporeización (vid. 6). Pela so parte, (7b) fálamos de la dureza del marchar d’Asturies, que produz una gran compasión nel que ve al inmigrante que marchó: «los güeyos llenáronseme de munches llágrimes, el corazón ablayóseme, y anque non lo ví, sentilu engurullase (...) yo tamién sentí ganas de marchar, nunca pudo el deseu llegar a dominar el cariñu que siempre tuve a esta tierrina querida». Nesti casu, apaez un aspeutu sobre’l que depués vamos volver: la idea de *non velu, pero sentilu*. Perimportante tamién ye la posibilidá, en (7c): *sentir les penes q’otru siente y llorar cuando otru llora*, de la empatía o compasión, base del desarrollu emocional del verbu *sentir* (Fernández-Jaén, 2012, p. 456), del mesmu mou que (7d): «Non siento, non, to partida, non siento, ay, que te vayas. [Siento] qu’atopes sepulcru na mar salada». Esto ye l’últimu picu de suxetividá posible y l’últimu desendolque pragmáticu del verbu, na midida na que lo que se siente yá nun ye un socesu que pasa nel mundiu, nel propiu yo, o nel tu: esti sentir ye un sentir de lo que tovía nun pasó, o de lo que podría pasar, de lo qu’unu imaxina y, ensin esistir tovía, duemos y emocionamos.

Hasta’l momentu, los testos de (4-7) presentaron la continuidá y l’anovación —consecuente col desenvolvimientu castellanu— de la semántica del asturianu *sentir*, con significación intelectual-corporal sobre’l propiu yo —nos testos medievales de (4-6), más cercanos al llatín— o bien, con creciente desarrollu pragmáticu de suxetividá, en contestos más emocionales (7). En resume, d’acordies colos datos presentaos al compás de les fontes lliteraries vistes hasta equí, podría dicise que *sentir* ye un continuador constante, con delles anovaciones, del SENTIŌ llatín, y mui paecíu al *sentir* del español. Sin embargu, y d’aluerdu coles nuses intuiciones, el *sentir* asturianu va destacar tanto pola continuidá col llatín, como pola diverxencia col castellanu, como vamos ver nel epígrafe siguiente.

6. El *sentir* auditivu

P’amosar a los llectores esta diverxencia, tuvo d’acudise a un *corpus* testual de filiación diferente: la oralidá. L’*Atlas Sonoru de la Llingua* (pandialectal, col eonaviegu, del que se dan dos testos en 8c y 8d) contién, si se fai una busca refecha, 37 exemplos del verbu *sentir* (o de la so variante harmonizada *sintir*). D’ellos, una induldable mayoría (92%) testimonia un *sentir* con significáu nin d’emoción nin de perceición corporal o intelectual, sinón de perceición pol sentíu del oyíu. Esti ye’l significáu meyor y más atestiguáu na llingua oral, como pue vese nos casos citaos en (8):

- (8) (a) Detuviénunlu unas cuantas veces. Pero ¡escapóuse-!les!, traxu... ¡llevóu desde Teberga a Sumiedu cuarenta y nun sé qué guardias! (...) !les dixu que sabía d’una cueva que tenía outrus cuatro **culegas** allí (...) esa cueva esiste, ya ta debaxu Villarín. (...) Chiganun **a la entrada la cueva** y quirían entrar cun él: –¡No, no, que **si** nus **sienten más**, escapan, hombre! O empiezan a tiros. Dejame a mí una... una carabina (...) p’avisalus yo de

que soi you (ASLA I, p. 44, Veigas, Somiedu, home, 40 años, 1997).

- (b) Ah, el cura mandó a... –nun sé cómo llamaben al paisanín... ¡Pedru!–, echó a Pedru'l probín –diz– a que dí[...] berríos per ahí que lu maten, – porque esos otros de esi pueblu d'arriba tiraben tiros a... ande **sentíen el chivu berrar** (ASLA II, p. 32, Vega de Cien, Amieva, muyer, 97 años, 2005).
- (c) **Un cabrón d'un lobo** delante... a todo esto era **de noite, eu nun vía nada...** (...) ¿ques crer que m'acompañóu hasta a entrada da cortía de Dou? **Sentíalo** eu purriba el camín (ASLA VI, P. 44, Ouría, Ibias, home, 92 años, 2007).
- (d) [MUYER]...suaba **un reló de campana**. Eu... tuvemos muitos años segando, eu nunca **sentín reló ningún tocar**. (...) Mira que tuvemos nusotros cuarenta años, ou cerca de cuarenta años, allí na yerba y nunca **sentimos nada**. –[HOME]: Nunca **sentín eu tocar as doce...** (ASLA VI, pp. 118-119, Bustello, Eilao, home, 65 años, con la so muyer, 2007)
- (e) Nosotros tenemos vaques y díbamos a lindar de Lugones a La Corredoria, y empezaben **el tiroteo...** Mira que les vaques teni[e]n aquello, oye, y **sentí[e]n el tiroteo** y escapaben (...) Allí nesa trinchera tará lleno de cadáveres tanto como'l cementerio [E]l Salvador. A las dos de la mañana, yá tábamos pendientes, **sentí[e]s un camionucu** d'aquellos... y bajaba'l camión y enseguida **sentí[e]s yá la descarga**, yá los mataben en el mismu camión y tirábenlos a la trinchera (ASLA VIII, pp. 13-14, Folgueres, Villaperi [Uviéu], home, 92 años, 2018).
- (f) ¿Sabes por qué me guiaba yo la hora? Por el tren de las siete. Desde la ventana donde yo dormía na cama había una ventana y **sentía'l tren pasar** y, hala, levantábame a prepara-yos el desayuno pa marchar y hala (ASLA VIII, p. 42, Toleo [Uviéu], muyer, 93 años, 2018).

N'efeutu, los seis exemplos del ASLA en (8) son auditivos y amás presenten tou tipu d'Oxetos sintáuticos: persones humanes (8a *nus*), animales (8b *chivu*, 8d *llobu*), oxetos inmóviles (8d *reló de campana*), vehículos en movimientu (8e *camionucu*, 8f *tren*); tampoco falten los nomes eventivos (8e: el *tirotéu* o la *descarga*), equifuncionales cola construcción sintáctica más documentada, con infinitivu (8b *el chivu berrar*, 8d *reló ningún tocar*, 8f *el tren pasar*). Esta cuestión ye la prueba sintáctica de que lo que se siente ye nun ye solo seres, sinón típicamente socesos (considerase la metonimia productor por productu, Peirsmann & Geeraerts, 2006, p. 276).

Atendamos agora brevemente a los conteníos y contestos que presenten los exemplos. Nel primer casu (8a), del suroccidente asturianu, un pasaxe onde se fala d'El Chaurilo, deteníu delles vegaes na guerra pero escapáu otres tantes, y que foi a una cueva onde sabía que taben ocultos los sos colegas; según el rellatu, dixera *si nus sienten más escapan*, esto ye, si noten (perceición auditiva) la nuesa presencia, por oyer pasos o movimientu, o marchen o faénmos daqué, por nun saber quién ta entrando. Tamién na nueche y nel contestu de la interacción col peligru nel mundiu rural atopamos los exemplos de (8b) y (8c), que son perceiciones d'animales. En dambos casos, tanto col *chivu* que daba berríos como col *llobu* que diba detrás del encuestáu, ye importante lo que yá mencionemos del «oyer ensin ver»: dizlo claramente l'exemplu de (8c): *eu nun vía nada... sentíalo*. Tamién nel exemplu d'(8b) tenemos que tiraben tiros a onde *sentíen* al *chivu*, pa matalu, a escures, ensin ver. En (8d) atópase ún especialmente guapu: el del reló o la campana, que ta no alto de la torre, nun se ve direuta o involuntariamente, porque ta enriba, sinón que tien de mirase a costa fecha; en tou casu, ensin miralos, sin embargo, sentímoslos como compás que marca'l ritmu de la vida. Ruíos un poco más fuertes, finalmente, son los tiros y la descarga del fusilamientu

nuevamente nel contestu bélicu de la Guerra Civil (8e)¹⁰, el camión y el tren (8f). En (8e), les vaques sentíen el tiroteu, naturalmente un contestu onde nun cabe perceición corporal, intelectual, etc. de los tiros, sinón auditiva, porque lo *sentíen* [= *oyíen*] (y, dende llueu, ensin velo). Pela so parte, en (8f), la madre que despertaba al sentir el tren pasar, facía-yos l'almuerzu a los neños y asina *guiábase la hora*, presenta tamién, de manera paecida a la campana, una audición indireuta, pero que marca la vida del que *siente*.

Toos estos exemplos del *sentir* auditivu del ASLA, amás de conformar un paisaxe de testimonios y sentires asturianos —marcáu pola guerra, polos rituales de la vida rural y el pasu del ferrocarril— amuesen carauterístiques comunes, perimportantes pa la definición del tipu d'audición: a escures, na nueche, con un puntu a vegaes d'ocultación o misteriu, ensin ver. Son pasos, movimientos que producen pocu ruíu, o tamién estredos, como'l del tren o'l del fusilamientu, o inclusive'l toque de la campana, pero que nun duren, nun hai manera de preparase p'atender pa ellos; son inespeaos, definíos, llocalizaos, puntuales.

Estes cuestiones puen, al mio xuiciu, entendese meyor nel marcu teóricu cognitivu, allegádomos a la esplicación biolóxica del procesu auditivu y a les sos bases fisiolóxiques, que tienen una complexidá sobre la que se puen faer dalgunes precisiones (Fernández-Jaén, 2012, p. 201-211, p. 399-417). De primeres, ye importante recordar que l'audición ye un procesu «monodimensional» de rexistru y reconocencia pol oyíu d'una onda sonora, temporalmente llindada, hasta la so dispersión nel aire. L'anatomía de la oreya, inmóvil pero —en condiciones normales— siempre activa, ye determinante pa la definición de tol procesu, concebíu como involuntariu, ensin control o voluntá, esto ye, ensin Axente prototípicu, más qu'en cuestiones como l'atención (Fernández-Jaén, 2012, p. 400). D'otru llau, ye posible estremar dellos momentos distintos na audición:

- (a) la emisión del soníu (curtia, instantánea, como *n'oi una explosión*), onde solamente tien cabida una captación momentánea;
- (b) cuando ye lo suficientemente llargu como pa escuchalu, l'atención (como en *tuvi escuchando a Xuan hores*);
- (c) si se dan les circunstancies, la interpretación o comprensión;
- (d) a vegaes, una última fase de reaición.

La hipótesis de Fernández-Jaén (2012, p. 401) ye que, pa la espresión de l'audición nes llingües, pue postulase l'asociación de distintos verbos con una llinia temporal (*t*) (conceutualización llingüística) resultante de l'aplicación de les fases propuestes (realidá biolóxica). Asina, en castellanu, tendríamos, a xulgar por exemplos como *sentí la puerta > los oí hablar > estuve oyendo / escuchando música > no me escuchas nunca*, una distribución onomasiolóxica: *sentir > oír > escuchar*¹¹ como la qu'amuesa la Figura 2:

¹⁰ Hai dellos exemplos nel ámbitu catalán mui asemeyaos a estos, atestigüaos dende'l Medievu: *y aquí senteu bombardas e balestas, / trons e trequits, de fletxes prou remor* («y equí vais escuchar bombardes y ballestes, truenos y tiros, y de fleches abondosu xibliu», *Cançoner de Saragossa* 297, *DECat*).

¹¹ Por exemplu en: *Abrió un poco la ventana de una reja que daba sobre un hermoso jardín, y al abrirla sintió y oyó que andaba y hablaba gente en el jardín. Púsose a escuchar atentamente. Levantaron la voz los de abajo, tanto, que pudo oír estas razones* (Cervantes, *Quijote*, vol. II [1615], p. 985, *CORDE*).

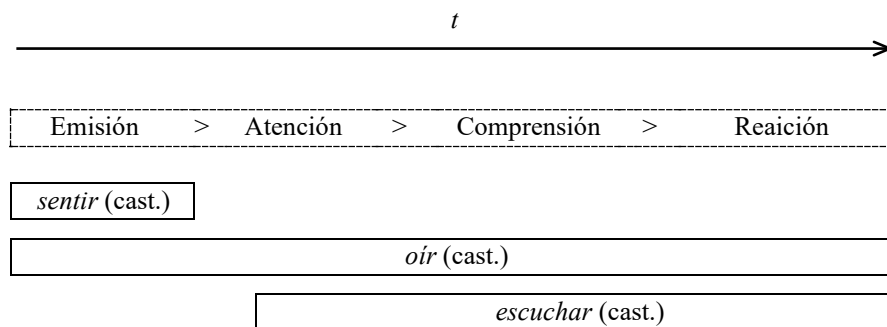


Figura 2. Verbos auditivos en castellano (Fernández-Jaén, 2012, p. 401)

Pal asturianu, *a priori* como pal castellanu, los usos de *sentir* que vimos nel *ASLA* en (8) pertenecen a la fase ingresiva o d'emisión, visto que se trata d'audiciones inesperaes o «oyer ensin ver» (esto ye, ensin posibilidá d'atención). Sicasí, paez que n'asturianu esti ye l'usu xeneral y popular del verbu a vulgar pola altísima frecuencia d'usu nel *ASLA* (92%), cuando en castellanu esti sentíu ye más raru y ta llendáu a casos como *sentir la puerta*, *sentí que entraba*, *sentí un ruido* (pero non **sentir la campana* o **sentir el tren pasar*). P'acreditar esta tendencia auditiva, pues, vamos restolar per trés caminos: los sos paralelos romances (§5.1.), la cuestión sobre l'asitiamentu d'esti significáu auditivu nos testos n'asturianu estándar (§5.2.) y el propiu *sentimientu* o conciencia de los falantes d'Asturies sobre esti asuntu (sociollingüística, §5.3.).

6.1. Comparanza con dellos paralelos romances

Comencemos, pues, pel desendoque del significáu auditivu nel conxuntu de la Romania, porque esti procesu tien tamién dellos paralelos panrománicos (9) (*DELI* 5,1182, *GDLI* 18,668-676, *DECat* 7,802-806, *NPirona* 1054):

- (9) → (8b) tiraben tiros a... ande **sentíin el chivu berrar**
 (a) ...quando noi fummo d'un romor sorpresi, / similmente a colui che *venire / sente il porco e la caccia* a la sua posta, / *ch'ode le bestie*, e le frasche stormire («...cuando nos sorprendió un ruiu, igual qu'aquel que siente venir al gochu y a la fiera de caza sobre les sos buelgues, qu'oi les besties y les cañes llarpíar», Dante, *Inferno* [1308-1321] 13,111-114).
 (b) *sentí belar lo dit cabrit* («sentí a dichu cabritu balar», documentación del Rosselló [1440], *DECat*).
- (10) → (8d) ...suaba **un reló de campana** (...) nunca **sentimos** nada || cfr. *sentir campanes* y *nun saber ónde* («conocer mal daqué por referencies imprecises, por mala entendeder», *DALLA*: s. v. *sentir*)
 (a) *sentire tutte le campane* («oír varias opiniones» [1665, remontase a 1483], *DELI* 1,192; 5,1182)
 (b) com *senteu les campanes*, veniu a la missa («cuando sintáis campanes, venís pa misa», Miquel PEREÇ, *La vida de sant Vicent Ferrer* [1510], *Quar.* 256.180, *DECat*).
 (c) ah quant c'o *sienti ogni an chista ciampana* («ai, cuánto s'oye cada añu esta campana», Forni sopra, pag. fr. IV,134, *NPirona* 1054)
- (11) → oyer **misa**
 (a) *sentire messa* (*GDLI* 18,668-676)
 (b) *oir messa*, pero no ^o*sentir messa* (*DECat* 7,802-806)

Los exemplos de (9-10), primeramente, amuesen que l'usu de *sentir* o los sos equivalentes (italianu *sentire*, catalán *sentir*, friulanu *sintí*) pa la idea de l'audición de besties (9) o de campanes (10) ye mui propia. Nel primer casu (9), trátase del *sentir* ensin ver, na nueche o cuando los

oyentes tán *d'un romor sorpresi* (9a); nel segundu (10), mui interesante, tenemos hasta en cuatro dominios llingüísticos de la Romania la audición de les campanes tocando a misa (10b), marcando les hores (10 →) o yá en sentíu más metafóricu (10a). Mesmo en catalán que n'italianu los continuadores de SENTIŌ convirtiéronse, de fechu, nos verbos básicos pa expresar la idea d'oyer.

Per otra parte, y precisamente falando de campanes que toquen a misa, un últimu paralelu pue ser, en (11), el de la espresión pa 'oyer misa' (castellanu *oír misa*). N'italianu (11a), onde *sentire* ye non solo 'oyer' sinón tamién 'escuchar', pue dicise perfectamente *sentire messa* y, poro, taríemos, dientro'l procesu auditivu, non nel nivel de la emisión, sinón de l'atención que se presupón pa poder oyer la misa. Pal casu del catalán (11b), Coromines recuerda que, aunque *sentire* se xeneralizó pa tolos tipos d'audición, nunca nun cubrió esti espaciu llitúrxicu, que se codifica entá como *oir messa*. N'asturianu (11 →), entós, tendríemos el mesmu casu del catalán, aunque la denotación auditiva de *sentir* seguramente tea estendiéndose tovía güei¹².

En conclusión, el *corpus* oral presentamos una situación na que *sentir* ye un verbu auditivu mui asociáu a la fase ingresiva del soníu (non controlada, non voluntaria), de la sola emisión, y mui poco axentivu. Esta idea, por fin, pue vese na Figura 2B, na qu'agora completamos la de 2A (Fernández-Jaén, 2012, p. 401) con otros verbos auditivos romances:

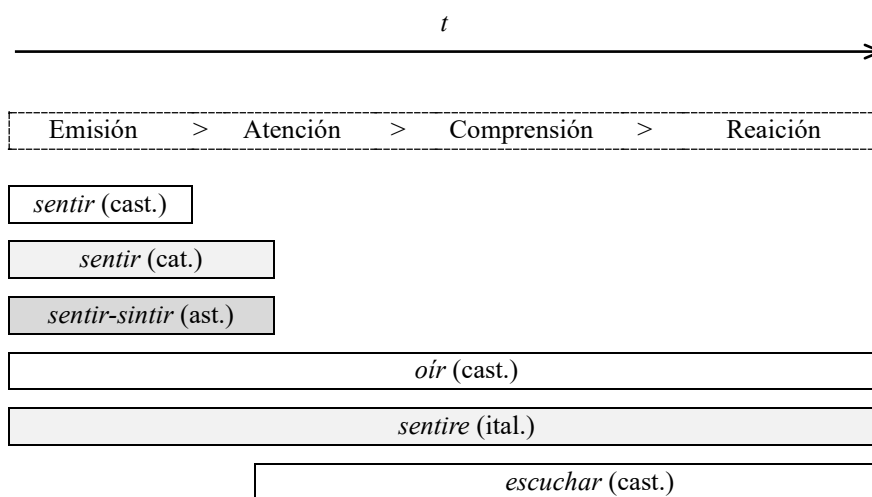


Figura 2B. Verbos auditivos en castellanu, asturianu, catalán e italianu

6.2. Sentir nel asturianu estándar

P'allumar esta cuestión, asina como sobre otres de les que yá falamos, podemos pasar agora a un segundu averamientu: una busca n'autores yá non de la oralidá, sinón lliterarios y escritos, pero actuales. Pa ello, fiximos una busca nel *corpus* de textos contemporáneos, pero escritos y lliterarios del Surdimientu, al traviés del buscador del Eslema y escoyendo, por razones d'abar-cabilidá, solo les formes: *siento* (111), *sentimos* (66), *sintiera* (83), que faen un total de 259 ocu-rrencias. Pa caún de los exemplos, examinóse la so semántica (perceición sensorial: oyíu; corpo-ral, intelectual, emoción), dexando un espaciu pa los casos duldosos. Exemplos de casos prototí-picos tomaos del Eslema, pa caún de los valores, danse inmediateamente depués, en (12):

¹² Nel 2002, un diariu dixital rexistraba l'usu *sentir misa* («nun podíen entrar los vaqueiros entraben allá a *sentir misa*»), no que podría constituir una estensión popular o ultracorreición (con respetu a posibles castellanismos). Vid. <https://asturies.com/noticies/samartin-de-lluina-bien-dinteres-cultural> [última visita: xineru de 2024].

		Asturianu				Promediu
		Oral		Lliterariu-escritu		
		ASLA		Eslema		
(12a)	Perceición → → Sensorial: Oyíu	34	91,8%	24 + 44 + 33	39,0%	45,7%
(12b)	→ Corporal	–	0%	7 + 9 + 3	7,3%	6,4%
(12c)	→ Intelectual	1	2,7%	35 + 13 + 18	25,5%	22,6%
(12d)	Opinión					
(12e)	Emoción	–	0%	34 + 13 + 8	21,2%	18,6%
	Duldosos	2	5,4%	11 + 4 + 3	6,9%	6,8%
	Total	37	100%	111 + 83 + 65	100%	100%

Tabla 4. Polisemia y prototipicidá de *sentir* n'asturianu

- (12) (a) Perceición colos sentíos (col oyíu)
 Nesto **sentimos** ruxir una llave na puerta. Alguien tá entrando (Xulio Arbesú Rodríguez, *El pisu d'enriba*).
 A lo lloñe la galería la derecha, **sentimos** el rancir d'una puerte al correr enriba los goncios (Xuan Xosé Sánchez Vicente, *La muerte amiya de nueche*).
 Pela nueche, a veces **siento** movimientos, soníos remotos (Hilario Rodríguez, *Dormir, seique suañar*).
 Los ruios que **sintiera** al principiu diben tresformándose en soníos intelixibles y éstos empezaben a reconstruise nel interior de la so cabeza como palabres reconocibles. **Sintió** l'ecu d'una voz que venía como de mui lloñe (Berta Piñán, *La tierra entero*).
 Rajoy recurriendo a un discursu que nun se **sentía** nes Cortes dende los tiempos en que xubía a la tribuna d'oradores Blas Piñar (Pablo Antón Marín Estrada, *Besugos*).
 Nun lo **siento** bien, repita (Xuan d'Amandi, *El boferu de Chano*).
- (b) Perceición corporal:
 Antón **sentía** una opresión tan fuerte nel pescuezu que creía per momentos afogar (Miguel Rojo, *Asina somos nós*).
 ...tuvi la sensación más guapa qu'examás **sintiera** la so piel, el so cuerpu esnudu y encesu, enriba'l míu (Miguel Rojo, *Histories d'un seductor [memories d'un babayu]*).
- (c) Perceición intelectual:
 Cuntó que se **sentía** capaz d'aidate en toles asignatures, non sólo n'historia, sinón tamién en lliteratura, filosofía y llatín (Xulio Fernández Viejo, *Les falcatrúes del demoniu*).
Siento que te paez mal tolo que te digo (Raymond Radiguet, *El diablu en cuerpu*).
- (d) Opinión:
 –
- (e) Emoción:
 Esta señalda pura, nun sé si m'esplico, ye la que yo **sentía** hai unos días (Xuan Bello, *Eloxu de la seronda*).

Sobre estas cuestiones, que falen por sí mesmes, solamente vamos a facer dos consideraciones mui breves. La Tabla 4, en primer llugar, amuéamos nuevamente un prototipu auditivu (sentir ye oyer), aunque nun volume muncho menor que nos testos orales; nesti aspeutu podría dicise que opera mesmu'l calter anovador de la llingua oral qu'una mayor continuidá de lo llatino na tradición lliteraria, na que nun falta tampoco'l contactu colos usos del castellanu.

Depués, tocante a los exemplos de (12), ensin perxuciu de los pocos casos d'otros tipos de perceiciones (12b, 12c) y los usos emocionales de (12d), destaquen especialmente los testos, más numerosos, citaos en (12a) y que son testimoniu prototípicu del volume testual qu'etiquetamos como auditivu (39%, 101 exemplos). Sobre ellos, cabe dicir que na lliteratura n'asturianu de les últimes décadas pue atopase tamién mui claramente esi significáu auditivu relativu a la emisión (*sentir la llave, el rancir de la puerta; sentir movimientos, soníos remotos*). Asina mos lo esplica mui bien la propia Piñán nel quartu testu: «ruios que sintiera al principiu diben tresformándose en soníos intelixibles... palabres reconocibles». Sin embargu, la busca traímos como resultáu tamién unos pocos usos onde'l verbu conquista espacios de mayor atención y axentividá, como nel quintu exemplu de (12a) (...*un discursu se sentía nes Cortes*), de manera que podríen darse, nel futuru de la llingua, mayores estensiones semántiques nesti sentíu auditivu, con desendolque d'usos, primero, como los catalanes, y como los italianos, depués.

6.3. *Aspeutos sociollingüísticos del asturianu sentir*

Y, asina, podemos alleganos a la postrer cuestión, de calter sociollingüísticu, y que tien que ver col propiu *sentimientu* de los falantes sobre esti asuntu. Vamos completar tol análisis fechu sobre *corpora* llatinos y asturianos con dellos datos reales, procedentes d'una encuesta realizada mediante Google Forms y espublizada en distintes plataformes de redes sociales (Facebook, X [enantes Twitter], Whatsapp) col oxetu de nun condicionar el tipu d'informante. L'encuesta tuvo abierta dende'l 9 d'ochobre al 6 de payares de 2023 y algamó un total de 219 respuestes, de falantes tanto d'asturianu como de castellanu y de toles edaes (de los 18 a los 70 años). El cuestionariu constaba de delles entruques, empezando pel filtru dicotómicu:

- (a) «Soi d'Asturies» / «Non» (pa nun condicionar l'usu d'un autoglotónimu)

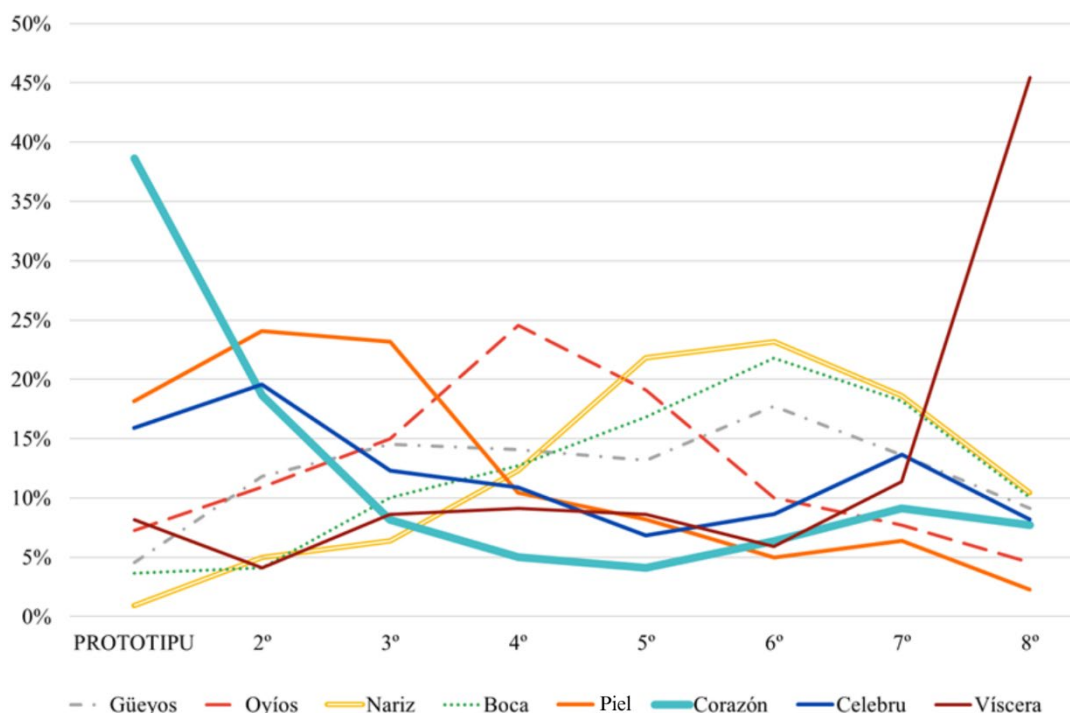
Depués, pidía responder unes preguntes cencielles basaes na teoría de prototipos:

- (b) calificar unes afirmaciones tocantes al sentir,
 (c) depués, n'aplicación de la teoría de prototipos: primeramente, dicir si se pue percibir o non con ciertos órganos del cuerpu humanu; segundamente, ordenalos, de mayor a menor, d'aluerdu cola naturalidá que tienen pa los falantes en rellación col sentir;
 (d) afitándonos nel mesmu principiu, escoyer la frase y la imaxe más representatives del *sentir*.

Los resultaos obteníos, a pesar de les llendes que tien la encuesta, danmos una primer imaxe sociollingüística de la distribución semántica de *sentir* nel dominiu ástur y apoyen, con calter xeneral, les nueses intuiciones. Ye por ello que, ensin escaecer que los efeutos de la castellanización, especialmente nos informantes más mozos, son difíciles de precisar y que los porcentaxes han considerase aproximaos y tentativos, vamos presentar agora dalgunos de estos datos, aunque namás aquellos que paecen más evidentes y significativos.

Por exemplu, pa presentar les respuestes a (c), paeciámos aconseyable nun cruciar los datos cola circunstancia, ufiertada polos informantes, sobre'l so ser o nun ser «d'Asturies». La Gráfica

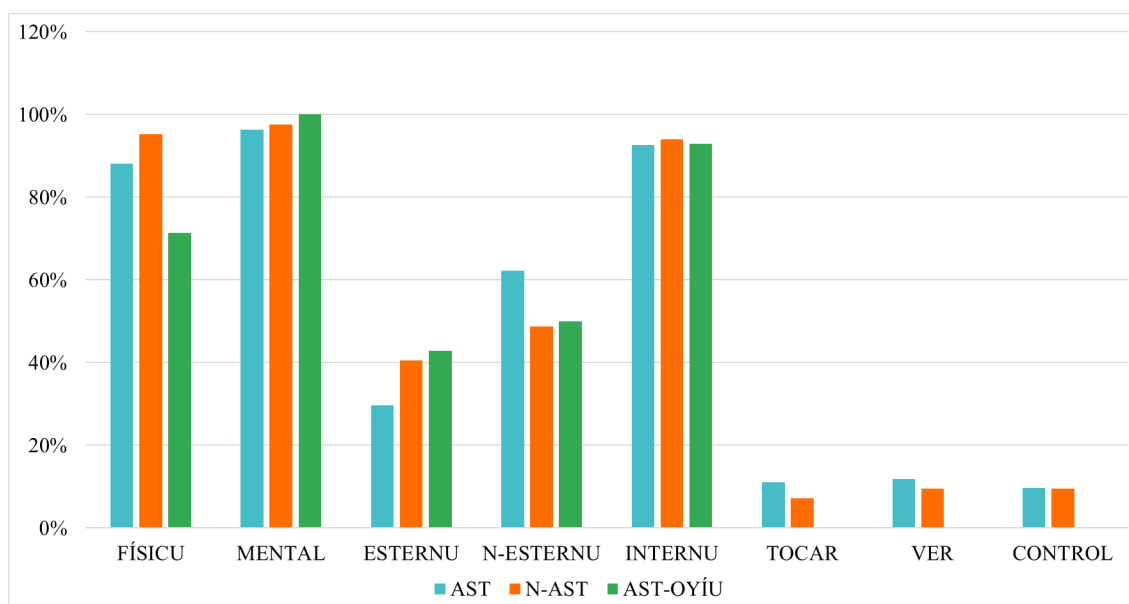
l amuesa los datos relativos a la ordenación de los órganos, de mayor a menor, en función de la so «capacidá» pa sentir (esto ye, la so prototipicidá), a güeyos de los falantes:



Gráfica 1. Órganos colos que se pue sentir, d'al cuerdu cola so prototipicidá

Tanto pa los que se describen como pertenecientes a Asturias como pa los que non, el corazón ye l'órganu prototípicu pa sentir (un 39% marca esti órganu como prototipu). El segundu órganu más prototípicu ye la piel (perceición corporal, 24%) o'l celebru (perceición intelectual, 20%). Na realidá llingüística asturiana, aunque nun ye prototípicu, sí qu'ocupa un quartu o quintu llugar el sentíu del oyíu (perceición sensorial, 23-24%), que llega a doblar el porcentaxe de prototipicidá que tien nos falantes de fuera del nuesu dominiu llingüísticu (19-12%). Comprobóse delles vegaes que l'oyíu ocupaba un llugar de segundu, tercer o quartu sentíu n'importancia nos informantes asturianos, de mou que pue afirmase que, inclusive cuando los informantes escoyeron el corazón o'l celebru o la piel como'l primeru, l'oyíu márcase como más cercanu al prototipu n' Asturias que fuera d'ella.

Polo que fai a la entrua (b), na Gráfica 2, onde los informantes teníen que responder «D'al cuerdu», «En desal cuerdu» o NS a distintes afirmaciones sobre'l sentir, decidimos cruzar los resultaos col filtru «Soi d' Asturias» [AST] / «Non» [N-AST]; amás, nel casu de contestar «Soi d' Asturias», tuvimos presente tamién la marcación o non como prototipu del sentíu del oyíu [AST-oyíu]:



Gráfica 2. Características del sentir n'Asturies y fuera d'ella

La Gráfica 2 ye bien representativa: pal calter [Físicu] o [Mental] de lo que se siente, los informantes, vengán d'onde vengán, nun tienen nengún tipu de dulda. Tampoco pa les ideas de que nun ye necesariu'l contautu ([Tocar], «para sentir se necesita tocar»), nun ye necesaria la visión ([Ver], «para sentir se necesita ver») y de que'l sentir ye una sensación incontrolada ([Control]). La traza más revesosa ye la del calter [Esternu] o non ([N-Esternu]) del sentir; nesta ocasión, el filtru «Soi d'Asturies» / «Non» nun paez suficiente pa explicar la disparidá de les rempuetes. Al contrario, ye necesario atender a aquellos falantes qu'escueyen como prototipu l'oyíu y, consiguientemente, consideren que sentir ye daqué esterno (un 43%): los asturianos de prototipu non auditivu afirman muncho menos que sentir seya daqué esterno y señalen, sicasí, con muncha mayor facilidá, que ye interno (62%).

Asina, podría dicise que, anque llimitaos, los datos d'esta encuesta corroboren que la significación prototípica de *sentir* n'asturianu ye principalmente auditiva, resultando de la desprototipización del significáu intelectual llatín y de la prototipización d'unu de los usos llatinos periféricos. Per último, y si volviéremos a la Gráfica 1, anque casi naide escueye l'oyíu como'l sentíu primeru, pue dicise que la encuestación reflexa dellos efeutos de la castellanización d'Asturies, que, pal nuesu verbu, esllió, nun mar de prototipicidaes atenuaes, esti sentíu auditivu. Asina, nel *continuum* llingüísticu astur-castellanu de la nueva área xeográfica, güei l'oyíu nun resulta ser el sentíu más natural o esperable, pero sí apaez como más natural o esperable qu'otres significaciones del verbu, o nuna proporción mayor a la d'otros ámbitos llingüísticos.

7. Conclusiones

A la vista de tolos datos ufiertaos y asitiándonos na hipótesis de que'l prototipu aisláu de la significación de sentir n'asturianu ye'l significáu de percepción auditiva, del nuesu trabayu surden delles conclusiones sobre les carauterístiques personalísimas que *sentir* amuesa n'asturianu.

Primeramente, como en llatín y nos otros romances, *sentir* ye, tamién n'asturianu, un verbu mental que, dentro de los parámetros tipolóxicos (esto ye, válidos pa toles llingües del mundiu) d'esta clas léxica, ye perimportante pal discursu perceptivu, cognitivu y emotivu de los falantes.

En segundu llugar, la continuidá col llatín ye una de les claves pa entender el *sentir* asturianu, más allá de que caúna de les llingües romances especializara'l so lexema pa 'sentir' al so propiu

estilu, alloñándolos del prototipu llatín de la perceición intelectual, y de que l'asturianu nun seya, naturalmente, menos en materia d'esta anovación. Sicasí, inclusive'l desenvolvimientu d'un nuevu valor prototípicu auditivu tien, como pudimos ver, dellos paralelos llatinos, por casu, nel *sentir* la presencia de daquién pol ruíu la puerta (exemplu 3a), que ye propiu del asturianu oral o común y tamién del Xurdimientu, y ta yá testimoniáu nada menos qu'en Terencio. Tamos falando, pues, d'una continuidá de más de 2.200 años.

Dende un puntu de vista sintáuticu-semánticu, vemos que les claves d'esti análisis sobre *sentir* tán mui relacionaes con categoríes como transitividá y suxetividá, que crucen al traviés los estratos llingüísticos. Son síntoma d'ello: la transitividá non-prototípica, la poca oxetividá, les carauterístiques de los Suxetos —non axentivos y mui protagonistes pola so afeutación con esti verbu—. Amás, toes estes cuestiones solapen nos distintos niveles llingüísticos: lo interno, lo suxetivo, lo sincero... too encaxa perbién cola naturaleza anatómico-fisiolóxica del sentíu del oyíu, pola disposición de les oreyes y la importancia qu'oyer tien pa poder entender y responder. Asina lo prueba, nel paisaxe romance, el fechu de que'l *sentir(e)* auditivu se documente nos dialectos italianos, en catalán, en friulanu, tamién en dalgunes variedaes populares del gallegu y del castellanu y, naturalmente, n'asturianu. L'asturianu, de fechu, representa muncho meyor esta tendencia que'l castellanu, y, por ello, xuega un papel perimportante pa la descripción d'esti desarrollu na Iberorromania y nel conxuntu de la Romania. A esti respectu, pue dicise que, como probó'l trabayu de les nuses colegas en proyeutos como'l *DERom*, esti artículu sorraya'l papel pernecesariu y persignificativu que l'asturianu tien nos estudios romanísticos.

El calter peculiar del verbu asturianu *sentir*, en ciertu mou, ye tamién indicativu d'esta cuestión. Inclusive nes variedaes llingüístiques non propiamente patrimoniales y falaes güei n'Asturies, como'l castellanu faláu con rasgos d'asturianu, seguramente ye propio usar esti predicáu d'una manera un poco especial. Quien soscribe estes llinies, n'efectu, siempre tuvo por típica una situación comunicativa na que so güela, preocupada polos ruíos o pola llegada d'un familiar, esperaba *sentir* la puerta. Tovía l'otru día, contábanos la nuesa tía cómo cuando fixo'l camín de Santiago, nun albergue tocó-yos una habitación con parees de papel, echáronse de nueche y *sintió* los ronquíos de los que dormíen al otru llau la paré. Esi sentir nun yera, a la postre, más qu'esi llatín qu'entá se fala n'Asturies. Yera, vamos dicir más, un trazu d'esi llatín de nueso que tovía *se siente* ente nós.

Referencias bibliográfiques

- Andrade, R. d'. (1987). A Folk Model of the Mind. En Holland, D. & Quinn, N. (Eds.). *Cultural Models in Language and Thought*, pp. 112-148. Cambridge: University Press.
- ASLA = *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana* (2003-2018). (vols. 1-8). Uviéu [accesu en: redmeda.com/fonoteca/atlas-sonoru-de-la-llingua-asturiana/textos-y-publicaciones/].
- Baños-Baños, J. M. (Coord.) (2021). *Sintaxis latina* (vols. 1-2). Madrid: CSIC.
- Belletti, A. & Rizzi, L. (1988). Psych-verbs and θ -theory. *Natural Language and Linguistic Theory*, 6, pp. 291-352.
- Berlin, B. & Kay, P. (1969). *Basic Color Terms: Universality and Evolution*. Berkeley: University of California Press.
- Biber, D. (1988). *Variation across Speech and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Birch, C. (1995). *Feelings*. Sydney: University of New South Wales Press.
- Bossong, G. (1997). Le marquage de l'experient dans les langues d'Europe. En Feuillet, J. (Ed.). *Actance et valence dans les langues de l'Europe*, pp. 259-294. Berlin y New York: Mouton de Gruyter.
- Coromines, J. & Pascual, J. A. (1983). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- Croft, W. (1993). Case Marking and the Semantics of Mental Verbs. En Pustejovsky, J. *Semantics and the Lexicon*, pp. 55-72. Dordrecht: Kluwer.
- DALLA = Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) (2000). *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: ALLA.
- DECat = Coromines, J. (1980-2001). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (vols. 1-10). Barcelona: Curial.
- DELI = Cortelazzo, M. & Zolli, P. (1979-1988). *Dizionario etimologico della lingua italiana* (vols. 1, 5). Bologna: Zanichelli.
- DELLA = García-Arias, X. L. (2018-2022). *Diccionariu Etimolòxicu de la Llingua Asturiana* (vols. 1-7). Uviéu: Ediuno.
- Delmas, C. (2006). Variations autour de *feel*. En Fredet, F. & Laurian, A. M. (Eds.). *Linguistique contrastive, linguistique appliquée, sociolinguistique: Hommage à Etienne Pietri*, pp. 75-81. Bern: Peter Lang.
- Dik, S. C. (1997). *The Theory of Functional Grammar* (vols. 1-2). Berlín & Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Dixon, R. M. W. (1994). *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dowty, D. R. (1991). Thematic Proto-roles and Argument Selection, *Language*, 67(3), pp. 547-619.
- Engels, R. & Jansegers, M. (2013). On the Crosslinguistic Equivalence of *sentire* in Romance Languages: A Contrastive Study in Semantics. *Linguistics*, 51, pp. 957-991.
- Fedriani, C. (2014). *Experiential Constructions in Latin*. Leiden & Boston: Brill.
- Fernández-Jaén, J. (2012). *Semántica cognitiva diacrónica de los verbos de percepción física del español* [Tesis doctoral, Universidá d'Alicante].
- Fernández-Jaén, J. (2016). Usos modales y epistémicos del verbo *sentir*, *Revista de Investigación Lingüística*, 19, pp. 199-226.
- Fetzer, A. (2008). Cognitive Verbs in Discourse: Subjectivity Meets Intersubjectivity. En Thormalen M. (Ed.), *English Now: Papers from the 20th IAUPE Conference*, pp. 292-307. Lund: Lund Studies in English.
- GDLI = Battaglia, S. (1961-2002). *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino [accesu en: <https://www.gdli.it/ricerca/libera>].
- Giusti, G. & Iovino, R. (2016). A Protocol for Psych Verbs. *Bucharest Working Papers in Linguistics*, 2, 81-97.
- Grimshaw, J. (1990). *Argument Structure*. Cambridge, Massachusetts: The Massachusetts Institute of Technology.
- Haig, G. (2008). *Alignment Change in Iranian Languages. A Construction Grammar Approach*. Berlín: de Gruyter.
- Halliday, M. A. K. & Matthiessen, C. M. I. M. (2004). *An Introduction to Functional Grammar* [3ª ed.]. Londres: Hodder Education Publishers.
- Hopper, P. J. & Thompson, S. A. (1980). Transitivity in Grammar and Discourse. *Language*, 56(2), pp. 251-299.
- Iwasaki, S. (2002). Proprioceptive-state Expressions in Thai. *Studies in Language*, 26(1), pp. 33-66.
- Jackendoff, R. (1987). The Status of Thematic Relations in Linguistic Theory. *Linguistic Inquiry*, 18, pp. 369-411.
- Jansegers, M., Engels, R. & Cruz-Domínguez, I. (2016). El carácter multimodal del verbo *sentir*: polisemia y transitividad. *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 132(1), pp. 90-117.
- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. Chicago: Chicago University Press.
- Marín, R. (2011). Casi todos los predicados psicológicos son estativos. En Carrasco, A. (Ed.). *Sobre estados y estatividad*, pp. 26-44. Múnich: Lincom.
- Matthiessen, C. M. I. M. (1995). *Lexicogrammatical Carthography. English Systems*. Tokyo: International Language Sciences Publishers.

- Morillon, P. (1974). *Sentire, sensus, sententia. Recherche sur le vocabulaire de la vie intellectuelle, affective et physiologique en Latin* [Tesis doctoral, Université de Paris IV].
- NPirona = Pirona-Andrea, G., Carletti, E. & Corgnali, G. B. (1992 [1935]). *Il nuovo Pirona. Vocabolario friulano*. Udine: Società Filologica Friulana.
- Peirsman, Y. & Geeraerts, D. (2006). Metonymy as a Prototypical Category. *Cognitive Linguistics*, 17, 3, pp. 269-316.
- Pinkster, H. (2015-2021). *Oxford Latin Syntax* (2 vols.). Oxford: Oxford University Press.
- Proyectu Caveda y Nava* [accesu en <https://asturies.com/cavedaynava>].
- Pustejovsky, J. (1995). *The Generative Lexicon*. Cambridge, Massachusetts: The Massachusetts Institute of Technology.
- Riesco-García, P. (2019). *Quod exprimere dicendo sensa possumus*. Hacia una delimitación sintáctico-semántica del verbo latino *sentio*. En Villa, J. de la, et al. (Coord.), *Forum Classicorum. Perspectives y avances sobre el mundo clásico, vol. 1*, pp. 441-449. Madrid: Estudios Clásicos.
- Riesco-García, P. (2022). La multimodalidad de *sentio*. Un verbo para la expresión perceptiva, emotiva y valorativa en latín. En Camino, L., Giadás, M. et al. (Eds.), *Scripta Manent. Nuevas miradas sobre los estudios clásicos y su tradición*, pp. 89-102. Lugo: Servicio de Publicaciones [Colección Lucus-Littera, 2].
- Riesco-García, P. (2024). *Qui uiderit illas, sentiat* (Ov. *trist.* 1,1,13-14). Sobre los límites entre emoción y cognición en el verbo latino *sentio*. N'Arbeola-Borbón, P., Doménech-Cadalás, F., Gordon-Zan, A., Meseguer-González, D. & Serrano-Aranda, C. (Eds.). *Ab imo pectore. Estudios sobre las emociones en la Antigüedad*: Oxford: Archaeopress Access Archaeology.
- Rosch, E. (1977). Human Categorization. En Warren, N. (Ed.). *Studies in Cross-Cultural Psychology* 1, pp. 1-49. New York: Academic Press.
- ThLL = (1900 --). *Thesaurus Linguae Latinae*. Leipzig: Teubner.
- Touratier, C. (2008). Essai d'analyse sémantique du verbe *sentire*. En Brunet, C. (Ed.), *Des forms et des mots chez les Anciens*, pp. 185-198. Besançon: Institute des Sciences et Techniques de l'Antiquité.
- Van-Valin, R. D. (1993). A Synopsis of Role and Reference Grammar. En Van-Valin, R. D. (Ed.). *Advances of Role and Reference Grammar*, pp. 1-164. Amsterdam: John Benjamins.
- Viberg, Å. (2001). Verbs of perception. En M. Haspelmath et al. (Eds.). *Language Typology and Linguistic Universals* (pp. 1249-1304). Berlin: Walter de Gruyter.
- Wierzbicka, A. (1981). Case Marking and Human Nature. *Australian Journal of Linguistics* 1, pp. 43-80.

Recibíu: 08.01.2024

Acutáu: 29.02.2024

**Estudiu comparativu del tiempu de les formes verbales
en -ra y -re n'asturianu y castellanu /
*Comparative study of the verb forms ending
in -ra and -re in Asturian and Castilian Spanish***

Avelino Corral Esteban

Universidad Autónoma de Madrid

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-3017-4509>

Resume: Esti estudiu trata d'ufrir un análisis del comportamientu funcional de les formes verbales qu'inclúin les desinencies *-ra* y *-re* n'asturianu, qu'apaecen nos tiempos verbales de pretéritu pluscuamperfeutu d'indicativu, pretéritu imperfeutu de suxuntivu y futuru de suxuntivu, comparándolu col que tienen les mesmes formes en castellanu, qu'apaecen nos tiempos verbales de *pretérito imperfecto de subjuntivo* y *futuro imperfecto de subjuntivo*, al envís de comprobar si la medría de funciones d'estes formes verbales na llingua asturiana ye quien a compensar con ésitu la so falta de formes compuestes. De mano, dempués d'ufrir una base histórica qu'esplica l'orixe y desenvolvimientu diacrónicu de los tiempos verbales en dambes llingües, muéstrase un análisis de los usos funcionales de les formes verbales en *-ra* y *-re* n'asturianu n'oraciones independientes y especialmente n'oraciones complexes, en rellación col fenómenu de la concordanza de temporalidá, ye dicir, de les rellaciones temporales ente'l verbu de la oración principal y el de la subordinada. De siguío, identifíquense los contestos onde l'usu d'estes formes pue ser potencialmente ambiguu na llingua asturiana, esto ye, onde les formes verbales puen espresar más d'una rellación temporal (e. g. anterioridá, simultaneidá, posterioridá). Finalmente, dao que'l castellanu usa formes verbales compuestes nestos mesmos contestos, úfrese un análisis de la frecuencia y usu d'estes formes verbales y de les construcciones perifrástiques d'orixe llatín *haber + participiu* y *tener + participiu* nun corpus de textos escritos en llingua asturiana pa comprobar si l'usu de les formes compuestes namái implica mayor variedá léxica y gramatical o, si, pelo contrario, intenta cubrir usos que los tiempos de pretéritu pluscuamperfeutu d'indicativu, pretéritu imperfeutu de suxuntivu y futuru de suxuntivu nun llogren espresar de manera eficiente. Esti análisis consta de dos partes: na primera, examínase l'usu de les formes verbales en *-ra* y *-re* nun númberu d'obres traducíes al asturianu y al castellanu y, na segunda, analícense y clasifíquense los distintos usos qu'estes formes verbales tienen nuna seleición d'obres de la lliteratura asturiana —pa evitar una posible influencia del castellanu— col fin de confirmar los resultaos llograos na etapa anterior.

Pallabres clave: llingua asturiana, pretéritu imperfeutu de suxuntivu, tiempos verbales compuestos, perífrasis verbal, concordanza temporal

Abstract: *This study attempts to offer an analysis of the functional behaviour displayed by the verb forms including the inflectional suffixes -ra and -re in Asturian, which occur in the verb tenses pretéritu pluscuamperfeutu d'indicativu, pretéritu imperfeutu de suxuntivu and futuru de suxuntivu by comparing it with that shown by their counterpart verb forms in Spanish, which occur in the verb tenses pretérito imperfecto de subjuntivo and futuro de subjuntivo. The overall aim is to confirm whether or not the increase in the number of functions of these verb forms in Asturian is capable of compensating for the lack of complex verb tenses in this language. Firstly, after providing historical background about the origin and the diachronic development of verb tenses in both languages, this study offers a comparative analysis of the functional uses of the verb forms ending in -ra and -re in Asturian and Castilian Spanish in simple sentences and especially in complex sentences, in relation to the phenomenon of sequence of tenses, that is the temporal relationship between the matrix verb and the linked verb in complex sentences. Secondly, the paper seeks to identify the contexts where the use of these forms can be potentially ambiguous in this language, that is constructions where their use can express more than one temporal relationship (e. g. anteriority, simultaneity, posteriority). Finally, given Castilian Spanish makes use of complex verb forms in these contexts, this study offers an analysis of the frequency and uses of the verb forms ending in -ra and -re and the Latin periphrastic constructions haber + participiu and tener + participiu in a corpus consisting of a number of texts written in Asturian. The purpose here is to attempt to determine whether the use of complex verb forms implies a greater lexical and grammatical variety or, conversely, if in fact it serves as an attempt to convey uses that the verb tenses pretéritu pluscuamperfeutu d'indicativu, pretéritu imperfeutu de suxuntivu and futuru imperfeutu de suxuntivu are not able to express efficiently. This analysis consists of two different parts: the first part offers an examination of the use of the verb forms ending in -ra and -re in a number of literary works translated into Asturian and Castilian Spanish and the second provides an analysis and classification of the different functional uses that these verb forms have in a selection of novels originally written in the Asturian language—to avoid a possible influence of Castilian Spanish—with the aim of confirming the results achieved in the former stage.*

Keywords: *Asturian language, pretéritu imperfeutu de suxuntivu, complex verb tenses, verbal periphrases, sequence of tenses*

1. Entamu

Refugando les formes non finites, por ser formes verbales non deíctiques, amás del imperativu, por ser una manera defectiva formalmente y mui llimitada funcionalmente (Alarcos-Llorach, 1987, pp. 95-105), tradicionalmente vieno utilizándose'l restu de formes finites pa describir y analizar el sistema verbal de les llingües romániques (Viejo-Fernández, 1997, pp. 12-14). Más específicamente, el sistema verbal d'estes llingües suel organizase en función de les categorías gramaticales de mou y tiempu (Coseriu, 1976; Andrés-Díaz, 2013; ente otros).

Pela so parte, el mou ye una traza gramatical que participa na conxugación al traviés de la inflexón del verbu col oxetivu de reflexar l'actitú del falante en rellación col eventu¹ denotáu pol predicáu, espresando modalidá, o, dicho d'otra manera, pa describir el grau de realidá —y dacuando tamién la fuerza ilocutiva— de la predicación verbal. Como esta categoría gramatical suel entendese en base a la dualidá *realis* vs. *irrealis*, paez lóxico clasificar los moos de les llingües romániques —o, más precisamente, del asturianu y del castellanu, por ser el focu d'estudiu nesti trabayu— namái en dos grupos. Con eses, el conceutu de *modus realis* fai referencia a formes verbales que describen situaciones o aiciones reales, polo que'l mou indicativu, utilizáu pa espresar fechos reales qu'asocedieron, asoceden o van asoceder, resulta ser el más común. Los moos irreales, pelo contrario, señalen aiciones, irreales o astrautes, de manera que'l mou suxuntivu, qu'espresa fechos que denoten posibilidá, deséu, mieu, necesidá, fechos hipóteticos, o pensamientos contrafactuals ye'l so exemplu más claru.

Considerando esta distinción ente fechos reales ya irreales paez lóxico pensar que les formes de condicional y futuru tendríen de pertenecer al *modus irrealis* o inclusive ser consideraes como un tercer mou —llamáu potencial o tamién condicional—, pola so espresión de fechos posibles, que puen cumplise o non, como defenden munchos autores (Alarcos-Llorach, 1987 y 1994; Neira, 1976; Cano-González *et al.*, 1976; ALLA, 2001; ente otros). Sicasi, l'orixe etimolóxicu de les formes de condicional y futuru, que cuenten con formantes n'indicativu (*e. g. cantar habēo > cantar aio > cantar (h)e > cantaré; cantar habēbam > cantar habia > cantar (h)ía > cantaría*) (Viejo-Fernández, 1998, pp. 29-31), amás del so usu estendíu n'oraciones independientes, tuvo tradicionalmente más pesu a la de clasificar estos tiempos dientro del mou indicativu (Gili-Gaya, 1976 [1943]; Bello, 1984; RAE, 2009; ente otros).

Per otra parte, el tiempu verbal suel definise xeneralmente como una categoría qu'asitia l'aición, procesu o estáu denotáu pol predicáu respetu al tiempu de la fala, siquier n'oraciones principales o independientes. Los tiempos verbales suelen clasificase tradicionalmente acordies a cuatro criterios: 1) la so morfoloxía, que dexa estremar tiempos simples y compuestos; 2) el so enllace temporal, que, dependiendo de si'l valor temporal s'estrái direutamente del momentu de la fala o d'un puntu de referencia que pue nun coincidir con esi momentu, estrémalos en tiempos absolutos (*e. g.* el presente simple, el pretéritu perfeutu simple o indefiníu y el futuru simple) y tiempos relativos (*e. g.* el pretéritu imperfeutu, condicional simple y tolos tiempos compuestos) (Eguren & Fernández-Soriano, 2006, p. 100); 3) la so esfera o referencia temporal, qu'estrema ente tiempos de la esfera del presente (*e. g.* presente simple, futuru simple y futuru perfeutu²), si denoten un intervalu temporal qu'inclúi'l momentu de la enunciación, o de la esfera del pasáu (*e. g.* los demás tiempos verbales), si l'eventu s'asitia nun momentu que precede al momentu de la fala ensin incluyilu; y 4) les sos propiedaes aspeutuales, que básicamente diferencien tiempos

¹ Nesti trabayu los términos eventu, aición y situación utilícense indistintamente pa referenciar a tolos moos d'aición ensin esclusión, siguiendo la norma xeneral nos estudios sobre los tiempos verbales.

² El tiempu de pretéritu perfeutu compuestu pue integrase en dambes esferes por cuenta del vanceyu que fai ente los tiempos presente y pasáu. Anque suel incluyise na esfera del presente según la concordanza de tiempos, aseméyase más a los tiempos de la esfera del pasáu pola so influencia na interpretación del tiempu verbal de la cláusula subordinada.

perfectivos y tiempos imperfectivos. N'asturianu y castellanu, como nel restu de llingües romániques, la formación de los distintos tiempos verbales reflexa una combinación de les categorías gramaticales de tiempu y aspeutu, que, al apaecer fundíes nos morfemes flexivos del verbu, resulten difíciles de dixebrar y tamién d'analizar, especialmente la categoría d'aspeutu pol calter tan ampliu, complexu y diversu qu'amuesa (Bello, 1984; Bosque *et al.*, 1990).

Atendiendo a la clasificación de les formes verbales en base a les categorías de mou y tiempu y teniendo en cuenta que'l primer oxetivu d'esti estudiu ye realizar una comparanza ente los tiempos verbales del asturianu y del castellanu, la siguiente seición inclúi una esposición concisa sobre la evolución comparativa del sistema verbal de dambes llingües dende'l llatín.

2. La evolución dende'l llatín y comparanza ente l'asturianu y el castellanu

La evolución de los tiempos verbales del llatín vulgar n'asturianu y castellanu nun amuesa malpenes diferencies ente dambes llingües, si salvamos la conflación formal de los tiempos de *praeteritum plusquam perfectum indicativi*, *futurum perfectum indicativi*, *praeteritum imperfectum subjunctivi*, *praeteritum perfectum subjunctivi* y *praeteritum plusquam perfectum subjunctivi* del llatín en tres tiempos verbales formalmente idénticos n'asturianu, a saber el pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu, pretéritu imperfectu de suxuntivu y futuru de suxuntivu, y la desaparición gradual d'un *praeteritum plusquam perfectum indicativi* simple en castellanu:

Tiempos verbales	Tiempos verbales	
	Llatín	Asturianu
<i>Praesens indicativi</i> (amo)	Presente d'indicativu (amo)	<i>Presente de indicativo</i> (amo)
<i>Praeteritum imperfectum indicativi</i> (amabam)	Pretéritu imperfectu d'indicativu (amaba)	<i>Pretérito imperfecto de indicativo</i> (amaba)
<i>Praeteritum perfectum indicativi</i> (amavi)	Pretéritu indefiníu o perfectu d'indicativu (amé)	<i>Pretérito perfecto simple de indicativo indefinido</i> (amé)
<i>Praeteritum plusquam perfectum indicativi</i> (amaveram)	Pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu (amara)	<i>Pretérito imperfecto de subjuntivo (1)</i> (amara)
<i>Futurum imperfectum indicativi</i> (amabo)	Ø	Ø
<i>Futurum perfectum indicativi</i> (amavero)	Futuru imperfectu de suxuntivu (amare)	<i>Futuro imperfecto de subjuntivo</i> (amare)
<i>Praesens subjunctivi</i> (amem)	Presente de suxuntivu (ame)	<i>Presente de subjuntivo</i> (ame)
<i>Preteritum imperfectum subjunctivi</i> (amarem)	Pretéritu imperfectu de suxuntivu (amara)	Ø

<i>Praeteritum perfectum subjunctivi</i> (<i>amaverim</i>)	Futuru imperfectu de suxuntivu (<i>amare</i>)	<i>Futuro imperfecto de subjuntivo</i> (<i>amare</i>)
<i>Praeteritum plusquam perfectum subjunctivi</i> (<i>amavissem</i>)	Pretéritu imperfectu de suxuntivu (<i>amase</i>) ³	<i>Pretérito imperfecto de subjuntivo (2)</i> (<i>amase</i>)
<i>V+haber (presente)</i> (<i>amar + habĕo > haio > (h)e</i>)	Futuru simple d'indicativu (<i>amaré</i>)	<i>Futuro simple de indicativo</i> (<i>amaré</i>)
<i>V+haber (imperfectu)</i> (<i>amar + habĕbam > había > (h)ía</i>)	Condicional simple d'indicativu (<i>amaría</i>)	<i>Condicional simple de indicativo</i> (<i>amaría</i>)

Cuadru 1. Evolución de los tiempos verbales llatinos n'asturianu y castellanu

A pesar de tener una evolución inicial tan asemeyada dende'l llatín (Grandgent, 1991), col pasu del tiempu, el sistema verbal convirtióse nunu de los aspeutos que reflexa mayor diferenciación ente l'asturianu y el castellanu, principalmente por cuenta de l'apaición de tiempos verbales compuestos (*e. g. pretérito perfecto compuesto de indicativo, pretérito pluscuamperfecto de indicativo, pretérito anterior, futuro perfecto o compuesto de indicativo, condicional compuesto o perfecto, pretérito perfecto compuesto de subjuntivo, pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, y futuro perfecto de subjuntivo*) sobre too nesta última llingua a partir de la perífrasis verbal resultativa del llatín *habĕre + participiū* (Fernández de Castro, 1990; Andrés-Suárez, 1994; Carrasco-Gutiérrez, 2008). Al nun utilizar malpenes les formes compuestes, l'asturianu empezó a facer más usu de tiempos verbales simples, tanto nel mou indicativu como nel suxuntivu⁴.

Asina, en rellación al mou suxuntivu asturianu, ye interesante observar que, anque, como asocede en castellanu, estes formes suelen tar asociaes a un usu de valor aspeutual prospectivu, como cuando apaecen en construcciones espresando deséu o esperanza (*e. g. ¡Oxalá nun tuviera nengún problema!*) o pidimientu (*e. g. Quixera falar con usté por favor*). Sorprendentemente, a diferencia del castellanu, el suxuntivu n'asturianu tamién apaec, en munches oraciones, con un valor retrospectivu, principalmente por equivalencia con munchos significaos espresaos por tiempos verbales compuestos en castellanu, como, por exemplu, cuando s'utiliza l'imperfectu de

³ Como va discutise más alantre, anguaño les formes en *-se* son práuticamente inesistentes n'asturianu, siendo reemplazaes poles formes en *-ra* y *-re*.

⁴ Anque, polo que pudí reparar nel análisis del corpus, la so relevancia nun ye tan notoria como la del pretéritu imperfectu de suxuntivu, el presente de suxuntivu, el pretéritu indefiníu, el pretéritu imperfectu d'indicativu, el futuru simple o el condicional simple tamién revelen diferencies importantes ente l'asturianu y el castellanu, como pue observase nos siguientes contestos: l'usu del presente de suxuntivu pa espresar fechos en pasáu (*e. g. Pa que'l llunes pasáu me presente na oficina fizo falta llamame*) (ALLA, 2001, p. 181); l'usu del pretéritu indefiníu pa espresar aiciones nun pasáu mui recién (*e. g. El conseyeru faló güei pero'l ministru faló ayeri*) (ALLA, 2001, p. 180), fechos del futuru improbables (*e. g. Pa cuando venga Xuan yá ordené les coses*) (Viejo-Fernández, 1997, p. 20); o un eventu pasáu anterior a otu (*e. g. Cuando llegué, él yá entamó a falar*) (ALLA, 2001, p. 180); l'emplegu del pretéritu imperfectu d'indicativu pa espresar una aición que se da por fecho que va asoceder nun futuru próximu (*e. g. Casábense'l mes que vien*) (ALLA, 2001, p. 180) o inclusive de realización hipotética o menos probable (*e. g. Si tuviere dineru comprábalu*) (Cano-González et al., 1976, p. 53); l'emplegu del futuru simple pa espresar fechos pasaos, presentes y futuros, quiciabes amosando inseguridá (*e. g. Nunca ficimos el recuentu, pero los llunes trabayaremos guapamente menos hores*) (ALLA, 2001, p. 182); o l'usu del condicional simple pa facer referencia a aiciones qu'asocedíen con frecuencia nel pasáu (*e. g. Nun toi seguru de si Xuan ayeri vendería les xates*) (ALLA, 2001, p. 183). A pesar de qu'estos tiempos verbales amuesen diferencies ente l'asturianu y el castellanu, esti artículu céntrase namái en resaltar la diferencia nel usu de les formes verbales en *-ra* y *-re* por razones d'espaciu y pola mayor relevancia que tien esti tiempu verbal nel corpus analizáu.

suxuntivu pa narrar fechos qu'asocedieron en pasáu (e. g. *Nacíéramos el mesmu añu*) y pa espresar concesión n'estructures relatives (e. g. *Fuera quien fuera esi home, yo nun-y fixi nengún casu*)

A pesar de qu'esti aumentu de funciones en dellos tiempos verbales traí, de xuru, la espresión d'un mayor númeru de rellaciones temporales, ye difícil atopar ambigüedá semántica nun tiempu verbal dientro d'una oración principal, siempres y cuando'l tiempu verbal venga acompañáu por un contestu temporal claru y precisu —el valor temporal del enunciáu ta delimitáu tanto polos morfemes verbales de tiempu como por unidaes léxicas con valor deícticu (alverbios, locuciones alverbiales, etc.)—, al interpretase xeneralmente la deixis temporal en rellación col momentu de la fala⁵.

Sicasí, el mou suxuntivu ta rellacionáu más estrechamente coles oraciones subordinaes y aende ye onde resulta más complicao identificar el so enclín temporal, al depender esti de la interpretación del tiempu del verbu subordináu (V2) en rellación col verbu principal (V1) (Carrasco-Gutiérrez, 1999, p. 3063, pp. 3097-3102)⁶. Esto ye especialmente relevante n'asturianu, pos el fechu de tener menos de la metá de tiempos verbales qu'en castellanu pue traer de resultes que la llingua asturiana nun sía capaz d'establecer, siquier de manera unívoca, tantes distinciones temporales como'l castellanu, como pue comprobese al examinar les rellaciones ente los moos indicativu y suxuntivu dientro d'una construcción subordinada:

Castellanu	Asturianu
Creo que Juan fuma / No creo que Juan fume	Creyo que Xuan fuma / Nun creyo que Xuan fume
Creo que Juan fumará / No creo que Juan fume	Creyo que Xuan fumará / Nun creyo que Xuan fume
Creo que Juan ha fumado / No creo que Juan haya fumado	Creyo que Xuan fumó / Nun creyo que Xuan fumará
Creo que Juan habrá fumado / No creo que Juan haya fumado	Creyo que Xuan fumaría / Nun creyo que Xuan fumará
Creí que Juan fumó / No creí que Juan fumara	Creyí que Xuan fumó / Nun creyí que Xuan fumara
Creí que Juan fumaba / No creí que Juan fumara	Creyí que Xuan fumaba / Nun creyí que Xuan fumará
Creí que Juan fumaría / No creí que Juan fumara	Creyí que Xuan fumaría / Nun creyí que Xuan fumará
Creí que Juan había fumado / No creí que Juan hubiera fumado	Creyí que Xuan fumara / Nun creyí que Xuan fumará
Creí que Juan habría fumado / No creí que Juan hubiera fumado	Creyí que Xuan fumaría / Nun creyí que Xuan fumará

Cuadru 2: Correspondencia ente los moos indicativu y suxuntivu nun contestu subordináu

L'asturianu cuenta con un númeru muncho más reducíu de tiempos verbales que'l castellanu: 6 tiempos verbales nel mou indicativu y 2 tiempos verbales nel mou suxuntivu n'asturianu⁷ vs.

⁵ Esto asocede xeneralmente colos tiempos absolutos, puesto que'l so valor temporal intérpretese direutamente a partir del momentu de la fala.

⁶ Esto suel asoceder colos tiempos relativos, puesto que'l so valor intérpretese a partir d'un puntu de referencia tomáu de l'aición denotada por otru verbu o otres referencies temporales del momentu enunciativu, que pue ser anterior, simultaneu o posterior respetu del momentu de la fala.

⁷ Como se dixere enantes, l'usu del futuru imperfeutu de suxuntivu considérase inesistente anguaño n'asturianu. El fechu de que tanto'l presente de suxuntivu como'l pretéritu imperfeutu de suxuntivu puedan espresar aiciones futures en delles de les sos interpretaciones pudo traer consigo la so xuntura col pretéritu de imperfeutu de suxuntivu n'asturianu.

10 tiempos verbales n'indicativu⁸ y 4 tiempos verbales en suxuntivu⁹ en castellanu. Esti fechu tien, de xuru, una gran influencia sobre la capacidá de caúna d'estes dos llingües d'espresar distinciones temporales ensin ambigüedá, como pue apreciase nel Cuadru 2. Asina, per un llau, en castellanu establécense cuatro neutralizaciones ente los moos indicativu y suxuntivu, dos na esfera del presente y otres dos na del pasáu: 1) *presente y futuro simple* → *presente de subjuntivo*; 2) *pretérito perfecto compuesto de indicativo y futuro perfecto de indicativo* → *pretérito perfecto compuesto de subjuntivo*; 3) *pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto de indicativo y condicional* → *pretérito imperfecto de subjuntivo*; y 4) *pretérito pluscuamperfecto de indicativo y condicional perfecto* → *pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo*. Per otru llau, sicasí, n'asturianu namái se dan dos neutralizaciones: 1) *presente y futuro* → *presente de suxuntivu* y 2) *pretéritu indefiníu, pretéritu imperfectu d'indicativu, pretéritu o futuru imperfectu de suxuntivu y condicional* → *pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu o pretéritu imperfectu de suxuntivu*. Como consecuencia d'esto, la interpretación de los dos tiempos verbales —ye dicir, el presente de suxuntivu y el pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu o pretéritu imperfectu de suxuntivu— pue ser ambigua en dellos contestos. Asina, por exemplu, como pue vese nel Cuadru 2, el tiempu de presente de suxuntivu en dambes llingües paez corresponder tanto con una aición que se desenvuelve en presente (e. g. *Nun creyo que Xuan fume agora*) como con una situación viniente (e. g. *Nun creyo que Xuan fume nel futuru*) n'oraciones subordinaes sustantives.

Dende esti puntu de vista, la principal diferencia ente dambes llingües paez ser la bayura d'opciones temporales que tienen los tiempos de presente de suxuntivu y pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu o pretéritu imperfectu de suxuntivu n'asturianu en comparanza col castellanu —más específicamente los pretéritos, puesto que, práuticamente, tolos usos del presente de suxuntivu coinciden en dambes llingües (ALLA, 2001, pp. 181-182)—, principalmente por ser l'usu d'estos tiempos el mecanismu utilizáu pol asturianu pa describir munches opciones temporales que'l castellanu realiza al traviés de los tiempos verbales compuestos.

Sin embargo, la descripción que se realizó d'estos tiempos verbales —especialmente del pretéritu imperfectu de suxuntivu— nes gramátiques del asturianu foi, lóxicamente pol so enfoque más ampliu, bastante concisa hasta la fecha, tanto en rellación cola esplicación de los sos usos funcionales como la so comparanza cola llingua vecina castellana. Asina, por exemplu, la *Gramática Asturiana* de Junquera-Huergo (1869 [1991], pp. 122-124), magar d'ufirir una esplicación detallada de la formación de los tiempos verbales na llingua asturiana, namái dedica un par de páxines a los sos usos. D'un mou asemeyáu, la *Gramática Bable* de Cano-González *et al.* (1976, pp. 52-56) tamién describe llixeramente l'usu funcional de los distintos tiempos verbales del asturianu, anque detalla, d'una manera del too clara y eficaz, en qué casos difier l'asturianu del castellanu, amosando, amás, tables d'equivalencies ente los tiempos verbales de dambes llingües. Coles mesmes, l'estudiu gramatical *El Bable: Estructura y Historia* de Neira (1976, pp. 117-119; pp. 200-203) llimitase a ufrir una descripción xeneral de la organización del sistema verbal n'asturianu y una esplicación de la so evolución dende'l llatín. Pal cabu, la *Gramática de la Llingua Asturiana* (ALLA, 2001, pp. 179-183) ufre una descripción curtia pero precisa de los usos de tolos tiempos verbales del asturianu, destacando'l valor principal del pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu, que ye'l de referise a una aición qu'asocede enantes qu'otra principal, tomada nel pasáu como referencia (e. g. *Cuando yo llegué él nun entamara a falar; al salir del cine yá atapaeciera*) (p. 181). Tamién amuesa cinco usos funcionales del pretéritu imperfectu de suxuntivu,

⁸ Anguaño, el tiempu verbal *pretérito anterior* tien un usu mui escasu en castellanu.

⁹ Los tiempos de *futuro imperfecto* y *futuro perfecto de subjuntivo* en castellanu cayeron en desusu y son sistemáticamente reemplazaos anguaño por otros tiempos verbales como'l *pretérito imperfecto* y el *pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo*.

que faen referencia a la espresión de fechos nun tiempu yá trescurrió (e. g. *Eso obligólu a qu'ayeri vendiera les xates*), d'un deséu (e. g. *Quería que lo ficiera; Oxalá lo ficiera*), de cortesía (e. g. *Quixera un café*), d'un fechu futuru (e. g. *Quiciabes se casaren el mes que vien*) o d'un fechu futuru asitiáu nel pasáu (e. g. *Cantara una tonada si pudiera; Viniera o nun viniera tábemos esperándolu*) (p. 182).

Por esti motivu, l'oxetivu d'esti estudiu ye ufrir un análisis más específicu y detalláu de los valores funcionales del pretéritu pluscuamperfeutu d'indicativu y pretéritu imperfeutu de suxuntivu¹⁰ n'asturianu. Enantes, na seición 3, en vista de qu'estos tiempos verbales tienen una gran incidencia n'oraciones subordinadaes y puen reflexar importantes diferencies ente l'asturianu y el castellanu —como reflexa el Cuadru 2—, úfrese un estudiu sobre la correspondencia que s'establez ente les formes verbales de la cláusula principal y la subordinada nes oraciones complexes del asturianu, col fin d'identificar estructures potencialmente ambiguës dientro d'un contestu subordináu.

3. Contestos ambiguos derivaos del usu de les formes verbales en -ra y en -re n'oraciones complexes n'asturianu

Una diferencia mui importante ente les oraciones simples y complexes ye que, nestes últimes, el tiempu d'evaluación pal V2 nun ye'l momentu de la fala o enunciación, como asocede nes oraciones independientes, sinón el tiempu de l'aición denotada pol V1, lo que reflexa la necesidá de qu'esista una rellación de dependencia sintáutica tamién ente les cláusules (Carrasco-Gutiérrez, 1999, p. 3063, pp. 3097-3102).

Como pue vese nel Cuadru 2, la bayura d'usos de les formes en -ra y -re del pretéritu pluscuamperfeutu d'indicativu y pretéritu imperfeutu de suxuntivu n'asturianu xeneren construcciones que puen tener más d'una interpretación, dependiendo de si entendemos l'aición espresada pol verbu de la cláusula subordinada como anterior, simultánea o posterior a l'aición denotada pol verbu de la cláusula principal. Esta ambigüedad potencial pue atopase nos tres tipos d'oraciones subordinadaes.

Por exemplu, en munches oraciones subordinadaes sustantives, cuando la cláusula principal apaéz en negativa y el tiempu del V1 pertenez a la esfera del pasáu, el V2 tamién pue optar poles formes en -ra y -re, amás d'otros tiempos del mou indicativu:

- | | |
|--|-------|
| (1) a. Elena no dijo que su abuelo hubiera trabajado mucho (antes). | Cast. |
| b. Lena nun dixo que'l güelu <u>trabayara</u> mucho (enantes). | Ast. |
| (2) a. Elena no dijo que su abuelo trabajara mucho (en aquel momento). | Cast. |
| b. Lena nun dixo que'l güelu <u>trabayara</u> mucho (naquel momentu). | Ast. |

Estos exemplos amuesen un contestu potencialmente ambiguu nesta construcción n'asturianu yá que la dependencia V1 (pretéritu) → V2 (pretéritu) pue tener interpretaciones d'anterioridá (1b) o simultaneidá (2b), polo que'l problema ye entender si la forma en -ra o -re se refier a una aición anterior o simultánea a l'aición del verbu principal, qu'apaéz na esfera del pasáu. Obviamente, l'ambigüedad resuélvese gracies a la presencia d'una locución alverbial temporal que fai referencia a un tiempu específicu de manera explícita.

¹⁰ Dao qu'estos tiempos verbales son formalmente equivalentes n'asturianu y amuesen formes verbales en -ra y -re, por comodidá voi referime a ellos en conxuntu nel análisis del corpus como formes en -ra y -re nel restu del artículu.

Asina mesmo, hai un grupu de predicaios —ente ellos tán, por exemplu, los verbos de voluntá o volición, deséu o pruyimientu (*e. g. querer, preferir, esperar, necesitar*, etc.), los verbos d’aceutación o negación (*e. g. aceutar, negar, refugar*, etc.), los verbos dubitativos (*e. g. duldar, desconfiar*, etc.), los verbos d’influencia— qu’espresen significaos como alvertencia, conseyu, mandatu, ruegu o prohibición —(*e. g. recomendar, aconseyar, convencer, suxerir, ordenar, amenaciar, mandar, obligar, esixir, dexar, permitir, prohibir, pidir, dicir* (= solicitar), *rogar, consiguir, intentar*, etc.) o verbos copulativos acompañaos por axetivos o sustantivos qu’espresen falsedá (*e. g. ye falsu, ye mentira*, etc.), xuiciu, valor o ponderación (*e. g. ye bono, ye malo, paez increíble, ye importante, ta bien, ta mal, ye lóxico*, etc.), conveniencia (*e. g. ye necesario, ye aconseyable*, etc.), posibilidá o probabilidadá (*e. g. ye posible, ye improbable*, etc.), o apremiu (*e. g. ye urxente, ye'l momentu de*, etc.)— que se suelen combinar con verbos qu’indiquen posterioridá o simultaneidá¹¹ na cláusula subordinada y permiten al V2 apaecer tamién nuna forma acabada en *-ra* o *-re* si'l V1 pertenez a la esfera del pasáu:

- | | |
|---|-------|
| (3) a. Elena quiso que su abuelo descansara. | Cast. |
| b. Lena quixo que'l güelu <u>descansara</u> . | Ast. |
| (4) a. El profesor me dijo que trabajara más. | Cast. |
| b. El profesor díxome que <u>trabayara</u> más. | Ast. |

La forma en *-ra* o *-re* nesta construcción espresa posterioridá o simultaneidá respetu de l’acción del V1. Amás, nesti sentíu, un verbu como *dicir* pue dar llugar a un contestu tovía más ambiguu que l’ilustráu en (1b) y (2b) si'l suxetu de la cláusula subordinada nun apaez esplicitu na oración (4b).

Otru contestu potencialmente ambiguu dase nel tipu d’oración subordinada de relativu especificativa, onde la cláusula subordinada axetival almite'l mou suxuntivu si lo qu’espresa ye un fechu inciertu, suxetivu y que nun ye parte de la realidá del falante. Esto asocede, davezu, con verbos como *buscar, querer, deseyar, naguar por, decidir, precisar, facer falta, obligar a, inducir a*, etc., qu’espresen que'l falante quier daqué que nun sabe si esiste¹²:

- | | |
|--|-------|
| (5) a. Busqué a un hombre que hubiera ordeñado vacas (antes). | Cast. |
| b. Busqué un home que <u>muñera</u> vaques (enantes). | Ast. |
| (6) a. Busqué a un hombre que ordeñara vacas (en aquel momento). | Cast. |
| b. Busqué un home que <u>muñera</u> vaques (naquel momentu). | Ast. |
| (7) a. Busqué a un hombre que ordeñara vacas (más adelante). | Cast. |
| b. Busqué un home que <u>muñera</u> vaques (más alantre). | Ast. |

Como pue vese nestos exemplos, la dependencia V1 (pretéritu) → V2 (pretéritu) tamién permite ver un contestu de posible ambigüedá n’asturianu, darréu que, con un V1 na esfera del pasáu, la cláusula subordinada inclúi un V2 nuna forma acabada en *-ra* o *-re* y que'l so valor temporal pue orientase hacia'l pasáu (5b), el presente (6b) o'l futuru (7b) en rellación col momentu

¹¹Anque seya menos frecuente, tamién ye posible establecer una rellación d’anterioridá con dalgunos d’estos predicaios (*e. g. Elena espera que su abuelo haya descansado vs. Lena espera que'l güelu descansara; Elena esperó que su abuelo hubiera descansado vs. Lena esperó que'l güelu descansara*). Esti contestu daría llugar a una interpretación ambigua, tanto n’asturianu como en castellanu, dao que la forma en *-ra* o *-re* del V2 pue referise tanto al pasáu como al futuru.

¹²Tamién suel apaecer el V2 en suxuntivu cuando la cláusula principal ye negativa.

de l'aición denotada pol V1. Otra vegada, namás la presencia d'una espresión temporal específica pue resolver l'ambigüedá.

En delles oraciones subordinaes alverbiales, como les que denoten razón o causa, pue vese un contestu particularmente ambigüu. Nesta construcción, cuando la cláusula principal apaez en negativa, el V2 escueye una forma en *-ra* o *-re* si'l tiempu del V1 ta na esfera del pasáu:

- | | |
|--|-------|
| (8) a. No lo hizo porque su madre se lo hubiera pedido (antes). | Cast. |
| b. Nun lo fixo porque so madre-y lo <u>pidiera</u> (enantes). | Ast. |
| (9) a. No lo hizo porque su madre se lo pidiera (en aquel momento). | Cast. |
| b. Nun lo fixo porque so madre-y lo <u>pidiera</u> (naquel momentu). | Ast. |
| (10) a. No lo hizo porque su madre se lo pidiera (después). | Cast. |
| b. Nun lo fixo porque so madre-y lo <u>pidiera</u> (dempués). | Ast. |

Nesta ocasión, la dependencia V1 (pretéritu) → V2 (pretéritu) reflexa tamién una clara ambigüedá semántica, yá que la forma en *-ra* o *-re* de la cláusula subordinada pue llegar a espresar anterioridá (8b), simultaneidá (9b) y posterioridá (10b)¹³. Nesta construcción la presencia d'una locución temporal resulta crucial pa interpretar la oración correutamente.

Finalmente, nes oraciones subordinaes condicionales n'asturianu, más específicamente ente dos de los sos tipos, atópase otru exemplu d'ambigüedá: les condicionales potenciales o de rellación probable o continxente y les condicionales irreales o de rellación imposible. Nes condicionales potenciales utilízase la forma en *-ra* o *-re* na cláusula subordinada pa espresar que nel momentu de falar lo que se diz ye contrario a la realidá y, poro, la consecuencia ye más difícil que se produza¹⁴:

- | | |
|---|-------|
| (11) a. Si él fuera más formal (ahora/nel futuro), tendría más trabajo. | Cast. |
| b. Si él <u>fora</u> más formal (agora/nel futuro), <u>tendría</u> ¹⁵ más trabayu. | Ast. |

Nes condicionales irreales o de rellación imposible úsase la forma en *-ra* o *-re* na cláusula subordinada pa indicar una condición que yá nun ye realizable polo que la consecuencia tampoco pue pasar:

- | | |
|---|-------|
| (12) a. Si él hubiera sido más formal (antes), habría tenido más trabajo. | Cast. |
| b. Si él <u>fora</u> más formal (enantes), <u>tendría</u> más trabayu. | Ast. |

Asina, el fechu de qu'estos dos tipos d'oración condicional, esto ye, los de rellación probable y rellación imposible, se realicen al traviés de la mesma estructura n'asturianu da llugar, de xuru, a un contestu d'ambigüedá semántica, la cual namái podría resolverse per aciu de la presencia d'una espresión temporal específica.

En resume, paez lóxico pensar que, a diferencia de les oraciones simples, onde la independencia del tiempu verbal del predicáu nestes construcciones paez ser abonda pa entender de manera inequívoca'l tiempu verbal d'un fechu nuna situación determinada, nes oraciones complexes

¹³ Pa espresar posterioridá ye más común utilizar la perífrasis verbal *dir + (a) + infinitivu* (e. g. *No lo hizo porque su madre fuera a pedirselo* vs. *Nun lo fixo porque la madre fora (a) pidi-ylo*).

¹⁴ Na prótasis d'estes oraciones condicionales, la interpretación del pretéritu imperfeutu de suxuntivu pue ser actual o prospeutiva.

¹⁵ Otros tiempos verbales, como por exemplu'l pretéritu imperfeutu d'indicativu, podríen sustituyir al condicional na apódosis de la oración condicional potencial (e. g. *Si tuviéramos un martiellu, podíamos arreglalo*).

hai mayor probabilidad d'atopar contestos con ambigüedá temporal, yá que la interpretación del tiempu verbal de la cláusula subordinada depende de la comprensión d'esi tiempu o de les propiedaes léxico-semántiques del verbu de la cláusula principal. Amás, n'asturianu la confusión que surde de tener qu'interpretar el tiempu del fechu espresáu na cláusula subordinada faise más viva al tener namás dos tiempos verbales nel mou suxuntivu idénticos na forma, lo qu'impide espresar d'una manera contrastiva diferentes rellaciones temporales.

En vista d'esto, el siguiente oxetivu d'esti estudiu va ser esplorar los usos de les formes verbales en *-ra* y *-re* n'asturianu nun númberu d'obres escrites nesta llingua pa poder confirmar si l'idioma pue valise d'elles pa espresar los significaos realizaos al traviés de los tiempos compuestos n'otres llingües o, d'otra manera, si fai un usu frecuente de les dos construcciones perifrástiques *haber + participiu* y *tener + participiu*. Nuna primer etapa, dempués de describir con detalle na seición 4 la metodoloxía emplegada nel análisis del corpus, la seición 5.1 va ufrir un estudiu de la frecuencia y usu de les formes en *-ra* y *-re* n'asturianu nun númberu de traducciones de noveles a la llingua asturiana, col fin d'esplorar la correspondencia d'estes formes con distintos tiempos verbales del castellanu, especialmente los tiempos compuestos, asina como esaminar la presencia de les dos perífrasis verbales n'asturianu. Na segunda etapa, ufrida na seición 5.2, va repetise l'estudiu, esta vez con noveles escrites orixinalmente en llingua asturiana, pa poder esplorar ya identificar los valores que tienen estes formes asina como la frecuencia del usu de tiempos verbales compuestos y la perífrasis verbal n'asturianu evitando una posible influencia del castellanu. Finalmente, la seición 5.3 ufrirá la rellación de valores funcionales de les formes verbales en *-ra* y *-re* n'asturianu pa completar la descripción que se realizó hasta agora nes gramátiques de la llingua asturiana.

4. Metodoloxía

L'anális del corpus realizáu nesti estudiu consta de dos partes. La primera trata d'esaminar l'usu de les formes en *-ra* y *-re* n'asturianu partiendo de la observación previa d'una traducción de distintes obres lliteraries a esta llingua, col oxetivu de poder identificar l'amplitú d'usos funcionales que tienen n'asturianu y les sos posibles equivalencies en castellanu, yá que les citaes formes verbales asturianas tienen correspondencia con un gran númberu de tiempos verbales en castellanu, y d'averiguar si la llingua asturiana precisa utilizar construcciones perifrástiques pa tresmitir lo que'l castellanu espresa per aciu del usu de tiempos verbales compuestos.

Pa esti fin escoyeróense un númberu d'obres orixinalmente escrites n'otres llingües—castellanu, italianu, francés, portugués, inglés y alemán— col oxetivu d'amenorgar una posible influencia d'una determinada llingua na eleición de tiempos verbales determinaos. Coles mesmes, tamién s'optó por escoyer obres traducíes por distintos autores¹⁶ col fin d'evitar posibles tendencies personales d'un autor específicu a la hora d'emplegar ciertos tiempos verbales. Asina, na rellación d'obres utilizaes nesti estudiu incluí¹⁷:

¹⁶ Sacante nel casu de les obres *Llazarín de Tormes* y *Decamerón*, que fueron traducíes pol mesmu autor.

¹⁷ Les obres apaecen llistaes per orde cronolóxicu teniendo en cuenta la fecha na que foi publicada la versión orixinal de la obra: *Decamerone* (Giovanni Boccaccio, 1351-1353), *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades* (llibru anónimu, aprox. 1554), *Candide, ou l'optimisme* (Voltaire, 1759), *Peter Schlemihls wundersame Geschichte* (Adelbert von Chamisso, 1813), *Eurico, o Presbítero* (Alexandre Herculano, 1844) y *Adventures of Huckleberry Finn* (Mark Twain, 1884-1885).

- A. Boccaccio, G. (2018). *Decamerón*. P. Suárez García (trad.). Uviéu: Trabe. 913 páxines¹⁸.
- B. Anónimu. (2017). *Llazarín de Tormes*. P. Suárez García (trad.). Uviéu: Editorial Laria. 108 páxines¹⁹.
- C. Voltaire. (2022). *Cándidu o l'optimismu*. Javier Martínez Concheso (trad.). Uviéu: Trabe. 128 páxines.
- D. Von Chamisso, A. (2001). *Maraviyosa historia de Peter Schlemihl*. X. Cayarga (trad.). Uviéu: Publicaciones Ámbitu. 126 páxines.
- E. Herculano, A. (2017). *Eurico, el presbíteru*. E. García Rodríguez (trad.). Uviéu: B. Alto Creativos. 237 páxines.
- F. Twain, M. (2018). *Les aventures de Huckleberry Finn*. M. Baragaño (trad.). Uviéu: B. Alto Creativos. 377 páxines²⁰.

La metodoloxía emplegada nesta primer parte del estudiu detállase de siguío. En primer llugar, identifíquense toles oraciones que contienen formes verbales en *-ra* y *-re* n'asturianu. En segundu llugar, esplórase ya identifícase cuál ye l'usu de cada exemplu esaminando la forma verbal dientro del so contestu pa conocer la equivalencia más esauta en castellanu y anótase'l tiempu verbal de la llingua castellana al que correspuende la forma asturiana en *-ra* o *-re* en cada exemplu²¹. Finalmente, anótense los exemplos de les obres asturianas nes qu'haya estructures perifrástiques *haber + participiu* y *tener + participiu*²².

Dempués d'esti análisis de les formes en *-ra* y *-re* nes traducciones lliteraries al asturianu y les sos correspondencies pa colos tiempos verbales del castellanu, realízase otru análisis que tien como oxetivu esaminar los distintos usos de les mesmes formes verbales en noveles orixinalmente escrites en llingua asturiana pa poder identificalos evitando cualesquier posible influencia que pudiera tener l'usu que se faiga de los tiempos verbales n'otra llingua, como'l castellanu —o incluso n'otres que pudieran influyir la traducción al castellanu—, si ye esta la versión qu'utilizara'l traductor. En vista d'esto, de siguío úfrese la llista d'obres de lliteratura asturiana que componen el segundu corpus, ordenaes cronológicamente d'aluerdu a la so fecha de publicación:

- G. García, A. (1997). *Días de muncho*. Uviéu: Trabe. 170 páxines.
- H. Fernández, X. (2004). *Les ruines*. Uviéu: Trabe. 296 páxines.
- I. Cayarga X. (2012). *Sol negru de Wewelsburg*. Uviéu: Trabe. 182 páxines.

¹⁸ Namás los 16 primeros cuentos, hasta la páxina 158.

¹⁹ Ye importante resaltar el motivu pol cual decidí utilizar una versión adautada al castellanu actual. La novela orixinal foi escrita nun sociolectu coloquial y vulgar pa reflexar más fielmente'l fechu de que l'acción de la hestoria trescorre n'ambientes desestructuraos y ente personaxes de baxa condición social, de la que'l so protagonista ye un bon exemplu. Al analizar los tiempos verbales incluyíos na obra orixinal observé que nun había apenes diferencies al respective de la versión traducida al asturianu, polo que decidí escoyer una versión qu'utilizara un castellanu más modernu pa poder identificar más claramente les diferencies ente'l castellanu y l'asturianu nos sos estaos actuales.

²⁰ Namás los primeros 18 capítulos, hasta la páxina 155.

²¹ Aunque la mio primera opción foi, lóxicamente, llevar a cabu un análisis comparativu de los tiempos verbales en dambes llingües, finalmente refugué esta posibilidá al comprobar que l'usu tan reduciu de la traducción lliteral per parte de los traductores obligábame a refugar un númberu grande d'exemplos y, poro, a reducir de manera considerable'l corpus a analizar.

²² Los posibles problemas que podría plantegar esta metodoloxía son los siguientes: a) nun considerar la influencia que pueda tener la diferencia temporal ente les obres, pos la fecha de publicación de les noveles abarca dende'l sieglu XIV hasta'l sieglu XIX y desconozco la fecha de la edición de la obra orixinal qu'utilizó cada traductor; y b) ignorar un posible usu distintu que podríen tener los tiempos verbales nes distintes variedaes del asturianu y que podría revelar distintes correspondencies con tiempos verbales del castellanu.

K. Arnaldo, P. (2015). *Nel ríu la fame*. Uviéu: Saltadera. 162 páxines.

L. Viejo Fernández, X. (2021). *Onde'l caos se texe y se destexe*. Uviéu: Trabe. 229 páxines.

M. Fernández, B. (2021). *L'home les caparines*. Uviéu: Ediciones Radagast. 77 páxines.

Esta segunda parte del estudiu realizase cola siguiente metodoloxía. Primero, identifíquense toles formes verbales en *-ra* y *-re* nesta nueva serie d'obres lliteraries, que fueron escrites por distintos autores pa evitar una posible influencia del estilu d'un mesmu escritor. Dempués, realízase un análisis contestual de caúna d'estes oraciones que contienen exemplos con estes formes verbales col fin d'averiguar cuál ye l'usu funcional que tienen en cada contestu específicu y anótase la frecuencia de los distintos usos en cada novela. Finalmente, indíquense les oraciones qu'inclúin exemplos de perífrasis verbales perfeutives como *haber + participiu* y *tener + participiu*²³.

5. Análisis de les formes verbales en *-ra* y *-re* n'asturianu y les sos correspondencies en castellanu

L'análisis de la correlación temporal de los verbos dientro de los distintos tipos de oración complexa realizáu na seición 3 amosó la existencia de dellos contestos potencialmente ambiguos n'asturianu, qu'inclúin un V1 na esfera del pasáu y un V2 en pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu o pretéritu imperfectu de suxuntivu, dos tiempos verbales formaos colos sufixos *-ra* y *-re*. Nestes construcciones les formes puen espresar distintes rellaciones temporales respeuto del tiempu verbal utilizáu nel V1. Una d'estes situaciones pue dase n'oraciones subordinaes sustantives cuando s'usa'l V1 en pretéritu nuna cláusula principal y el V2 apaez con formes en *-ra* y *-re*. Sicasi, como vemos nos siguientes exemplos tomaos del corpus, la información ufrida pol contestu ayuda a resolver la posible ambigüedá ensin necesidá de modificar el tiempu verbal de la cláusula subordinada:

(13) a. Naquel momentu acordéme que dos díes enantes de que morriera, empeñóse en que cenáramos con ella, y eso que yera un día a metá de semana, cuando solíemos comer con ella los domingos. Y acordéme que dixerá que viera caparines cerca la ventana. (M: 25)

b. Tamién m'aluerdo que me dixo qu'a partir del cursu siguiente estudiara pa ser la meyor no que yo elixera. (M: 25)

L'ambigüedá presente nel exemplu (13) ta rellacionada cola doble llectura que pue tener el verbu *dicir*, de tal manera que'l so usu como verbu declarativu conlleva l'usu del mou indicativu nel verbu de la cláusula subordinada (= *había visto* / **viera*) (13a) y el so usu como verbu d'influencia obliga a utilizar el mou suxuntivu nel V2 (= *estudiara* / **hubiera estudiado*) (13b). Sicasi, nel primer casu, el contestu, más en concreto, el fechu de que seya una alcordanza, paez aclarar que la primera interpretación ye la correuta, y, nel segundu, la presencia de la frase *a partir del cursu siguiente* obliga a entender que'l tiempu verbal denota irrealidá y por consiguiente tien un valor de suxuntivu.

²³ Aunque nesti casu nun esiste apenes diferencia temporal ente les noveles escrites en llingua asturiana escoyíos pal análisis, al ser toes publicaes nun espaciu de venticuatro años namái, sí qu'hemos tener presente otra vegada'l problema de la variación nesta llingua. Ye difícil saber con exactidá si tolos usos de les formes en *-ra* y *-re* recoyíos nel análisis tienen representación nes distintes variedaes del asturianu. Amás, tampoco ye posible asegurar qu'estos usos conformen un inventariu completu d'usos funcionales d'estes formes verbales n'asturianu, polo que l'análisis de más obres podría añadir dalgunu distintu.

Hai construcciones onde la presencia d'un alverbiu deícticu tamién ayuda a eliminar la posible ambigüedad del tiempu verbal de la cláusula subordinada:

(14) Nun-y importaría que llueu viniera pela nueche, pero quedría dalgo más qu'eso. (K: 94)

Nesti casu, l'alverbiu temporal *llueu* fai entender l'aición denotada pola forma verbal *viniera* como non aniciada inda (= *viniera* / **hubiera venido*).

El segundu contestu que da llugar a ambigüedad pue vese nuna oración de relativu onde'l falante se refier al fechu espresáu pola cláusula subordinada como daqué incierto, suxetivo o que nun forma parte de la so realidá. Al igual que nel casu anterior, el contestu xeneralmente ayuda a resolver l'ambigüedad semántica del pretéritu imperfeutu de suxuntivu:

(15) Nacida la cuarta de seis hermanos, cuando vieno al mundo, el padre, que tenía yá tres fies, esperaba ansiosu un varón que lu ayudara nes faenes dures del campu. (K: 71)

La información qu'apaez na primera parte de la oración elimina dafechu la posibilidá d'interpretar la forma verbal *ayudara* como una aición referida al pasáu (= *ayudara* / **hubiera ayudado*).

Otru contestu ambiguu pue observase cuando una cláusula subordinada alverbial contién un V2 nuna forma *-ra* o *-re*, lo que pue dar llugar a más d'una interpretación distinta, tando estes asociaes con dos rellaciones temporales distintes, una d'antioridá y otra de posterioridá. Sicasi, esto nun suel asoceder gracies a la información qu'ufre'l contestu:

(16) Antón nun pue safase de la entruiga, anque, cuando sentó en sofá al llau de la so cuñada, nun tenía nenguna gana d'entamar conversación. Fíxolo sólo porque Susana-y lo pidiera — dizque pa qu'Ada nun tuviera sola dándo-y vueltes a la eterna cuestión irresoluble... (H: 261)

Nesti exemplu ye cenciello deducir que l'aición espresada pola forma verbal *pidiera* yá asocedió enantes (= *había pedido* / **pidiera* / **pediría* / **habría pedido*), especialmente pola presencia d'una forma verbal referida al pasáu, esto ye, *fíxolo*, na cláusula subordinada.

El quartu casu d'ambigüedad semántica n'asturianu amuésase na formación de les oraciones condicionales potenciales ya irreales, onde una aición futura s'entiende como probable o imposible, respetivamente. Nestos dos tipos d'oración condicional, tanto l'usu del tiempu verbal de la protásis —pretéritu imperfeutu de suxuntivu— como'l de l'apódosis —condicional simple— pue dar llugar a ambigüedad, pero normalmente la información contestual ayuda a identificar la referencia temporal adecuada:

(17) A lo qu'Alessandro dixo: «¿Cómo vo dir a la cámara l'abá, que sé que ye pequeña y pola so estrechez nun pudo achucase ellí nengún de los sos monxos? Si yo me decatere d'ello cuando se corrienon les cortines, fíxere dormir sobre los arcones a los sos monxos y yo quedare u los monxos duermen». (A: 117)

Nesti exemplu, la presencia del pretéritu indefiníu *corrienon* na cláusula subordinada alverbial temporal qu'apaez na protásis ayuda a resolver l'ambigüedad al interpretase esta oración condicional como un fechu irreal (= *hubiera sospechado* / **sospechara*; *habría hecho* / **haría*; *me habría quedado* / **me quedaría*).

Estos exemplos amuesen que, aparte de la información que podamos deducir del contestu anterior o incluso posterior, los verbos, los alverbios y les locuciones alverbiales de tiempu incluyíos na oración puen ayudar a entender el significáu denotáu pol tiempu del verbu subordináu, ye dicir, puen guiar pa identificar si l'aición de la cláusula subordinada establez una rellación

temporal d'antioridá, simultaneidá o posterioridá al respetive d'un determináu puntu de referencia, que davezu ye l'aición del verbu principal.

Una vez que s'espunxeron los únicos posibles problemes d'ambigüedá que pue conllevar l'usu de les formes en *-ra* y *-re* pa espresar distintos significaos, y, en vista de que nengunu d'esos contestos paez resultar un problema pa la llingua asturiana, podríamos asumir qu'esta nun precisa recurrir a la sustitución d'esi tiempu verbal por otru distintu —xeneralmente un tiempu verbal compuestu, como fai'l castellanu— o por otra estructura sintáutica —por exemplu, al traviés del usu de la perífrasis verbal resultativa *tener + participiu*— pa evitar una posible confusión.

Sicasí, la posibilidá, aunque remota, d'atopar contestos poco claros que faigan más difícil la comprensión de la rellación temporal espresada pol V2 nun pue negase, como amuesen los siguientes exemplos:

(18) Naquella época qu'una muyer durmiera toa una mañana sería un delitu imperdonable. Tenía mieu de que pensaren que yera una folgazana o una perdida. (K: 151)

(19) El xefe superior de policía tenía ordenao la detención inmediata de tolos que participaren nel conflictu de la primavera [...] (H: 112)

(20) Namás qu'entró na cocina diose cuenta de que la madre nun taba dispuesta a dexala dir. Taresa dicía qu'unque'l tiempu meyorara dalgo, tovía nun taba seguro [...] (K: 16)

(21) Ah, toi viendo ochenta volúmenes de boletinos d'una academia de ciencies, exclamó Martín. Igual se pue sacar d'ehí dalgo bueno. Habríalo —dixo Pococurante— si pelo menos ún d'estos autores inventara l'arte de fabricar anfileres; [...] (C: 106)

En toos estos exemplos el contestu nun ayuda a identificar si la forma verbal qu'apaez sorrayada se refier al pasáu (= *hubieran pensado* [18]; *hubieran participado* [19]; *hubiera mejorado* [20]; *hubiera inventado* [21]) o al futuru (= *pensaran* [18]; *participaran* [19]; *mejorara* [20]; *inventara* [21]).

Como consecuencia d'ello, esta seición trata d'ufrir un análisis del usu de les formes en *-ra* y *-re*, asina como de les construcciones perifrástiques compuestes polos verbos auxiliares *haber* y *tener* y un participiu n'asturianu. Sin embargu, antes d'empezar cola esploración de la rellación de les formes en *-ra* y *-re* n'asturianu colos distintos tiempos verbales del castellanu, paez conveniente ufrir un análisis comparativu de la frecuencia de los distintos tiempos verbales n'asturianu y castellanu²⁴ col oxetivu de valorar la relevancia d'estes formes verbales en dambes llingües:

²⁴ Pa calcular la frecuencia analizáronse los 200 primeros exemplos de tiempos verbales a partir d'una páxina escoyida al azar nes obres traducies (A, pp. 109-115; B, pp. 91-95; C, pp. 45-51; D, pp. 83-92; E, pp. 144-150; F, pp. 14-17) el mesmu análisis foi replicáu de siguío nes mesmes páxines de les obres escrites en castellanu. Les referencies d'estes obres úfrense na seición de referencies de traducciones dixitales *online* na bibliografía.

OBRES N'ASTURIANU

Tiempu verbal	A	B	C	D	E	F	TOTAL
Pretéritu indefiníu	91	57	70	86	36	55	395 32,91 %
Pretéritu imperfeutu indicativu	36	59	47	29	125	81	377 31,41 %
Presente indicativu	26	37	59	49	5	26	202 16,83 %
Formes en -ra y -re ²⁵	38	27	10	28	34	31	168 14 %
Presente suxuntivu	4	14	11	4	0	2	35 2,91 %
Futuru	4	4	3	2	0	1	14 1,16 %
Condicional	1	4	0	2	0	2	9 0,75 %
TOTAL	200	200	200	200	200	200	1200

OBRES EN CASTELLANU

Tiempu verbal	A	B	C	D	E	F	TOTAL
<i>Pretérito perfecto simple</i>	78	53	56	68	33	82	370 30,83 %
<i>Pretérito imperfecto indicativo</i>	34	57	44	43	122	61	361 30,08 %
<i>Presente indicativo</i>	34	47	55	39	8	19	202 16,83 %
<i>Pretérito pluscuamperfecto indicativo</i>	22	7	6	18	20	9	82 6,83 %
<i>Pretérito imperfecto subjuntivo</i>	11	14	10	5	7	9	56 4,66 %
<i>Presente subjuntivo</i>	5	12	10	4	2	1	34 2,83 %
<i>Condicional simple</i>	2	4	6	0	7	15	34 2,83 %
<i>Futuro simple</i>	5	4	8	9	1	1	28 2,33 %
<i>Pretérito perfecto compuesto indicativo</i>	5	2	3	12	0	1	23 1,91 %
<i>Pretérito pluscuamperfecto subjuntivo</i>	1	0	1	0	0	1	3 0,25 %
<i>Condicional perfecto</i>	1	0	0	1	0	1	3 0,25 %

²⁵ Equí inclúyense los tiempos verbales de pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu y pretéritu imperfeutu de suxuntivu por tener correspondencia formal.

<i>Pretérito perfecto compuesto subjuntivo</i>	1	0	1	1	0	0	3 0,25 %
<i>Pretérito anterior</i>	1	0	0	0	0	0	1 0,08 %
<i>Futuro perfecto subjuntivo</i>	0	0	0	0	0	0	0 0 %
<i>Futuro perfecto indicativo</i>	0	0	0	0	0	0	0 0 %
TOTAL	200	200	200	200	200	200	1200

Cuadru 3. Frecuencia de tiempos verbales n’asturianu y en castellanu nes diferentes obres analizaes

Per una parte, como amuesa’l Cuadru 3, non tolos tiempos verbales s’utilicen cola mesma frecuencia nestes llingües y en cada obra. Como ye lóxico, al tratase de textos lliterarios narrativos, los tiempos verbales que más utilicen en castellanu y asturianu son, n’orde decreciente: pretéritu indefiníu / *pretérito perfecto simple* (32,91 % n’asturianu / 30,83 % en castellanu) y pretéritu imperfectu d’indicativu / *pretérito imperfecto de indicativo* (31,41 % / 30,08 %). L’alternancia d’estos dos pretéritos da muncha axilidá a la narración. Nesti xéneru lliterariu tamién se fai, davezu, usu d’otros tiempos verbales, sobre manera del presente d’indicativu / *presente de indicativo* (16,83 % / 16,83 %), pero tamién del presente de suxuntivu / *presente de subjuntivo* (2,91 % / 2,83 %), del futuru d’indicativu / *futuro simple de indicativo* (1,16 % / 2,33 %), y, en menor midida, del condicional / *condicional simple* (0,75 % / 2,33 %) que suelen apaecer cuando’l testu narrativu intercala pasaxes dialogaos que permiten a los personaxes incluyir non solo les sos ideas, opiniones o xuicios, sinón tamién los sos gustos, deseos y ruegos.

Per otra parte, la diferencia más bultable ente’l castellanu y l’asturianu ta rellacionada col usu de tiempos verbales compuestos en castellanu, que, en conxuntu, tienen una frecuencia de 9,57 %, destacando l’usu mayoritariu del *pretérito pluscuamperfecto de indicativo* (6,83 %). Ye interesante observar cómo l’asturianu, pa compensar la so falta de tiempos verbales compuestos, recurre xeneralmente al usu de les formes en *-ra* y *-re* (14 %), que, en mayor midida, correspuenden colos tiempos de *pretérito pluscuamperfecto de indicativo* y *pretérito imperfecto de subjuntivo* en castellanu (6,83 % y 4,66 %, respectivamente), anque pue facer tamién un mayor usu, como vamos ver más abaxo, d’otros tiempos verbales, como’l pretéritu indefiníu d’indicativu, el pretéritu imperfectu d’indicativu y el presente de suxuntivu²⁶. Visto en conxuntu, les formes en *-ra* y *-re* sedríen el quartu tiempu verbal más utilizáu n’asturianu, dempués del pretéritu indefiníu (32,91 %) y del pretéritu imperfectu d’indicativu (31,41 %) —los tiempos más utilizaos nel xéneru narrativu—, y con una frecuencia mui asemeyada a la del presente simple (16,83 %). En llinees xenerales, podría asumise que les formes en *-ra* y *-re* utilícense de manera muncho más significativa n’asturianu qu’ en castellanu, probablemente pa compensar l’ausencia de tiempos compuestos n’asturianu.

Dempués de confirmar la gran importancia que tien l’usu de les formes en *-ra* y *-re* n’asturianu, reflexada nel númberu de contestos nos qu’apaecen —tanto n’oraciones independientes como nos distintos tipos d’oraciones subordinaes— y la gran frecuencia cola que s’utilicen nesta llingua, pasamos a esaminar, con más fondura, con qué tiempos verbales del castellanu se

²⁶ Nel corpus analizáu pa calcular la frecuencia de los tiempos verbales, los únicos exemplos de construcciones perifrástiques atopaos apaecieron nes obres C (*tenía pasao*), D (*tengo dexao, debía tener perdío, paecía tenese desprendío*) y F (*hubieren sacao, hubiere oyío*), y analizáronse según el tiempu verbal nel qu’apaecen los verbos conxugaos d’estes construcciones.

correspuenden. Pa ello, van analizase les traducciones de les obres lliteraries que formen parte del primer corpus.

5.1. Obres traducies al asturianu

En rellación col usu de les formes *-ra* y *-re* n'asturianu y les sos correspondencies en castellanu, el Cuadru 4 amuesa los datos estrayíos al analizar los exemplos d'estes formes atopaes nes traducciones de les obres orixinalmente escrites n'otres llingües:

Correspon- dencia de tiempu verbal	Formes en <i>-ra</i> y <i>-re</i>						TOTAL Σ A-F
	A	B	C	D	E	F	
<i>Pretérito imperfecto subjuntivo</i>	277 (38,10 %)	114 (46,15 %)	76 (58,91 %)	91 (31,81 %)	140 (25,08 %)	254 (45,84 %)	952 (40,98 %)
<i>Pretérito pluscuam- perfecto indicativo</i>	218 (29,98 %)	78 (31,57 %)	28 (21,70 %)	119 (41,60 %)	217 (38,88 %)	199 (35,92 %)	859 (33,27 %)
<i>Pretérito perfecto simple</i>	63 (8,66 %)	4 (1,61 %)	12 (9,30 %)	35 (12,23 %)	148 (26,52 %)	30 (5,41 %)	292 (10,62 %)
<i>Pretérito imperfecto indicativo</i>	80 (11,00 %)	7 (2,83 %)	2 (1,55 %)	21 (7,34 %)	39 (6,98 %)	13 (2,34 %)	162 (5,34 %)
<i>Pretérito pluscuam- perfecto subjuntivo</i>	21 (2,88 %)	12 (4,85 %)	6 (4,65 %)	9 (3,14 %)	7 (1,25 %)	29 (5,23 %)	84 (3,66 %)
<i>Condicio- nal simple</i>	60 (8,25 %)	21 (8,50 %)	2 (1,55 %)	5 (1,74 %)	3 (0,53 %)	4 (0,72 %)	95 (3,54 %)
<i>Condicio- nal per- fecto</i>	0 (0%)	6 (2,42 %)	0 (0 %)	1 (0,34 %)	0 (0 %)	21 (3,79 %)	28 (1,09 %)
<i>Presente subjuntivo</i>	2 (0,41 %)	3 (1,21 %)	1 (0,77 %)	2 (0,69 %)	2 (0,35 %)	0 (0 %)	12 (0,61 %)
<i>Pretérito perfecto compuesto subjuntivo</i>	6 (0,68 %)	1 (0,40 %)	1 (0,77 %)	2 (0,69 %)	2 (0,35 %)	0 (0 %)	10 (0,48 %)
<i>Futuro simple</i>	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (0,77 %)	1 (0,34 %)	0 (0 %)	1 (0,18 %)	3 (0,21 %)
<i>Pretérito perfecto Compuesto indicativo</i>	0 (0 %)	1 (0,40 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	3 (0,54 %)	4 (0,15 %)
TOTAL DE LA OBRA	727 (100 %)	247 (100 %)	129 (100 %)	286 (100 %)	558 (100 %)	554 (100 %)	2501 (100 %)

Cuadru 4. Correspondencies de les formes en *-ra* y *-re* n'asturianu colos tiempos verbales del castellanu nes obres literaries traducies al asturianu²⁷

²⁷ Nel segundu datu que se da nes celdes apaec el cálculu de los exemplos atopaos de cada categoría en base a 100 y esti va ser el datu utilizáu pa la interpretación de los resultaos del análisis col fin d'evitar que'l distintu númberu de

Los resultaos amosaos nel Cuadru 4 ponen de manifestu que, aunque'l grau de correspondencia de les formes en *-ra* y *-re* n'asturianu con tolos tiempos verbales del castellanu nun ye'l mesmu, esti tiempu verbal suel utilizase pa traducir munchos d'ellos, especialmente'l *pretérito imperfecto de subjuntivo* (40,98 %) (exemplu 22), el *pretérito pluscuamperfecto de indicativo* (33,27 %) (23), el *pretérito perfecto simple* (10,62 %) (24), el *pretérito imperfecto de indicativo* (5,34 %) (25), el *pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo* (3,66 %) (26) y el *condicional simple* (3,54 %) (27) —toos ellos sumen el 97,41 % de los casos—, aunque tamién puen atopase exemplos bien esporádicos que correspuenden col *condicional perfecto* (1,09 %) (28), el *presente de subjuntivo* (0,61 %) (29), el *pretérito perfecto compuesto de subjuntivo* (0,48 %) (30), el *futuro simple* (0,21 %) (31) y el *pretérito perfecto compuesto de indicativo* (0,15 %) (32):

(22) [...] empobinanon pa la ilesia a la vista de toos enllenos de piedá, pidiendo humildemente y pol amor de Dios a tol que delante d'ellos s'aparaba que-yos fixere situ, [...] (A: 100)

(23) Pero'l nuestru mocín de Westfalia tenía una bona espada, que-y diera la vieya col traxe completu. (C: 33)

(24) Cuando, después de la batalla al pie del Chryssus, s'acovera al monte, l'únicu sitiu onde podía conservar la llibertá, Pelayo avisara a la so hermana del sitiu onde taba y tresmitiera-y tolos medios pa penetrar naquel ñeru cuasi inaccesible. (E: 146)

(25) El duque de Cantabria, Pelayo, fuera l'únicu al que nun-y morriera del too nel alma la esperanza. (E: 143)

(26) Foi tala la raxura'l perversu ciego que, si al ruíu nun acudieren, pienso que nun me dexare con vida. (B: 51)

(27) Suplico a Vuesa Mercé que reciba'l probe serviciu de mano de quien lu fixere más ricu si'l so poder y deséu concuayaren. (B: 36)

(28) La mio inocencia nun me salvara de nun ser yo un poco más guapa. (C: 99)

(29) [...] yo nun me confesé enxamás tantes veces nin tan davezu que nun quixere siempre confesame xeneralmente de tolos mios pecaos que recordare del día que nací ata aquel nel que to confesando [...] (A: 51)

(30) Ye bona pena — decía Cándidu — que colgaran contra lo que ye vezu nun autu de fe a Panglós, tan sabiu él. Diba dicinos coses almirables del mal físicu y del mal moral que pueblen la tierra y la mar [...]. (C: 46)

(31) Tráesles pa la cueva y yes atentu y suavín pa con elles y poco a poco enamórense de ti y yá nun quieren dir pa casa nunca más. (F: 19)

(32) La riá de xunu siempre me trixere suerte porque namás empezar la riá baxen les rolles flotando ríu abaxo y cachos de bales de troncos, delles veces hasta una docena rolles xuntes y entós namás tienes que les garrar y vendé-yles a un maderista o a la sierra. (F: 46)

En resultancia, l'asturianu sírvese de les formes verbales terminaes en *-ra* y *-re* pa espresar dellos significaos denotaos non solo polos tiempos verbales simples, sinón tamién poles formes verbales compuestas del castellanu. El fechu de poder espresar tantos usos distintos al traviés del mesmu tiempu verbal pue conllevar que la llingua asturiana prefiera utilizar, en determinaos casos, potencialmente ambiguos, dalguna construcción perifrástica. Darréu amuénsense los resultaos de la frecuencia d'usu d'estos dos mecanismos:

páxines y, poro, d'ítems atopaos en cada obra pueda alterar l'anális y, en consecuencia, la evaluación de los sos resultaos.

	A	B	C	D	E	F	TOTAL
haber + part.	0	0	0	0	0	79	79
tener + part.	1	0	19	33	6	7	7

Cuadru 5. Frecuencia de les perífrasis verbales *haber + participiu* y *tener + participiu* nes obres traducíes al asturianu

Sacante la última obra traducida, qu'amuesa un númeru apreciable de tiempos verbales compuestos formaos pol verbu auxiliar *haber* (33 y 34) en comparanza col restu, les demás nun inclúin nin un solu exemplu. En cuanto al usu de la perífrasis *tener + participiu*, aunque nun ye difícil atopar exemplos d'esta construcción nes obres analizaes (35 y 36), namás paez ser un recursu frecuente nun par d'elles.

(33) Yo díxi-y qu'a mí que me paecía que lu hubieren matao ellos tamién, pero Jim nun quería falar d'eso. (F: 73)

(34) Muncho m'hubiere prestao que tuviere ellí Tom Sawyer. (F: 49)

(35) Cándidu llevara consigo de Cádiz un criáu como los qu'abonden nes costes d'España y nes sos colonies. [...] Tenía sío molacín, sacristán, marineru, flaire, carteru, soldáu y llacayu. (C: 48)

(36) ¡Cuántes veces esi pensamientu indignante me tien fecho caleyar pel monte, aullando como'l llobu afamiáu y intentando espedazar les peñes coles manes hasta faceles pingar sangre! (E: 64)

Per otra parte, l'anális de la perífrasis verbal *haber + participiu* na obra F revela que, na mayoría de los casos (84,31 %), el so autor utiliza esti recursu pa espresar situaciones irreales o hipotétiques en pasáu n'oraciones condicionales irreales, faciendo usu del *pretéritu pluscuamperfecto de subjuntivo* en vez d'una forma verbal en *-ra* o *-re*²⁸, siendo les poques esceiciones exemplos d'infinitivos compuestos, lo que confirma lo espuesto en Cano-González *et al.* (1976, p. 54). Amás, los exemplos de la perífrasis verbal *tener + participiu* utilícense n'asturianu, sobre too, como reflexu del estilu del autor. Dase nos casos nos que, amás de ser a resolver una posible ambigüedá en sustitución del pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu o del pretéritu imperfectu de suxuntivu, quier destacar la resultancia perriba de l'aición.

5.2. Obres de lliteratura asturiana

Una vez fechu l'anális de la frecuencia y l'usu de les formes en *-ra* y *-re* nuna serie de traducciones al asturianu d'obres lliteraries, la segunda etapa del estudiu tien como oxetivu replicar el primer anális pero, nesti casu, n'obres lliteraries orixinalmente escrites en llingua asturiana pa esaminar si puen confirmase les conclusiones alcanzaes na primera etapa del estudiu, teniendo en cuenta que los autores de les obres de lliteratura asturiana yá nun cuenten coles restricciones lóxicas qu'apaecen cuando se traduz dende otres llingües, sobre manera si estes tienen tiempos verbales compuestos, como ye'l casu del castellanu, italianu, francés, alemán ya inglés. Una vez que l'anális de la traducción d'un númeru d'obres reveló una mayor bayura d'usos funcionales nes formes verbales en *-ra* y *-re* n'asturianu que nes sos formes homólogues en castellanu, l'oxetivu agora ye identificar tolos usos que tienen estes formes verbales nes obres de lliteratura asturiana pa completar la so descripción. Asina, el Cuadru 6 amuesa los datos estrayíos del estudiu de la

²⁸Anque son bien poques, tamién puen atopase esceiciones nes que s'utiliza un tiempu compuestu pa espresar significaos davezu realizaos nun tiempu simple, como, por exemplu, pa referise a aiciones secundaries qu'asoceden antes d'otra principal (e. g. *Asustéme muncho y resolvíme a buscar una manera de marchar d'ellí. Yá hubiere intentao escapar de la cabaña munches veces pero nun atopaba manera*) (F: 38).

comparación de las formas en *-ra* y *-re* n^o asturianu colos tiempos verbales del castellanu nes obres de lliteratura asturiana:

Correpondencia de tiempu verbal	Formes en <i>-ra</i> y <i>-re</i>						TOTAL
	G	H	I	K	L	M	∑ G-M
Pretérito imperfecto subjuntivo	114 (27,73 %)	156 (54,92 %)	105 (66,03 %)	201 (42,76 %)	131 (27,46 %)	98 (52,97 %)	805 (45,38 %)
Pretérito pluscuamperfecto indicativo	97 (23,60 %)	58 (20,42 %)	37 (23,27 %)	210 (44,68 %)	206 (43,18 %)	48 (25,94 %)	656 (30,18 %)
Pretérito perfecto simple	147 (35,76 %)	38 (13,38 %)	12 (7,54 %)	28 (5,31 %)	114 (23,89 %)	16 (8,64 %)	355 (15,75 %)
Pretérito pluscuamperfecto subjuntivo	17 (4,13 %)	12 (4,22 %)	1 (0,62 %)	21 (4,46 %)	9 (1,88 %)	8 (4,32 %)	68 (3,27 %)
Pretérito imperfecto indicativo	28 (6,81 %)	4 (1,40 %)	3 (1,88 %)	3 (0,63 %)	16 (3,35 %)	5 (2,70 %)	59 (2,79 %)
Condicional simple	4 (0,97 %)	11 (3,87 %)	0 (0 %)	6 (1,27 %)	0 (0 %)	6 (3,24 %)	27 (1,55 %)
Condicional perfecto	4 (0,97 %)	5 (1,76 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	9 (0,45 %)
Pretérito perfecto compuesto subjuntivo	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (0,21 %)	1 (0,20 %)	3 (1,62 %)	5 (0,33 %)
Pretérito perfecto compuesto indicativo	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (0,62 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (0,10 %)
Presente subjuntivo	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (0,54 %)	1 (0,09 %)
Futuro simple	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)
TOTAL DE LA OBRA	411 (100 %)	284 (100 %)	159 (100 %)	470 (100 %)	477 (100 %)	185 (100 %)	1986 (100 %)

Cuadru 6. Correspondencies del pretéritu imperfeutu de suxuntivu colos tiempos verbales del castellanu nes obres de lliteratura asturiana

Al igual que nes obres traducíes al asturianu, los resultaos amosaos nel Cuadru 6 revelen que les formes en *-ra* y *-re* del asturianu puen correspondese con un gran número de tiempos verbales

en castellanu, especialmente col *pretérito imperfecto de subjuntivo* (45,38 %) (exemplu 37), el *pretérito pluscuamperfecto de indicativo* (30,18 %) (38), el *pretérito perfecto simple* (15,75 %) (39), el *pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo* (3,27 %) (40) y el *pretérito imperfecto de indicativo* (2,79 %) (41) —los sos porcentaxes sumen un 97,37 % del total de los casos—, aunque tamién, en menor midida, col *condicional simple* (1,55 %) (42), el *condicional perfecto* (0,45 %) (43), el *pretérito perfecto compuesto de subjuntivo* (0,33 %) (44), el *pretérito perfecto compuesto de indicativo* (0,10 %) (45) y el *presente de subjuntivo* (0,09 %) (46):

(37) Mio güela convencíerala pa que viniera pel Nadal... (G: 106)

(38) Yo diba vistida con un traxe negru que me ficiera una modista de Soutu. (K: 113)

(39) L'investigador Otto Rahn, qu'anduviera tres les güelgues del Sangrel nel Languedoc, nel Piri-néu francés, tamién reinu visigodu, entrara na SS per mediu de Weisthor. (I: 117)

(40) Como si tolo que pasara la víspera nun ocurriera. (K: 92)

(41) La casa nun ta mui llimpia porque fai años que nun vien naide - xustificó la paisana como si lleera lo que pensara. (M: 37)

(42) Pue que nunca xamás na mio vida volviera a vivir un momentu de tanta emoción como aquel. (K: 139)

(43) [...] yo creo qu'él sabe por qué tamos equí, y que Malia fizolu prometer que nun lo dixera. (M: 53)

(44) Pero yo nun sabía nada de lo que podiera facer Aurora per Xixón... (G: 43)

(45) Güei vinieren otros munchos camarades de les ciudades de la redolada. (I: 141)

(46) Y poco me queda que dicite, más que curies de to güelu, y de to ma, y que siento tanto too esto, y que-y digas a él que nun hai día que nun m'echara la culpa de que morriera... (M: 71)

Vistos en comparanza los datos de los cuadros 5 y 6 paez lóxico afirmar que toles obres escrites n'asturianu suelen utilizar les formes verbales terminaes en *-ra* y *-re* colos mesmos usos, como reflexen los porcentaxes tan asemeyaos que tienen les sos equivalencies colos tiempos verbales del castellanu, y qu'estes formes suelen correspondese especialmente col *pretérito pluscuamperfecto de indicativo* y el *pretérito imperfecto de subjuntivo* en castellanu. La principal diferencia ente los dos analyses queda en que nes obres orixinalmente escrites n'asturianu la equivalencia col *pretérito imperfecto de indicativo*, el *condicional simple*, el *condicional perfecto*, el *presente simple* y el *futuro simple* ye menos frecuente.

Finalmente, pa tratar de comprobar si la llingua asturiana recurre al usu de fórmules perifrásiques, quiciabes pa resolver problemes d'ambigüedá nel usu del tiempu verbal de les formes en *-ra* y *-re*, úfrese la frecuencia d'exemplos incluyendo estos recursos nestes obres de la lliteratura asturiana:

	G	H	I	K	L	M	TOTAL
haber + part.	0	0	0	0	0	0	0
tener + part.	3	29	0	1	5	0	38

Cuadru 7. Frecuencia de les perifrasis verbales *haber + participiu* y *tener + participiu* nes obres de lliteratura asturiana

Los datos ufrios pol Cuadru 7 amuesen que los autores d'estes obres nun utilicen tiempos verbales compuestos formaos pol verbu auxiliar *haber*, pero sí suelen facer usu, aunque non de

manera mui relevante tampoco, de la perífrasis *tener + participiu*, que suel utilizase como recursu estilísticu o pa enfatizar el resultáu de l'aición:

(47) Pero agora too eso paecía d'otra vida, como si lo tuviera visto nuna película o nun suañu. (H: 39)

(48) ...que de xuru qu'él nun tenía pensao casase nin nada paeció ... (K: 79)

En conclusión, ensin entrar en detalle sobre la cuestión del orixe y la presencia de les formes perifrástiques como *haber + participiu* y *tener + participiu* n'etapes anteriores de la llingua asturiana²⁹, paez claro que'l so usu actual ye bastante llimitáu, especialmente no que se refier a la primera forma compuesta. Poro, paez lóxico asumir que, a pesar de que les formes verbales terminaes en *-ra* y *-re* son bien comunes y existen na llingua en delles construcciones que puen ser potencialmente ambigües na so interpretación, nun son mui frecuentes. Esto implica que nun ye necesario reemplazar esti tiempu verbal por otra estructura semánticamente análoga y que l'usu d'estos recursos tien simplemente un valor estilísticu na llingua asturiana yá que l'asturianu tien la capacidá de tresmitir de manera clara ya inequívoca les rellaciones espresaes polos tiempos verbales compuestos en castellanu ensin necesidá de recurrir al usu de construcciones perifrástiques, confirmando la opinión de García-Arias (2003, p. 285).

5.3. Usos del pretéritu imperfeutu de *suxuntivu n'asturianu*

Finalmente, col oxetivu de complementar la información ufrida nes distintes gramátiques qu'esisten de la llingua asturiana, nesta seición propónse un intentu de tipoloxía de los valores funcionales de les formes verbales acabaes en *-ra* y *-re* d'alcuertu coles característiques tiempaspeutuales observaes nel análisis de los exemplos que contienen diches formes nel corpus esamínáu. Anque esta clasificación d'usos funcionales pretende cubrir un gran númberu de significaos espresaos poles formes en *-ra* y *-re* n'asturianu, teniendo en cuenta los contestos onde s'utilizaron nel corpus analizáu, tenemos que tener presente, sin embargu, que la llista de valores pue nun tar completa porque, al tar basada nos exemplos atropaos nun númberu reducíu d'obres, nun pue refugase la posibilidá d'atopar más tipoloxíes n'otros testos y, sobre too, nel usu cotidianu de la llingua³⁰. Asina, en xeneral, les formes en *-ra* y *-re* puen tener n'asturianu los siguientes valores: A) d'indicativu o modalidá real con perspeutiva d'anterioridá; B) de *suxuntivu* o modalidá irreal con perspeutiva de simultaneidá; C) de *suxuntivu* o modalidá irreal con perspeutiva d'anterioridá; y D) de *suxuntivu* o modalidá irreal con perspeutiva de posterioridá. Caún d'estos usos pue amosar diferencies en rellación col enllace temporal, dependiendo de si'l so valor temporal se reflexa direutamente del momentu de la fala —como asocede colos verbos absolutos— o d'un puntu de referencia que pue ser anterior, coincidente o posterior al momentu de la fala —como ocurre colos verbos relativos—, y, como consecuencia d'esto, puen apaecer n'oraciones simples o complexes, nesti últimu casu recibiendo influencies del verbu de la oración principal por motivu del fenómenu de la correllación temporal.

En primer llugar, el valor de tiempu pasáu del mou indicativu o modalidá real con perspeutiva d'anterioridá suel apaecer n'oraciones complexes, principalmente cuando espresa una aición yá

²⁹ Pa mayor información, puen consultase les obres siguientes: Junquera-Huergo, 1869 [1961], pp. 126-128; Cano-González *et al.*, 1976, p. 54; 1979, pp. 89-90, García-Arias, 2003, p. 285; Viejo-Fernández, 1997, p. 7; Viejo-Fernández, 1998, p. 31.

³⁰ Amás, sedría interesante estudiar la correspondencia de les formes en *-ra* y *-re* n'asturianu col *futuro perfecto de indicativo* en castellanu, yá qu'esti tiempu verbal apenes tien presencia nes obres analizaes.

completada qu'asocedió primero qu'otra que se toma como puntu de referencia (dacuando reali-záu al traviés d'una espresión de tiempu):

(49) El que llamara yera un antiguu alumnu d'ella, que de casualidá vivía ellí, y que según-y dixera a mio güelu, yera'l que la ayudara con tolos trámites y a buscar aquella casa. (M: 17)

Aunque ye menos frecuente, esti valor tamién puede realizase n'oraciones simples, cuando se refier a aiciones o situaciones puntuales yá acabaes nel pasáu (50), a aiciones habituales en pasáu (51), a esperiencies asocedíes per primera vez (52) o a un fechu asocedió nel pasáu pero qu'entá tien influencia nel presente (53):

(50) Güei vinieren otros munchos camaraes de les ciudades de la redolada. (I: 141)

(51) Mio güelu siempre guardara en casa, baxo llave, como si fora'l mayor tesoru, un pelleyu del vinu que llamábemos de Tierra...(G: 53)

(52) Yo nunca viera nada igual. (K: 150)

(53) Nesti pueblu de supersticiosos los más vieyos, los que queden y los que yá nos dexaren siempre nos contaben que yera una bruxa...(M: 30)

En segundu llugar, el valor de tiempu de pasáu del mou suxuntivu o modalidá irreal con perspeutiva de simultaneidá apaez xeneralmente reflexáu n'oraciones complexes, por exemplu cuando s'utiliza pa espresar un pidimientu, gustu, preferencia o necesidá en pasáu (54), una probabilidad hipotética d'un fechu futuru vistu dende'l pasáu (55), una concesión u oxeción al respetive d'un fechu pero ensin negalu (56) o un xuiciu de valor sobre un fechu pasáu qu'inda tien vixencia nel presente (57):

(54) Por eso prefería que l'home tuviera lo más lloñe posible de casa nesos felices momentos d'intimidá ente madre y fía. (K: 36)

(55) Siempre creyisti posible qu'Orlando siguiera vivu. (H: 284)

(56) Pero aunque mirara dende la ventana taba fuera, sentíase fuera, sabíase fuera. (I: 40)

(57) Ye bona pena que se volviera tan fea. (C: 114)

A pesar de que nun ye mui común, esti usu tamién pue realizase n'oraciones simples, como cuando s'espresa un ruegu en presente de forma cortés:

(58) Quixere yo que nun tuviere tanta fachenda, mas qu'abaxare un poco la so fantasía colo muncho que xubía la so necesidá. (B: 79)

En tercer llugar, el tiempu de pasáu del mou suxuntivu o modalidá irreal con perspeutiva d'antioridá xeneralmente asocede siempre n'oraciones complexes, por exemplu, na negación d'un fechu en pasáu (59), al facer una comparanza irreal en pasáu (60), al espresar una consecuencia d'un fechu irreal nuna condición de realización imposible y de la so correspondiente consecuencia (61), al falar de posibilidaes teóriques, situaciones imaxinaries o deseos que nunca se cumplieron (62), o al emitir un xuiciu de valor nel presente sobre una aición qu'entamó nel pasáu (63):

(59) Andrés negó que fuera él l'home que taba na cocina con Olvido nin que tuviera nada que ver con ella. (K: 99)

(60) [...] Por Dios, que me supo como si güei nun comiere bocáu. (B: 78)

(61) [...] y si él nun se suxetare bien, cayera a lo fonderu'l pozu seique non ensin gran dañu suyu o muerte. (A: 139)

(62) De tener nació en dalguna ciudá del Primer Mundu, Orlando tuviera algamao'l reconocimientu públicu que nun llegó a atropar equí... (H: 89)

(63) Ye totalmente lóxico qu'Alicia acabara equí. (M: 67)

En casos esporádicos esti valor tamién pue ser materializáu nuna oración simple, por exemplu, cuando espresamos un deséu en rellación col pasáu:

(64) ¡Bien me valiera tener escapao d'ellí! (D: 12)

N'últimu llugar, el valor de suxuntivu o modalidá irreal con perspeutiva de posterioridá³¹ pue apaecer tanto n'oraciones simples como en compuestas. Nel primer casu, suel ocurrir cuando espresamos una condición improbable o una conxetura sobre una aición en futuru (65 y 66), un pidimientu, gustu, preferencia o necesidá (67), o finalidá (68):

(65) Si se fixaren, diben ver qu'esos primeros kilómetros tienen tamién el so encantu (H: 179)

(66) Mas si enantes se fixere cristianu ensin falta xudíu volviera. (A: 61)

(67) [...] que pidi-y a Dios que la dexare vivir hasta que lu tuviere acabáu. (F: 137)

(68) [...] Él ya tenía previsto cómo facelo pa que too saliera a la perfección. (K: 75)

Esti valor tamién pue apaecer n'oraciones simples, como ilustren los siguientes exemplos, qu'amuesen una probabilidá hipotética d'un fechu futuru vistu dende'l presente (69), una conxetura presente sobre una aición realizada en pasáu (70) o un conseyu o suxerencia (71):

(69) ¿Acasu pudiere usted pinta-y una sombra de pega a un home que tien perdío de la forma más desafortunada del mundu la suya? (D: 30)

(70) Nun debiera cansar tanto un home de trenta y cinco años. (H: 10)

(71) Debiera usted quedar equí esta nueche, tovía nun pasó'l peligrosu. (H: 270)

Mientras non toles funciones recoyíes nesti llistáu asoceden cola mesma frecuencia, sí que ponen de manifiestu la gran cantidá d'usos que tienen les formes en *-ra* y *-re* n'asturianu en comparanza colos que tien el *pretérito imperfecto de subjuntivo* en castellanu, que xeneralmente solo espresa los valores de tiempu, de pasáu, de modalidá irreal con perspeutiva de simultaneidá (B) y posterioridá (D).

Finalmente, úfrese una comparanza ente les formes en *-ra* y en *-re*; primero, nes obres traducíes al asturianu y, depués, nes obres escrites orixinalmente n'asturianu, estremando los valores qu'amuesen eses formes pa ver si tienen frecuencia asemeyada o non³².

³¹ Esti usu podría ser tamién consideráu como un valor de tiempu futuru, dao que correspuende xeneralmente col usu del futuru imperfeutu de suxuntivu, al facer referencia a una situación o aición hipotética en futuru con un altu grau d'improbabilidá o incertidume:

E. g. [...] y ponla equí en quiciu por si yo viniera nesi mediu tiempu que pueda entrar. (B: 75)

³² Resulta conveniente adelantar que nun s'atopó nos testos analizaos nenguna forma terminada en *-se*, ye dicir, de les formes provenientes del antiguu *praeteritum plusquam perfectum subjunctivi* llatín.

En primer llugar, inclúinse les frecuencies de les formes verbales terminaes en *-ra* y en *-re* nes obres que fueron traducíes d'un númeru de llingües al asturianu:

OBRES TRADUCÍES AL ASTURIANU

Obres	A	B	C	D	E	F	TOTAL Σ A - F
Subtotal formas en -ra	28 (3,85 %)	2 (0,80 %)	128 (99,22 %)	223 (77,97 %)	387 (69,37 %)	3 (0,54 %)	771 (41,95 %)
Valor A	14 (50 %)	1 (50 %)	42 (32,81 %)	168 (75,33 %)	281 (72,60 %)	0 (0 %)	506 (46,79 %)
Valor B	7 (25 %)	0 (0 %)	37 (28,90 %)	17 (7,62 %)	48 (12,40 %)	0 (0 %)	109 (12,32 %)
Valor C	4 (14,28 %)	0 (0 %)	7 (5,46 %)	8 (3,58 %)	1 (0,25 %)	0 (0 %)	20 (3,92 %)
Valor D	3 (10,71 %)	1 (50 %)	42 (32,81 %)	30 (13,45 %)	57 (14,72 %)	3 (100 %)	136 (36,94 %)
Subtotal formas en -re	699 (96,14 %)	245 (99,19 %)	1 (0,77 %)	63 (22,02 %)	171 (30,64 %)	551 (99,45 %)	1730 (58,03 %)
Valor A	347 (49,64 %)	89 (36,32 %)	0 (0 %)	8 (12,69 %)	122 (71,34 %)	245 (44,46 %)	811 (35,74 %)
Valor B	140 (20,02 %)	77 (31,42 %)	0 (0 %)	20 (31,74 %)	25 (14,61 %)	131 (23,77 %)	393 (20,26 %)
Valor C	23 (3,29 %)	1 (0,40 %)	0 (0 %)	3 (4,76 %)	8 (4,67 %)	29 (5,26 %)	64 (3,06 %)
Valor D	189 (27,03 %)	78 (31,83 %)	1 (100 %)	32 (50,79 %)	16 (9,35 %)	146 (26,49 %)	462 (40,91 %)
TOTAL DE LA OBRA	727 (100 %)	247 (100 %)	129 (100 %)	286 (100 %)	558 (100 %)	554 (100 %)	2501 (100 %)

Cuadru 8: Comparanza ente les formes en *-ra* y en *-re* con respeto a los sos usos nes obres traducíes al asturianu

Como pue observase nel Cuadru 8, l'usu de les formes terminaes en *-re*, que reflexen la combinación de los tiempos *futurum perfectum indicativi* y *praeteritum perfectum de subjunctivi* del llatín y que se correspuenden col *futuro imperfecto de subjuntivo* del castellanu, ye más frecuente nel corpus analizáu³³ que l'usu de les formes en *-ra* (58,03 % / 41,95 %); ye dicir, la forma que descende de los tiempos *praeteritum plusquam perfectum indicativi* y *praeteritum imperfectum subjunctivi* del llatín.

³³ Esta apreciación podría nun ser del too cierta teniendo en cuenta que l'usu d'una u otra forma verbal paez tar asociáu al estilu personal de cada traductor.

Convién tamién destacar que les dos formes utilícense de manera complementaria n’asturianu, de mou qu’una s’utiliza más nunes obres y otra más n’otres pa espresar los mesmos usos (les acabaes en *-ra* utilícense más nes obres C, D y E, y les terminaes en *-re* nes obres A, B y F, aunque nes obres D y E suelen alternase de manera indistinta³⁴.

En rellación a les resultancies algamaes al comparar les formes en *-ra* y *-re* al respective de la frecuencia cola que s’utilicen colos valores distinguíos enantes, podemos destacar la mayor frecuencia de los valores A, B y D en dambes formes, lo que paez tar rellacionao cola mayor equivalencia qu’amuesen estes formes en castellanu colos tiempos verbales de *pretérito imperfecto de subjuntivo*, que corresponde colos valores B y D (dependiendo de si tienen una perspeutiva de simultaneidá o posterioridá), y de *pretérito pluscuamperfecto de indicativo*, que corresponde namái col valor A. Llama l’atención tamién l’aumentu de la frecuencia de la forma terminada en *-re* nos valores B (12,32 % vs. 20,26 %) y D (36,94 % vs. 40,91 %) y un descensu bien marcáu nel valor A (46,79 % vs. 35,74 %) con respeuto a la de la forma en *-ra*, lo que podría tar rellacionao col vínculo que tuvo tradicionalmente la forma *-re* cola orientación de posterioridá.

En segundu llugar, úfrense les frecuencies de les formes verbales en *-ra* y en *-re* nes obres que fueron orixinalmente n’asturianu:

OBRES DE LLITERATURA ASTURIANA

Obres	G	H	I	K	L	M	TOTAL Σ G-M
Subtotal formes en <i>-ra</i>	348 (84,67 %)	251 (88,38 %)	109 (68,55 %)	364 (77,44 %)	406 (85,11 %)	172 (92,97 %)	1650 (82,85 %)
Valor A	241 (69,25 %)	89 (35,45 %)	35 (32,11 %)	206 (56,59 %)	289 (71,18 %)	64 (37,20 %)	924 (50,29 %)
Valor B	45 (12,93 %)	65 (25,89 %)	37 (33,94 %)	65 (17,85 %)	49 (12,06 %)	40 (23,25 %)	301 (20,98 %)
Valor C	15 (4,31 %)	12 (4,78 %)	1 (0,91 %)	17 (4,67 %)	9 (2,21 %)	11 (6,39 %)	65 (3,87 %)
Valor D	47 (13,50 %)	85 (33,86 %)	36 (33,02 %)	76 (20,87 %)	59 (14,53 %)	57 (33,13 %)	360 (24,81 %)
Subtotal formes en <i>-re</i>	63 (15,32 %)	33 (11,61 %)	50 (31,44 %)	106 (22,55 %)	71 (14,88 %)	13 (7,02 %)	336 (17,13 %)
Valor A	31 (49,20 %)	10 (30,30 %)	16 (32 %)	35 (33,01 %)	47 (66,19 %)	5 (38,46 %)	144 (41,52 %)
Valor B	12 (19,04 %)	11 (33,33 %)	17 (34 %)	29 (27,35 %)	16 (22,53 %)	4 (30,76 %)	89 (27,83 %)
Valor C	2 (3,17 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	5 (4,71 %)	1 (1,40 %)	0 (0 %)	8 (1,54 %)

³⁴ Dacuando ye posible atopar exemplos de les dos formes d’un mesmu verbu nuna mesma obra.

Valor D	18 (28,57 %)	12 (36,36 %)	17 (34 %)	37 (34,90 %)	7 (9,85 %)	4 (30,76 %)	95 (29,07 %)
TOTAL DE LA OBRA	411 (100 %)	284 (100 %)	159 (100 %)	470 (100 %)	477 (100 %)	185 (100 %)	1986 (100 %)

Cuadru 9: Comparanza ente les formes en *-ra* y en *-re* con respeto a los sos usos nes obres de la lliteratura asturiana

A diferencia del análisis ufríu nel cuadru anterior, los datos qu'amuesa'l Cuadru 9 revelen que les formes en *-ra* son munchu más frecuentes que les terminaes en *-re* nes obres orixinalmente escrites n'asturianu. Sicasí, tamién pue observase que los autores d'estes obres recurren al usu de les dos formes de manera alterna ya indistintamente más que nes traducciones. Namás en dos obres la forma menos utilizada amuesa una frecuencia pencima del 10 %, mientras que nesti casu, toles obres sacante una superen el porcentaxe. Esto nun fai sinón constatar que, anque los autores asumieron yá que los dos sufijos formen parte d'un únicu tiempu verbal y que, poro, son semánticamente equivalentes, l'enclín que tien esta llingua ye'l d'utilizar más les formes que contienen el sufixu *-ra*.

Con respeto a la frecuencia cola qu'estes formes espresen los diferentes valores funcionales descritos enantes, podemos observar una situación mui asemeyada a la del anterior cuadru, ye dicir, dambes formes amuesen una mayor frecuencia nos valores A, B y D, lo que pue tar rellacionao cola mayor equivalencia que tienen tamién colos tiempos verbales de *pretérito imperfecto de subjuntivo*, más próximu a los valores B y D (dependiendo de si tienen una perspeutiva de simultaneidá o posterioridá), y de *pretérito pluscuamperfecto de indicativo*, que namás espresa'l valor A, en castellanu. Amás, tamién ye importante destacar l'aumentu de la frecuencia de la forma terminada en *-re* nos valores B (20,98 % vs. 27,83 %) y D (24,81 % vs. 29,07 %) asina como'l descensu mui significativu nel valor A (50,29 % vs. 41,52 %), que podría tar, como se dixo enantes, rellacionáu con un mayor venceyu col tiempu de futuru.

6. Conclusión

Esti trabayu ufríu un análisis del usu de les formes verbales acabaes en *-ra* y *-re* na llingua asturiana y les sos correspondencies colos tiempos verbales del castellanu. Una diferencia bien significativa ente'l sistema verbal del asturianu y del castellanu pue vese nel usu d'estes formes, qu'apaecen con mayor frecuencia n'asturianu que'l tiempu de *pretérito imperfecto de subjuntivo* en castellanu. Esti fechu pue esplicase porque nel análisis de los usos d'esti tiempu verbal n'asturianu y de les sos correspondencies colos tiempos verbales del castellanu apréciase que les formes verbales coles terminaciones *-ra* y *-re* puen correspuendese con un gran número de tiempos verbales en castellanu. Asina, amás de tresmitir los significaos del *pretérito imperfecto de subjuntivo* en castellanu, les equivalencies asturianas en *-ra* y *-re* espresen delles funciones propies del *pretérito pluscuamperfecto de indicativo*, *pretérito perfecto simple*, *pretérito imperfecto de indicativo*, *pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo*, *condicional simple*, *condicional perfecto* y *pretérito perfecto compuesto de subjuntivo* del castellanu. Amás, el fechu de que la llingua asturiana nun destaca por facer un usu habitual de construcciones perifrástiques y de qu'amuesa una cuasi total ausencia de tiempos verbales compuestos implica que'l so sistema verbal actual pue ver llimitada la so funcionalidá y, poro, la imposibilidá d'espresar determinaos matices temporales y aspectuales y qu'esto pue dar llugar a contestos potencialmente ambiguos. Esti trabayu, sin embargu, confirma qu'estos contestos ambiguos asoceden de manera escepcional na llingua y pue afirmase, en llinees xenerales, que les formes en *-ra* y *-re* faen de los tiempos que les contienen,

ye dicir, el pretéritu pluscuamperfeutu d'indicativu y el pretéritu imperfeutu de suxuntivu, los tiempos más complexos del sistema verbal de la llingua asturiana, tanto polos contestos sintácticos nos que s'usen como pola variedá de los significaos qu'espresen. En rellación colos sos usos, esti estudiu propón una tipoloxía de valores funcionales d'alcuerdu coles propiedaes tiempo-aspeutuales qu'amuesen les formes en *-ra* y *-re* nel corpus esamináu col oxetivu de complementar la información qu'inclúin les gramátiques de la llingua asturiana qu'esisten.

Referencies bibliográfiques

- Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) (2001). *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Alarcos-Llorach, E. (1987). *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- Alarcos-Llorach, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Andrés-Díaz, R. d'. (2013). *Gramática comparada de las lenguas ibéricas*. Xixón: Trea.
- Andrés-Suárez, I. (1994). *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*. Madrid: Gredos.
- Bello, A. (1984). *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Edaf.
- Bosque, I., Acero, J. J., López-García, Á., Rojo, G. & Suñer, M. (1990). *Tiempo y aspecto en español*. Madrid: Cátedra.
- Cano-González, A. M., Conde-Saiz, M. V., García-Arias, X. L. & García-González, F. (1976). *Gramática bable*. Uviéu: Naranco.
- Cano-González, A. M. (1979). Estudio morfosintáctico sobre el bable del «Quixote de la Cantabria». *Verba. Anuario Galego de Filoloxía* 6, 75-95.
- Carrasco-Gutiérrez, Á. (1999). El tiempo verbal y la sintaxis oracional. La consecutio temporum. N.º I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española, Vol. II*, pp. 3061-3128. Madrid: Espasa-Calpe.
- Carrasco-Gutiérrez, Á. (2008). *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*. Madrid: Iberoamericana-Veuvert.
- Coseriu, E. (1976). Das romanische Verbalsystem. *Tübinger Beiträge zur Linguistik* 66. Tübingen: TBL-Verlag Gunter Narr.
- Eguren, L. & Fernández-Soriano, O. (2006). *La terminología gramatical*. Madrid: Gredos.
- Fernández de Castro, F. (1990). *Las perífrasis verbales en español. Comportamiento sintáctico e historia de su caracterización*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- García-Arias, X. L. (2003). *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Gili-Gaya, S. (1976) [1943]. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Vox.
- Grandgent, C. H. (1991). *Introducción al latín vulgar*. Madrid: CSIC.
- Junquera-Huergo, J. (1869) [1991]. *Gramática asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Neira, J. (1976). *El bable. Estructura e historia*. Salinas: Ayalga.
- Real Academia de la Lengua Española (RAE). (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Vol. I y II*. Madrid: Espasa Libros.
- Viejo-Fernández, X. (1997). *Las formas compuestas en el sistema verbal asturiano*. Uviéu: Universidá d'Uviéu.
- Viejo-Fernández, X. (1998). Les formes compuestes del verbu asturianu nel contestu hispánicu: estudiu diacrónicu y comparativu. *Lletres Asturianas*, 69, 27-60.

Fuentes utilizaes nel corpus

- Anónimu. (2017). *Llazarín de Tormes*. P. Suárez García (trad.). Oviedo: Editorial Laria [Trabayu orixinal publicáu aproximadamente en 1554].
- Arnaldo, P. (2015). *Nel ríu la fame*. Uviéu: Saltadera.
- Boccaccio, G. (2018). *Decamerón*, P. Suárez García (trad.). Uviéu: Trabe [Trabayu orixinal publicáu ente 1351 y 1353].
- Cayarga, X. (2012). *Sol negru de Wewelsburg*. Uviéu: Trabe.
- Fernández, B. (2021). *L'home les caparines*. Uviéu: Ediciones Radagast.
- Fernández, X. (2004). *Les ruines*. Uviéu: Trabe.
- García, A. (1997). *Díes de muncho*. Uviéu: Trabe.
- Herculano, A. (2017). *Eurico, el presbíteru*. E. García Rodríguez (trad.). Uviéu: B. Alto Creativos [Trabayu orixinal publicáu en 1844].
- Twain, M. (2018). *Les aventures de Huckleberry Finn*. M. Baragaño (trad.). Uviéu: B. Alto Creativos [Trabayu orixinal publicáu ente 1884 y 1885].
- Viejo Fernández, X. (2021). *Onde'l caos se texe y se destexe*. Uviéu: Trabe.

- Voltaire. (2022). *Cándido o l'optimismu*. Javier Martínez Conchoso (trad.). Uviéu: Trabe [Trabayu orixinal publicáu en 1759].
- Von Chamisso, A. (2001). *Maraviyosa historia de Peter Schlemihl*. X. Cayarga (trad.). Uviéu: Publicaciones Ámbitu [Trabayu orixinal publicáu en 1813].

Referencies de les traducciones dixitales en llinia

- Rey-Hazas, A. & E. Alonso (trad.). *El Lazarillo de Tormes* (A).
<https://nocturnoginer.files.wordpress.com/2019/09/lazarillo-de-tormes.-ed.-vicens-vives.pdf>
- Perazolo, M. *et al.* (trad.). *Decamerón*. (B).
https://www.profedelengua.es/El_Decameron_-_Giovanni_Boccaccio_-COMPLETO-.pdf
- Pezzoni, E. (trad.). *Cándido o el optimismo* (C).
<https://cdn.pruebat.org/recursos/recursos/Candido-o-el-optimismo.pdf>
- González-Haba, M. (trad.). *La maravillosa historia de Peter Schlemihl* (D).
<https://literaturasajudas.files.wordpress.com/2015/03/adelbert-von-chamisso-la-maravillosa-historia-de-peter-schlemihl2.pdf>
- Rodríguez-Bermejo, S. (trad.). *El Monastición: Eurico el presbítero* (E).
<https://ia600701.us.archive.org/27/items/euricoelpresbte00hercgoog/euricoelpresbte00hercgoog.pdf>
- Schuff, N. (trad.). *Las aventuras de Huckleberry Finn* (F).
<https://www.mendoza.edu.ar/wp-content/uploads/2020/04/Las-aventuras-de-Huckleberry-Finn-de-Mark-Twain-vers.-de-Nicol%C3%A1s-Schuffl.pdf>

Recibíu: 27.10.2023
Aceutáu: 16.02.2024

**El papel de Manuel Murguía y Marcelino Menéndez Pelayo
nel proyectu d'una Academia Asturiana de 1878 /
*The role of Manuel Murguía and Marcelino Menéndez Pelayo
in the 1878 Academia Asturiana project***

David Guardado Diez

Academia de la Llingua Asturiana

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0006-2120-7168>

Resume: En 1878 Gumersindo Laverde Ruiz publica na *Revista de Asturias* una propuesta de creación d'una Academia Asturiana que dea continuidá al proyectu de Gaspar Melchor de Xovellanos y que sía una ferramienta pal cultivu, l'estudiu y la normativización del asturianu. Esti artículu fala de la intervención nel procesu de publicación de Manuel Murguía, que yera nesi momentu'l direutor de *La Ilustración Gallega y Asturiana*, y de Marcelino Menéndez Pelayo, daquella un discípulu mozu de Laverde Ruiz. Tamién se traten les causes d'esa intervención, el contestu ideolóxicu nel que se produz y delles de les sos consecuencies y repercusiones.

Pallabres clave: ideoloxíes llingüístiques, Manuel Murguía, Academia Asturiana, Laverde Ruiz, Menéndez Pelayo

Abstract: In 1878 Gumersindo Laverde Ruiz published in the *Revista de Asturias* a proposal for the creation of an Asturian Academy which continued the project of Gaspar Melchor de Xovellanos to promote the cultivation, study and standardization of the Asturian. This article discusses the involvement of Manuel Murguía, who was at that time the director of *La Ilustración Gallega y Asturiana*, and Marcelino Menéndez Pelayo, then a young disciple of Laverde Ruiz, in the publication process. The article additionally addresses the underlying factors that led to this involvement, the ideological context in which it was conceived and some of its repercussions and consequences.

Keywords: linguistic ideologies, Manuel Murguía, Asturian Academy, Laverde Ruiz, Menéndez Pelayo

1. *La Ilustración de Galicia y Asturias* y les llingües asturiana y gallega

El 15 de xunu de 1878 apaec en Madrid *La Ilustración de Galicia y Asturias*, una revista en principiu quincenal —más alantre diba pasar a tener periodicidá decenal— que tien como propietariu al empresariu Alejandro Chao y a Manuel Murguía como direutor lliterariu¹ de los seis primeros exemplares. En xineru de 1879, cambia'l nome a *La Ilustración Gallega y Asturiana* y, dende xineru de 1882, va siguir el so camín como *La Ilustración Cantábrica* hasta que fina la so publicación n'agostu d'esi mesmu añu.

Ún de los oxetivos de la publicación foi, dende'l so entamu, dar a conocer la lliteratura que se taba faciendo nesi momentu n'asturianu y en gallegu, como se comenta espresamente nel so segundu exemplar, del 1 de xunu de 1878, nel que la revista inclúi una nota na que s'especifica que:

No entrando en el plan de esta publicación el insertar poesías que no estén escritas en gallego o en bable, esta redacción se ve en el triste caso de desechar las que se le remitan en castellano².

Nel númberu tres³, nun artículu que tien como títulu *Asturias y Galicia*, Camilo Placer Bouzo —un orensanu asitiáu en Madrid qu'estudiara derechu n'Uviéu— fala de la historia y los intereses comunes, como'l llingüísticu y el lliterariu, d'asturianos y gallegos:

En los tiempos que corren, en que ya sólo la literatura regional es la que constituye el carácter de las provincias, se observa en los dialectos de las que nos ocupan [Asturias y Galicia] un renacimiento notable, que si en Galicia cuenta con entusiasta e inteligente pléyade a cuyo frente figura la ilustre autora de *Cantares Gallegos*, Rosalía de Castro de Murguía, y después Camino, Añón, Pondal, Saco, Carvajal, etc. tiene el bable inspirados vates como Josefa Jovellanos, Bernardo de Quirós, Benavides (*sic*), Caveda, Cuesta, Escalera y otros⁴.

Tres del primer cambiu de nome, y yá como *La Ilustración Gallega y Asturiana*, Manuel Murguía firma en xineru de 1879 un artículu que lleva como títulu «Nuestro pensamiento», nel que plantea qu'Asturies y Galicia tienen la necesidá de trabayar en conxuntu pol «bienestar del país gallego y asturiano», porque «confundidas en un mismo olvido y ofendidas con una misma frase ha sido común para Asturias y Galicia el ultraje y la desventura».

Per otru llau, Murguía, que yá publicara los dos primeros tomos de la so *Historia de Galicia*, llevaba décades trabayando na construcción d'un discursu que rescamplara l'autonomía de la llingua gallega (o *dialecto*, como la califica nos primeros años acordies cola terminoloxía emplegada nel so tiempu) frente al castellanu. En 1858 escribiera un artículu n'*El Museo Universal* de Madrid, nel qu'argumentaba contra la ideoloxía que defendía la consideración, que compartía col asturianu, del gallegu como «castellano corrompido» o «antiguo castellano»:

Escusado es detenerse en probar que el gallego es un dialecto cuya estructura difiere notablemente de la del idioma castellano, y que por lo mismo mal puede ser como cree de consumo el vulgo ignorante, el castellano corrompido, así como tampoco es el antiguo castellano que se conserva todavía en aquellas montañas, en toda su primitiva rudeza (Citaos n'Hermida, 1992, p. 33).

¹ La figura de direutor lliterariu ha entendese nel sentíu de direccióu editorial. La direccióu estremábase ente la parte lliteraria, dirixida por Murguía, y l'artística, que taba a cargu de José Fernández Cuevas.

² *La Ilustración de Galicia y Asturias*, 1 de xunetu de 1878.

³ *La Ilustración de Galicia y Asturias*, 1 d'agostu de 1878.

⁴ *Ibidem*.

1.1. Les ideoloxías llingüístiques y la consideración del asturianu y del gallegu

Nesti artículu vamos usar el términu «ideoloxía llingüística» siguiendo'l marcu d'análisis glotopolíticu propuestu por José del Valle (2012), que define les ideoloxías llingüístiques como «sistemas de ideas que articulan nociones del lenguaje, las lenguas, el habla y/o la comunicación con formaciones culturales, políticas y/o sociales específicas» (Valle, 2012, p. 19) y que considera que, pa que falemos d'una ideoloxía llingüística, tienen de darse tres condiciones:

[P]rimera, su *contextualidad*, es decir, su vinculación con un orden cultural, político y/o social; segunda, su *función naturalizadora*, es decir su efecto normalizador de un orden extralingüístico que queda apuntalado en el sentido común; y tercera, su *institucionalidad*, es decir, su producción y reproducción en prácticas institucionalmente organizadas en beneficio de formas concretas de poder y autoridad (Valle, 2012, p. 20).

Nesi sen, y no que toca al contestu sociopolíticu del momentu, cuando apaez *La Ilustración de Galicia y Asturias* l'asturianu (o bable) y el gallegu yeren dos llingües que se falaben en territorios que compartíen la so pertenencia secular a la corona castellana, taben ausentes de los usos oficiales dende había cuatro siglos y yeren llingües falaes principalmente pol pueblu. D'esta miente arrecostinaben tópicos, per un llau, degradantes respetu a la so condición social y, per otru, sobre'l so orixe, qu'afitaba la percepción de dialectos arcaicos y rudos que teníen interés llingüísticu porque nellos podía rastrexase, supuestamente, l'orixe del castellanu, yá que teníen (o *calteníen*, nesi marcu ideolóxicu) grandes semeyances col castellanu antiguu, esto ye, la llamada «vieja fabla».

Estos discursos, aunque teníen los sos raigaños nos siglos anteriores, foron articulándose de forma espresa dende la primer metada del sieglu XIX, como parte d'una ideoloxía llingüística vanceyada al procesu d'unificación impulsáu pol estáu lliberal unitariu en construcción. Nél, la ideoloxía dominante interpretaba la evolución llingüística dende un puntu de vista historicista y precientíficu y imponíense les ideas inspiraes pol alemán Herder, qu'entendía la llingua como la espresión del espíritu del pueblu y el símbolu de la nación. Esti ye un papel que, nel casu d'España, taba representáu pola llingua castellana, cola consecuyente esclusión de los denominaos *dialectos* —que yeren toles llingües non castellanes, especialmente les romániques— nun modelu alministrativu y políticu condicionáu por un unitarismu basáu nuna adaptación del modelu francés.

Esa percepción yera la que Murguía pretendía camudar de forma radical col so proyectu d'elaboración d'una narrativa alternativa sobre'l gallegu y Galicia, pa la que buscó, nel periodu de publicación de *La ilustración Gallega y Asturiana*, una alianza discursiva colo qu'interpretó qué podíen ser los sos homólogos asturianos: los cultivadores d'una llingua con una consideranza social asemeyada a la gallega.

Porque Murguía yera consciente de qu'una de les semeyances ente Galicia y Asturias atopábase precisamente na consideranza que tenía la ideoloxía llingüística dominante respetu a los romances gallegu y asturianu. Nesi sen, nun hai dulda de qu'entendió'l proyectu de *La Ilustración Gallega y Asturiana* como una plataforma dende la que promover la dignificación del estatus y la revitalización coordinada de les dos llingües, probablemente valorando que los procesos de resurdimientu lliterariu n'Asturies y en Galicia, poles semeyances que comentamos, teníen muncho que ganar si trabayaben de forma paralela y s'integraben nun discursu de reivindicación «provincial» más ampliu, nel que la llingua —calteniendo y reenfocando l'espíritu herderianu que Murguía compartía— representaba la identidá d'un pueblu.

En *La Ilustración Gallega y Asturiana* tamién hubo debates sobre l'estatus de les llingües y los dialectos nos qu'intervino, ente otros, l'asturianu Balbín de Unquera. La revista tendría una

gran importancia pa dar a conocer fuera d'Asturies la llingua asturiana y pa xenerar un discursu sobre ella qu'arramara les llendes de la subsidiariedá histórica y estructural del asturianu respeutu al castellanu. Llendes que foren establecíes unes décadas primero, nel marcu de la ideoloxía unitarista dominante, por autores como Pedro José Pidal, José Arias de Miranda y, con más matices y complexidá non ayena a contradicciones, por Xosé Caveda y Nava nes sos *Poesías selectas en dialecto asturiano* espublizaes en 1839.

Nes páxines de *La Ilustración* van publicar, amás de los meyores autores gallegos del momentu, asturianos como Teodoro Cuesta o Xuan María Acebal, y nelles van apaecer delles collaboraciones sobre la llingua asturiana de Gumersindo Laverde Ruiz, una de les principales figures de la cultura española del sieglu XIX, con un gran prestixu na segunda metade del sieglu y que tien un gran ascendiente sobre otros personalidaes del momentu como, por exemplu, el so discípulu Marcelino Menéndez Pelayo, un mozu que poco depués va convertise nún de los referentes intelectuales del nacionalcatolicismu español.

Los artículos de Laverde Ruiz son imprescindibles pa entender el procesu de revisión del papel del asturianu y el resurdimientu de la so consideranza autónoma respeutu al castellanu, qu'empata cola visión ilustrada de Xovellanos o del Padre Sarmiento nel sieglu XVIII y que, na segunda metade del sieglu XIX, representen tamién otros autores como Xuan Junquera Huergo, Máximo Fuertes Acevedo o Manuel Fernández de Castro.

Asina, Laverde espublizara en 1862, na *Revista Ibérica de Ciencias, Política, Literatura, Artes e Instrucción Pública* l'artículu «Dialecto asturiano»⁵, que se va reeditar en tres entregues en *La Ilustración Gallega y Asturiana*⁶.

La visión del nuestro autor evoluciona dende los escritos de los años 60 del XIX, nos que paez deudor de la visión subsidiaria (venceyada al momentu políticu) de Caveda y Arias de Miranda, hasta los nuevos plantegamientos nesta publicación y na *Revista de Asturias*, nes que va amosar una concepción moderna y revitalizadora del idioma, paralela a les propuestes que Murguía fai pal gallegu.

Laverde propón nos sos nuevos artículos —que ruempen asina dende'l puntu de vista ideolóxicu colos sos escritos anteriores— la creación d'un modelu de llingua escrita autónomu y supradialectal; fala de que les tres variedaes de la llingua asturiana comparten una unidá o «ley superior bajo la cual se mueven y se coordinan»⁷, y tamién defende la independenciam del asturianu respeutu al gallego-portugués y el castellanu. Esto ye visible cuando comenta una obra del Dr. Schuchart de la Universidá de Graz en Austria qu'estrema la península ibérica en tres zones romances: la galaico-portuguesa, la española (que sedría más propiu llamala «castellana», matiza Laverde) y la catalana, porque, diz Laverde,

quizá debiera el asturiano constituir sección aparte, atendida la heterogeneidad de sus elementos fonéticos, por los cuales se relaciona, tanto o más que con la castellana, con las lenguas neolatinas del oriente y del occidente (Laverde-Ruiz, 1879, p. 23).

Plantega igualmente, na llinia de les propuestes que fixera Manuel Fernández de Castro, unes décadas primero, la necesidá de crear una variedá común asturiana na que s'inxerten variantes de los distintos dialectos, considerando, como comenta a Benito Canella nuna carta en 1879, qu'esi métodu resultaría

el único acertado para fijar, limpiar y dar esplendor á nuestro dialecto. Más al efecto, semejante combinación no ha de ser un sincretismo caprichoso y arbitrario, sino que ha de subordinarse á

⁵ *Revista Ibérica de Ciencias, Política, Literatura, Artes e Instrucción Pública*, 15 de payares de 1862.

⁶ *La Ilustración Gallega y Asturiana*, 10 de marzu de 1879 y 20 de mayu de 1879.

⁷ *Ibidem.*, 20 de mayu de 1879.

ciertos principios deducidos del conocimiento profundo del bable y sus variedades (Cita en García-Arias, 1991, pp. 103-107)

Pero ye nes páxines de la *Revista de Asturias* onde Gumersindo Laverde desarrolla en 1878, como vamos ver darréu, el so conocíu y referencial proyectu de creación d'una Academia Asturiana, que recordará depués nun artículu sobre'l bable de Llanes en *La Ilustración Gallega y Asturiana*. Una academia, proponía,

que centralizando las luces y observaciones de las personas entendidas de todo el Principado determinara las leyes gramaticales de nuestro dialecto e hiciera inventario etimológico y razonado de su riqueza léxica. Bajo los auspicios de tal corporación debería fundarse en la Universidad de Oviedo una cátedra de lengua bable⁸.

Sicasí, esti artículu, tien una intrahistoria más complexa de lo que paez a primer vista, na que tanto Manuel Murguía como Marcelino Menéndez Pelayo tienen un papel protagonista.

2. La xénesis del artículu sobre l'Academia Asturiana

Joaquín Egozcue-Alonso (2013, p. 39) comenta que Laverde «en 1878 recibe el encargo, de parte del director de *La Ilustración Gallega y Asturiana*, de escribir sobre una posible Academia Asturiana» y apunta que Laverde, «que se encuentra ya muy disminuido de fuerzas, recurre otra vez a Don Marcelino» un fechu sobre'l que tamién alvierte Peña-Arce (2020, p. 120).

Si revisamos l'epistolariu espublizáu ente Menéndez Pelayo y Gumersindo Laverde Ruiz pa rastrexar esti episodiu atopamos, efeutivamente, dellos datos que nos valen pa conocer l'interesante, complexu y desconocíu procesu d'elaboración del testu. El 3 de xunu de 1878 Laverde Ruiz, que dende ochobre de 1876 yera profesor na Universidá de Santiago de Compostela, escribe (*Epistolario III*, carta 100) a Menéndez Pelayo falándo-y de *La Ilustración de Galicia y Asturias*:

No sé si tendrás noticia de la *Ilustracion de Galicia y Asturias*, que há empezado á publicarse en Madrid con lujo igual al de la *española y americana*. Todo en ella há de referirse á estas comarcas. Se conoce que el editor es hombre alentado.

Una selmana depués, el 10 de xunu, Laverde píde-y n'otra carta (*Epistolario III*, carta 106) ayuda pa redactar un artículu que-y encargara Manuel Murguía sobre la propuesta de creación d'una academia asturiana, pa lo que-y remite un esquema:

Tambien te envio el *croquis* de un articulito que el director de *La Ilustracion de Galicia y Asturias* quiere que yo escriba, y yo no acierto á escribir, á fin de que con tu difícil facilidad me hagas el favor de desarrollarle á la ligera, y así sacarme del compromiso en que me veo. [...] el tal Director [Murguía] quiere ver mi firma en su revista y yo deseo complacerle, y tan solo á tí te es dado ayudarme á salir del paso. He perdido por completo el arte de ordenar y expresar mis pensamientos.

Laverde nun especifica si la temática tamién ye un encargu espresu de Murguía, pero sí queda claro qu'al direutor editorial interésa-y contar con una firma de prestixu como Laverde Ruiz, y qu'esti, que diz nun tener fuercia pa escribir, píde-y ayuda al so discípulu.

El 14 de xunetu, Menéndez Pelayo, n'otra carta (*Epistolario III*, carta 113), da acusu de recibu y aceptación del encargu y contesta que «en cuanto tenga tiempo, veré de engergar el art. que me encargas sobre *academia asturiana*», y yá'l 23 del mesmu mes recuérdala-y al so mentor que

⁸ *La Ilustración Gallega y Asturiana*, 20 de setiembre de 1879.

«cuando tenga un rato libre, pondré mano en el art. sobre *academia asturiana*» (*Epistolario III*, carta 119).

Laverde agradez-y nuna carta del 25 de xunetu la promesa: «Te agradezco mucho la promesa del artículo sobre la Academia asturiana» (*Epistolario III*, carta 121) y el 3 d'agostu recuerda-y que tien pendiente l'encargu: «No te olvides de mi *Academia Asturiana*, que, ademas del *habla*, podría extenderse á estudiar la *naturaleza* y la *historia* de aquel Principado, asimismo dignas de ser mas conocidas. Con que llenes el papel de dos ó tres cartas, será suficiente» (*Epistolario III*, carta 131).

El 15 d'agostu de 1878 Menéndez Pelayo manda finalmente l'artículu a Laverde (*Epistolario III*, carta 142), «Te mando las cuartillas sobre la Academia Asturiana» y esti contésta-y el 17 del mesmu mes (*Epistolario III*, carta 144):

Carísimo: el artículo sobre la Academia asturiana, que acabo de recibir con tu grata del 15, [y] nada deja que desear. Con una docena de préstamos por el estilo podrias *crear* media de sabios, cuyo nombre corriese aplaudido por los círculos literarios. Te lo agradezco en el alma.

3. Publicación y reacciones al artículo

En función de la correspondencia analizada paez claro, como apuntaba Egozcue, que ye Manuel Murguía'l qu'encarga a Gumersindo Laverde l'artículu, podemos suponer que conociendo les sos ideas sobre l'asturianu (coincidentes coles del propiu Murguía sobre'l gallegu), qu'esti fai un croquis coles llinies xenerales y que-y lu manda a Menéndez Pelayo pa que lu redacte.

Con estos datos, nun dexa de llamar l'atención qu'esti testu nunca s'espublizara en *La Ilustración Gallega y Asturiana*, sinón na *Revista de Asturias*, nel so númberu del 25 d'avientu de 1878. Sicasí, de la publicación d'esti artículu na revista dirixida por Félix Aramburu falaba *La Ilustración Gallega y Asturiana* en términos eloxosos unes selmanes depués, cuando nel númberu del 21 de xineru de 1879, atopamos una nota ensin firmar, escrita polo tanto probablemente pol propiu Murguía, na que se dicía:

Según leemos en la Revista de Asturias, el proyecto de crear una Academia Asturiana, indicado por el señor Laverde Ruiz, ha encontrado eco en la opinión pública de Asturias. [...] El estudio y conocimiento de nuestros dialectos es cada vez más necesario [...] y nosotros recomendamos con toda eficacia a las personas que han de formar la Academia Asturiana, que no cejen en su propósito⁹.

De fechu, la propuesta de Laverde Ruiz usóse en Galicia como argumentu pa sofitar la propuesta de creación d'una Academia Gallega. Asina, unos años depués, en 1885, lleemos n'*El Correo Gallego* un artículu tituláu «Academia Gallega», que reproduz el *Diario de Avisos* d'A Coruña¹⁰, nel que se propón la creación d'una institución llingüística en Galicia y se trescribe la propuesta d'una Academia Asturiana de Laverde Ruiz, ensin dulda aprovechando'l so criteriu d'autoridá, con dellos comentarios nos que se pon d'exemplu'l proyectu asturianu:

Más que las excitaciones propias, podrán influir tal vez los impulsos ajenos; y por si el hielo se rompe y el proyecto [d'Academia Gallega] toma cuerpo y vida. No estará de más reproducir aquí un estudio de D. G. Laverde dedicado a nuestros vecinos los asturianos, y cuyos razonamientos bien pueden servir para reforzar los que en otros días expusimos.

⁹ *La Ilustración Gallega y Asturiana*, 20 de xineru de 1879

¹⁰ *Diario de avisos de La Coruña*, 13 de payares de 1885.

Sicasí, tanto en Galicia como n'Asturies nun foi hasta'l sieglu XX cuando se crearon, respectivamente, les academies gallega y asturiana. Depués d'un intentu en 1894, que nun frutió, en 1904 Manuel Murguía reactiva la propuesta en Galicia y en setiembre de 1906 constitúise n'A Coruña la Academia Gallega, de la que Murguía va ser el presidente hasta la so muerte en 1923. N'Asturies creábase en 1919 la Real Academia de Artes y Letras, cola que se materializaba'l proyectu d'Academia Asturiana basáu nel proyectu de Xovellanos y les propuestas de Gumersindo Laverde, aunque'l proyectu esmorez después d'unos años de trabayu y dexa de tener actividá na década de 1920 (Galán y González, 2022).

4. A mou de conclusión: delles cuestiones abiertes

Ye imposible nun se facer delles entrugues pa les que nun tenemos respuestes clares: ¿Qué llevó a Murguía en primer llugar a facer la propuesta d'un artículu como esti a Gumersindo Laverde Ruiz? ¿Por qué se publicó l'artículu na *Revista de Asturias* y non na dirixida por Murguía?

Pensamos que Murguía buscaba apoyos a les sos argumentaciones sobre la revitalización de les llingües gallega y asturiana, a les que pocos años depués dexará de referise como «dialectos», y el concursu d'una figura como la de Gumersindo Laverde Ruiz yera un aval importante pol so papel referencial na sociedá española del momentu.

Hai que tener en cuenta que tamos falando d'un momentu históricu mui concretu nel que, tres de la primer república, el réxime de la restauración borbónica ta reactivando'l procesu d'unificación cultural y llingüística y la «nacionalización» que trai consigo la monarquía lliberal unitaria, siempre cuestionada poles tendencies federales a la izquierda y carlistes a la derecha. Al empar entamen a surdir discursos primero rexonalistes, y depués nacionalistes, alternativos al procesu unificador, nos que les llingües non castellanen tienen un papel fundamental.

Nesi contestu, Menéndez Pelayo, na década de 1880, va a poner tamién en marcha el so proyectu d'Historia Crítica de la Literatura Española, con un plantegamientu y xénesis nes que tienen un papel destacáu tanto Juan Varela como'l propiu Gumersindo Laverde (colos que ta en comunicación y a los que-yos da anuncia de los sos progresos). Con ella que va tratar de definir, llendar y describir la *nacionalidá lliteraria española* (González-Millán, 2006). Menéndez Pelayo parte de la consideranza de *lliteratura española* como la escrita nes distintes llingües peninsulares, sacante'l vascu, y la lliteratura americana en castellanu. Nesi mesmu sen, Varela defenderá en 1881 que les tres llingües lliteraries peninsulares son el castellanu, el catalán y el portugués, lo que va xenerar una réplica encesa de Murguía pola esclusión de la lliteratura gallega.

Per otru llau, poco depués, en 1883, el catalán Víctor Balaguer, nel so discursu d'entrada a la Real Academia Española, sí va incluyir al asturianu ente les llingües que tienen una “literatura regional” n'España, lo qu'argumentará coles informaciones que-y apurre Fermín Canella sobre l'estáu y la historia de la creación lliteraria en llingua asturiana (Fidalgo-Pravia, 2009).

Murguía participa con un papel protagonista nel movimientu protorexonalista y protonacionalista en Galicia y Laverde Ruiz ye mui consciente d'ello. Dende'l nuestro puntu de vista esi fechu ye lo qu'escuende una enigmática frase na que nún de los comentarios epistolares (*Epistolario III*, carta 106) ente Menéndez Pelayo y Gumersindo Laverde, el segundu que siempre se refier eloxosamente a Murguía, comenta a Menéndez Pelayo que «[Murguía] es investigador diligente y escribe bien. ¡Lástima que esté imbuido de malas ideas, aunque es bastante discreto para disimularlas!».

D'esta miente, na segunda metada de la década de 1880, Murguía entama a postular el calter nacional de Galicia y a usar el términu *idioma* pa referise al gallegu: nes reediciones de la so

Historia de Galicia, les referencies orixinales al dialectu gallegu conviértense en menciones al idioma gallegu¹¹.

Respeutu a la publicación na *Revista de Asturias*, habemos reparar que Gumersindo Laverde tien una comunicación afluída col so director, Félix Aramburu, y collabora n'entrambes publicaciones al empar. De fechu, una parte de los sos artículos sobre'l bable llaniscu apaecen de forma consecutiva nes dos revistes, polo que —y equí entramos nel campu de la especulación a falta investigaciones ulteriores— ye posible que la publicación na revista editada n'Uviéu pudiere tar pactada con Murguía, que sofitaría y difundiría asina dende la revista que dirixía una iniciativa aparentemente ayena a la so intervención directa.

En cualquier casu, ye evidente que l'artículu de Laverde Ruiz tuvo un gran impactu y punxo a Asturias y a la llingua asturiana nel centru d'atención del debate llingüísticu na década de 1880, homologando al «bable» con otres llingües peninsulares y abriendo'l camín pa un discursu y una concepción de les llingües non castellanes que diba tener, a finales del XIX, munchu más desarrollu en Galicia que n' Asturias al lligase a un movimientu rexonalista emerxente que rellacionaba la identidá rexonal o nacional col idioma y que diba liderar, ente otros, el propiu Murguía.

Referencies bibliográfiques

- Beramendi, J. G. & Nuñez-Seixas, X.M. (1995). *O nacionalismo gallego*. Vigo: A Nosa Terra.
- Caveda y Nava, José (1839). *Colección de poesías en dialecto asturiano: comprende las más selectas de Don Antonio González Reguera, Don Francisco Bernaldo de Quirós y Benavides, Don Antonio Balvidares, Don Bruno Fernández y Doña Josefa Jovellanos, con otras varias de autores desconocidos*. Oviedo: Imprenta de D. Benito González y Compañía.
- Egozcue-Alonso, J. (2013). *Gumersindo Laverde Ruiz*. Madrid: Fundación Ignacio Larramendi.
- Fidalgo-Pravia, P. (2009). Cartes de Fermín Canella a Víctor Balaguer. *Lletres asturianas* 101, pp. 115-159.
- Galán y González, I. (2022). Novedades sobre la Real Academia Asturiana de Artes y Letras de 1919. *Lletres asturianas* 126, pp. 251-257.
- García-Arias, X. L. (1991). Dos cartes de Laverde Ruiz a Fermín Canella. *Lletres Asturianas* 39, pp. 103-107.
- González-Millán, X. (2006). Menéndez Pelayo y su proyecto historiográfico de una "nacionalidad literaria" española plurilingüe. *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, Año 82, pp. 393-428.
- Hermida, Carme (1992). *A reivindicación da lingua galega no rexurdimento (1840-1891)*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Laverde-Ruiz, G. (1862). Dialecto Asturiano. *Revista Ibérica*, t. V, 181-203 [Reproducíu col mesmu títulu en *La Ilustración Gallega y Asturiana* 10 (10/04/1879), pp. 112-116; 12 (30/04/1879), pp. 136-137; y 14 (20/05/1879), p. 160].
- Laverde-Ruiz, G. (1877-78). Proyectos varios. *Revista de Asturias* 1, pp. 502-503 [ed. facs. d'esta revista de 1995. Xixón: Gran Enciclopedia Asturiana].
- Laverde-Ruiz, G. (1878). Del establecimiento de una academia asturiana. *Revista de Asturias* 42, pp. 561-564.
- Laverde-Ruiz, G. (1879-80). Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto asturiano. *Revista de Asturias* (1879), 23, 25 y 27 pp. 369-373, pp. 395-398 y pp. 428-432; y (1880), 2, 3 y 7 pp. 24-26, pp. 38-42 y pp. 109-110.
- Menéndez-Pelayo, M. (1982-1991). *Epistolario*. En Revuelta-Sañudo, M. (Ed.). Madrid: Fundación Universitaria Española.
- Peña-Arce, J. (2020). La contribución de Gumersindo Laverde en la inclusión de léxico asturiano en los repertorios académicos de finales del siglo XIX. *Lletres Asturianas* 123, pp. 109-145.
- Valle, J. del (2012). *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert.

FONTES HEMEROGRÁFIQUES

- Revista de Asturias*, Uviéu, 1877-1883.
- La Ilustración de Galicia y Asturias*, Madrid, 1878-1879.
- La Ilustración Gallega y Asturiana*, Madrid, 1879-1882.
- Diario de avisos de La Coruña*, A Coruña, 1871-1893.
- Revista Ibérica de Ciencias, Política, Literatura, Artes e Instrucción Pública*, Madrid, 1861-1863.

Recibíu: 20.12.2023
Aceutáu: 23.01.2024

¹¹ Beramendi & Nuñez-Seixas (1995, p. 315)

D'OTRAMIENTE /
OTHERWISE

Una sátira de dos asturianos nun periódicu madrileñu de 1845 / *A satire of two Asturians in a Madrid newspaper from 1845*

Xuan Xosé Sánchez Vicente
Academia de la Llingua Asturiana

Lluis Ànxel Núñez

Resume: *El Espectador* foi un periódicu selmanal, satíricu y críticu col poder que s'asoleyó en Madrid ente 1841 y 1848. Tres números de 1845 inxertaron nes sos páxines, del 26 de mayu al 9 de xunu, una especie d'obra teatral dialogada en tres actos, en versu octosílabu y n'asturianu. Dende posiciones de manzorga y afitada na nacionalidá asturiana de los «protagonistes» y del narrador, la obra censura la entrega de los dos personaxes principales, políticos asturianos del momentu y de non poca sonadía, *Besugu Traga-treses* y *Lorito Tricolor*, al gobiernu autoritariu y derechista de Narváez, la so corrupción y, nel casu de *Lorito Tricolor*, la traición a los sos ideales pa dexase comprar. Desgraciadamente nun tenemos el periódicu del 2 de xunu, onde apaeció'l «segundu actu». Trescribimos los otros dos.

Pallabres clave: lliteratura, política, historia, Asturias, Madrid

Abstract: *El Espectador* was a weekly newspaper, satirical and critical of power, that was published in Madrid between 1841 and 1848. Three volumes from 1845 included in their pages, from May 26 to June 9, a kind of theatrical work with dialogues in three acts, in octosyllabic verse and in Asturian. From left-wing positions and based on the Asturian nationality of the «protagonists» and the narrator, the work censures the surrender of the two main characters, famous Asturian politicians of the moment, *Besugu Traga-treses* and *Lorito Tricolor*, to the authoritarian and right-wing government of Narváez, his corruption and, in the case of *Lorito Tricolor*, the betrayal of his ideals to allow himself to be bought. Unfortunately we do not have the newspaper of June 2, where the «second act» appeared. We transcribe the other two.

Keywords: literature, politics, history, Asturias, Madrid

1. Los testos

El Espectador, que se subtitula como «periódico político, literario, industrial y satírico» foi una publicación madrilana de periodicidá diaria ente 1841 y 1848. De la so existencia, interésennos equí los exemplares de dos feches, los del 26 de mayu y 9 de xunu de 1845, onde apaecen los dos testos n'asturianu, ún tres del otru, que vamos asoleyar.

A vulgar polos sos conteníos, el diariu tenía una tendencia izquierdista y satírica, percrítica col Gobiernu. Asina, nel exemplar del 26 de mayu censúrase'l concordatu con Roma de 1845 pol que, ente otres coses, vuelve a la llesia católica los bienes eclesiásticos desamortizaos y non vendíos.

Nel testu de 26 de mayu, llunes, apaec un poema tituláu *La cita*, que tien como protagonistes a *Besugu* y *Lorito*. Al final del poema anúnciasenos que pal próximu llunes, 2 de xunu, darásenos cuenta de la entrevista ente *Besugu Traga-treses* y *Lorito Tricolor*, en casa del primeru. Por desgracia, esi númberu desapaeció y nun ta na coleición de la Hemeroteca Digital de la BNE. El llunes 9 de xunu, por embargu, apaec otru testu, col nome de *La entrevista* y la precisión de «continuación», que ye, ensin dulda, la segunda parte del escritu perdió del día 2, tres d'esti de *La cita*.

Non pretendemos equí facer un resume de los dos testos, vamos señalar namás que nel primeru *Besugu Traga-tres* ofrez-y a *Lorito* pasar per so casa'l domingu, pa tratar, él xunto col so hermanu, de llevalu a la so corripia, que ye la del Gobiernu, y onde hai «pataques», cosa que *Lorito* entiende dafechamente y ta dispuestu a dir y aceptar lo que-y ofrecen. Nel segundu de que disponemos (el terceru, de fechu) apaec un nuevu personaxe, Don Antonio de Pumares, que-y refierta a *Besugu*, en casa d'esti, les sos *ñiquidaes* y tar sometíos a *Espadón* y tene-y mieu. Acúsalu d'estimar más *les poltrones q'el honor* y diz-y: «¡Xente sós bien miserable! / Non digas haber ñacido / d'Asturies é nes montañes, / que xuro q' hasta les piedras / habín, d'oílo, enoxase». Tando nestes, apaec *Lorito*, que vien a la casa de *Besugu*. Don Antonio talanta darréu a qué bien y acúsalu de vendese tamién por cargos, frente a la so postura anterior. El testu zárrase con una conversación ente *Besugu* y *Lorito*, diciendo que-yos da igual lo que digan, que'l so interés ta n'atropar cargos y perres, y que dempués yá se verá qué pasa.

Naturalmente, lo más importante pa nós ye'l que la parte sustancial de los testos tea n'asturianu —non asina, l'entamu del primeru, la presentación, y la conclusión del segundu (terceru, en realidá), que obedecen a la voz del narrador— porque los protagonistes-dialogantes son asturianos.

P'agabitar a la comprensión del testu, hai que señalar que'l Gobiernu d'España nesos feches ta presidíu pol xeneral Ramón María Narváez, xefe del Partíu Moderáu, al que se lu va conocer como *L'Espadón de Loja* (*Espadón* y *Chafarote* se lu va llamar nel testu), y que formen parte l'Executivu los asturianos Alejandro Mon (Facienda) y Pedro José Pidal (Gobernación), dambos de sobra conocíos. Una cabera nota pa la comprensión del testu: 'pataca' (reiteradamente, *pataques*) ye un términu que, sobre denomar la solanácea, designa una moneda de plata.

El nomatu de *Besugu Traga-treses* correspuende, ensin dulda, a Alejandro Mon. Véase esti fragmentu d'una sátira d'*El Progresu* de 26 de mayu de 1845: «El talento sin limites que encierra el mondado cráneo de Chafarote, los planes rentísticos del ministro *Montamonas*, que no siempre ha de ser rata ni besugo». El que respunde al llamátigu de *Lorito Tricolor* (al que *Besugu* llama «Pepín» y calificalu de «mozucu») ye miembru del Congresu y presume de les sos cualidaes oratories. L'apellativu de *Lorito* ha responder a eso; lo de *Tricolor*, a que nel so izquierdismu inicial yera partidariu de la bandera cola estaya morada, y non de la isabelina, que yera yá l'actual, bicolor. Tocántenes a quién ye'l personaxe real que ta embaxo'l llamátigu, ye mui posible que seya José Posada Herrera, que foi primero miembru del Partíu Progresista y pasó dempués al de

Narváez, Mon y Pidal. Per otru llau, nació en 1814, en 1845 tien 31 años, escontra los 44 d'Alejandro Mon, lo que concuaya colo de *mozucu*.

Tocántenes a Tocayo, el firmante, que tien participación abonda nel periódicu con escritos en castellanu, al marxe d'estos tres n'asturianu, aventuramos la hipótesis de que puidere ser Baldomero Menéndez Pintado, aunque ye un puru camientu, de bases verosímiles, pero inciertes.

1. La nuestra edición

Damos los testos talos cualos, con dalguna de les sos peculiaridaes ortográfiques, por exemplu, la representación de *que* apocopada mediante *q'*. Actualizamos tola acentuación según les normes actuales, quitando, por exemplu, la de l'*á* preposición, o poniendo tildes onde se requieren güei. Allugamos dalguna coma cuando ayuda al entendimientu'l testu. Añadimos un – de diálogu que falta en –Tantos...! (*La entrevista*), y escribimos *Congresu*, en vez de *congresu* (*La cita*). Correximos, por paecenos tracamundios d'imprensa, dalgunes pallabres. Asina, en *La Cita: non salgas arrempetú* por *non salgas arrepenitú*; *q'anda raratu hoy el xeneru* por *q'anda baratu hoy el xéneru*; *esplicatiba* por *esplicativa*; *la mio fecundia* por *la mio facundia*. En *La entrevista: pinten mal esas monades* por *pinten mal eses monades*.

2. La trescripción

LA CITA

Halláronse días pasados,
poco después de las cinco,
don *Besugo Traga-treses*
y don *Tricolor Lorito*.

Corteses se saludaron
diéronse mano de amigos,
y habláronse de esta forma
dando *Besugo* principio:

-Muncho me fuelgo de vete
tan guapu, Pepín queridu,
q'en verdá yá me tenies
cuidatible y pensativu
sin saber qué diablos yera
causa d'andar escondíu
después que nel Congresu
andes faltu de sentíu.

-¿Que quier? La mio *independencia*...

-Oh! -Siempre... -¡Eres un benditu!

Pásate pe la mio casa;
entama d'ir el domingu
q'allí t'estaré esperando
fasta q'haya nochechu.
Cudiao non te escaezcas;
non dexes d'ir, bon amigu,
que xuro pe la mia alma,
y hasta pel alma de Cristu,
q'el mio hermano y yo faremos
non salgas arrepenitú.
Tenemos que falar mucho

de coses q'allá en mio xuiciu

tañen á la to ventura.

-Es que yo... -Bien, el domingu...

q'aquí pueden escuchanos.

Conque ¿venrás? -Sí, mi amigu.-

Saludáronse corteses

y se fueron satisfechos,
uno á la fonda de Europa,
el otro á los ministerios.

-Voluble ye'l rapazucu;
voluble ye com'el mesmu
compralu ye cosa fácil
q'anda *baratu* hoy el *xéneru*-

iba diciendo el *Besugo*

mirándole desde lejos;

mientras *Lorito* pensaba

allá para sus adentros:

-¡Nunc'afayé al bon *Besugo*

tan falatible y melgueru!

Temen la mio *esplicativa*,

la mio *facundia*, el mio *xeniu*

q'al fin yo só de los *pocos*

oradores do Congresu,

de todos el que más valo;

de todos el más *parleru*.

Quieren *comprame*... ye claro

faréme el paraxismeru,

que diz q'el más esquiváu

saca por fin más provechu.

Venderéme... ¡mal pecáu!,

lo que yo quiero ye empléu;
si me lu dan, bien seguros
están del mio acatamientu.
Fúndiase entoncies la ‘España
y fúndiase el mundo enteru,
q’ en teniendo yo *pataques*
todo lo demás ye cuentu.

Tenemos entrada
en cas del ministro.
Lo que hablen, ¡por Cristo!,
Saldrá a la colada;
y el lunes diremos
a nuestros lectores
los bellos primores
de aquesta jornada.

El Tocayo

LA ENTREVISTA

(Conclusión)

Estremecióse
Besugo y tornó á sentarse
al ver el gesto imponente
de Antonio de los Pumares.
-Perdón!, díjole temblando,
perdón!, que non só culpable.
-Pídeselu á Dios del cielu,
que ye quien puede otorgale;
y non tiembles, ¡vive Cristu!,
que yo non vengo a dañate
mas non l’eches d’inocente,
que ye insolencia marcable,
cuando do quier que se mire
sea en puiblu, ciudad ó valle,
s’afayen maestres de sobra
das vosas ñiquidades.
-Xuro...
-Non xures, Besugu,
que ye el xurar falta grave,
y más si en falso se xura
como tú agora xurabes.
Yo bien sé que nalgún tiempu
non fixeras lo q’ hoy faces;
pero cámbiense los hombres
cual cambien los temporales.
-Espadón (puedes creeme)
y’el únicu responsable;
tiennos metidu el resuellu,
y non podemos fablale
en contra de sos caprichos
sin q’ al puntu s’amostace,
y nos reprienda furiosu,
y el so espadón afalague.
-Entoncies ¿quién sos vosotros?

¿Dó están les vuestres corades
que non lu ‘chais con mil diaños
co la música á otra parte?
¡Unu á cinco! ¡Ye increíble!
-Si lu vieras enfadase,
y revolver los sos güeyos,
y dar nel suilu patades,
y rechinar los sos dientes,
y el só pelucón mesase...!!
qué fixeras?

-Lle diría:
calma les tos arracades,
y atesora los tos bríos
allá para les batalles;
q’ aquí, amigu Chafarote,
pinten mal eses monades.
Y xuro á San Xuan Bautista
que si quiciás te desmandes,
has entrado po la puerta
y saldrás po les ventanes.
-Xesús!! calla po la Virxen!
que tien les oreyes llargues,
y si nos oye, seguro
que nos pasa pe les armes!
Buen xenucu tien el neñu
cuandio llega a incomodiase!!
-El miedu, amigo *Besugu*
os fa de *pulgas* xigante
q’ hay muncha de la pavura
nes vuestres humanidades.
-Y luego, el *poder ocultu*...
oh! ye cosa d’ablucase!
-Malamán! ¿Cuántos poderes
hay hoy día nes Españes?

-Tantos...!

-Pues en isti casu

¿por qué el puesto non dexades,
si el gobernar pa vosotros
ye griegu y no habéis corades
pa resistir *influencies*,
siempre a los pueblos fatales?
-Eso, Antón...

-Non puede ser:

lo veo: más apreciades
les poltrones q' el honor.
¡*Xente sós bien miserable!*
Non digas haber ñacido
d' Asturias é nes montañes,
que xuro q' hasta les piedras
habín, d' oílo, enoxase.
Otru tal, ¡voto á mio agüilu!
Esclamó el de las polainas
mirando entrar á *Lorito*,
estirando la corbata:
allégate acá *Loritu*,
tricolor com' otros llamen,
aunque cúdio, mio paisanu,
que no hay color que te cuadre.
Dexa de fer cortesías
y mueques y bonetades,
y non doubles la cintura
ni estires tanto les pates,
que pareces un franxute
de los que vendíen estampes.
Lástima ye non te nombren,
Loritu de mis entrañes,
maestru de ceremonies
o introdutor d' embaxades.
¿Qué busqués aquí, *Loritu*?
¿Qué trás tú por estes cases?
Pero yo estó atochecidu
al ferte preguntes tales,
cuandio sé por esperiencia,
sin que pueda contrastase,

*q' aquel q' se allega al sol
tien ganas de calentase.*

Y yo bien sé, *Tricolor*,
aunque tú mucho lo calles,
que si bien é nun principiu
n' oposición t' asentaste,
te puxeron los mandones
más nidíu q' unes cuayades
nombrándote *secretariu*,
con un sueldu sorbitante,
del *conseyu superior*
d' *administración* que llamen.
Que yes home de gobiernu
dices, y á fé q' acertaste:
*denyures l' oposición
dió empleos ni dignidades.*
Y muncha maxinativa
la tuya, ¡voto á san Xame!
Adiós; y tené cudiao,
q' el puiblu puede cansase
de sufrir, y en isi día
lo que será Dios lo sabe...
¡Ay entoncies de los homes
que con el puiblu xugaren...!

-Todo se sabe, Besugu,
Besugu, todo se sabe,
dijo *Tricolor Lorito*
al irse Antonio Pumares:
-Dexa que chillen, *Loritu*,
Loritu, dexa que rabien,
y fagamos el agostu,
y amontonemos pataques,
q' el día de la tormenta
cad' un verá de escapase
por donde puida.

-Bien dicho:

sí; que chillen y que rabien,
y fúndiase el mundu enteru
en tal q' háyamos medalles.

El Tocayo

EL ESPECTADOR.

PERIÓDICO POLÍTICO, LITERARIO, INDUSTRIAL Y SATÍRICO.
(SE PUBLICA TODOS LOS DÍAS).

Lunes 9 de junio de 1845. Diez cuartos.

UN REQUERIDO AL SEÑOR...

Ven acá, prenda querida,
Hermoso de mis entrañas,
Bella flor de mi vida,
Que hechas que así te ensañas
Con implacable desidia,
En qué olvido pudieron
Beleché al Viescubias,
Ni el Tocayo? (Que te hicieron
En qué olvido pudieron
Que tan enojado estás?

Un día y otro escribímos
En vano... (Siempre lo mismo)
Un día y otro nos vimos
Humildes en el abismo.

¿Es posible...? Tal rigor
En inciertos espejitos,
Que tiemblan de tu furor!
¿Fu privar nuestros escritos
Alenos de gracia y candor!

Tú que eres en este suelo
Nuestro bien, nuestro placer,
Nuncio de nuestro consuelo,
Ángel bajado del cielo,
Para endulzar nuestro ser,
Encantadora visión
Que a todas horas miramos
Con pose, con dirones,
Devotas a quien adoramos
Con frenética pasión.

Cuyo recuerdo precioso
Hace palpitar el pecho,
Y nos perturba el reposo,
Y nos convierte la calma
En torcedor borrascoso.

¿Por qué así nuestros amores
Pagas con tanta esquivaz?
Ingrato tantos dolores,
Tanta pena y sinabores
No han de ablandar tu durez?

¿Será un acceso amoroso
La causa de tal faena?
¿Fichon mis, estás cediendo?
Por eso se nos condena
A encierro tan horroso?

No quieres que otro disfrute
Nuestra belleza, querido?
¿Temas que el mundo se inmude,
Y admiración nos tribute,
Al te demos al olvido?

Calma, calma tu recelo,
No inquietes al alma,
¿Dij bien sabe el santo cielo
Cúin tiernos, con cuánto anhelo
Te habemos, mi bien, presente!

Y mucho más lo sería
Si fuera firme tu amor,
Si en ti no hubiera falsía,
Si no adoras un día
La Esperanza y el Clamor.

Y con todo te adoramos
Con innato frenesí,
Y esta vida que llevamos,
Gustosos la soportamos,
Ángel hermoso, por ti.

Acégenos cariñosos!
Cese, cese ya tu encono...
¿Tornas el gesto amoroso?
¿Nos amas...? Eres tan monol,
¿Tan tierno tan cariñoso!

Quiero seguir ¡ay de mí!
Y encuentro escrito... tirano.

La palabra no es muy cara
Para el caso... bien lo sé...
Mas vuelvo a buscar por Px
Y empiezo a leer... peluca.

Móteme fiero el bigote
Y regístes mas allá,
Voto a Jodas diez Coa
Y en seguida... chafarote

Grave el entrecero arrugo,
Y torno a mirar después...
Abro al acaso por los besos
Y tropiezo con... besugo.

El condico es climatérico y pelagudo, y de no tirar y hacer trizas la pluma y el papel, necesario será resignarnos y estar preparados á nuevos asaltos nocturnos; á nuestras pesquisas inquisitoriales, y acaso acaso á entrar por el buen camino, que es como si dijéramos á ver ponerse el sol y no verla salir; á dormir en blando, á cenar á oscuras, á correr la posta en una cómoda calca, y á otras mil cosas de este jax que ahora se van poniendo en uso en nuestra cara patria, y las cuales constituyen las nuevas prácticas gubernamentales de estos tiempos felices, como aquellos otros de los Farosones y los Cesáres.

Sin que yo por vida mía...
Quiera decir que se enajaba,
Quien, si se encuentra en España,
Puede que se encuentre en Turquía.

Y lo de menos sin embargo fuera estar en Turquía con tal de no estar en España, que á las alturas en que la poltrección se encuentra, es peor que todo lo mas malo que hay en este mundo, incluidas las Californias, la Tartaria, donde afirman algunos autores que nació el bravo Chafarote, la Avasia postica, el golfo de las Yeguas y el mar Muerto.

Y si no fuera por la esperanza que siempre abriga el corazón humano, y porque conocemos la facilidad con que los aires cambian, y por la experiencia que tenemos de que á una noche de tempestad le sigue un día claro y hermoso, y sobre todo, porque Dios nos manda conservar la existencia que nos ha dado, de la cual podremos aprovecharnos en mejores ocasiones, quien sabe lo que yo hubiera hecho ya cien veces con tal de no haber vuelto á ver la peluca de Espadon, la pata fúlica al pedregal, el ojo zurdo al esqueleto Fontanero, las escamas y agallas al Besugo, la peña y el rabo al Megaterio, la zarpa y el bigote al Gato negro, y el conecero y el collar al cabestro Pelicano de los lentes y los bucles grisés... Ah!... Que la laguna Stigia se los tragase!... Si hubiéramos de seguir mucho tiempo bajo la frulla de tan venenosos vientos, antes allí y mil veces habitantes de la luna... Antes gallos indioses ó murciélagos, que sujetos á las influencias de la peluca de Espadon!

Espadon... Espadon... nombre sonoro
Del caudillo pelon, cuyas orzjas
A los chicos asustan y á las viejas,
Cual si las astas fueran de algun toro!

Pero no siendo mi ánimo usar en esta ocasion de nombres rebuscados, bucosos y sonoros que, según ciertos, son los que mas alarman á doña Gelfutira, preciso será escoger los mas blandos, suaves y armoniosos, á ver si de este modo permite la buena señora que nuestros artículos vean la luz del día sin morir á mano airada, como últimamente le suele acontecer, porque de otro modo serian enteramente inútiles nuestras tareas y nuestro alán, y de nada nos serviria tener ánimo sobrado en el corazón, decisión y valentía.

Pero como dijo el otro,
Si á uno la lengua le arrancan,
Por mas que quiera, es seguro
Que no hablará una palabra.

Yo quiero prescindir por esta vez de las sabias leyes en que hayan podido fundarse las justas medidas que de algun tiempo á esta parte se están tomando contra la prensa que revela y ataca la conducta del gobierno.

Ya concierne, mi buen lector, por el parrafito que antecede, como á fin de poder darte hoy los buenos días, trato de endulzar mis palabras todo lo que me es posible llamándolas sabias á lo que otros, aunque sin razón, llamarán despútes caprichos, y bautizando con el nombre de medidas justas las que hasta ahora, aunque sin fundamento, han pasado por arbitrariedades, atropellos y escandalosos alientos.

Yo quiero prescindir por esta vez de esas malas cualidades que muchos creen con sobrada injusticia que adornan á los ministros, porque sé que, aunque sin razón, llamarán despútes caprichos, y bautizando con el nombre de medidas justas las que hasta ahora, aunque sin fundamento, han pasado por arbitrariedades, atropellos y escandalosos alientos.

Yo quiero prescindir por esta vez de esas malas cualidades que muchos creen con sobrada injusticia que adornan á los ministros, porque sé que, aunque sin razón, llamarán despútes caprichos, y bautizando con el nombre de medidas justas las que hasta ahora, aunque sin fundamento, han pasado por arbitrariedades, atropellos y escandalosos alientos.

CABARRADA SANTA.

San Sereñ
De la buena, buena vi
Así, así, así
Dicen los liberales
Así, así, así.

Por mas denuncias que haya,
Por mas que esté en un tris
La libertad de imprenta,
Sabemos escribir,
Diciendo las verdades
A todo malandrin,
Buscándoles el bulto
Así, así, así;
Que no somos cobardes
Por vida de S. Gil,
Y hemos de hacer la guerra
Así, así, así.

Héme aquí, lector impensable, con ambos codos apoyados sobre la mesa, las mandíbulas entre los puños y la peluca renegada, discutiéndolo á todas mis acurcias las palabras con que debo escribirle la sexta caricaja, que ahora será la última segun viene la nube y el chubasco que amenaza, puesto que todo lo que de algun tiempo á esta parte sale de nuestros labios es alarmante para los... hombres zambombes que hoy se hallan rigiendo los destinos del país, y puesto que si en lugar de eminentes los llamamos de salandros ó traidores por ejemplo, ha de ser abogada nuestra voz por un nuevo atropello, y nuestras palabras han de quedar sepultadas entre las oscuras bóvedas del antiguo convento de S. Martin; lo cual maldita la gracia que nos hace.

Pero si á cambio de expresiones blandas Han de dejar correr nuestros escritos, Les diremos que son... unos benditos Que bien merecen ser puestos en... anás.

Héme aquí, lector benévolo, cansado ya de mi primera postura, mordiéndome gravemente la nuca con la diestra, sin poder encontrar términos que no escuezan y voces que no amarguen, por mas que los sesos me devano, y por mas que hojeo las páginas del diccionario de la lengua, que tambien parece que se conjura contra mis propósitos de paz, de conciliación y de amistad.

Echo á una página mano
Y abro, y miro, y hallo Ti

los ministros del día, sea dicho en honra suya, no saben marchar sino por el camino de la paz, del orden y de la justicia. Chupaos esta, y volved por otra.

No seríamos nosotros escritores imparciales si dijéramos por ejemplo que el que menos de los seis era un dromedario ó una hiena...

Es verdad tambien que si así fuera y lo quisiéramos poner en letras de molde, no faltaria algun escrupuloso comisario que acompañado de un centenar de los... sin mole, á deshora de la noche, y por la casa del vecino...

Pero señores, chitón... Si dais esas caricajas... Mirad si están bien cerradas... Las puertas de ese balcon... Que si ya en otra ocasion... Se entrarán por la ventana... Con chuzo, faro y pica.

Yo quiero prescindir por esta vez, volviendo á la cuestion de todo lo malo, peligroso y detestable de la situacion, de todas las anomalías de la época, y de todas las barbaridades presentes, que gracias á Dios en cuanto á lo abundantes corren este año parejas con la fresca, y solo trato de buscar palabras amorosas, sentimentales y melifluas con el fin que llevo indicado, que no quiero que Espadon ni sus sátiricas se incomoden con nosotros otra vez, y hagan con nuestras humildes é insignificantes personas otra de pájalo bárbaro, como suele decrar, y de las que tantas pruebas tienen dadas.

No te enojas, Espadon.
No te enfades ni te irretes.
Que yo escribiré contites
Mas dulces que el acitron.
Cada palabra un bombon
Ha de ser si así te agrada,
O de leche amenguada
Si á ti le causa placer.
Te prometo que ha de ser
Desde hoy cada caricaja...

Espadon... Espadon... No mas tan significativo y enojoso sobre nombre... No mas, Espadon, por vida mía... Los nombres acabados en os, como Espadon, Peluca etc., son siempre fuertes y malsanantes. Sin embargo, estos mismos acaso serian admisibles, ó al menos mas tolerables, si le pusiéramos la terminacion en es, como Espadita, Pelucita etc., aunque siempre vendriamos á tropiezo con el mismo inconveniente, porque igual es la consecuencia que se deduce de un pelaguis como de un pelacico, que mira parará de ser un cráneo monol y lirondo como una calabaza.

No los tropiezas están
En escribir Espadita,
Que ad les dá patatin
Como les dá patatan;
Y es solamente su afán
Por pretexto en su ambicion
Tomar hoy el Pelucan,
Y mañana el Pelucita,
Yendo siempre al mismo fin
Aunque con distinto son.

Los acabados en e, como Chafarote, son de mala catadura, y en un nombre semejante se podría personificar muy bien una situacion anárquica, tiránica y violenta.

Los que terminan en are, como Patas de Cañe, indican inconsecuencia en la opinion, flexibilidad, idiotismo y ambicion sin límites.

Los que tienen dos terminaciones, una en uso, como Tribano, y otra en ana, como Fontana, significan muchísima sición al mosto.

Pero dejemos por hoy este examen fraseológico que es tarde, y antes de cenar y de acostarme quiero darle otro repaso al manifiesto del conde de Montemolin, que en Dios y en mi alma que no deja de ser un notable y curioso documento.

Válgame San Juan Bautista
Por la tal abdicacion,
Que desahó á nuestra vista
Las tripas del pastelon!

Voto á Júpiter y á Baco...
Y ahora basta qué haré?
Que ha de hacer? sorber labaco
Al ver lo bien que esto va.

Con satisfaccion profunda
Le latirá el corazón.
Que ya la parte segunda
Comienza de su fasion.

Con labios de alambur llenos
(Déveselo Satanas)
Por la libertad mereaos
O acaso un faccioso maos.

—Y la sangre que á raudales
Por la libertad corrió,
—De esa sangre no hay salada
Que ya el tiempo la seco.

—Y habrá paciencia?—Sin duda

Para tanto y mucho mas. —Oh infamia...! Quédate muda La pluma de...

LA ENTREVISTA.

(Conclusion). Estremecióse Besugo y tornó a sentarse Al ver el gesto imponente De Antonio de los Pumaros.

—No, Xarxo, Besugo, Que ye el xurar falta grave, Y mas si en falso se xura Como tú agora xurabas.

—Llámame, amigo Besugo, Y a los señores de la casa, Que son los señores de la casa, Y a los señores de la casa...

—Pues en tali casa, Por qué el pueto no detades, Si el gobernar pa vosotros Ye friguu y no habes corades...

—Non puede ser: Lo vos mas apreciades Los poltrones q' el boqueri, Xente sia bien merezable!

Ye muncha maxinativa La tuya, voto a san Xame! Adios, y tend cadiao, Q' el pueblu puede cansarse...

—Todo se sabe, Besugo, Besugo, todo se sabe. Dijo'l ricolor Lorito Al irse Antonio Pumaros.

LATIGAZO QUINTO.

EL CARÍO ARDIENTE DE BELCEBÚ

A D... CHITON. Quisiera ser un toro de Jarama, Para hacer con los cuernos un ensayo;

Que entonces por vida mia Sin pizea de compasion, Dos mil pedazos haria El castre de Espadon.

—Lindisimamente, Culatazo; charlas mejor que el gallo danoso que tiene nuestra vecina.

—Quisiera preguntá el ama de la casa, —Yo, fe la contestacion que se la dió.

Es voz de rinoceronte, Dijo la mujer sencilla, Es sin duda un polizonte De los que llaman... aquello.

—Quisiera que le abra, señor? Y yo le hice señal, Si era un quindio aventador De que le abriese en canal.

La llave rechinó en la cerradura, la puerta giró sobre sus goznes; y ¡ay de mí, quien vino a abrazarme!

—Señor, en el hecho estaba Cuando llegó a mí noticia Que a todo escritor indimo Que seudus veridades diga,

—Eso mismo iba a decir, Pues señor, como sabia Estas cosas, y otras muchas, Me levanté muy de prisa,

—Bien, querido Culatazo; mucho me complace el carño que me tienes; pero hablando de otra cosa: ¿qué tenemos? ¿qué se cuenta por ahí?

Mucho se dice y se mienta Por los buenos y los malos; Mas lo cierto es que la gente Tiene ganas de dar palos.

Otros quieren que volvamos Al siglo de Torquemada, Y se nos haga nada Despues que aborçados seamos.

—Lindisimamente, Culatazo; charlas mejor que el gallo danoso que tiene nuestra vecina.

—Quisiera que le abra, señor? Y yo le hice señal, Si era un quindio aventador De que le abriese en canal.

—Eso mismo iba a decir, Pues señor, como sabia Estas cosas, y otras muchas, Me levanté muy de prisa,

—Bien, querido Culatazo; mucho me complace el carño que me tienes; pero hablando de otra cosa: ¿qué tenemos? ¿qué se cuenta por ahí?

—Lindisimamente, Culatazo; charlas mejor que el gallo danoso que tiene nuestra vecina.

—Quisiera que le abra, señor? Y yo le hice señal, Si era un quindio aventador De que le abriese en canal.

—Eso mismo iba a decir, Pues señor, como sabia Estas cosas, y otras muchas, Me levanté muy de prisa,

—Bien, querido Culatazo; mucho me complace el carño que me tienes; pero hablando de otra cosa: ¿qué tenemos? ¿qué se cuenta por ahí?

—Lindisimamente, Culatazo; charlas mejor que el gallo danoso que tiene nuestra vecina.

—Quisiera que le abra, señor? Y yo le hice señal, Si era un quindio aventador De que le abriese en canal.

—Eso mismo iba a decir, Pues señor, como sabia Estas cosas, y otras muchas, Me levanté muy de prisa,

—Bien, querido Culatazo; mucho me complace el carño que me tienes; pero hablando de otra cosa: ¿qué tenemos? ¿qué se cuenta por ahí?

—Lindisimamente, Culatazo; charlas mejor que el gallo danoso que tiene nuestra vecina.

—Quisiera que le abra, señor? Y yo le hice señal, Si era un quindio aventador De que le abriese en canal.

—Eso mismo iba a decir, Pues señor, como sabia Estas cosas, y otras muchas, Me levanté muy de prisa,

—Bien, querido Culatazo; mucho me complace el carño que me tienes; pero hablando de otra cosa: ¿qué tenemos? ¿qué se cuenta por ahí?

Ba Neptuno al timon, Besugo eri el calabreante, Triacolor con el ostante.

Otros quieren que volvamos Al siglo de Torquemada, Y se nos haga nada Despues que aborçados seamos.

—Lindisimamente, Culatazo; charlas mejor que el gallo danoso que tiene nuestra vecina.

—Quisiera que le abra, señor? Y yo le hice señal, Si era un quindio aventador De que le abriese en canal.

—Eso mismo iba a decir, Pues señor, como sabia Estas cosas, y otras muchas, Me levanté muy de prisa,

—Bien, querido Culatazo; mucho me complace el carño que me tienes; pero hablando de otra cosa: ¿qué tenemos? ¿qué se cuenta por ahí?

—Lindisimamente, Culatazo; charlas mejor que el gallo danoso que tiene nuestra vecina.

—Quisiera que le abra, señor? Y yo le hice señal, Si era un quindio aventador De que le abriese en canal.

—Eso mismo iba a decir, Pues señor, como sabia Estas cosas, y otras muchas, Me levanté muy de prisa,

—Bien, querido Culatazo; mucho me complace el carño que me tienes; pero hablando de otra cosa: ¿qué tenemos? ¿qué se cuenta por ahí?

—Lindisimamente, Culatazo; charlas mejor que el gallo danoso que tiene nuestra vecina.

—Quisiera que le abra, señor? Y yo le hice señal, Si era un quindio aventador De que le abriese en canal.

—Eso mismo iba a decir, Pues señor, como sabia Estas cosas, y otras muchas, Me levanté muy de prisa,

—Bien, querido Culatazo; mucho me complace el carño que me tienes; pero hablando de otra cosa: ¿qué tenemos? ¿qué se cuenta por ahí?

—Lindisimamente, Culatazo; charlas mejor que el gallo danoso que tiene nuestra vecina.

—Quisiera que le abra, señor? Y yo le hice señal, Si era un quindio aventador De que le abriese en canal.

—Eso mismo iba a decir, Pues señor, como sabia Estas cosas, y otras muchas, Me levanté muy de prisa,

—Bien, querido Culatazo; mucho me complace el carño que me tienes; pero hablando de otra cosa: ¿qué tenemos? ¿qué se cuenta por ahí?

CHISMOGRAFIA.

El gobierno ha concedido la cruz de Carlos III a don Joaquin Barreiro, ex-diputado provincial de la Coruña, poeta, publicista y aventajado quimico.

—Se está preparando la expedicion que ha de salir muy en breve a las islas de Fernando Poo y Annobon, para acclimatar en aquel pais ciertas profesiones e industrias diles de que carecen en esta actualidad; el gobierno previor ha resuelto mandar allí mililes maestros.

El ciudadano eucharillas es uno de los designados como uno de los mas consumados en un dignisimo profesion. La celebre Rosita, con una abnegacion que le honra, abandonará su elevada puesto y partirá a aquellas islas movido del patriótico deseo de perfeccionar en ellas el interesante ramo de pasteleria, del que no se tienen las verdaderas nociones en aquellos remotos paises.

El señor Armero marcha a abrir una cátedra de docuccion.

El señor Ayensa, tan luego como arreve el sustanto aquel del susceptor, que será muy en breve, pasará tambien de sacerdote mayor de la catedral, colegiata e iglesia mayor que allí se establece. Se habla de otros nombramientos, igualmente áridos, pero nos abstemos de comunicarlos por ahora, por no sernos totalmente conocidos.

El señor Serrano y Aliza, el tertulio nato de los ministros de Gracia y Justicia, acaba de hacer un gran servicio a sus protectores, condenándonos en la multa de 30.000 rs., los mismos que qued arden desde hoy apuntados en la cuenta particular que tenemos abierta con S. S.

Otro Serrano, todavía mas serrano que el primero, y apoderado de los señores ministros en la causa seguida con el Espectador, ha estado en grave peligro, á resultas del sofoco que tomó por ir á dar la noticia de la sentencia del primer Serrano al ministro Besugo y comansa. Tambien espera las resultas de la causa; nosotros, que descomos darle gusto, le estamos preparando...

—Tambien otro viene muy tímidu esperaba no perder el trabajo; pero hecho cargo de que no tiene razon, está dispuesto, según se nos asegura, á renunciar generosamente sus honorarios.

MADRID.—Imprenta de don Francisco Sales de Fuentes, EDITOR RESPONSABLE.

Callo de la Luna, núm. 6.

**Escribir «dentro de la propia llingua y fuera d'ella»:
una encuesta sobre autotraducción y poesía n'asturianu /
*Writing 'inside language and out of it': a questionnaire
on self-translation and poetry in Asturian***

Raquel Fernández Menéndez

Universidad de Alcalá

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-3033-5517>

Resume: Nes siguientes páxines preséntense una serie d'entrevistes col oxetivu d'esaminar les problemátiques de l'autotraducción nel casu asturianu y esplorar la rellación que los/les escritores mantienen con esta práctica. Xunto a la problemática «invisibilidá» del traductor —en pallabres de Lawrence Venuti—, de los testos orixinales y de les cultures d'orixe, esti corpus llama l'atención sobre cuestiones que van tener que desarrollase nel ámbitu de la investigación de los estudios de traducción n'asturianu nos siguientes años. Los y les autores entrevistaos son Lourdes Álvarez, Xuan Bello, Antón García, María García Díaz, Miguel Rojo, Laura Marcos, Xaime Martínez, Miguel Rojo y Pablo X. Suárez.

Pallabres clave: autotraducción, traducción lliteraria, poesía n'asturianu, traducción poética

Abstract: *This article presents a series of interviews that aim to shed light on the challenges that self-translation into Asturian can pose. In addition to the problem of what Lawrence Venuti calls the «invisibility» that the translator, the original texts, and the minorized cultures of origin have to face, this corpus draws attention to other issues that will have to be developed in the research of Asturian translation studies in the coming years. The list of interviewees includes Lourdes Álvarez, Xuan Bello, Antón García, María García Díaz, Miguel Rojo, Laura Marcos, Xaime Martínez, Miguel Rojo and Pablo X. Suárez.*

Keywords: *self-translation, literary translation, poetry in Asturian, poetic translation*

Presentación: sobre traducción y llingües minoritaries

En *The Translator's Invisibility. A History of Translation* (1995), Lawrence Venuti identificaba la invisibilidad como la principal característica del traductor/a. Albidraba'l profesor qu'un testu traducíu ye consideráu valiosu na cultura d'acoyida si pue lleese fluidamente, ensin la buelga de les peculiaridaes llingüístiques o estilístiques de la llingua d'orixe qu'empantanen la llectura (Venuti, 1995, p. 1). A resultes d'esti plantegamientu, la obra traducida ye erróneamente considerada una representación de segundu orde, una copia del orixinal que namás pue algamar un estautu de llexitimidá si la maestría del traductor/a consigue aparentar que la versión ye la orixinal. Esto supón domesticar l'orixinal —y, asina, invisibilizalu— al traviés d'una «violencia etnocéntrica» (Venuti, 1995, p. 41) que dificulta la reconocencia de les tradiciones en llingües non dominantes. Contra esta concepción tovía tan arraigonada al traviés de la que'l traductor s'*auto-aniquila*, Venuti opta por sorrayar la dimensión estranxerizante de la traducción y destacar les diferencies llingüístiques y culturales como seños del testu traducíu. Ye cuestión de poner el focu d'atención na traducción como una forma de reescritura (Cordingley, 2013, p. 4) y, asina, acabar cola rellación de xerarquía ente l'orixinal y la copia.

Nesti cambéu de paradigma nos estudios de la traducción que se produz nos años noventa, l'autotraducción entamó a considerase como una actividá que revelaba les tensiones a les que se refería Venuti. Nel testu autotraducíu les dos versiones tán roblaes pola mesma persona, polo que ye evidente qu'esiste una alteración mutua nel procesu d'escritura y reescritura qu'abre un camín interesante nel campu de los estudios de la traducción. Nesti sen, llama l'atención que contemos con una bibliografía abundante sobre la traducción lliteraria al asturianu (Gago, 1987; Viejo Fernández, 1997; González Delgado, 2004; Valdés Rodríguez, 2016; Mori d'Arriba, 2011; Mori d'Arriba, 2013), y apenes con trabayos dedicaos a les versiones d'orixinales n'asturianu y, específicamente, a l'autotraducción —sacante l'estudiu de Flores Silva (2017)—.

Nel empiezu del sieglu XXI, la traducción del asturianu al español entamó a ser una actividá relativamente frecuente ente los autores nesta llingua. Col precedente d'antoloxíes como *Nórdica. Última poesía asturiana* (1994), de José Ángel Cilleruelo, y de la *Historia universal de Paniceiros* (2002), de Xuan Bello, la editorial TREA desarrolló un llabor fundamental cola publicación d'ediciones bilingües: *Noches de incendio (1985-2002)* (2005), de Berta Piñán; *La mirada aliella* (2011), d'Antón García; *La quema* (2011), de Vanessa Gutiérrez; *Tres de la quema/Después de la quema*, de Esther Prieto; *Restauración* (2010), de Xandru Fernández; o l'antoloxía *Toma de tierra: poetas en lengua asturiana (1975-2010)*, preparada por José Luis Argüelles. Namás con citar unos pocos exemplos d'esta colección, compruébase que l'autotraducción ye, les más de les veces, una exixencia pa los/les autores asturianos —namás la versión del llibru de Xandru Fernández ye versión ayena (de José Luis Piquero)—, que pretendan sacar la so obra nun volume individual¹ o nuna antoloxía bilingüe.

Anque estes iniciatives proyecten la poesía n'asturianu fuera de les sos fronteres llingüístiques, primero, paecen esixir al escritor/a la «invisibilidad» que Venuti señalaba como característica esencial de la traducción. L'autor/a, **responsable mesmu/a del testu orixinal que de la traducción**, tien que dar con una versión capaz a adaptase a la llingua dominante, porque, según señala'l mesmu investigador, l'oxetivu d'esta actividá nun ye otru que «to bring back a culture other as the same, the recognizable, even the familiar» (Venuti, 1995, p. 18). En contestos definíos pola diglosia como l'asturianu, esta rellación xerárquica ente los pares orixinal/copia paez indicar tamién una invisibilización del orixinal, del so estilu, de los matices de la cultura d'orixe, de la

¹ Anque munches veces son los propios autores los que traducen la obra ayena y dexen la suya ensin traducir, como pon de manifestu'l casu reciente de *Ye capital tolo que fluye* (2021), un llibru de María García Díaz publicáu de primeres n'edición bilingüe con traducción del tamién poeta Xaime Martínez na editorial barcelonesa Ultramarinos.

elección únicamente d'aquello que pue adaptase a la cultura a la que s'esporta un testu, una situación que ye reveladora de la falta d'institucionalización de les lliteratures minorizaes.

Siguiendo estes ideas, nes siguientes páxines presento un cuestionariu col oxetivu d'esaminar les problemátiques de l'autotraducción nel casu asturianu y esplorar la rellación que los/les escritores mantienen con esta práctica. Xunto a la problemática «invisibilidad» del traductor, de los textos orixinales y de les cultures d'orixe, camiento que les respuestes de los y les autores llamen l'atención sobre cuestiones que van tener que desarrollase nel ámbitu de la investigación de los estudios de traducción n'asturianu nos años siguientes: 1) si l'autotraductor ye «un traductor privilexiáu» (Tanqueiro, 1999) que, pola so cercanía al testu, ruerpe la oposición xerárquica ente orixinal y copia; 2) si refuerza la traducción la rellación de xerarquía ente la llingua dominante y la llingua dominada; 3) si ye'l refugu a autotraducise una posición política pa los/les autores asturianos que se resisten a la invisibilidad na que se concentra Venuti. Pel momentu, lo qu'estes entrevistes amuesen ye qu'escribir «dientro de la propia llingua y fuera d'ella» —según les pallabres que Xuan Bello emplega nesti mesmu cuestionariu— ye ún de los fenómenos más significativos de la escritura de poesía n'asturianu nel sieglu XXI.

Referencies bibliográfiques

- Cordingley, A. (2013). Introduction: Self-Translation, going-global. N'A. Cordingley, *Self-Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture*, pp. 1-10. London/New York: Bloomsbury Academic.
- Flores-Silva, B. (2017). La reivindicación cultural e identitaria a través de la autotraducción: el caso de la poesía autotraducida de Xuan Bello del asturiano al español. *Revista de Filoloxía Asturiana*, 17, pp. 171-194.
- Gago, X. (1987). La traducción n'Asturies: problemes y perspectives. En *Literatura asturiana y futuru. Actes de la I Xunta d'Escritores Asturianos*, pp. 53-77. Uviéu: Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- González-Delgado, R. (2004). Les traducciones d'Horacio al asturianu. *Lletres Asturianas*, 85, pp. 57-84.
- Mori-d'Arriba, M. (2011). La traducción nel sistema lliterariu asturianu (I). Les Fábulas d'Antón de Marirreguera. *Lletres Asturianas*, 105, pp. 111-120.
- Mori-d'Arriba, M. (2013). La traducción nel sistema lliterariu asturianu (II): la poesía del sieglu XVIII. *Lletres Asturianas*, 108, pp. 107-127.
- Tanqueiro, H. (1999). Un traductor privilegiado: el autotraductor. *Quaderns. Revista de traducció*, 3, pp. 19-27.
- Valdés-Rodríguez, C. (2016). Un enfoque polisistémicu a la traducción n'asturianu: normes y estratexes. *Lletres Asturianas*, 114, pp. 101-118.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London/New York: Routledge.
- Viejo-Fernández, X. (1997). La traducción y otros xéneros averaos na tradición lliteraria n'asturianu. En VV.AA. (eds.), *Actes de la XVIII Selmana de les Lletres Asturianas dedicada a Manuel Fernández de Castro* (pp. 30-57). Uviéu: Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies.

Entrugues

1. ¿Cuántos llibros tien traducíos y autotraducíos al español? (Distinguir ente unos y otros).
2. [Responder namás si nunca s'autotraduxo] Na voluntá de nun autotraducir la propia obra, ¿hai una posición política o comprometida (visibilización de la lliteratura n'asturianu, promoción de la llectura n'asturianu, refugu a la traducción nel marcu de les llingües ibériques, renuncia a que la lliteratura n'asturianu s'inscriba nes práctiques de mercáu que son carauterístiques de les llingües mayoritaries, etc.)?
3. ¿Qué rellación tien cola autotraducción de la propia obra? En casu tener autotraducíos poemes propios, ¿foi un encargu editorial o una decisión propia?
4. ¿Qué porcentaxe de reescritura considera qu'hai nel procesu d'autotraducción? ¿Trátase de traducciones o más bien de versiones o (re)creaciones de la propia obra?
5. [Responder namás si traduxo a otros/es poetes al asturianu] ¿Hai dalguna rellación ente l'autotraducción de la propia obra y la traducción de poetes al asturianu?
6. ¿Autotraducise o ser traducío? ¿Tien que ver l'autotraducción col estatutu precariu del sistema lliterariu n'asturianu?
7. ¿Qué papel cree que tien l'autotraducción na llectura de poesía n'asturianu dientro y fuera d'Asturies?
8. ¿Cuál foi pa usté'l momentu en que l'autotraducción entamó a ser importante pa la poesía n'asturianu (pol númberu d'autores y d'autotraducciones asoleyaes)?

Respuestas

Lourdes Álvarez

1. Nun tengo nengún llibru traducíu dafechu; tengo poemas traducíos de tolos llibros que tengo publicaos; les traducciones publicaes siempre tuvieron la mio a revisión.
2. Hasta agora nun sentí la necesidá d'autotraducime, nun sé si a lo postrero hai daqué de llealtá llingüística, camiento que sí. Hai cuarenta años decidí escribir dafechu n'asturianu porque me sentía mui bien creando na mio primer llingua; coincidía amás con una necesidá metalliteraria presente na sociedá na que me movía: fortalecer y arriquecer la llingua asturiana. Na decisión d'entós, d'escribir n'asturianu, pue que tamién inconscientemente hubiera mucho de llealtá llingüística.
3. Siempre fueron encargos editoriales.
4. Son versiones, variaciones sobre'l poema orixinal.
5. —
6. Prefiero ser traducida cola mio participación, de ser posible. Cuéstame mucho autotraducime, ye como si me desdoblara nuna versión que nunca veo rematada. L'autotraducción, creo que casa dafechu cola precariedá conocida na qu'entá vive'l sistema lliterariu n'asturianu.
7. Les traducciones son pontes de comunicación, faciliten la llectura y la difusión de les obres lliteraries; lo que yo nun tengo tan claro ye si equí, n'Asturies, un poeta gana muchos llectores al ser traducíu al castellán y, entós, si paga la pena esa inversión de tiempu y de dineru si nun se distribuyen les traducciones fuera del Principáu d'Asturies.
8. L'autotraducción entamó a ser importante nesti sieglu nel que se publicaron traducciones de poetas asturianos significativos y la interesante antoloxía, n'edición bilingüe, de José Luis Argüelles, *Toma de tierra. Poetas en lengua asturiana. Antología [1975-2010]*, que ye una muestra curiosa de la poesía fecha por autores nacíos ente 1940 y 1980.

Xuan Bello

1. Tolos mios llibros traducíos al español fuéronlo cola mio collaboración, una collaboración que foi determinante por parte mía (*Historia universal de Paniceiros, Los cuarteles de la memoria*, onde fixi la mayor parte), y el restu (*La nieve y otros complementos circunstanciales, La historia tapecida, Unas cuantas cousas guapas, La confesión xeneral*) onde fixi a partir de la traducción d'otros una reescritura tan atenta como pudi nel momentu. A esto tengo qu'añedir que los mios llibros publicaos en gallego (*Historia universal de Paniceiros y Os nomes da terra*) y en catalán (*Història Universal de Paniceiros, La neu i altres complements circunstanciais, Unes quantes coses boniques, Incerta història de la veritat*) tamién los revisé colos traductores nun diálogu fétil onde deprendí muncho, aunque nesti casu, como ye natural, nun tuvi la palabra última.

Axúntote equí una respuesta que-y dí a Beatriz Flores Silva² a una pregunta mui asomeyada a la tuya:

En realidad he tenido las dos experiencias. Me he traducido del asturiano y me han traducido a lenguas que conocía (al gallego, al portugués, al catalán, al castellano, al italiano y al inglés; digo estas, y no otras como el griego, el euskara o el neerlandés, porque ahí no pude ayudar en lo más mínimo). En un primer momento, pareció que lo natural, lo evidente, lo mejor y lo más ajustado a la realidad era que yo debía de ser el traductor de mis obras. Más tarde en algún caso dispuse que fuese un traductor de confianza quien hiciese esa tarea en algunas obras. ¿El resultado es distinto? Puede que sí aunque esas traducciones fueron puntilliosamente revisadas por mí. Antón García, en una reseña un poco malvada, decía sobre *Unas poucas cousas guapas*, que apareció en español con el título *Las cosas que a mí me gustan*, que gracias a José Luis Piquero, mi traductor, se revelaba en mi obra el narrador que yo era y se ocultaba el estilista que era además en asturiano. Esto fue una ocurrencia de Antón muy difícil de demostrar, pero apunto el dato. Tienes que tener en cuenta la diferencia que existe entre el asturiano (una lengua aún en formación cultural, que no vivió la revolución del Renacimiento que transmutó la sirena en unicornio, quiero decir, el gallego en portugués) y el español (una lengua con una sólida tradición a sus espaldas, que vivió esa revolución lingüística y unas cuantas más). ¿Qué motivos me llevan a traducirme? Al margen de los económicos, el intento de trasladar de una forma precisa forma y fondo que me lleva de cabeza cada vez que lo intento. Mira: en todo relato (en poesía puede que esto no sea así) hay frases de transición que aspiran a una neutralidad del lenguaje. Actúan estas frases neutrales como los espejos negros, que absorben toda luz, donde se miraba Gauguin para descansar la vista. Son la sombra necesaria, la calma necesaria, para que el lector advierta el destello de la epifanía. Pues muchas veces me ha sucedido que esas frases neutras escritas en asturiano adquirirían en la traducción un brillo nuevo, imprevisto, no buscado premeditadamente, mientras que la materia fónica del destello en asturiano palidecía en ocasiones en castellano (lo contrario también sucedió muchas veces). Se trata de un laberinto endiabrado cuya única guía, la voluntad de precisión, crea nuevos corredores del laberinto. El ritmo es de la idea (y esto vale para la prosa y para la poesía); si hay una idea indemne, se puede traducir.

2. Respuendo, aunque nun me cinca: mui tontu diba ser, tontu redondu, absolutamente inane y fuera de la Historia, quien nun viera na oportunidá de que lu traduzan o de traducise un espeyu cuando del pensamientu poéticu, cuando de la modernidá. Escribimos pa dentro y pa fuera, dentro de la propia llingua y fuera d'ella, a la vez dentro del yo y fuera del yo. Escribimos —si lo qu'escribimos va a la fonte d'esi

² Remito al artículu de Flores Silva (2017) pa una aproximación a l'autotraducción na obra de Xuan Bello.

tu que ye nós, d'esi yo que ye vós— pa que nos entiendan. La poesía tien una virtú: ye traducible. Frente al pensamientu de los estructuralistes menos alvertíos, esos que van al pie de la lletra de los qu'escubieron sobre la poesía ensin entrañar ellos nenguna experiencia poética, la poesía nun ye una cuestión de forma a cencielles sinón de sintaxis de pensamientu.

3. Siempre nel mio casu foi un encargu editorial. Pídenme y faigo, tanto colos poemas como colos prosos. Tamién ye verdá que nesto, personalmente, tuvi muncha suerte: namás unví una vez un llibru a una editorial, en 1982, con *Nel quartu mariellu*. Dende aquella fecha, tolos míos llibros n'asturiano o traducíos foron por encargu.
4. Traducise a ún mesmu ye metese nun laberintu de restricciones. Nesti sentíu, apié-gote equí una reflexón abondo extensa que fixi va tiempu a un estudiosu catalán:

Ferreira Gullar pensaba que escribir poesía era traducirse. 'Uma parte de min / é todo o mundo. / Outra parte é ninguém: / fundo sem fundo'. Y concluía el poema —tras alguna incoherencia chocante y unas pocas intuiciones reveladoras— con unos versos esenciales: 'Traduzir-se uma parte / na outra parte / —que é uma questão / de vida ou morte— / será arte?'.

Todos los escritores buenos —sea cual sea la circunstancia de la lengua en la que escriban— se traducen en el acto de escribir del mundo a sí mismos. Cuando comencé a escribir en asturiano —con quince años, por circunstancias que quizás después vengan a cuento— y tuve la oportunidad de publicar mis poemas, me preguntaban insistentemente si primero escribía en español, la única lengua de la escuela, y después me traducía al asturiano. Era una pregunta muy recurrente y general. Me lo preguntaban mis compañeros de clase —que hablaban en asturiano pero sólo concebían la escritura en castellano—; me lo preguntaba mi profesor de literatura —que no daba un duro por lo que escribía— y me lo preguntaban los cómplices que iba conociendo, como mi maestro José Luis García Martín que siempre pensó que lo mío era una manía que se me pasaría con el tiempo. Es decir: cuando escribes en una lengua herida por los tiempos de la Historia, como es mi caso, todo el mundo tiene claro que te traduces para hacerte comprensible; pero que si lo haces en una lengua herida —interceptada por la sintaxis del poder— la mayoría te indica que estás cometiendo un error social y si te traduces es porque ni los tuyos más cercanos te entienden. Algunos, los mejor intencionados, hasta te señalan aciertos en lo que escribes pasándote la mano por el hombro del orgullo. 'Eres un autista', te confirman, 'que sólo habla para sí mismo'. Su normalidad te excluye. Tu elección, lo dicen de muchas maneras, es errada. Y sin embargo, un escritor es eso: alguien que lucha por ser entendido. El genio es eso: ser capaz de decir con claridad la oscuridad que todos somos.

Una anécdota que creo tiene la calidad de un símbolo. En 1983 Rafael Alberti dio un recital en Oviedo. Fue un acto multitudinario. Se había previsto su recital en los bajos de la Caja de Ahorros de Asturias, un local muy reducido, y a última hora la organización encontró otro espacio, en el otro extremo de la ciudad, bastante más amplio y propiedad de la Iglesia católica. Los que allí estábamos, partimos de la Plaza de la Escandalera hasta Fray Ceferino, recorriendo la calle Uría, emocionados por escuchar al poeta. ¿1.000, 2.000 personas? No lo sé. A lo mejor sólo éramos 500 quienes queríamos escuchar a Alberti y la policía pensó que era una manifestación no autorizada. Tras los palos y el acoso, conseguí llegar al recital de Alberti. 'El mar, la mar, / sólo la mar. / ¿Por qué me trajiste, / padre, a la ciudad?'. Era un día épico, un día de los dieciséis años recién cumplidos. Al final del recital me acerqué temblando al poeta con mi primer libro. Se lo di al organizador de Tribuna Ciudadana para que se lo entregase con mi admiración al poeta. Me resumió en una frase lo que significaba que me tradujese de mí mismo a una lengua íntima y herida: 'Primero venís con versitos y después

llegáis con metralletas’, afirmó dándome la espalda y arrugando mi primer libro, demasiado leve, en el bolsillo de su gabardina.

Nunca llegué a hablar con Rafael Alberti, pero estoy seguro que estaría conmigo de acuerdo: nadie escribe en español, nadie en italiano, en chino o en cualquier otra lengua. Se escribe en rafaél albertés, en petrasqués, en lipoés. Cada escritor, haya nacido donde haya nacido, se traduce del vértigo al lenguaje (vuelvo al poema de Ferreira Gullar) y se traduce con el temor de que nadie lo vaya a entender. ¿Está el lector listo para las sorpresas? Le propongo que lea este soneto perfecto y que me diga en qué lengua está escrito. Una pista: el tema es erótico, puede hablar de un cunnilingus que acaba en un coito anal o no, pues como se argumenta en los dos últimos endecasílabos ‘lambidonai tutílicos anárias/tão placitantes como o pedipeste’. El poema dice así:

Dentífona apriuna a veste iguana
de que seescalca auroma e tentavela.
Como superta e buritânea amela
se palquítonarâ transcendia inana!

Que vúlcios defuratos, que inumana
sussúrrica donstália penicela,
às tricotas relesta demiquela,
fissivirão bolíneos, ó primana!

Dentívolos palpículos, baissai!
lingânicos dolins, refucarai!
Por mamivornas contumai a veste!

E, quando prolifarem as sangrarias,
lambidonai tutílicos anárias,
tão placitantes como o pedipeste.

Se trata de uno de los cuatro sonetos a Afrodita Anadiómeda que escribió Jorge de Sena, el primero del colofón que quiso poner a un libro que es una de las grandes cumbres de la literatura europea del siglo XX, *Metamorfoses*. Este libro, que merece ser releído una y otra vez y subrayado, destaca en general por su línea clara. Hay que ser muy zote para no entender a la primera un poema como ‘Camões dirige-se aos seus contemporâneos’, un poema, por cierto, en el que se habla del orgullo de haber sido el primero ‘en los dolores sufridos de una lengua nueva’. En el soneto que cito hay mucho de juego, de reinención del soneto de las vocales de Rimbaud o de aquel que Mallarmé rimó en —ix (y que tan bien tradujo Octavio Paz). Jorge de Sena reflexiona sobre la traducción de una parte a otra parte y se encuentra con el jorgesenes balbucido en perfectos endecasílabos. ¿Están escritos estos sonetos en portugués?

En 1980 comencé a escribir poemas en asturiano occidental, el dialecto del asturleonés que me tocó en suerte. Lo hice —lo he contado muchas veces— por una serie de azares que tienen que ver con el sistema educativo que entonces existía y la pura chiripa. Por aquel entonces mi tío José Manuel se casó con mi tía Mirita y no sé por qué razón me regalaron los dos volúmenes de *El Cuarto de los Valles. Un habla del occidente asturiano*, un estudio dialectológico ejemplar que se había publicado en 1965 y que el Instituto de Estudios Asturianos había sacado de sus sótanos. El libro de literatura de 2º de BUP, de don Lázaro Carreter, concluía con tres lecciones sobre la literatura gallega, vasca y catalana. Aquello me interesó poderosamente. Descubrí la poesía de Celso Emilio Ferreiro, de Gabriel Aresti, de Salvador Espriu. En casa teníamos una enciclopedia temática, CIESA se llamaba, publicada por la Compañía Internacional Editora. El volumen, dirigido por José María Gallach, contenía unos extensos capítulos sobre todas las literaturas hispánicas, lo que me permitió un

conocimiento somero pero bastante estructurado de la evolución de todas las literaturas hispánicas. De todas, nota bene, excepto de la asturiana. La única mención al asturleonés (llamado pidalianamente leonés) era que era un dialecto histórico que, como el aragonés, carecía de literatura. Así que me propuse ser el primer poeta de mi lengua. Los 15 años son así. En el colegio mi profesor de literatura me confirmó lo que yo ya sabía, que el bable no se escribía y, cuando me acerqué a la librería del barrio, el librero se mofó de mí. ‘¿Llibros en bable? ¡Lo que nos faltaba!’ argumentó.

La lectura intensa de los volúmenes de El Cuarto de los Valles hizo que reaprendiera mi lengua, que la fijara, que la recordara y la comenzara a escribir. Sí, no lo hice a través del español —aunque, claro, estaba allí— y lo hice a través de los modelos de Celso Emilio Ferreiro (a quien pronto aprendí a leer en el original), Salvador Espriu y Gabriel Aresti. En honor a la verdad, a esta lista he de añadir a dos gigantes en lengua española: Blas de Otero y Juan Ramón Jiménez.

Comencé a escribir en asturiano occidental y pronto entré en contacto con grupos de lealtad lingüística, donde abundaban los escritores, y muy pronto descubrí que no era cierto lo que se decía en los libros. Si se había escrito en asturleonés, en la biblioteca pública existía una breve pero interesante muestra de lo escrito hasta entonces. Además, los poetas del Surdimientu (Manuel Asur, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Roberto González-Quevedo) estaban publicando sus primeros libros que yo leí con emoción y agradecimiento.

En arte lo más difícil es la naturalidad. Conseguirla (si la he conseguido) fue el pulso continuado que no siempre ganamos. Un dato curioso: los primeros libros publicados del Surdimientu llevaban todos un pequeño diccionario al final con las palabras que suponían que el lector no conocía, traducidas al castellano. Para la edición de *Nel quartu mariellu*, mi primer libro de poemas, yo mismo preparé uno, que dispuse a pie de página, con las palabras peculiares del occidente de Asturias con sus sinónimos en asturiano central. En aquel tiempo no había muchos diccionarios. El de Novo Mier, muy meritorio en el esfuerzo, no ayudaba mucho y las numerosas monografías dialectales no estaban pensadas para ayudar a los escritores en nada. La Academia de la Llingua Asturiana, fundada en 1980, aún tardaría veinte largos años en publicar su diccionario.

En alguna parte de *Meditacions en el desert*, Gaziell habla de que su generación se había visto impelida a beber en regueros de aldeanía. Lo dice con dolor, como comprendiendo que todos sus esfuerzos por crear en catalán un estilo digno tal vez hubiesen sido en balde. Eso nos tocó a nosotros y, errando muchas veces, fuimos acertando unas pocas. Teníamos que traducirnos a una lengua ideal, una lengua que intuíamos y a la que íbamos un poco a ciegas. Todos éramos muy jóvenes, incluso los profesores universitarios que dirigían Conceyu Bable no llegaban a los cuarenta. Todos éramos clásicos y al escritor emergente le tocó formarse de una manera autodidacta, inventándose un mundo y una lengua seriamente interceptada por el español.

Cuando no se cuenta con una tradición sólida hay que salir en búsqueda de otras tradiciones. Sobre el grupo generacional al que pertenezco, lo que llaman los críticos segunda promoción del Surdimientu, cayó en buena medida el peso de construir la lengua literaria en unos años muy difíciles donde a la beligerancia del establishment contra la normalización del asturiano se unía la disparatada historia de un movimiento de lealtad lingüística que se desangraba en disputas peregrinas. Sucedió, sin embargo. Xosé Gago, excelente traductor de la Odisea, de Safo de Lesbos, de Kavafis, en la I Xunta d’Escritores en 1987 dictó una conferencia sobre la traducción. En ella sentaba bases sensatas de lo que posteriormente fue la deriva de la literatura asturiana. Berta Piñán, Antón García, Milio Rodríguez Cueto y otros fueron esenciales al tiempo que la obra de los autores de la Primera Promoción maduraron sus estilos. Gago incidió en la necesidad de crear un único estándar literario —frente a la tentación de crear dos, occidental y centro-oriental— y nos pusimos mano a la obra con cierto éxito teórico. Así mismo, Gago indicó la necesidad imperiosa de traducir obras clásicas de todas las lenguas a esa lengua ideal que iría formándose en ese *tour de force* que suponía poner en asturiano claro palabras dichas claramente en solución de armonía en otras lenguas.

Me fui a Portugal, buscando esa lengua que hasta entonces no había podido ser ni en mí ni en nosotros. Más cercanos a Dante que a Mallarmé, más cercanos en nuestra experiencia a Camões que a Valéry, reflexionamos sobre la lengua, sobre la literatura, dejamos un tiempo de traducirnos de nosotros a nosotros mismos para traducir a otros de lenguas muy diversas. ¡Qué maravilla leer a Stevenson en asturiano, a Peter Handke, a Eugénio de Andrade o a Salvatore Quasimodo! Los años que van de 1987 y 1997, por poner unas fechas aproximadas, son en los que se produce esa reflexión colectiva sobre la lengua literaria y son, a mi juicio, los más fértiles de la literatura asturiana.

Poco a poco nos fuimos aclarando y se llegaron a escribir obras notables en nuestra lengua que otras regiones del planeta reclamaban. A mí me tocó en mi obra en prosa traducirme desde que se publicó en 2002 la *Historia Universal de Paniceiros*. Fue divertido reencontrarse con la lengua del poder, reaprenderla literariamente. El traductor profesional está comprometido con la fidelidad. Tiene que reescribir una obra dada como si su verdadero autor dispusiese de los materiales lingüísticos a los que va a ser traducido. La autotraducción puede parecer una ventaja y lo es al tiempo que es un laberinto. Literatura es aquello que se puede traducir (poesía es todo aquello que queda después de ser traducido un poema). Mi experiencia como traductor de mi propia obra, algo a lo que me veo impelido aunque recurra a traductores de vez en cuando, me lleva a pensar que existe en nosotros una translengua, una especie de koiné subrepticia que tiene por referencia elementos de la tradición literaria asumidos por todos que trasladan un pensamiento poético común. Hace unos años, participé en la Isla de San Simón, donde sucede uno de los poemas más inquietantes de la Edad Media, en un encuentro de escritores. Turcos, argelinos, estonios, norteamericanos, gallegos, húngaros y asturianos. Parecía un chiste. Cada uno hablaba inglés a su manera pero si hablábamos de la *Tierra Baldía* de Eliot nos entendíamos inmediatamente.

5. Traduzo dende qu'escribo. Intuitivamente, que naide me lo dixo, entendí mui bien llueu que la *imitatio* horaciana yera la única manera de buscar una voz propia. Imitar al otru, incluso asonsañalu, ye la manera más fiel pa revelar quién ún ye. Hacia 1983 publiqué una sección en *La Nueva España* que se titulaba, creo recordar, «Las cien meyores poesías de tolas llinguas, falas ya países traducidas por Xuan Bello, dueitu inxeniu d'esta corte». Traducir un poema significa facer un poema propiu tal y como lu entendí daquela. Agora'l traductor ye una profesión reglada, que s'estudia nes universidaes, una profesión que mui bien llueu va ser absolutamente desapolinada por Ms. Google Traslator o nel nuesu casu por San Eslema Magnu y Estévil. En mui pocu tiempu, traducciones lliterales asumibles pol entendimientu común vamos veles furrulando y ello será mui útil pa traducir el BOPA o un escritu non lliterariu. Eses ferramientes serán mui útiles pal llinguaxe non lliterariu, como digo, pero pa traducir un poema de Gerard Manley Hopkins nun valdrán porque, simplemente, pa traducir a un alma humana necesítase un alma humana.
6. Nun tien que ver cola precariedá del sistema lliterariu asturianu anque la precariedá del sistema lliterariu asturianu ye tala que raya na inexistencia. Dicho esto, una reflexón que fixera n'español pa otra estudiosa:

«Desde 2002 sé que mis textos, tarde o temprano, saldrán publicados en castellano. Es un azar con el que yo no contaba. Desde entonces, y a lo largo del tiempo, esta circunstancia ha añadido una preocupación más a mi manera de crear. Escribo en asturiano pensando ya de mano en cómo voy a traducirme al castellano. Una vez me preguntaron cuál era la lengua en la que escribía y afirmé que escribía entre paréntesis de sentido. Alguna vez (pocas) he traducido al asturiano algún cuento mío escrito para la prensa en castellano y la sensación es totalmente distinta. En asturiano me siento más libre, menos atado a una tradición singular, no hay laberinto. Intentaré explicarme. Uno de los problemas de la literatura asturiana es que no cuenta (como la italiana, la catalana o la española) con una firme tradición consolidada

por el tiempo. En lo años 80 del pasado siglo los escritores que éramos en asturiano estábamos muy preocupados por esta circunstancia. ¿Dónde estaba nuestro Góngora, nuestro Quevedo, nuestro Cervantes? Además, no te olvides, el asturleonés es una lengua minorizada desde el siglo XIV y el ámbito de la cultura —el del poder— fue reservado al español produciéndose una dialectización progresiva no sólo de la lengua sino de la identidad y del territorio que habla una determinada lengua. Los lenguajes humanos mueren, como las reses, en pedazos aislados. Un cabreirés (de Cabreira, provincia de León) habla de manera muy parecida a uno de mi pueblo (en Tineo, Asturias) o a un mirandés (en Miranda del Douro, en Portugal); sin embargo ninguna de esas personas tiene conciencia de hablar la misma lengua (sólo coinciden en la convicción inducida por el poder de que hablan mal). Entenderás que uno de nuestros puntos programáticos en busca de la tradición fuese apartarse en lo juiciosamente posible de la tradición literaria española. Si en mis versos o en mis prosas suena más Jorge de Sena que Francisco Brines, o Camilo Castelo Branco más que Galdós se debe a un entrañamiento consciente de la tradición literaria portuguesa (estudié en Portugal, donde me formé académicamente por estos motivos que te expreso). Las literaturas anglosajonas y la italiana también fueron para mí materia de reflexión. Cuando me traduzco al castellano vuelvo a hablar con Quevedo, Machado y Borges pero tras haberme ido de farra con Pessoa, Eliot y Cardarelli. Te pongo un ejemplo: en los años 80 estaba muy de moda escribir poesía erótica. Tropezábamos en asturiano a la primera al advertir que, a veces, las palabras asturianas coincidían con expresiones vulgares castellanas. Así el caso de la palabra CUELLO, que en asturiano se dice PESCUEZU. Existe la palabra CUELLU, pero con el significado de REGAZO. Así que si queríamos hablar del ‘Blanco cuello de la amada’ escribíamos ‘blancu pescuezu de l’amada’, muy correctamente, pero en un lector culto la palabra PESCUEZO remitía a animales o a personas tratadas subjetivamente mal. En portugués aprendimos que no hay nada malo en la palabra PESCUEZU, que se dice PESCOÇO, y Camões escribió aquello de ‘o doce pescoço da deusa Diána’».

7. Fuera siempre quieren que lleas n'asturiano. Dexar de ser monu de feria cuesta enforma.
8. Oxetivamente creo que cuando se publica en 2002 la mio *Hestoria Universal de Paniceiros*. Yo siempre aposté, ideológicamente, por aprovechar les oportunidaes de mercáu —ún tien que vivir— ensin caer nes llimitaciones que t'impón el mercáu. La decisión d'escribir n'asturiano foi una decisión absolutamente meditada y, coles cartes que me tocaron, fui'l meyor escritor que pudi ser. ¿Nun llegué a ser tolo bono que quería? Nun foi culpa de la mio llingua, nun foi culpa de la mio sociedá. Cervantes escribió na cárcel, a Villon hubieron aforcalu, a Lorca fusiláronlu. Nada d'eso, nin tampoco l'exiliu, como a tantos, nun nos tocó por suerte a nós. Lo importante de la nueva lliteratura asturiana ye dalgo que pocos comprenden: anque tengas eco fuera de les llendes de la to fala, nun tienes eco real si nun lu atopas dientro d'esa bóveda qu'escoyisti. Escribir, Raquel, ye formular un discursu sobre l'Otru y nós —yo polo menos— decidimos falar en desiertu. ¿Traducise implica una respuesta ética? (Autotraducción ye una palabra espantiblemente aliterada, parez más el ronquiu d'un camión que l'entrecruz cola lluz y la solombra). Respuendo a la pregunta tres l'exkursu: ensin dulda y la única respuesta que yo cuido responsable con una idea d'eumonia ye la de la rebeldía conscientemente articulada. Vamos falar a calzón baxáu como tan grosero dicimos na parroquia. La lliteratura asturiana —escrita por homes o muyeres— ye fatalmente «femenina» a güeyos del discursu del poder y nun atopó inda un discursu de lliberación feminista que fixera esta simple pregunta: —¿Por qué nós tenemos que demostrar que podemos incluso depués de facer?

Dicho esto, pégo te equí otres conclusiones en castellano que fixi pa otros que m'entrugraron sobre esti tema:

«Cuando me traduzco fatalmente me reescribo. Traducir literariamente es reescribir siempre de alguna manera. Por eso una versión de un poema de Catulo hecha por un poeta del XIX se parece sólo en el espíritu a la de una hecha por un poeta de los años 90 del siglo XX. Velera traduce un verso de Catulo, ‘Irrumabo et pedicabo’, por ‘Os mostraré mi virilidad’. Luis Antonio de Villena, más literalmente, traduce: ‘Me la chuparéis y os daré por el culo’. Puedes comparar las traducciones de Teócrito a lo largo del tiempo. A mí me pasa igual. Traduzco a posteriori, a veces han pasado años entre lo escrito originalmente y el texto traducido. Cuando traduzco sé más asturiano, sé más castellano, he leído más cosas, he profundizado en mi oficio de escritor, mi experiencia es mayor y, por lo tanto, quiero que todo lo que sé esté en mi obra. Me lleva a reescribirme en español y, a la vez, me tienta a volver al texto asturiano.

No sé si es una ventaja, pero sí, lo soy, perfectamente bilingüe (no sé si bicultural: me reconocen como asturiano en toda la Hispanidad). Y no sé si es una ventaja: Shakespeare sólo hablaba inglés (acaso un poco de francés); Cervantes, ¿cuántas lenguas hablaba? Posiblemente italiano y oralmente hablaría árabe magrebí. ¿Se acordaba algo del gallego de sus abuelos, leía en portugués y en catalán? ¿Había escuchado suficientemente el leonés como para hacer que Alonso Quijano utilizase formas lingüísticas que ya en Valladolid, Madrid o Toledo sonaban anticuadas? Seguramente sí, pero vivía en un cómodo monolingüismo. Quien habla dos lenguas duda. ¿La duda puede ser ese camino de la revelación? Puede, pero normalmente entre los hablantes no es así: cuando se hablan dos lenguas, una minorizada y otra mayoritaria, se intenta ocultar la original y eso, aunque quieran revelarlo, pesa siempre demasiado».

Antón García

1. Hasta la fecha, tolos llibros que tengo editaos n' español tán traducíos por min: *Estoiru* (edición bilingüe), *La mirada atenta* (edición bilingüe), *El peregrino valiente* (narrativa infantil) y *Días de mucho* (novela). *Estoiru* ta traducíu al catalán por Jordi F. Fernández y publicáu (*Estoig*). Ta fecha la traducción al español de la novela *Crónica de la lluz y la solombra* por Marta López, pero ensin editar. *Tierra adientro* (poesía) sal anguaño en catalán en traducción d'Àngels Marzo (*Terra endins*).
2. —
3. Yo empecé escribiendo, mui mozu, n' español. Con 21 años poco más o menos decidí de manera consciente que la mio llingua d'escritura diba ser l'asturiana, pero considerábame culturalmente bilingüe. Asina, foi un fechu natural que publicara *Estoiru* nes dos llingües. Traducir *El pelegrín valiente* al español foi un encargu de la editorial. Nesi tiempu taba centráu na construcción d'un llinguaxe asturianu propiu que pudiéremos llamar «común», col que s'identificara cualquier llector d'Asturies; nun tenía munchu interés n'autotraducime nin tampoco en que naide me traduciera. Cuando los editores de KRK y de Trea me piden los derechos pa traducir al español la novela *Días de mucho* y el llibru de poesía *La mirada aliella*, soi yo quien quier firmar eses traducciones, retomando aquella idea de bilingüismu cultural inicial de la que partiera. A mediu camín dime cuenta de que la mio llingua d'escritura yá yera l'asturiana y de que me costaba un enorme esfuerzu traducime al español. De fechu, a partir d'ehí renuncié a l'autotraducción.
4. Nes mios autotraducciones de narrativa procuro ser fiel al orixinal y vencer toa tentación de rellaborar el testu. Nes de poesía depende. A veces, por caltener determináu ritmu, «traiciono» l'orixinal. Pero procuro ser fiel al asturianu.
5. De la que yo seya consciente, non. Traduzo a otros poetas como exerciciu, pol puru placer de llograr un resultáu prestosu n'asturianu; a veces pa facer una llectura atenta d'un autor que m'interesa. L'autotraducción tuvo que ver más, hasta agora, col encargu. Anque me presta veme publicáu n'otres llingües, véome de sobra recompensáu como escritor colos llectores que tengo n'asturianu.
6. Como dixi, empecé autotraduciéndome; va tiempu que renuncié a ello pa dexar que seya otra persona la que faiga'l trabayu. Por exemplu, la versión de Marta López de la mio *Crónica de la lluz y la solombra*, inédita tovía, parezme un exerciciu mayor de traducción, mui superior al que diba llograr yo.

Ye verdá que'l sistema lliterariu asturianu ye precariu, pero les traducciones al español nun les xenera esi sistema, sinón, a lo menos nel mio casu y nos casos que conozo de cerca, el mercáu español, que ye menos precariu.
7. Parezme que tien más importancia la traducción en xeneral que l'autotraducción en particular. L'autotraducción sirve pa ver la idea que tien un autor de la so propia obra, cómo resuelve determinaos pilancos léxicos. Pero lo que permite difundir la poesía n'asturianu y que llegue a otros públicos ye la traducción, seya propia o ayena.
8. El gran saltu cuantitativu de la lliteratura asturiana, tamién cualitativu, foi na década de los noventa del sieglu XX, cuando españó'l mercáu editorial y la poesía asturiana empezó a aparecer per revistes españoles, cásique siempre autotraducida. Esti xéneru foi'l primeru que se dio a conocer n' español con gran aceptación. La publicación en 1994 de *Nórdica*, l'antoloxía de poesía asturiana de José Ángel Cilleruelo, punxo nel mapa de la poesía de la península la que s'escribía n'asturianu.

María García Díaz

1. Tengo un llibru traducíu y cero llibros autotraducíos.
2. Sí, hai una posición comprometida cola dignificación de la llingua asturiana y tamién cola figura de les persones que se dediquen profesionalmente a la traducción. Si una editorial tien interés en traducir una obra de la llingua A a la llingua B, paezme xusto que la editorial contrate a una persona especialista pa tornala a la llingua de destín, como se fai davezu pa cualesquier llingua A y B.
3. Namás autotraduxi dalgún poema propiu pa unvialu a dalguna persona amiga que nun entendía l'asturianu. En xeneral, entiendo l'autotraducción d'un poema como una variación imperfecta del poema orixinal; poro, nun me presta mucho xugar al xuegu d'autotraducime.
4. Les autotraducciones paécenme —siempre refiriéndome a les mías—, una versión (peor) de la obra orixinal.
5. —
6. Pa min, ser traducío. Sí, dame la sensación de que l'autotraducción tien mucho que ver cola precariedá del sistema lliterariu asturianu.
7. Creo que l'autotraducción, dientro y fuera d'Asturies, val pa dar a conocer a los autores de poesía n'asturianu (y la so poesía), pero alimenta'l que siga ensin construíse un sistema lliterariu a l'altura d'otres lliteratures con una rede sólida de traductores especialistas.
8. Llamentablemente, nun tengo información suficiente pa responder a esta pregunta.

Laura Marcos

1. De momentu nengún.
2. Pienso que presentar la obra propia n'asturianu ayuda a visibilizar y normalizar la creación y recepción nesta llingua, aunque eche p'atrás a dalgunos/es llectores (aunque yo personalmente pienso que nun son tantos los casos). Sicásí, tampoco lo descarto.
3. Como dicía enantes, ye una cuestión que nun llevé a cabu hasta agora, pero que nun descarto. Precisamente tuvi pensándolo pa *Díes otros*, per un llau por da-y más cuerpu a un poemariu tan curtiu, porque tuvi pensando na posibilidá de publicalu ensin presentalu a nengún premiu; y tamién pola posibilidá de que tuviera más difusión, y igual más ventes. Sicásí, coles cifres que se dan nel sector, pienso que tampoco diba marcar una diferencia importante: la esperiencia mía ye que pa la mayor parte del públicu llector de poesía la llingua nun supón una barrera.
4. Al nun tener obra autotraducida, nun puedo opinar, aunque intuyo que dependerá del poema y lo entevenao que tea la espresión llingüística coles otres característiques d'esti (ritmu, sonoridá, dobles sentíos, etc.).
5. La traducción ye siempre un exerciciu pa repensar les posibilidaes de la llingua y les resonancias del poema, en cualquiera de los dos sentíos.
6. Claramente, la traducción ye una actividá que, de facese esterna y profesionalmente, ha ser remunerada d'alguerdu con unes tarifes y, independientemente de les ventes, lo que lo fai inviable nel sistema editorial anguaño. El que l'autor/a asuma esi trabayu ye casi la única posibilidá de que se llegue a facer.
7. Pienso que les ediciones bilingües son como una muleta qu'a la xente que lleo y s'interesa pola poesía nun-y fai falta, pero pue ayudar a qu'un autor se tenga más en cuenta y p'atrayer llectores.
8. Pienso que foi a partir del añu 2010, coles publicaciones de Vanessa Gutiérrez, Berta Piñán, Antón García o Esther Prieto en Trea.

Xaime Martínez

1. Tengo namás un llibru autotraducíu al castellanu, *La fuercia o les cuatro epifanías de Martín Feito* (aunque de manera informal tengo traducíu otres coses, como los poemas-cantares d'Ósculos d'agua nel Imperiu Asturianu, pa temas de difusión, que non publicación).
2. —
3. En comparanza cola esperiencia de que te traduzan a otres llingües (nel casu míu, traduxéronse poemas míos del asturianu al gallegu, al catalán y al inglés), l'autotraducción permite un mayor control sobre'l material de partida y, sobre manera, nesti casu'l traductor (autotraductor) puede permitise cambios fuertes que seique nun respetaríen el conceptu d'autoría nel casu de ser la traducción obra d'otra persona. Aunque la traducción siempre modifica la obra (enánchala), tengo la sensación de que, poles particularidaes del mundu lliterariu d'anguaño, l'autotraducción permite enanchar en mayor midida la obra. Tamién ye verdá que l'autotraducción amenorga la sensación de prestosu estrañamientu que proporciona la traducción ayena. Nel casu míu, tuvi que m'autotraducir por esixencies d'editores y impulsores d'iniciatives concretes —puedes escribir n'asturianu pero tienes que te traducir y facer, poro, un trabayu doble—.
4. Depende del casu. Como dicía a lo primero, en xeneral tento de reflexar la estructura fonda del poema orixinal (lo que non siempre ye fácil si intervién un traductor ayenu), pero en dalgún casu nel que taba más descontentu col orixinal sí que podríamos falar de recreación (especialmente nel casu de la mio novela).
5. El procesu pa min ye básicamente igual. L'únicu cambiu qu'existe ye'l respetu pola obra orixinal, que nel casu d'otros poetas ye grande y nel casu de la mio propia obra, mínimu. Eso xenera una mayor llibertá nel segundu casu. Tamién, claro, hai un tresvase de técniques y descubrimientos d'un llau a otru, pero cuido que ye'l mesmu procesu.
6. Yo prefiero que me traduzan: por *coquetería*, como me dicía esti día l'escritor Vicente Monroy, pero tamién porque m'interesa esa distancia que se xenera nel actu de la traducción. Tamién hai que tener en cuenta que pa les editoriales que t'espulsen en castellanu puede ser meyor que nun t'autotraduzas (porque l'autotraducción nun ye susceptible de recibir les ayudes ministeriales a la traducción, lo que tamién ye bien interesante).
D'una mano, la presencia estraordinaria de l'autotraducción nel sistema lliterariu asturianu tien que ver, claro, cola so precariedá: nun hai muchos traductores capacitaos, nun hai editoriales castellanes buscando autores asturianos nin *scouts* que mos lleen... Poro, el recursu de l'autotraducción ye la manera de llegar (y de facer que sía rentable la publicación).
- D'otra mano, tamién ye evidente que la tentación d'autotraducise tien que ver con esi control neuróticu del que falábemos primero y, nesi sentíu, sedría una condición tresversal a toles lliteratures que tien que ver cola competencia plurilingüe qu'existe n'Asturies (nesti sentíu, el meyor exemplu podría ser Milan Kundera y la so revisión obsesiva de les traducciones de les sos noveles al francés).
7. Bono, per un llau ta la cuestión de la publicación de llibros bilingües per parte d'editoriales asturianas, cola versión orixinal nuna cara y cola traducida na otra (na mayor parte de los casos, autotraducíos). Pa min ye daqué peligroso, porque al final dilúi la orixinalidá de la obra n'asturianu y, sobre manera, avanza nel procesu de rarificación de la escritura n'asturianu —pasamos d'espulzar los poemas con un glosariu a espulzar directamente con

una versión *llexible*, de manera tala que la escritura asturiana tresfórmase nuna especie de signu con munchu capital simbólicu pero *non llexible*—. Evidentemente, toos queremos que la xente alredu de nós llea lo qu'escribimos, y soi consciente de les dificultaes de la recepción de la lliteratura escrita n'asturianu, pero creo qu'hai que pensar bien les consecuencias sociolliteraries d'esti asuntu y, sobre manera, programar bien les acciones futures. Otra cosa, claro, ye espublizar versiones bilingües fuera d'Asturies, pues entiéndese que tán empobinaes a un públicu que nun ta alfabetizao dafechu n'asturianu (aunque podría discutise si los falantes de llingües romániques habríemos tentar de lleer nes otres ensin tantu esparabán).

En cuantes a l'autotraducción en sí, al marxe d'onde s'espublice, creo que ye interesante nel momentu nel que tamos en tanto que ye táctica de *guerrilla*.

8. Nun te sabría dicir. Intuyo qu'a partir de Conceyu Bable, porque primero los llibros n'asturianu nun s'espublizaben nin en castellanu nin en versiones bilingües. Pero tendría que facer una investigación con números pa poder dicite daqué serio.

Miguel Rojo

1. Seis llibros traducíos, de los qu'autotraducíos son cuatro. Anque si falamos sólo de poesía —nun lo tengo mui claro nesta entruga—, tengo ún traducíu y otru autotraducíu.
2. —
3. La traducción en narrativa ye una esperiencia cafiante porque ún siempre tien la tentación de cambiar coses, puntuación, axetivos, mesmamente parte del testu... col riesgu d'escribir dalgo distinto al orixinal.
4. Nel casu de la mio poesía, la torna resultóme estimulante —nel únicu casu que lo fixi— porque foi un procesu que fui faciendo a la vez que diba escribiendo'l poema n'asturianu. Esto facía que les dos llingües collaboraren nel resultáu final. Y la decisión foi conxunta cola editorial.
N'autotraducción ye imposible quedar al marxe de la busca de la perfección que tou autor busca y, esta, ye una segunda oportunidá pa meyorar l'orixinal. Siempre se recrea la propia obra, col peligru consiguiente d'apurir un testu distintu al orixinal.
5. Cuando t'enfrentes a una obra ayena pa tornala solo busques ser lo más fiel posible al orixinal. Yá nun busques ameyorar l'orixinal. Equí nun se da nengún tipu de re-creación (o nun debería dase).
6. Sí y non. A muchos autores présta-yos tornase ellos mesmos, teniendo en cuenta que son dos llingües que manexen perfectamente. Nun ocurre solo esto nel nuesu casu. Vienme a la cabeza Bernardo Atxaga, que fai tamién les sos propies tornes al castellán. Yo, nel casu la poesía, prefiero autotraducime. Nel casu la narrativa, non.
7. Nun creo qu'haiga diferencies ente que sea autotraducción o non. Evidentemente, la torna al castellán o a cualquier otra llingua aumenta'l númberu de receptores. Mesmamente n'Asturies, onde hai un gran públicu analfabetu na nuesa llingua. Fuera d'Asturies, con más razón. Poro, l'apaición simultánea —nel mesmu llibru— de les dos versiones tien (nun hai que perdelo de vista) un evidente peligru pa la llingua minoritaria, que tien munches posibilidaes de facese invisible a pesar de tar fechu l'orixinal nella. Doime cuenta de que, de los mios dos llibros de poesía bilingües, un gran númberu de persones solo lleen la versión en castellán, ensin facer nengún trabayu por dir a la otra llingua, l'asturianu, que queda como una curiosidá.
8. Nel momentu que dolorosamente asumimos la realidá social y cultural del país y acabamos por aceptar que si lu autotraducíamos llegábamos a más xente. ¡¡L'escritor quier llectores!! ¡¡Igual que l'editor!!

Pablo X. Suárez

1. Namás torné un cuentu pa una antoloxía y dellos poemas circunstancialmente, los más nel marcu de la poesía oral.
2. Non.
3. Foi decisión propia, y siempre nel marcu de la poesía oral, al tar interpretando los textos fuera d'Asturies. Col tiempu fui dexando de facelo, al comprobar cómo'l fechu d'usar l'asturianu-y daba un atractivu añadíu y un toque d'autenticidá a les mios interpretaciones, polo que fui tendiendo, más qu'a autotraducime, a adaptar el vocabulariu abegosu, doblando o tornando sobre la marcha los términos que puedan ser más opacos pal oyente castellanu, pero manteniendo l'asturianu xeneral del testu... Más davezu torné la mio obra en castellán al asturianu o hasta al amestáu atendiendo pal contestu de recepción. Tocante al relatin qu'autotraducí pa una antoloxía, foi entendiendo que l'antoloxía yera en castellán, cosa qu'al final nun yera cierta. L'antoloxía en cuestión foi *La edad del óxido* (Editorial Laria, 2009).
4. Cuento que tien que ver col tiempu trescurrió ente la escritura del orixinal y la traducción: a medida que pasa'l tiempu, aumenta'l grau de recreación.
5. Son fenómenos opuestos: l'apropiación de lo ayeno y la enayenación de lo propio.
6. Nun creo. Paezme que tien que ver col fechu de que la totalidá de los escritores asturianos teamos educaos —a lo menos formalmente— en castellán y tengamos competencia llingüística nesa llingua.
7. L'autotraducción evita la llectura de poesía n'asturianu. Lo ideal pa estos casos sedríen ediciones bilingües pa que los llectores románicos non asturfalantes pudieran disfrutar del testu orixinal y a la vez completar la comprensión del testu cola versión na so propia llingua o nuna de les llingües, digamos, internacionales.
8. Na mio percepción nun ye especialmente importante. Si acasu son remarcables delles ediciones bilingües d'autores relevantes que sacó Trea va al rodiu de 10 años (*La quema, La mancadura y Restauración*, aunque esta última nun ta autotraducida).

RESEÑES BIBLIOGRÁFIQUES /
BIBLIOGRAPHIC REVIEWS

Despertar palabras, renacer historias. Estudios lingüísticos en homenaje a M.^a Nieves Sánchez González de Herrero. Giménez-Eguibar, P., Grande López, C., Marcet Rodríguez, V. J., Martín Aizpuru, L. & Sánchez Romo, R. (Eds.) (2023). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Como es de costumbre en este tipo de publicaciones en homenaje a alguien que ha alcanzado la madurez y la excelencia académicas, y es el caso de la profesora M.^a Nieves Sánchez González de Herrero, las cinco personas que figuran como coeditoras explicitan, en la *Presentación* (pp. 11-12) de esta obra colectiva, que se trata de una prenda de gratitud y reconocimiento a la persona homenajeada. Y lo reflejan con palabras que reproduzco de la p. 12: «Este homenaje conjunto no pretende ser [...] más que una muestra de gratitud —en realidad, treinta y una pequeñas demostraciones— hacia la investigadora, colega, maestra y amiga.»; pues tal es el número de contribuciones que integran el volumen.

Vayamos ahora al título principal, *Despertar palabras, renacer historias*, muy logrado, por cuanto los dos sintagmas que lo componen, con sus verbos *despertar* y *renacer* —suggerentes ambos—, evocan facetas sin duda atribuibles a la profesora M.^a Nieves Sánchez.

Y vengamos ahora a la *Semblanza biográfica* de la persona homenajeada (pp. 13-19), que en el libro antecede al conjunto de las treinta y una contribuciones de este homenaje coral. Tras un inicio textual ciertamente anómalo¹, los editores dibujan la preceptiva semblanza de vida y obra de la profesora de la Universidad de Salamanca, así como las orientaciones temáticas con las que, en general, sintonizarán —como es asimismo de uso— las treinta y una aportaciones que constituyen el núcleo de la obra que reseño. Así pues, en esta parte introductoria se ofrece una sinopsis de la trayectoria vital y científica de M.^a Nieves Sánchez: publicaciones, proyectos dirigidos, tesis dirigidas, docencia; amén de cualidades humanas, como el obrar «desde la discreción y un lugar no protagonista», «la generosidad y dedicación a la profesión y hacia sus colegas y, sobre todo, discípulos»; una profesión de más de cuarenta años que «ha creado una sólida escuela salmantina» (p. 19); escuela a la que declaran pertenecer (*ibidem*) los editores del volumen, quienes corresponden así a su maestra con otra suerte de profesión —plural— de estima y gratitud.

Sigue una *Bibliografía* de la homenajeada (pp. 21-30) y la *Tabula gratulatoria*, con un centenar y medio de adhesiones de colegas cuyos nombres (a los que se adjuntan las respectivas instituciones académicas) se relacionan alfabéticamente².

Tras toda esta parte introductoria, llegan los tres bloques temáticos en que se divide la treintena de contribuciones (*Dialectología; Documentación histórica; Lexicografía histórica, lengua y ciencia*); tres bloques a los que no se ha asignado numeración, y cuyas distintas contribuciones tampoco se han ordenado según criterio alfabético de apellidos de autores, sino posiblemente por alguna otra motivación, no justificada previamente (y es que no antecede a esta parte nuclear una exposición de criterios de ordenación interna). Por lo que se refiere al conjunto de autores, se advierte una representación de numerosas universidades y entidades académicas del ámbito de España, con seis de la Universidad de Salamanca, a la que la homenajeada se adscribe. El resto se reparte de forma bastante equitativa (una o dos, en cada caso) entre una quincena de centros del país. Pero es significativa la participación de investigadores de otros

¹ «Los que editan este homenaje escuchamos [...]» (p. 13). Se entiende la preferencia por el masculino genérico *Los*, referido al conjunto de cuatro coeditoras y un coeditor; pero no concuerda dicho *Los* inicial con el empleo de un *escuchamos* (1.^a persona del plural) que subraya la «nosalteridad» de los responsables de la edición.

² En el caso de *Cristina Bleortu* falta reflejar el diacrítico que viste la «t» en su valor de [ts] en el apellido de *Bleortu*.

territorios: de Europa (Göttingen) y de más allá (Texas y Minnesota; Los Andes, Tokio), amén de una entidad de identificación menos transparente (NeuMinNet©Ecosystem, en el caso de Pedro Gómez Vilda y Victoria Rodellar Biarge), al menos para este recensor. Todo ello evidencia el reconocimiento que la profesora M.^a Nieves Sánchez suscita, no solo en el espacio lingüístico hispano, sino, además, en otras sedes (no hispanohablantes) en que se cultiva la filología hispánica. Prácticamente todas las contribuciones se han redactado en castellano, menos la de Sonia Kania y Cynthia Kauffeld («¿Diez o décima? Notes on the Variable Use of Cardinal and Ordinal Numbers in Legal Texts of the Colonial Period»), cuyas adscripciones figuran respectivamente como *University of Texas at Arlington* y *Macalester College* [Saint Paul, Minnesota], del ámbito estadounidense, uno de los vínculos vitales y académicos de la profesora M.^a Nieves Sánchez (tal como se indica en la p. 16 de esta *Semblanza biográfica*).

Paso ahora a consignar, tras los correspondientes autores, los títulos de las treinta y una contribuciones,³ las páginas de referencia, así como unas —necesariamente— breves pinceladas sobre cada una. Y todo ello, en orden correlativo.

Dialectología

Inés Fernández Ordóñez, «Geografía Dialectal IÜNGËRE»⁴ (pp. 39-50). Analiza la evolución del grupo interior -NGË- y la vocal del radical (-Û-) en el espacio peninsular (más las Baleares) y se apoya en cuatro mapas ilustrativos: el primero, basado en el ALPI; el resto, interpretativos de las distintas soluciones fonéticas.

Remedios Emiliana Ramos, «Sobre antroponimia medieval alavesa» (pp. 51-59). Ofrece e interpreta una gavilla de nombres propios de persona de esta tierra de frontera vascorromance en la Edad Media, en la estela de la tesis doctoral de la homenajeadada (1985) sobre el habla y la toponimia de La Puebla de Arganzón y del Condado de Treviño⁵.

Ana María Cano González, «Sobre la etimología del topónimo *Villarín* en el dominio lingüístico ástur» (pp. 61-72). Con un estilo que le resulta familiar al recensor, la romanista asturiana se acerca al topónimo de referencia generosamente pertrechada de datos, que analiza debidamente, así como de la correspondiente documentación histórica, sin olvidar el caso de *Villarín* como apellido. Y considera la posibilidad de «una formación deantroponímica, bien a partir de un NP [nombre propio] *VILLARINUS en genitivo, bien desde estructuras complejas del tipo *villa* + el nombre del poseedor en genitivo» (p. 70).

Xosé Lluís⁶ García Arias, «Algunas notas de nuestra historia» (pp. 73-78). Una lógica interna (no explicitada, como he dicho) allega a continuación el aporte de este otro investigador asturiano, quien desgrana notas como la (final) del ast. *cítula*, «que no solo se refiere a una ruidosa pieza del molino harinero (ast. *molín*), sino a una “persona inquieta, deslenguada, pícara”[...]» (p. 78).

³ Para ello me atengo a los títulos del *Índice* inicial (pp. 7-9), más que a los de los respectivos textos, que figuran con todas las letras en mayúsculas.

⁴ En el *Índice* (p. 7) figura *Dialectal* con inicial mayúscula, lo que no parece acorde con los usos del español, a diferencia de lo que rige para los títulos en inglés, como el de la contribución de Sonia Kania y Cynthia Kauffeld («¿Diez o décima? Notes on the Variable Use of Cardinal and Ordinal Numbers in Legal Texts of the Colonial Period»), ya mencionada, y recogida en el segundo bloque (*Documentación histórica*). En cuanto al «IÜNGËRE» de este mismo *Índice* inicial, figura con mayúsculas, y no con minúsculas y versales (iüNGËRE), como en el texto, en que también se consigna con dicha tipografía el resto de referencias a bases etimológicas del latín.

⁵ La indicación de la autora de esta contribución sobre tales «enclaves burgaleses en la provincia de Álava» (p. 51) no me parece del todo ajustada, pues dichos lugares, pertenecientes a la provincia de Burgos, no se hallan propiamente en la provincia de Álava, sino rodeados o «abrazados» por ella.

⁶ En realidad, tanto en el *Índice* (p. 7) como en la primera página del texto figura *LLuis* [sic].

Emilio Montero Cartelle, «El papel de la fabla y del sayagués en el uso de *maguer* en el *Quijote*» (pp. 79-88). Se trata de una pieza léxica (*maguer*) de enorme interés, que se aborda en «las intertextualidades que interaccionan en el *Quijote*» (p. 86) a partir de los llamados *fabla* o *sayagués*, contemporáneos de la magna obra cervantina.

Borja Alonso Pascua, «Lombos, manzanalas, llameros y cosas así: breve noticia de microtoponimia salmantina» (pp. 89-99). Imaginativo título, que antecede a un ramillete de microtoponimia, canónicamente analizada en atención a los niveles fonético, morfológico y léxico.

Pedro Gómez Vilda y Victoria Rodellar Biarge, «Pangur Bán: de la Fonética Acústica a la Neurolingüística» (pp. 101-110). La conexión de la homenajead a con los campos de la fonética acústica y de la neurolingüística⁷ se revela en el primer párrafo de esta contribución⁸, que lleva a sus autores a tratar aspectos de la disciplina bajo epígrafes cuya explicación ha hallado el recensor en el propio texto. Es el caso de los epígrafes 2 (*PangurBan*©)⁹ y 3 (el *BioMet*®*Flue*)¹⁰.

Documentación histórica

Pedro Sánchez-Prieto Borja, «La identidad lingüística de la mozarabía toledana en una carta romance de 1291» (pp. 113-128). *Una carta de compraventa de Toledo de 1219* (tal como figura en el epígrafe 1) merece aquí una transcripción y una presentación crítica que dan paso a la consiguiente *Aproximación lingüística y discursiva* (epígrafe 2), que atiende a fonética, morfosintaxis y léxico. Complementan esta contribución varios mapas ilustrativos.¹¹

Juan Gutiérrez Cuadrado, «A propósito de *enaziado* e *iniciado*» (pp. 129-141). Variantes, ambas, de un tipo léxico (y onomástico) examinado en los textos cronísticos y los fueros medievales, confrontados con fuentes como el DCECH («Señala que el *enaziado* es “el moro que se pasa a los cristianos”», p. 135), que da pie a la mención inversa de *elche*, «el “cristiano que se pasa a los moros”» (*ibidem*); y, asimismo confrontados con el DLE, y con la atención que la Academia dispensa a *elche*, *enaziado* [*enaciado*] y *tornadizo*. Y aún remata con el eco histórico de los topónimos extremeños de *Tornadizos* y *Puebla de Enaziados* [*Enaciados*] (p. 138).

José A. Bartol Hernández, «Notas sobre el uso de *en este caso* como marcador condicional» (pp. 143-153). En este otro caso, se examinan la diacronía y los valores cambiantes del sintagma que el título consigna en cursiva (*en este caso*), que aparece ya en el siglo XIII, y se vincula con sintagmas afines como *en ese caso* y *en tal caso*.

Miguel Calderón Campos y M.^a Teresa García Godoy, «Y el dicho testigo dijo su dicho». Gramaticalización y etiquetado de *dicho* en el corpus *Oralia diacrónica del español* (ODE)» (pp. 155-165). Dicha aportación se sirve del corpus mencionado en el título y recorre la cronología de su gramaticalización a partir del origen participial del actual demostrativo.

⁷ Prefiero yo las iniciales minúsculas.

⁸ «Haría falta remontarnos hasta el mes de abril de 2011 para recordar cómo una alumna de doctorado de la USAL, Raquel Sánchez Romo, bajo la dirección de M.^a Nieves Sánchez, aterrizó en el recién creado Laboratorio de Procesado Neuromorfológico del Habla (NEUSPELAB©) sito en el Centro de Tecnología Biomédica de la Universidad Politécnica de Madrid (UPM) [...]» (p. 101).

⁹ «PangurBan fue el primer prototipo de un editor fonético hijo directo de Professor Higgins, inspirado en el poema de Pangur Bán» (p. 104).

¹⁰ «Si podemos considerar a *Pangurban* [*sic*, con *b* minúscula] como el abuelo de la saga, sus sucesores adoptaron un nombre menos literario y más tecnológico, relacionado con los aspectos biométricos de la voz y el habla. Surgen así su hijo *BioMet*®*Ling* (2013-2019), y finalmente, su nieto *BioMet*®*Flue* (2020-2022)» [p. 106].

¹¹ Falta entre las *Referencias bibliográficas* (p. 127) de referencia la correspondiente a «Corominas 1958, p. 75», citado en la p. 114 del texto.

Sonia Kania y Cynthia Kauffeld, «¿Diez o décima? Notes on the Variable Use of Cardinal and Ordinal Numbers in Legal Texts of the Colonial Period» (pp. 167-178). Datos sobre los números cardinales y ordinales en textos del período colonial: de Francisco Vázquez Coronado, gobernador de Nueva Galicia (*Residencia; Apelación*, 1544-1545), y de Vicente de Zaldívar, sargento mayor y maestre de campo de Nuevo México (*Probanza de méritos*, 1600-1602).

Javier Rodríguez Molina, «¿Cuántas jorobas tiene un camello? *Camellos y dromedarios* en los textos medievales castellanos» (pp. 179-189). *Camellos y dromedarios* examinados desde las fuentes latinas, en los textos medievales y en las fuentes lexicográficas. En este caso, resulta revelador el conocimiento de la historia y la morfología de los animales que responden a las dos voces de referencia.

M.^a Carmen Moral del Hoyo, «*Cuomo*, el castellano y el castellano alfonsí: algunas claves para la variación en la documentación de cancillería» (pp. 191-215). El corpus de estudio se extrae de cierta obra de la cual la profesora M.^a Nieves Sánchez es coautora¹², y se completa mediante el corpus CODCAR (corpus de referencia de cancillería real castellana). Lo constituyen trece documentos datados entre 1254 y 1278, en que se observa y analiza «la distribución y el devenir de *cuemo* en el siglo XIII y, con ello, su presencia en el castellano alfonsí de la cancillería» (p. 199).

Ricardo Pichel, «'Como ante los cavalleros deven ler las istorias de los grandes fechos d'armas'¹³. Un nuevo fragmento castellano de la *Segunda Partida* de Alfonso X (TN2)» (pp. 203-215). Como el mismo autor señala de entrada (reproduzco el inicio de su texto): «En esta breve contribución presentamos un apunte codicológico y la transcripción de uno de los testimonios fragmentarios de las *Siete Partidas* de Alfonso X hoy en día conservados en el Archivo Histórico de la Nobleza (Toledo)» (p. 203); el fragmento identificado como TN2.

María Jesús Torrens Álvarez, «Apostillas a la etimología de *aladaño*, *aledaño*» (pp. 217-227). Revisa las propuestas etimológicas de esta voz con sus dos variantes: la adoptada por la RAE en su DLE y por el primer diccionario etimológico castellano de Joan Corominas (1954-1957), que se mantiene en la reelaboración de Corominas-Pascual (DCECH); a saber, la que parte de la locución castellana *al lado* (de LATUS), pero también pondera la propuesta antigua de García de Diego (*ADLIMITANEUS), amén de observar aspectos como la variación fonética de aquella voz en la documentación castellana.

Carmen Codoñer Merino, «Alonso de Cartagena vs. Leonardo Bruni. Una vez más» (pp. 229-239). Sobre los problemas de la traducción a lo largo del siglo XV y, más concretamente, sobre el famoso debate entre Alonso de Cartagena y Leonardo Bruni a propósito de la traducción medieval al latín de la *Ética* de Aristóteles.

José A. Pascual y Ramón Santiago Lacuesta, «Sobre la huella del Marqués de Santillana en algunos códices de su biblioteca» (pp. 241-250). Baste aquí reproducir sus elocuentes epígrafes: 1. *El marco del trabajo*; 2. *Las anotaciones del Marqués de Santillana*; 3. *Las glosas que encontró Mario Schiff*; 4. *Las glosas de los comentarios dantescos añadidas por Paola Calef*; 5. *Algunas anotaciones más del Marqués de Santillana*; 6. *Un signo especial cuya pertenencia a Santillana parece bastante segura*; 7. *No todas las anotaciones son del Marqués de Santillana*.

Coloma Lleal Galceran, «La oscura identidad del yo traductor del *Libro de agricultura*» (pp. 251-258). Plantea y argumenta que, más allá de la primera traducción al catalán del *Opus agriculturae* o *De re rustica* de Rutilo Palladio, realizada por Ferrer Sayol, la versión castellana

¹² «Herrera, María Teresa, Sánchez González de Herrero, María Nieves y González de Fauve, María Estela (1999): *Textos y concordancias electrónicos de documentos castellanos de Alfonso X*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies» (así figura en la p. 200).

¹³ Me pregunto si debería haberse insertado un punto aquí.

la habría llevado a cabo un aragonés y no el mismo Sayol, como demuestra el haber detectado en esta otra versión o traducción no pocos términos y construcciones propios del aragonés.

Hiroto Ueda, «Análisis diacrónico de la estructura silábica española» (pp. 259-266). Analiza aspectos como la distinción entre sílaba libre y sílaba trabada, tipo silábico, fonemas finales de sílaba, con profusión estadística, para acabar corroborando «incondicionalmente la tendencia [del español] a la sílaba abierta» (p. 265).

Ángel Vaca Lorenzo, «El fallido intento de trasladar el puente romano de Salamanca a Tejares tras las riadas de 1626» (pp. 267-278). Documentado recorrido por la historia: riadas varias, tentativas de traslado y otras vicisitudes de «[e]ste hermoso puente romano de Salamanca» (p. 267).

Inés Carrasco Cantos y Pilar Carrasco Cantos, «Rasgos de variación lingüística en documentos inquisitoriales americanos del siglo XVIII» (pp. 279-290). Documentos del siglo XVIII del Archivo Histórico Nacional, correspondientes a los fondos del Consejo de Inquisición, obtenidos del Portal de Archivos Españoles (PARES). Rasgos diatópicos de tipo fonético (seseo y yeísmo), morfosintáctico (formas de tratamiento, verbos impersonales en expresiones temporales). Con atención asimismo a aspectos varios de variación diafásica y diastrática.

Lexicografía histórica, lengua y ciencia

Guido Mensching y Franck Savelsberg, «El *Diccionario español de textos médicos antiguos* (DETEMA) a la luz de la terminología médica iberorrománica y latina transmitida en caracteres hebreos» (pp. 293-306). Dichos autores sitúan en 1990 el haber entrado en contacto con la homenajead, que permitió al primero de ellos tener acceso a las galeradas del naciente *Diccionario español de textos médicos antiguos* (DETEMA) mientras dicho autor afrontaba la revisión final de la edición de *La Sinónima delos nombres delas medicinas griegos, latinos y aravigos* (Mensching 1994)¹⁴ [p. 294]. En su contribución ambos autores intentar hallar respuesta a si el DETEMA es un instrumento apropiado para comprender la terminología médica transmitida con caracteres hebreos. Y concluyen con la advertencia realizada por M.^a Nieves Sánchez sobre la cautela con que deben tratarse las sinonimias en los textos médicos medievales.

José Luis Herrero Ingelmo, «Los nombres de animales en el *Libro del caballero y del escudero* (1326) de Don Juan Manuel: notas léxicas» (pp. 307-318). Examina en esta obra casos de documentaciones únicas y de primeras documentaciones. Auténticas rarezas léxicas (en el mejor sentido), que se ofrecen por orden alfabético en anexo (pp. 316-318).

Dolores Corbella, «En la gaveta del olvido: la huella portuguesa en la fitonimia canaria» (pp. 319-330). Rescata del posible olvido portuguesismos de este ámbito fitonímico, tales como *acebiño, aderno, barbusano, follado, marmulano, ocán, paloblanco, til y viñático*. Y se hace eco de su reflejo en distintas fuentes documentales y lexicográficas.

Enrique Obediente Sosa, «*Caila* — Historia de una palabra» (pp. 331-552). Cada palabra tiene su propia historia, como en su día acuñó —en su versión original en francés— un célebre dialectólogo y geolingüista. La de *caila* “prostituta”, toda una rareza, es la de una «palabra única y de breve historia, fugaz y, paradójicamente, eterna», en palabras del autor (p. 336). Palabra escrita por cierta mujer «el 21 de diciembre de 1801 en la población merideña de Pueblo Nuevo», de la misma Mérida venezolana en que se halla hoy la Universidad de los Andes, a la que figura adscrito el profesor Obediente.

¹⁴ Que, sin embargo, no hallo entre las *Referencias bibliográficas* de los autores de la contribución al libro que aquí se reseña.

José R. Morala, «De *antruejos* y *antruidos*» (pp. 339-348). Observa y documenta, a partir de fuentes lexicográficas y testimonios documentales, la filiación occidental peninsular de estas variantes a partir de la base latina *INTROITUS* (no sin ciertas dificultades de explicación en el caso de la primera variante). En palabras del profesor Morala: «Estas formas presentan una continuidad histórica desde León hasta Extremadura y tienen su correlato en portugués y en gallego, además, lógicamente, de en Asturias y en el occidente de Cantabria, áreas con las que comparten dominio lingüístico» (p. 346).

Hermógenes Perdiguer Villarreal, «Vocablos de reposteros y otros útiles en el inventario de bienes de un mercader de Burgos de 1573» (pp. 349-357). Vocablos como *forqueta*, *veril*, *lisonja* y *rebate*, que el autor escudriña minuciosamente.

Itziar Molina Sangüesa, «Léxico médico, diccionarios e historia del español: los términos formados en *-artocrace*» (pp. 359-368). Analiza diversos nombres referidos a la artritis tuberculosa, que presentan este segmento final (*-artocrace*) consignado en el título; palabras sin duda bien poco familiares para una inmensa mayoría de hispanohablantes: *cleidartocrace*, *coxartocrace*, *escapulo-artocrace* / *oartocrace* / *omartocrace*, *espondilartocrace*, *gonartocrace*, *olecranartocrace*, *osteartocrace*, *quirartocrace* y *podartocrace*.

Cecilio Garriga Escribano, «El *arsénico* y el *rejalgar*: entre la medicina, la alquimia y la química» (pp. 369-379). Dos voces sinónimas; cultismo, la primera; arabismo, la segunda. Término médico, la forma *arsénico*; voz común para referirse al veneno, la de *rejalgar*. Se observa su tratamiento lexicográfico en el diccionario de la RAE a partir del siglo XIX.

José Ignacio Pérez Pascual, «Cine, cine, cine» (pp. 381-390). Con este título de resonancias cinematográficas (y también, al menos para el reseñador, musicales)¹⁵, se aborda la historia del galicismo *cinematógrafo* (del francés *cinématographe*, que lo toma del griego), con el consabido acortamiento en el resultante *cinema*, del que sale, por apócope, nuestro *cine*; y con el despliegue de acepciones que hoy refleja el diccionario académico¹⁶.

Se trata, a mi ver, de un digno desenlace para el homenaje coral a la profesora M.^a Nieves Sánchez González de Herrero. Cabe agradecer a sus editores la coordinación del libro, tarea no siempre bien reconocida. Y cabe concluir señalando que, si bien algunos aspectos formales —menores— habrían merecido una mayor atención¹⁷, el conjunto de la obra destila saber, saberes varios, proyectados en la persona de la homenajeada cual profesión de gratitud y estima.

José Enrique Gargallo Gil
Universitat de Barcelona
Institut d'Estudis Catalans

¹⁵ Al que una búsqueda en *Google* de este enunciado triple entre comillas le devuelve una sugerente canción de un cantautor no ha mucho desaparecido.

¹⁶ DLE (s. v. *cine*): «1. m. Local o sala donde como espectáculo se exhiben las películas cinematográficas. 2. m. Técnica, arte e industria de la cinematografía. 3. m. Conjunto de películas cinematográficas».

¹⁷ Al arranque anómalo del texto, que motiva mi nota 1, y a algún que otro detalle tipográfico ya mencionado, añado ahora, con indicación de página(s): «La lógica induce [a] iniciar» (p. 82); «Su presencia responden» (p. 86); «los concepto[s] legales», «rom[a]nce» (p. 125); «Una de las cuestiones que se suscitó [...] fue el [*sic*] del lugar donde construir el nuevo puente del [*sic*] madera» (p. 271); «Aunque, todo el libro es una especie de enciclopedia abreviada [sobra la coma entre *aunque* y *todo*]» (p. 308); «hay algunos casos [de] inestabilidad» (p. 309); «con referencia [a] ella» (p. 339); «Nebr[il]ja» (370); «primear» [por *primera*] (p. 377).

Nuevos senderos en la toponimia hispánica. Terrado Pablo, J. & Giralt Latorre J. (Eds.) (2023). Lleida: Pagès editors.

[...] el topónimo, amás de la so función nomencladora, ye testigu llingüísticu de la llarga hestoria cultural del país onde s'asitia
[X. L. García Arias, *Toponimia: teoría y actuación*, 1995]

Nel añu 2020, llueu de dalgunos valoratibles entamos de conxuntu previos referíos a los distintos territorios del Estáu español que pudimos dir conociendo nos primeros años del sieglu XXI, echaba a andar un nuevu proyeutu d'investigación toponomástica qu'enanchaba'l campu d'estudiu a tola península ibérica, incluyendo les isles y otros espacios dependientes de los dos estaos que nella s'asitien. Esti proyeutu denominóse *Toponomasticon Hispaniae (ToponHisp)* [<https://toponhisp.org/es>] y ta financiáu pola Axencia Estatal d'Investigación del Ministeriu de Ciencia y Anovación pal periodu 2021-2025. Los oxetivos del *ToponHisp* son estudiar y esparder un corpus seleicionáu de nomes de llugar de los territorios español y portugués, buscando al empar l'afitamientu d'unas bases metodolóxicques firmes pal estudiu de la toponimia peninsular.

Partiendo del fechu evidente de que'l campu d'estudiu ye un territoriu plurilingüe y que presenta, ente munchos otros aspectos a considerar, una gran variedá de situaciones no que se refier al estatus llegal de cada llingua, el *ToponHisp* afitó dende'l so aniciu como ún de los oxetivos a algamar el poder ufiertar los datos d'esta bayura llingüística de la meyor manera posible. Ello ye pola importancia qu'a tolos efeutos tien la toponomástica, una de les subdisciplines llingüístiques que más información pue ufrir a otres disciplines, sían llingüístiques o non. No que se refier a les llingües de creación de los topónimos, escoyéronse: el prerromanu, el vascu, el guanche, el griegu, el llatín, el romance, el xermánicu, l'árabe, el mozárabe, el púnicu y l'amazigh (la llingua de los pueblos indíxenes del Norte d'África); a toes elles hai qu'amestar los oríxenes inciertos y les onomatopeyes, consideraes d'utilidá anque se creen dentro d'una llingua concreta, porque puen repetir patrones en más d'una d'elles.

El proyeutu, nel que participen anguaño más de sesenta investigadores, estayóse en seis subproyeutos d'estudiu (con seis llingües de redaición) qu'abarquen tolos territorios y dominios llingüísticos peninsulares y que son, respetivamente: «Toponimia de Galicia y Portugal» (*TopGalPor*), «Toponimia asturiano-leonesa» (*TopAstLeo*), «Toponimia de Aragón, Cantabria y La Rioja» (*TopACaLaR*), «Toponimia del País Vasco y Navarra» (*TopEusNa*), «Toponimia del arc mediterrani» (*TopArcMed*) y «Toponimia de las zonas central, sur e insular atlántica» (*TopCenSurlAt*). Pal casu de la *TopAstLeo* (territorios d'Asturies, Lleón, Zamora y Salamanca), los miembros del equipu investigador son Toribio Fuente Cornejo (Universidá d'Uviéu, como investigador principal), Pascual Riesco Chueca (Universidá de Sevilla) y Claudia Elena Menéndez Fernández (Universidá d'Uviéu). Nel equipu de trabayu figuren, ente otros collaboradores, Ana María Cano González y Xosé Lluis García Arias.

El volume del qu'agora se da cuenta, con un total de 386 páxines, ye ún de los primeros resultaos de conxuntu d'esti interesante proyeutu, acoyendo nos sos conteníos un total de ventiún artículos estremaos en seis seiciones, acordies cola estructura del *ToponHisp* a la que fiximos referencia arriba. Abre'l volume, a mou de presentación, un «Prólogo» de Javier Terrado y Javier Giralt, los editores responsables de la publicación, y siguen darréu les distintes collaboraciones:

- Parte 1: «*Toponomasticon Hispaniae*: planteamiento, objetivos y recursos bibliográficos (con especial atención a Galicia y Portugal)», d'Ana Isabel Boullón Agrelo; «Aproximación a los topónimos *unicum* de Galicia formadores de apellido», de Luz Méndez Fernández.
- Parte 2: «La toponimia asturiano-leonesa: estado actual y perspectivas de futuro», de Toribio Fuente Cornejo, Pascual Riesco Chueca y Claudia Elena Menéndez Fernández.
- Parte 3: «La toponimia de Cantabria, La Rioja y Aragón: balance actual y perspectivas de futuro», de Javier Giralt Latorre; «Haro y Alfaro: dos ciudades riojanas con la misma etimología, pero con evolución toponímica diferente», de José Luis Ramírez Sádaba; «Revisión del topónimo Tarazona», de Carlos Ángel Rizos Jiménez y «*Matienzo*: toponimia de un *polje*», d'Alberto González Rodríguez.
- Parte 4: «Toponimia del País Vasco y Navarra: estado de la cuestión y tareas por hacer», de Patxi Salaberri Zaratiegi y «Contacto vasco-románico en el noreste de Valdegovía (Álava) y el extremo oriental del Valle de Losa (Burgos), a la luz de la toponimia histórica», de Roberto González de Viñaspre.
- Parte 5: «Toponimia de l'arc mediterrani. Estado de la cuestión y trabajos para el futuro», d'Emili Casanova Herrero; «L'estudi i la recerca de la toponimia a Catalunya», de Joan Rabella i Ribas y «Informació toponímica d'interés en els nomenclàtors geogràfics», de Maite Mollà Villaplana.
- Parte 6: «La toponimia de las zonas sur, central e insular atlántica (del *Toponomasticon Hispaniae*)»: balance actual y perspectivas de progreso», d'Emilio Nieto Ballester; «Los guanchismos en la toponimia actual de las Islas Canarias», de Maximiano Trapero; «Principios y métodos en la investigación de la toponimia del mediodía hispánico», de Stefan Ruhstaller Kuhne y María Dolores Gordón Peral; «"Que se llame Nueva España del mar océano por la similitud que esta tierra tiene a España". Consideraciones sobre la denominación en la toponimia marinera», de Beatriz Sanz Alonso; «La influencia de la pesca del atún en la toponimia menor de la costa española», de Mercedes Soto Melgar; «*Riosalido*, más allá de la etimología popular», de José Antonio Ranz Yubero; «Motivación e influencias en la toponimia moderna costasoleña», de Barbora Povová; «Las lenguas de los topónimos. Su pertinencia y relevancia en el *Toponomasticon Hispaniae*», de Jairo Javier García Sánchez y «El sistema de transliteración del árabe a caracteres latinos del *Toponomasticon Hispaniae*. Su aplicación en la toponimia andalusí: ejemplos», de Robert Pocklington, Antonio Constán-Nava y Maria Alice Rosa Ribeiro de Sá Teixeira Fernandes.

Ente los conteníos, como bien pue alvertise, predomina sobre too l'enfotu por ufrir al llector una información sobre l'estáu actual de la cuestión y les perspeutives de futuru en tolos territorios concerníos. Abúltanos d'especial interés la collaboración de Jairo García Sánchez —aunque nun teamos d'alcuertu n'absoluto con delles de les sos afirmaciones, más en particular no que se refier a la llingua falada na fastera asturiana d'Entrambasauguas y la so adscripción— por cuanto que reflexa la gran complexidá del trabayu entamáu y los problemes que los distintos equipos de trabayu tán alcontrando nel tratamientu y la descripción de los topónimos, incluyendo aquellos que, en principiu, nun paecía que diben presentar complicación dala, como ye'l casu de les zones monollingües en castellanu.

Ta claro que nunca nun ye fácil encarar un trabayu de conxuntu dientro d'un panorama tan prestamosu, variáu y complexu como ye'l de la toponomástica ibérica. Pero, en cualquier casu y como se deduz de la llectura del volume, paez nidio que los y les investigadores que formen parte del *ToponHisp* avérense a él pol so rigor científicu, la so oxetividá y, sobre too, por daqué que'l bon investigador enxamás pue dexar de llau: el xaciu. Enfotaos nello, naguamos pol bon éxitu del *Toponomasticon Hispaniae* y aguardamos con interés les sos próximas ufiertes.

Pilar Fidalgo Pravia

PanromanIC. Manuale di intercomprensione fra lingue romanze. Susana Benavente, F., Calvo del Olmo, F., Hilde Frisan, E., Manole, V., Marielly Rocha da Cunha, K. & Sheeren, H. (Eds.) (2022). Bologna: Zanichelli

L'interés común pola pluralidá llingüística vien estrechando nestos años les rellaciones ente los campos de la sociolingüística y la didáctica de la intercomprensión, como lo amuesen dalgunes incursiones recíproques nel ámbitu romance: d'una banda, al traviés de la emerxencia d'una sociodidáctica de les llingües minorizaes, qu'empobina al inxerimientu de xeres d'intercomprensión nes aules como recursu d'aprendizaxe (Belmar y Pinho, 2020; Campos Bandrés, 2018); y, d'otra banda, cola integración progresiva de les llingües minoritaries y vulnerables nos manuales d'intercomprensión, dende perspeutives normalizadores ya inclusives, afines a la glotopolítica y a la ecoloxía llingüística (Andrade *et al.*, 2011; Sheeren, 2019). Atopamos un exemplu nidu d'esti últimu casu nel manual *PanromanIC. Manuale di intercomprensione fra lingue romanze*, qu'incorpora un enfoque pluricéntricu pa rebaxar el centralismu de les llingües dominantes y, al mesmu tiempu, da voz a otros idiomas minoritarios, anunciando, guapamente, un cambéu de paradigma na configuración de los manuales d'intercomprensión.

Enantes d'afondar nel volume que presentamos, convién recordar dalgunes cuestiones pa comprender les sos aportaciones. Los estudios d'intercomprensión entamaron nos caberos venti años del sieglu XX. Dende entós, acumulen un desarrollu cuantitativu y cualitativu bultable, que vien llevando a los investigadores del ámbitu a considerar una bayura de maneres de percibir y definir la intercomprensión y les sos aplicaciones: una reflexón fundamental, sobre la qu'empobinamos a la llectura d'Andrade *et al.* (2019), Martin-Peris (2019) y Mantegna (2022). De toles estayes de trabayu, la dimensión didáctica ye, sobre manera, una de les más granibles, como lo atestigüen la riestra de proyeutos internacionales desarrollaos nesti tiempu y de los que yá falemos con anterioridá (Llamedo-Pandiella, 2022). Munches de les iniciatives educatives más exitoses sobre intercomprensión tuvieron sofitaes pola Comisión Europea, como consecuencia del so interés por promover una «didáctica del plurilingüismu» orientada a cumplir colos oxetivos del Marcu Común Européu de Referencia de les Llingües (Consejo de Europa, 2002; 2020) y del Marcu Común Européu de los Enfoques Plurales de les Llingües y les Cultures (Candelier *et al.*, 2013).

A nivel teóricu, la didáctica de la intercomprensión defende l'aprendizaxe simultaneu de llingües emparentaes, reconociendo les carauterístiques comunes y aprovechándoles pa esplotar les competencies de cada falante. D'esta miente, la metodoloxía considera que toles llingües tán al mesmu nivel, ensin facer distinciones polítiques y sociales, lo qu'añade a esta cuestión un potencial perinteresante dende un planu sociolingüísticu. Sicasí, a la hora de la verdá, la tradición histórica acabó pesando nel desendolcu d'esti campu y condicionando la escoyeta de los idiomas d'estudiu, en beneficiu de les llingües dominantes. D'un tiempu a esta parte, sin embargu, ye de notar una tendencia creciente a reclamar una representación más xusta y realista de la pluralidá llingüística nos proyeutos d'intercomprensión. En resultancia, cada vegada ye más común atopar esperiencias didáutiques y materiales d'esti ámbitu que dan visibilidá a otres llingües más indefenses.

Per otru llau, nun planu pedagóxicu, la trayectoria de los manuales empobinaos al aprendizaxe por intercomprensión rescampla pola so evolución progresiva dende los años 90 del sieglu pasáu, no que refier, ente otros aspectos, al alcance de les propuestes, al perfil de los potenciales usuarios, a la busca de métodos más interaicionistes y al diseñu y diversificación de los recursos, ensin facer de menos les aportaciones de los primeros proyeutos, como *Galasaga* y *EuroComRom*

(Martín-Peris *et al.*, 2005), que punxeron los pegollos pa poder llograr esti desarrollu posterior. El proyeutu *PanromanIC* ye interesante porque representa'l progresu del ámbitu de la didáctica de la intercomprensión en dambos sentíos, pedagóxicu y sociolingüísticu, gracias a la esperiencia d'un equipu internacional d'investigadores que, amás de crear y coordinar el manual que se presenta, tuvo'l procuru de buscar colaboradores nativos pa revisar los conteníos llingüísticos y culturales y poner la voz a los testos del métodu nes modalidaes escoyíes.

En particular, el manual *PanromanIC* sigue una metodoloxía inductiva, empobinando al aprendizaxe de los idiomes romances representaos al traviés de la comparanza de les asemeyances llingüístiques y los venceyos culturales que se describen. Al mesmu tiempu, ye una ferramienta diseñada pa favorecer un inxerimentu curricular amañosu nes distintes estayes educatives, al traviés del emplegu de los siguientes materiales: un volume impresu d'estensión prudente, que recueye los conteníos y xeres fundamentales de manera vistosa y ordenada pa trabayar coles llingües a un nivel de dificultá intermediu; una versión dixital descargable como llibru dixital; y dellos recursos multimedia complementarios, coles soluciones de los exercicios y les grabaciones de los testos.

El conteníu principal del volume ta compuestu por diez unidaes didáutiques, orientaes a ameyorar les competencies en seis llingües romances qu'apaecen davezu nos métodos d'intercomprensión de referencia: portugués, español, catalán, francés, italianu y rumanu. Nesti sen, ye importante notar que la novedá, en términos sociolingüísticos, nun s'alcuentra nel repertoriu d'idiomes principales que se consideren, sinón na manera de representalos, porque se presenten como llingües policéntriques, dende una perspeutiva alternativa a la tradicional qu'espeya con más naturalidá la esistencia de variación interna.

En rellación con esta cuestión, cada unidá ta arreyada a los siguientes temes de calter cultural, del interés de los países nos que se falen estos idiomes: el territoriu, la llingua, el caráuter de les persones y los estereotipos, la gastronomía, les personalidaes emblemátiques, l'arte y el patrimoniu, la música, los vezos y les costumes, les fiestes y tradiciones y les lleendes, supersticiones y creyencies. Anque ye común atopar esti tipu de temátiques nos manuales d'idiomes, la diferencia ye que, nesti casu, apaecen asociaes a escenarios alternativos a les representaciones sociolingüístiques tradicionales. Por exemplu, al esbillar el tema del territoriu, nel área lusófona preséntase una descripción d'Angola, en cuenta de los imaxinarios típicos de Portugal; y, de la mesma manera, pal casu del español escuéyese Bolivia, mientras que pal francés fábase de Bélxica.

Internamente, toles unidaes comparten la mesma cadarma, que ta dividida en tres partes. Na primera, preséntase'l tema correspondiente en seis fiches, reservando una pa caún de los ámbitos socioculturales de les seis llingües de trabayu. La segunda parte consiste nuna seición d'afondamientu gramatical na que s'esplica un aspeutu fundamental de manera comparativa, ente los que s'inclúin: los artículos, los pronomes personales de suxetu, los interrogativos, los demostrativos, los posesivos, el comparativu y el superlativu, la negación, los relativos, los prefixos y preposiciones y la sintaxis de la frase. Pa rematar, la parte final dedícase a presentar una llingua románica minoritaria, siendo estes: el corsu, el sardu, el gallegu, el mirandés, l'occitanu, el francoprovenzal, el lladinu, el romanche y l'arrumanu. Sobre esti últimu aspeutu, ha reconocese como un xestu normalizador relevante la inclusión de referencies a la pluralidá llingüística de la Romania que conviden al usuariu a superar les lleendes de lo conocío, magar que nun apaezan aínda tolos idiomes y que seyan materiales más sintéticos que s'apurren nun nivel distintu a mou de curiosidá.

De la estructura del volume, ye tamién llamadera la manera na que s'articula l'aprendizaxe de les seis llingües de trabayu. Per un llau, siempre s'identifica cada idioma con un color y apaec representáu nel mesmu orde a lo llargo del volume. Esti recursu mnemotéunicu facilita al usuariu

la reconocencia del idioma y l'asociación de los patrones que va asumiendo nel so repertoriu plurilingüe a medida qu'avanza nel métodu. Per otu llau, amás, les fiches temátiques de les unidaes repiten una mesma mecánica anovadora, que consiste en lleer seis textos en versión monolingüe y pasar a entrenar la comprensión y esploración de toos ellos al traviés de xeres qu'entemecen los seis idiomes de trabayu. L'orde de los conteníos y la complexidá de los materiales suxer una cierta progresión nel nivel de dificultá, aunque la estructura del llibru almite otres maneres d'esplorar los conteníos. Ente les actividaes más significatives que s'inclúin, destaquen les entregues de «¿Verdadero o falso?», les d'opción múltiple y los exercicios de completar una serie dada con pallabres del testu.

Arriendes d'ello, nel manual pónse enfotu n'orientar al usuariu de varies maneres pa que comprenda y sepa aprovechar los recursos. A lo primero, iguóse un índiz que sintetiza con aciertu la información del volume y presenta la estructura de manera clara y llimpia. Darréu, apaez una introducción nes seis llingües d'estudiu, na que s'espliquen l'orixe del manual, la cadarma del llibru, los temas que se traten y el mou d'emplegu. De sigüo, apúrrese una ficha informativa que reseña los perfiles académicos de los autores del manual y reconoz tamién les aportaciones de los colaboradores. Y, pa detrás, apúrrese un apéndiz con una guía plurilingüe de verbos.

Dende'l nuestro puntu de vista, celebramos los progresos éticos y metodolóxicos de *PanromanIC*, por proponer una perspeutiva crítica que contribúi a averar la esperiencia d'aprendizaxe plurilingüe a les necesidaes socioeducatives d'anguaño y a representar la realidá que viven les comunidaes de falantes. De toes maneres, naguamos igualmente porque se sigan dando pasos alantre nesti sentíu pa llograr que la representación de les llingües amenorgaes seya cada vegada más completa y, al empar, pa qu'estos idiomes pasen a integrarse dafechu y con normalidá nos métodos, al mesmu nivel d'anális que los demás. Asina ye qu'esperamos ver representada bien aína la realidá sociolingüística y cultural d'Asturies nos manuales internacionales d'esti calter pa que nun quede de nenguna manera apartada de les iniciatives europees de promoción educativa nin de les dinámiques asociaes d'intercambiu plurilingüe ya intercultural.

Referencies bibliográfiques

- Andrade, A. I., Martins, F., & Pinho, A. S. (2019). Formação de formadores e intercompreensão. Potencialidades investigativas de um referencial de formação. *EL.LE* 8(1), pp. 235-252.
<http://doi.org/10.30687/ELLE/2280-6792/2019/01/009>
- Andrade, A. I., Pinho, A. S., & Martins, F. (2011). Formar para a intercompreensão: micropolíticas curriculares. En A. S. Pinho y A. I. Andrade (Orgs.), *Intercompreensão e Didáctica de Línguas*, pp. 57-78. Aveiro: Universidade de Aveiro.
- Belmar, G., y Pinho, S. (2020). Multilingüismo receptivo: um aliado das línguas minorizadas. *Études romanes de Brno* 41 (1), pp. 141-157.
<https://doi.org/10.5817/ERB2020-1-10>
- Campos Bandrés, I. (2018). Hacia una didáctica de la lengua minorizada en contextos de asimilación lingüística. Algunas aportaciones desde la teoría. *Digilec* 5, pp. 36-51.
<https://doi.org/10.17979/digilec.2018.5.0.3241>
- Candelier, M. et al. (2013). *MAREP. Un marco de referencia para los enfoques plurales de las lenguas y de las culturas, competencias y recursos*. Graz: Centro Europeo de Lenguas Modernas del Consejo de Europa.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Consejo de Europa (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Estrasburgu: Servicio de publicaciones del Consejo de Europa.
- Llamedo-Pandiella, G. (2022). Propuesta d'intervención pal enseño y normalización del asturianu al traviés de la didáctica de la intercomprensión románica. *Lletres Asturianas* 126, pp. 63-98.
<https://doi.org/10.17811/llaa.126.2022.63-98>

- Mantegna, S. (2022). Le dimensioni dell'intercomprensione. Dalla definizione alla valutazione delle competenze. *Ricognizioni. Rivista di lingue, letterature e culture moderne* 9 (17), pp. 49-67.
<https://doi.org/10.13135/2384-8987/6807>
- Martín-Peris, E. (2019). La intercomprensión: concepto y procedimientos para su desarrollo en las lenguas románicas. En Ruiz, Y. & Ruiz, L. (Eds.), *La lectura en lengua extranjera*, pp. 246-270. Octaedro.
- Martín-Peris, E., Clua, E., Klein, H. G., & Stegmann, T.D. (Eds.), (2005). *EuroComRom – Los siete tamicas: un fácil aprendizaje de la lectura en todas las lenguas románicas*. Frankfurt: Shaker.
- Sheeren, H. (2019). L'intercomprension, repart contre la glottophobie. *Annali online della Didattica e della Formazione Docente* 11 (17), pp. 124-136.

Gonzalo Llamedo-Pandiella
Universidá d'Uviéu

NOTES Y ANUNCIES /
NOTES & NEWS

XLI Xornaes Internacionales d'Estudiu

El pasáu mes de payares, del martes 7 al vienres 9, les Xornaes Internacionales d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana algamaron les cuarenta y ún ediciones. Como ye vezu, celebráronse nel salón d'actos de la primer planta del edificiu alministrativu de la Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu. La so programación xuntó distintes ponencies, comunicaciones y presentaciones que, dende disciplines estremaes, trataron cuestiones venceyaes al estudiu llingüísticu, cultural y social del asturianu.

L'entamu de les Xornaes cuntó cola presencia del Vicerrector de Xestión Académica de la Universidá d'Uviéu, el Decanu de la Facultá de Filosofía y Lletres y el presidente de l'Academia. Tres de la inauguración, Franz Rainer, de la Wirtschafts Universität Wien, abrió la programación cola conferencia titulada «El desarrollo de los sufijos latinos -ĪCIUS e -ĪCUS en las lenguas románicas». Dempués, Javier Rivero Grandoso, de la Universidad de la Laguna, intervieno pa falar de «Los premios literarios como agente normalizador de la novela criminal en las literaturas minorizadas», siguió de la primer ronda de comunicaciones: «Tresmisión interxeneracional del asturianu: estudiu de casu nel conceyu de Piloña», d'Iris Díaz Trancho; «Lo maravioso y lo sobrenatural: perspectives sobre la fantasía asturiana contemporánea», d'Andrés Fernández Menéndez; «La literatura en fala en el primer tercio del siglo XX: un análisis comparativo de dos periódicos», de Lucas Vega Villabril; y «Propuesta categorial a la determinación teatrolóxica del corpus d'obres del teatru popular asturianu», de Sergio Buelga Casas. El primer día de les Xornaes zarró cola presentación del audiovisual «Equí siguimos» de Paquita Suárez Coalla y la conferencia de Raquel Fernández-Menéndez, de la Universidad de Alcalá: «El llugar de la lliteratura n'asturianu: una cuestión d'ética y lliteratura».

El miécoles 8 espunxéronse tres conferencies: «Comparación acústica de los sistemas vocálicos del asturiano y el español de Asturias en hablantes bilingües», de Wendy Elvira García (Universitat de Barcelona); «La hidrotponimia leonesa: los nombres de los ríos, arroyos y otros cursos de agua», de Toribio Fuente Cornejo (Universidá d'Uviéu); y «Encuentro de lenguas en la toponimia menor del siglo XVI en los confines de Senabria» de Pascual Riesco Chueca (Universidad de Sevilla).

El xueves 9, Avelino Corral Esteban, de la Universidad Atónoma de Madrid, presentó'l so «Estudiu comparativu del suxuntivu n'asturianu y castellán» y Pedro Riesco, de la Universidá d'Uviéu, «El reló, la campana y el tirotéu. Notes semántiques, pragmátiques y sociollingüístiques sobre'l verbu “sentir”». En cuantes a les comunicaciones, les d'esti tercer día foron: «Análisis de la xurisprudencia sobre la llingua asturiana», de Nicolás Bartolomé Pérez; «De “por embargo” a “sin embargo”, origen lingüísticu de dos marcadores discursivos en asturiano y castellano», d'Emilio Fernández Viejo; «Mando que yo den: una contribución al estudiu de los pronomes personales del asturianu medieval», de Clara Elena Prieto Entrialgo; y «Plurilingüismu nel *Vocabulario de las palabras y frases bables*», de Darío de Dios Sanz.

Nes Xornaes tamién hebo espaciu pa les novedaes editoriales de l'Academia. El martes 7, colos direutores de caúna d'elles, presentáronse los números 129 de la revista *Lletres Asturianes* y el número 13 de *Ciencias: Cartafueyos de Ciencia y Teunoloxía*. El miécoles 8, Natalia Riego, Ricardo Saavedra y Carmen Siñeriz intervinieron pa comentar les novedaes editoriales de la Secretaría Llingüística del Navia-Eo: «Pigureira de palabras escaecidas» y «El xogo sin fin» na coleición *Bidureira*, y «Segundas foyas», la serie de llibros de testu pa l'asignatura d'conaviegu en Secundaria.

Concursos de l'Academia

Dempués de que la primer fase de la II Olimpiada escolar de redaición «Urbano Rodríguez» se celebrare de manera telemática, los finalistes quedaron convocaos a la postrer prueba, entamada n'Uviéu'l 20 d'avientu. Esceicionalmente y por tar el llar de l'Academia n'obres, la final tuvo de celebrarse nes instalaciones del Muséu Arqueolóxicu d'Asturies. Aprovechando la ocasión, los estudiantes pudieron conocer l'espaciu espositivu gracies a la visita guiada de la so direutora, María Antonia Pedregal. N'acabando'l percorríu, diéronse a conocer los nomes de los premios del concursu en cada categoría. En Primaria, Ana Menéndez consiguió'l primer premiu y Sonia Martínez el segundu; mentes que, en Secundaria y Bachilleratu, Martín Peña foi'l ganador abso-lutu y Xune Artime, el subcampeón.

Nesi mesmu momentu, Xosé Ramón Iglesias Cueva, secretariu de l'Academia, y Xosé Antón González Riaño, presidente de la institución, entregáron-y a Xesús González Rato'l primer pre-miu del certame d'investigación de l'ALLA pol so trabayu «Anovamientu y ampliación de tér-minos médicos».

«Xentrificación»: neoloxismu asturianu del añu 2023

Nos últimos díes d'avientu, l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) convocó una vota-ción pa escoyer el neoloxismu del añu 2023, col compromisu d'incorporalu al Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana (DALLA). Les propuestes, toes cinco, formaben parte del material de trabayu que la comisión lexicográfica de l'ALLA tresna, estudia y valida periódica-mente pa l'actualización del DALLA, principal fonte normativa de tipu léxicu de la llingua astu-riana.

La menos votada de les propuestes foi «llimpieza étnica», qu'algamó'l 5% de los votos. Tam-poco nun recibió un gran sofitu «xeollocalización», col 12%. Más igualada tuvo la eleición ente «intelixencia artificial» (24%), «cambéu climáticu» (26%) y la favorita, «xentrificación», que sacó ún de cada tres votos (33%).

El términu «xentrificación» ye un anglicismu (*gentrification*), obra de Ruth Glass, socióloga que va mediu sieglu yá describía'l procesu de tresformación social y urbana determináu pola sos-titución de les clases trabayadores por otres de la nobleza baxa o terrateniente, la «*gentry*».

Presentaciones de *Lliteratura*. Revista *lliteraria asturiana*, número 39

El número 39 de *Lliteratura. Revista lliteraria asturiana*, asoleyada nel Día de les Lletres Asturianas del 2023, presentóse per primer vegada'l pasáu 17 de xunu na Feria del Llibru de Xixón. Dellos meses dempués y na mesma ciudá, el 26 d'ochobre, organizóse otra presentación, esta vegada dientro del programa del festival «Ochobre Lliterariu». Xosé Ramón Iglesias Cueva foi l'encargáu de dirixir la conversación na que participaron Pablo Rodríguez Medina, Aida Es-cudero, Laura Marcos y Gonzalo Llamedo Pandiella. La última presentación del número 39 de *Lliteratura* tuvo llugar el 13 de xineru na llibrería Matadero Uno d'Uviéu, cola participación de Xosé Ramón Iglesias Cueva, Aida Escudero, Laura Marcos, Gonzalo G. Barreñada y Daniel Gar-cía Granda.

Resolución sobre l'asturianu del Conseyu de l'ALCEM en Marsella

El Conseyu d'Alministración de l'ALCEM (Association pour les Langues et Cultures Européennes Menacées) axuntó en Marsella (Francia) los díes 2 y 3 d'avientu de 2023, emitió la resolución sobre l'asturianu que vien darréu.

L'ALCEM constata:

- *L'evidente cambéu de sensibilidá llingüística dientro del Gobiernu del Principáu d'Asturies, que manifesta viviegamente'l so interés por implementar polítiques de normalización y dignificación.*

- *L'incumplimientu estatutariu, sicasí, de la previsión llegal del artículu 3.2. de la Constitución española («Les demás llingües españoles van ser tamién oficiales nes respetives Comunidaes Autónomes acordies colos sos Estatutos»), lo cual torga'l desenvolvimientu del activu procesu de recuperación llingüística que vive la comunidá.*

L'ALCEM encamienta y apura:

- *A les fuerces polítiques representaes na Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies a que, encabezadaes pol Gobiernu autonómicu, faigan suyu'l mandatu constitucional y promuevan firmemente la reconocencia oficial de la llingua asturiana.*

Pruebes de conocencia de la llingua asturiana

El 27 de xineru celebróse, nel llar de l'Academia, la primer convocatoria de la prueba de conocencia de llingua asturiana. La segunda, como tolos años, ta prevista pal últimu sábadu de mayu.

Les persones que consigan superala, amás d'algamar un nivel básicu según el sistema de certificación de la institución, van poder acceder al nivel avanzáu nos cursos de la Universidá Asturiana de Branu ensin tener que pasar primero pel elemental. La inscripción pa la segunda convocatoria de la prueba de conocencia va tar abierta a finales del mes d'abril na páxina web de l'Academia.

Alcuentru col Presidente del Gobiernu del Principáu, Adrián Barbón

El 2 de payares del añu pasáu, el presidente de l'Academia, Xosé Antón González Riaño, aconceyó con Adrián Barbón, presidente del Gobiernu del Principáu, al qu'acompañaba Vanessa Gutiérrez, daquella viceconseyera de Cultura, Política Llingüística y Deporte.

Na xunta, l'Academia treslladó al Gobiernu les sos considerances al rodiu del futuru Plan de Normalización pa la llexislatura actual y presentó-y les llinies xenerales del Congresu Mundial de Cultura Asturiana, planificáu pa 2025, y que yá cuenta cola implicación y el sofitu del Principáu y de la Universidá d'Uviéu. A lo último, tamién se trataron delles demandes, treslladaes por colectivos y persones del Navia-Eo, en rellación cola oficialización de la normativa ortográfica y l'usu del glotónimu *eonaviegu*.

Visita d'Unai Sordo, secretariu xeneral de CCOO, al llar de l'Academia

El xueves 21 d'avientu, Unai Sordo, secretariu xeneral estatal de Comisiones Obreres, visitó'l llar de l'Academia p'aconceyar col presidente de la institución llingüística asturiana. Na xunta, González Riaño tresmitió-y a Sordo los proyeutos y necesidaes de l'Academia, asina como los efeutos y requerimientos socioeconómicos del llabor de normalización llingüística que desenvolca. Nesi mesmu sen, calcóse na importancia de llevar alantre un cambéu llexisllativu que-y dea al asturianu una reconocencia homóloga a la del restu de llingües y valoráronse posibles collaboraciones futures.

El Presidente de l'ALLA aconseya con Lydia Espina, Consejera d'Educación del Gobiernu del Principáu

El 15 de xineru, Lydia Espina, Consejera d'Educación, y David Artime, Direutor Xeneral d'Orientación Académica, recibieron a Xosé Antón González Riaño, presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA). Nel alcuentru tratáronse cuestiones relatives al estáu del asturianu y del eonaviegu nel sistema educativu, con especial atención a la Educación Infantil de 0 a 3 años: les necesidaes formatives del so profesoraú, la escasez de material didáuticu pa trabayar colos escolinos y la urxencia, tamién pedagóxica, d'una programación infantil n'asturianu na Radiotelevisión del Principáu d'Asturies.

González Riaño tamién quixo treslladar a la Consejera y al Direutor Xeneral les propuestes de mena educativa inxertes dientro de les que l'ALLA apurriere al Presidente del Principáu de cara al Plan de Normalización qu'habría realizase nesta llexislatura. Les midíes defendíes pola Academia recueyen aspeutos como la reconocencia de la especialidá docente pal profesoraú, el siguimientu y la meyora de la escolarización n'asturianu y la denuncia de la falta de materiales venceyaos a la LOMLOE y al Decretu del Currículu del Principáu d'Asturies. La xunta terminó cola voluntá, peles dos partes, de repetila a lo llargo del cursu pa valorar l'estáu de les cuestiones trataes.

Aconceyamientu ente l'ALLA y el grupu políticu Convocatoria por Asturias

El 16 de xineru, Xabel Vegas, portavoz parllamentariu de Convocatoria por Asturias y el so xefe de prensa, Silvino Álvarez Rueda, aconseyaron nel llar de l'Academia col presidente de la institución. Les midíes que l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) treslladó al Principáu pal plan de normalización llingüística protagonizaron bona parte del alcuentru. Nesi sen, el representante del grupu Convocatoria por Asturias amosó'l so enfotu n'atopar les vías d'enanchamientu de la presencia del asturianu y l'eonaviegu na Radiotelevisión del Principáu d'Asturies a lo llargo de la llexislatura en cursu.

L'Academia y el Partíu Popular aconseyen y llogren puntos d'aluerdu na cuestión llingüística

El 18 de xineru, Álvaro Queipo, presidente del Partíu Popular (PP) n'Asturies, aconseyó nel llar de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) con Xosé Antón González Riaño y Xosé Ramón Iglesias Cueva, presidente y secretariu de la institución. Xunto al númberu ún de los populares asturianos tuvieron otros dos diputaos de la formación: José Luis Costillas y Beatriz Polledo. Nunca un presidente del PP visitare'l llar de l'Academia, polo qu'esta xunta ha considerase

un fechu históricu y d'una importancia política notable no tocante a la cuestión llingüística asturiana.

De la conversación ente les dos partes surdieron dellos puntos d'alcuentru, como la defensa de les llingües propies d'Asturies al marxe d'ideoloxíes polítiques, el derechu al so usu, o'l valir normalizador, normativizador ya investigador de l'ALLA. El Partíu Popular d'Asturies y l'Academia, contentos col desarrollu de la xunta, acordaron caltener el contautu y aconceyar de manera periódica pa seguir afondando nos apautamientos algamaos.

El Ministru de Cultura visita l'Academia de la Llingua Asturiana, que-y apurre dalgunes propuestas de política llingüística estatal

El miércoles 21 de febreru, el Ministru de Cultura, Ernest Urtasun, averóse al llar de l'Academia p'aconceyar cola xunta de gobiernu de l'ALLA. Nel alcuentru, qu'ha entendese como'l primeru de calter ministerial de la institución, la representación académica presentó delles propuestas d'aición nel planu estatal, como la reconocencia de la especialidá docente pal profesoráu de Primaria y Secundaria, la regulación del usu del asturianu nel Parllamentu Español o la homologación económica de l'ALLA col restu d'academies nos Presupuestos Xenerales del Estáu.

Nel mesmu sen, la institución pidió considerar l'asturianu nos proyeutos de desendolcu de los programes d'intelixencia artificial y los traductores neuronales que puen ufiertar posibilidaes de futuru a les llingües minoritaries, asegurando la presencia del idioma nos programes de promoción llingüístico-cultural del Institutu Cervantes, o almitir les obres n'asturianu ente les candidatures a los premios nacionales de lliteratura. Como estensión del clima d'entendimientu algamáu, dambes partes amosaron l'interés en facer siguimientu de les propuestas trataes.

LLIBRERÍA ASTURIANA

LLITERATURA

PROSA / NARRATIVA

- * Abel Martínez, *Operación Feuerschlange 1941*. Uviéu: Radagast, 2023. Al filu.
- * Adolfo Camilo Díaz, *La rabia*. Uviéu: Trabe, 2023. Incla interior, númb. 150.
- * Adrián Carbayales, *L'horror de la viesca*. Xixón: Orpheus, ediciones clandestines, 2023. Los Fugaos de Llamascura, númb. 2.
- * Ana Pereira, *Bederre*. Uviéu: Radagast, 2023. Guede, númb. 3.
- * Andrés Fernández, *La última batalla del capitán fierro*. Xixón: Orpheus, ediciones clandestines, 2023. Los Fugaos de Llamascura, númb. 1.
- * Beatriz Quintana Coro, *Fábrica XXI*. Xixón: Orpheus, ediciones clandestines, 2023. Los Fugaos de Llamascura, númb. 3.
- * Carlos María de Luis, *Los asturianos y sus cosas*. Uviéu: La Nueva España, 1972.
- * Carlos María de Luis, *Los asturianos y sus cosas (2ª parte)*. Uviéu: La Nueva España, 1973.
- * José María Álvarez Rodríguez, *Gaspar García Laviana - breve biografía*. Uviéu: Asociación por la memoria de Gaspar García Laviana, 2023.
- * José María Martínez Cachero, *Antología de narradores asturianos*. Xixón: Ayalga Ediciones, 1982. Colección popular asturiana, númb. 56.
- * Lluís Portal Hevia, *El día de la ira*. Uviéu: Trabe, 2023. Incla interior, númb. 149.

POESÍA

- * Gaspar García Laviana, *Cantos de amor y guerra*. Siero: Herederos de Gaspar García Laviana, 2018.
- * María Esther García López, *Andanciu / Andancia*. Uviéu: Trabe, 2023. Pontiga, númb. 50.
- * Pedro Eiras, *Picote / Picuote*. Picuote: A Frauga, Associação para o Desenvolvimento Integrado de Picote, 2023.
- * Ramón Lluís Bande, *El paisaxe belixerante (un poema de 1937)*. Xixón: Impronta, 2023. Carta blanca.

INFANTIL Y XUVENIL

- * Irene Riera, *Los trabayos d'Hércules*. Xixón: Impronta, 2023.
- * María Esther García López, *L'elefante Tante*. Uviéu: Pintar-Pintar, 2023.
- * Víctor Raúl Pintado Rey, *La mio cabeza ye una llavadora*. Sevilla: Babidi-bú, 2023.

TRADUCCIONES

- * Bernat Manciet [traducción Javier Martínez Concheso], *L'entieru en Sabres / L'Enterrament a Sabres*. Uviéu: Trabe, 2023. Pontiga, númb. 51.
- * Giambattista Basile [traducción d'Irene Riera], *La ferosa dormida*. Xixón: Impronta, 2023.
- * H.P. Lovecraft [traducción d'Adrián Carbayales], *La llamada de Cthulhu y otras hestories*. Uviéu: Radagast, 2023. Destiempu.
- * Jacob y Wilhelm Grimm [traducción d'Irene Riera], *El xiblateru d'Hamelin*. Xixón: Impronta, 2023.
- * John Steinbeck [traducción de Daniel García Granda], *En llucha incierta*. Uviéu: Trabe, 2023. Calume, númb. 9.
- * R. Goscinny & A. Uderzo [traducción de Xesús G. Rato], *Astérix llexonariu*. Madrid: Editorial Bruño, 2023.
- * R. Goscinny, A. Uderzo [traducción de Xesús G. Rato], *El lliriu blancu*. Madrid: Editorial Bruño, 2023.
- * Ramón Caride [traducción d'Aymara González Montoto], *El fríu azul*. Uviéu: Radagast, 2023. Guede, númb. 3.
- * Víctor D. O. Santos [traducción de Daniel García Granda], *Lo que nos fai humanos*. Francia: La Maleta Ediciones, 2023.
- * Xurde Álvarez [traducción d'Aida Celemín], *Al fons de la memòria de Déu*. Manresa: L'Agulla Daurada, 2023.

MÚSICA

- * Inaciu Llope (Coord.), *El celtismu musical asturianu*. Uviéu: Goxe Producciones, 2023. Cartafueyos de Belenos, númb. 10.
- * Rodrigo Cuevas, *La xorda. Nuevos cantares de chigre*. Llanes: Cierva y culiebra, 2023.
- * Xaime Arias, *10 canciones asturianas pa gaita y pianu*. Uviéu: Trabe, 2023.

LLINGUA (Y LLITERATURA) ESTUDIADA

- * Borja Alonso Pascua, «Las hablas de Salamanca en el continuo lingüístico noroccidental: una puesta al día», en *Revista de investigación lingüística*, númb. 26, 2023 (pp. 15-34). [Nesti artículu, l'autor busca determinar cuál ye'l grau de pervivencia de los rasgos asturleonés que puen quedar na rexón resultáu del so pasáu llingüísticu común. Pa ello, contrastáronse datos estrayíos del *Atlas Lingüístico de España y Portugal* (finales de 1970) con dellos otros más modernos del *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural* (años 90). Magar qu'anguaño los trazos tán bastante debilitaos, l'autor defende que la presencia de rasgos morfosintácticos permite entender el territoriu como un espaciu transicional ente'l dominiu asturleonés y el castellanu. A mou de cierre, señala la necesidá d'estudiar el caltenimientu de léxicu asturianu na rexón].
- * Carlos González Posada, *Biblioteca asturiana o noticia de los autores asturianos*. Xixón: Colegio Inmaculada, 1980. Monumenta histórica asturiense, númb. 8.

* Carmen Muñiz Cachón, «La famosa entonación de Mieres: mitu o realidá», en *La Mercantil. Revista sociocultural de Mieres*, númb. 2, septiembre de 2023 (pp. 12-13).

* Claudia Elena Menéndez Fernández & Inaciu Galán y González «Xuicios y rexuicios sobre la oficialidá del asturianu na prensa llocal», n' *Estudios hispánicos* (de la Universitatis Wratislaviensis), númb. 31, 2023 (revista ensin paxinar). [Los autores ufierten, nesti artículu, una revisión de les publicaciones de *El Comercio* que se ficieron a finales de 2021 coincidiendo cola posible reforma del estatutu que diba cambiar l'estáu llegal del asturianu. Nel artículu insístese na presencia de tópicos y falacies que faen la contra al movimientu de reivindicación llingüística tresmitíos pol periódicu que tuvieron d'afeutar la perspeutiva de los llectores].

* Ernesto Martín Peris, Esteve Clua, Horst G. Klein & Tilbert D. Stegmann, *EuroComRom - Los siete tamices: un fácil aprendizaje de la lectura en todas las lenguas románicas*. Alemaña: Ediciones Shaker, 2005.

* *Estudos de Lingüística Galega*, númb. 15. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2023. [Dientro d'esti volume, destaquen especialmente los artículos de: Olaya Martínez Sánchez, «TermAst: Compilación de léxicos de especialidad del asturianu», onde s'analiza la metodoloxía y materiales del TermAst asina como toles sos posibles aplicaciones. Pela so parte, María José Carvalho en «Metafonía e inflexão vocálica na história do português. Breve comparação com algumas línguas ibero-românicas» compara les carauterístiques de la metafonía del portugués, gallegu, asturianu y castellanu col enfotu de ser a entender qué esplica les diferencies del fenómenu ente llingües].

* Faustino J. Nepomuceno de Borbón, *Diccionario topográfico de Asturias*. Xixón: Auseva SA, 1994. Monumenta histórica asturiensia, númb. 33.

* Florencio del Barrio de la Rosa, «"Tampoco no" (y otros fenómenos de concordancia negativa) en las variedades vernáculas del español contemporáneo», en *Revista de filología de la Universidad de la Laguna*, númb. 47, 2023. [L'artículu céntrase nel estudiu de la presencia y usu d'esti tipu de fórmules nes diferentes llingües d'España, ente les que ta l'asturianu. L'autor analiza los rexistros nos qu'apaecen, les sos carauterístiques sintáutiques, pragmátiques y léxiques asina como'l so orixe históricu].



* Francisco J. Llera Ramo, *IV Estudio sociolingüístico de Asturias. La urbanización del asturiano. Conocimiento del asturiano en los ámbitos urbanos de Uviéu, Xixón y Avilés*. Uviéu : Academia de la Llingua Asturiana, 2023. Estaya sociolingüística, númb. 4. [El quartu estudiu sociolingüísticu céntrase n'analizar el conocimientu del asturianu nes tres principales ciudaes d'Asturies. La metodoloxía d'esti trabayu permite facer comparances sistemátiques colos niveles de conocimientu rexistraos na encuesta del añu 1991. Un últimu bloque, sobre les perceiciones sociales alreduro del idioma, facilita'l control de la evolución en dalgunos de los aspeutos clave que, nesti sen, yá recoyeren los tres estudios anteriores].

* *Glossaire des patois de la suisse romande. 123^e et 124^e rapports annuels 2021-2022*. Xénova: Université de Neuchâtel, 2023.

* *Informe del estado actual de los corpus en español, lenguas cooficiales y variantes del español*. Madrid: Instituto Cervantes, 2023.

* Javier Girald Latorre & Francho Nagore Lain (Coords.), *Fonética histórica comparada de las*

lenguas iberorrománicas. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2023. Colección Papers d'Avignon, númb. 11. [El volume recueye una serie d'artículos ente los que destaquen los de Ramón d'Andrés, García Arias y Sánchez-Miret. El primeru d'ellos, «Rasgos fónicos de las lenguas romances: un ensayo dialectométrico» de Ramón d'Andrés, presenta les carauterístiques de la dialectometría, una metodoloxía cuantitativa de tipu matemáticu-estadísticu que se defende como de gran valir pal estudiu de la llingüística. Amás de presentar les particularidaes d'esti sistema y los beneficios que pue apurrí-y al estudiu de la variación y clasificación de les llingües, amuesa como exemplu una división de les zones xeolectales de la Romania atendiendo a aspectos fónicos. Per otra parte, en «Vocalismo y consonantismo de la lengua asturiana», Xosé Lluís García Arias ufierta una descripción de les carauterístiques de les vocales y consonantes del idioma, teniendo en cuenta les sos particularidaes, variantes y combinaciones. Pa facilitar la esplicación, apúrense dellos exemplos d'evoluciones d'estremaos étimos y grupos consonánticos llatinos. Y yá, con menos presencia del asturianu pero sí delles menciones al falar de trazos que nun existen en castellanu, el volume espubliza «Fonética histórica del castellano» de Fernando Sánchez-Miret].

* Javier Terrado Pablo, Javier; Javier Giralt Latorre (Eds.) *Nuevos senderos en la toponimia hispánica*. Lleida : Pagès editors, 2023. Verum et Pulchrum, númb. 25. [El volume dedica un apartáu al espaciu asturleonés onde apaec l'artículu de Toribio Fuente Cornejo, Pascual Riesco Checa y Claudia Elena Menéndez Fernández «La toponimia asturiano-leonesa: estado actual y perspectivas de futuro». Nel artículu ufiértase una revisión de lo trabayao na materia por investigadores, organismos ya instituciones nos territorios d'Asturies, Llión, Zamora y Salamanca. Amás, defende la importancia del caltenimientu de la toponimia tradicional y apurre delles ideas al rodiu del camín que tien de seguir el llabor investigador nos próximos años. Per otra parte, tamién pue resultar d'interés l'artículu d'Ana Isabel Boullón Agrelo, «*Toponomasticon Hispaniae* : Planteamiento, Objetivos y recursos bibliográficos (con especial atención a Galicia y Portugal)» onde presenta les carauterístiques del proyeutu centrándose nos territorios mencionaos y destaca la importancia del estudiu nel procesu de recuperación toponímica. L'oxetivu del *Toponomasticon* ye afayar un estudiu diacrónicu que tenga en cuenta trazos romances, prerromanos, eusqueras y árabes que permitan analizar topónimos de toles llingües de la península. Pa ello, va contar cola collaboración d'investigadores de munches instituciones d'España, ente les que tán la Universidá d'Uviéu y l'Academia de la Llingua Asturiana. Pue consultase una reseña nesti volume de *Lletres Asturianas*]

* *La Marea. Revista bimestral de investigación, análisis y cultura*, setiembre-ochobre 2023, númb. 96. [Dientro d'esta revista destaca'l dossier «Las lenguas que hablamos» qu'axunta dellos artículos relativos al plurilingüismu español: cómo lu entienden los falantes y el tratamientu que recibe na política. Con referencies al casu asturianu, apaecen artículos como «Las nuevas batallas contra la pluralidad lingüística» de Dani Domínguez, «Entre la conllevancia y la celebración: las lenguas en España» de Pablo Batalla Cueto, «Diversidad lingüística y lengua común» de Rudolf Ortega o la entrevista a Rodrigo Cuevas («Aunque les joda, la cultura popular lo empapa todo»)].

* Marta López Fernández, *Lletra amable*. Uviéu: Trabe, 2023. Batura, númb. 31. [Nesti volume recuéyense les reseñes lliteraries que l'autora espublizó en *La Nueva España* y nes revistes *Campo de los Patos* y *Lliteratura* ente los años 2015 y 2021].

* Maurilio Pérez González, *Oficios artesanales en el latín medieval de Asturias y León*. Bruxeles: Union Académique Internationale, 2013.

* Melchor Rodríguez Cosmen, *El Pachxuezu*. Lleón: Nebrija, 1982.

* Miguel Rodríguez Monteavaro, *Estudiu Llingüísticu nel centru-occidente asturianu (ELCOA)*. Uviéu: Trabe, 2023.

* Moisés Pires, *Pequeño vocabulário mirandês-português*. Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro, 2019.

* Pascual Riesco Chueca, *Toponimia de la provincia de Zamora*. Zamora: Diputación Provincial de Zamora & Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo, 2023.

* Patricia Giménez-Eguyíbar, Clara Grande López, Vicente J. Marcet Rodríguez, Leyre Martín Aizpuru & Raquel Sánchez Romo (Eds.), *Despertar palabras, renacer historias. Estudios llingüísticos en homenaje a M^a. Nieves Sánchez González de Herrero*. Salamanca: ediciones Universidad Salamanca, 2023. [Nel exemplar desarróllense dellos artículos d'interés pa la filoloxía asturiana, sobre manera «Algunas notas de nuestra historia lingüística» de Xosé Lluís García Arias (pp. 73-78) centráu nel análisis de textos eclesiásticos medievales, o l'escritu d'Ana María Cano González «Sobre la etimología del topónimo *Villarín* en el dominio lingüístico ástur» (pp. 61-72). Nesi mesmu sen, tamién destaquen artículos como «Lombos, mazanalas, llameros y cosas así: breve noticia de microtoponimia salmantina» (pp. 89-100), onde Borja Alonso Pascua comenta dellos rasgos de tipu asturleonés o «De antrujos y antruidos» de José R. Morala (pp. 349-358), que presenta les soluciones de los términos citaos nel dominiu asturleonés].

* *Revue de linguistique romane. Tomo 87*. Estrasburgu, 2023. Xunetu, avientu 2023, númb. 347-348. [En «Origen de los nombres de acción del tipu esp. *empujón*, it. *ruzzolone*», Franz Rainer ufierta una esplicación nueva al orixe d'esti grupu de sustantivos basada nel efeutu que xeneren los aumentativos acabaos en «-one» allugaos en posición posverbal. Na so esposición, qu'al contrariu de la tradicional, pue aplicase al espaciu de la Itallorromania, ofréncense exemplos de les distintes llingües de la Iberorromania ente les que ta l'asturianu. Pue consultase una reseña nesti volume de *Lletres Asturianas*].

* *Rivista Italiana di Onomastica (RION)*. Pomezia: Società Editrice Romana, 2023, númb. XXIX (2). [Na revista faese una pequeña mención a los premios de toponimia qu'organiza l'Academia, al mesmu tiempu qu'apaecen delles referencies a artículos de *Lletres Asturianas*].

* Susana Benavente Ferrera, Francisco Caldo del Olmo, Francisco Hilde Frisan, Veronica Manole, Karine Marielly Rocha da Cunha & Hugues Sheeren, *PanromanIC*. Boloña: Zanichelli, 2022.

* Vicente Rodríguez Hevia, *La cultura tradicional en Llaviana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2023. Terrén, númb. 1. [La cultura tradicional en Llaviana recueye, en cuatro capítulos, una parte de la estensa obra de Vicente Rodríguez Hevia, asoleyada a lo llargo los años nes publicaciones periódiques de l'Academia de la Llingua Asturiana. Conformen estos textos un corpus pernecesariu pal entendimientu cultural, social, económicu y territorial del conceyu de Llaviana y reconocen al autor llavianés nel so llabor investigador. Nesti volume trátense los temas rellacionaos col espaciu cultural tradicional: los periodos de la güerta y la collecha, l'usu del horru como'l foru del pueblu, la toponimia menor, etc. A ello amiéstase un repasu históricu del aprovechamientu de recursos del ríu y el monte y una descripción de les celebraciones del conceyu Llaviana].





* Xabiel Fernández García, *Conceyu de Grau. Parroquia de Peñaflor*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2023. Toponimia, númb. 144. [Gracies a la vuelta del certame d'investigación de l'Academia de la Llingua Asturiana, publicase en 2023 el númberu 144 de la coleición Toponimia, resultáu del trabayu ganador na modalidá de la onomástica del terrén. Xabiel Fernández García recueye nesti volume la toponimia mayor y menor de la parroquia de Peñaflor, Grau, con un testu qu'ofrez delles notes históriques afitae nuna documentación fonda. Cola de Peñaflor yá son seis les toponimies moscones asoleyaes nesta coleición].

* Xosé Henrique Costas (Coord.), *Persente i feturo de la lhéngua mirandesa. Studo de ls usos, attitudes i cumpetências lhenguísticas de la populaçon mirandesa*. Vigo: Servizo de Publicacións Universidade de Vigo, 2022.

* Xulio Concepción Suárez, Navidad Torres Rodríguez & Equipo Vestigia, *El legado. Ecos y pasos: toponimia de La Ribera*. La Ribera: Conceyu de La Ribera & Trea, Asturias, 2023.

NAVIA-EO

* Natalia Riego Arredondas, *Segundas foyas. 3º ESO. Cuaderno d'actividades d'eonaviego*. Uviéu: Secretaría Llingüística del Navia Eo (Academia de la Llingua Asturiana), 2023. [Nesta nova coleición, a Secretaría Llingüística del Navia-Eo estrena úa obra dedicada á enseñanza del eonaviego. Segundas foyas é a proposta que Natalia Riego fai dende a súa esperiencia docente. El diseñu del proyectu, qu'é obra d'Eduardo Carruébano, fai da publicación úa amañosa ferramenta teóricu-prácticu pral alumnao y el profesora].



REVISTES

* *Anuariu de la Música Asturiana*, (2023). Uviéu: Goxe Producciones. [El númberu fai un percorríu pela actualidá musical asturiana del últimu añu, recoyendo entrevistes, reportaxes y cróniques. Inclúise tamién un discu nel que tán grabaos cantares de músicos como Mapi Quintana, La Bonturné, Alienda o Alicia Villanueva y Francisco Álvarez Pola].

* *Asturias. Revista sociocultural del Centro asturiano de Madrid*, númbs. 666, 669 (2023). Madrid: Centro Asturiano de Madrid.

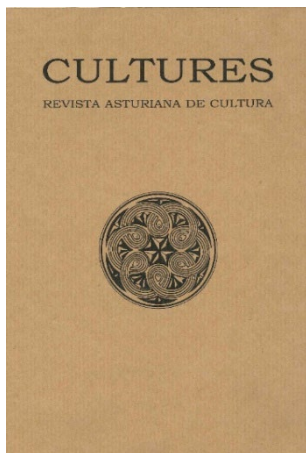


* *Boletín SUATEA*, númb. 196 (2023). Uviéu: Suatea.

* *El Sindicato*, númb. 16 (2023). Uviéu: CC.OO.

* *Ciencias. Cartafueyos asturianos de Ciencia y Teunoloxía*, númb. 13 (2023). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [L'Academia asoleya tamién un volume de la revista dixital y añal en collaboración cola Universidá d'Uviéu y dirixida pol académicu Carlos Lastra. Nesti númberu inclúyense los artículos: «Xuba na temperatura l'agua y cambeos na zonación de les algues nun pedreru del occidente asturianu (Campiellos, Valdés)» de Fabián Rodríguez López, «Venti años del Xardín Botánicu Atlánticu de Xixón» de Tomás Emilio Díaz

González, «Efeutos de l'autonomía y la rexeneración en llactéridos» d'Irene Fernández Rodríguez, «Usu de la enerxía solar nel ámbitu de la metalurxa y la ciencia de los materiales» de Daniel Fernández González y «De la que tábemos faciendo un quesu...», d'Ismael Marcet, Manuel Rendueles y Mario Díaz].



**Cultures. Revista Asturiana de Cultura*, númb. 27 (2023). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [La revista de l'Academia que, baxo la direición de González-Quevedo, recueye publicaciones de calter cultural, asoleya nel so númberu 27 nueve artículos y tres reseñes: «Un averamientu personal al llobu y la problemática de los daños al ganáu» de Alberto Álvarez Peña; «Los cuentos asturianos de Constantino Cabal» de Roberto González-Quevedo; «La llingua asturiana na documentación de Santa María de Lapedo (Balmonte)» de Javier Fernández Conde; «Los estudios de les comunidaes llocales nun marcu globalizáu» de Margarita Fernández Mier y Luis Miguel Flecha Rebollar; «Manual del Rexistrador» de Martín de Villar; «De por qué se dexen mazanes na pumar» de Dani García de la Cuesta; «El paisaxe cachopu: perceición y realidá del país y de los sos paisaxes» de Xuan Pedrayes Obaya; «Melecina máxico-tradicional pa la malura de los güeyos» d'Alberto Álvarez Peña; «Manochu de creencias» de Roberto González-Quevedo y les reseñes «Enciclopédica collecha de tradición xugada» de Carlos Suari; «Realcuentru cola dignidá del patrimoniu oral» d'Alberto Álvarez Peña y «Un libro escrito hacia la infancia» de Paco Ramos Torrejón].

* *Estaferia Ayerana*, númb. 27 (2023). Morea: Estaferia Ayerana.

* *Friúz*, númb. 18 (2024). Villaviciosa: Compañía del Ronchel. [Dientro d'esti volume faise referencia a la intervención del académicu y vicepresidente de l'ALLA David Guardado nel XXIII Seminariu de la Fundación BELENOS na Puela Allande, «El discursu de la renuncia del asturianu: cómo ye y cómo superalu»].

* *Ver Asturias. Viaxast*, númb. 22-24, (2023). Xixón: Cuatro Gotes.

VARIA

* David Guardado, *Nunca vencida. Una historia de la idea d'Asturies*. Xixón: La fabriquina, 2023.

* Dellos autores, *Pérez de Ayala visto en su centenario. 1880-1980. Once estudios críticos...* IDEA, 1981.

* Dellos autores, *Pesicia Máxica*. Villablinu: Asociación Cultural Amigos de Sierra Pambley, 2022.

* *Dorna. Expresión poética gallega*, númb. 45 (2023). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

* Maria da Assunção Anes Morais; Maria Odete Costa Ferreira; Carla Espírito Santo Guerreiro & Joaquim Ribeiro Aires, *Gentes e lugares. Contos e contas de autores transmontanos*. Bragança: Academia de Letra de Tras-os-Montes, 2018.

* Rosa María Menéndez López, *El universo de los materiales de carbono*. Uviéu: Academia Asturiana de Ciencia e Ingeniería, 2024.

- * Julio Somoza, *Cosiquines de la mio quintana*. Xixón: Auseva SA, 1988. Biblioteca de autores asturianos, númb. 4.
- * Lluís Nel Estrada, Xandru Martino & Eita Martino Marcos, *Rescate nel país del quesu Gamonéu*. Ribeseya: Deslallama, 2023.
- * Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies, *Actas históricas Tomos I-XV (1594-1718)*. Asturias: Principáu d'Asturies, 2023.

OTROS INTERCAMBIOS Y DONACIONES

- * Antoni Ferrando i Francés & Vicent Josep Escartí i Soriano, *Llibre dels feits del rei en Jaume*. Valencia: Acadèmia Valenciana de la llengua, 2010.
- * *Boletín da Real Academia Galega*, númb. 383. A Coruña: Real Academia Galega.
- * *Caplletra. Revista internacional de filología*, númb. 75. Valencia: Institut de Filologia Valenciana, 2023.
- * *Cuadernos de Lingua*, númb. 39. A Coruña: Real Academia Gallega, 2021.
- * *Èl Bourdon*, númb. 758, 759, 760 y 761. Charleroi: Association littéraire wallone de Charleroi (ALWaC), 2023.
- * *El Llumbreiru*, númb. 74. Zamora: Furmientu, 2023.
- * Emili Gómez Nadal, *El país valencià i els altres*. Valencia: Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2023.
- * *Fons de mar. Peixos, crustacis, mol·luscos i altres espècies marines*. Valencia: Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2021.
- * *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a fabla aragonesa*, númb. 278. Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa.
- * Joan Fuster, *Diccionari per a ociosos*. Valencia: Edicions 62, 2022.
- * *La Mercantil. Revista sociocultural de Mieres*, númb. 2. Mieres: Asociación Amigos de Mieres y Centro Cultural y Deportivo Mierense, setiembre 2023.
- * Manuel Pérez Saldanya, Rossana Mestre, Ofèlia Sanmartín, *Diccionari de lingüística*. Valencia: Acadèmia Valenciana de la llengua, 2022.
- * *Migracijske i etnicke teme*, númb. 38.2. Zagreb: IZDAVAC.
- * *Revista de la Academia Asturiana de Ciencia e Ingeniería*, númb. 2-3. Uviéu: Academia Asturiana de Ciencia e Ingeniería (AACI), 2023.
- * *Revue de linguistique romane*, númb. 347-348. Tomu 87. Estrasburgu, xunetu-avientu 2023.

**NORMES PA LA PRESENTACIÓN
DE TRABAYOS EN *LLETRES ASTURIANES* /
RULES FOR SUBMITTING PAPERS
TO LLETRES ASTURIANES**

Normes pa la presentación de trabayos en Lletres Asturianes

- Los trabayos, como norma xeneral, tendrán un llargor máximu de 10.000 pallabres (incluyendo'l testu de tables ya ilustraciones).
- La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
- Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará de forma anónima les propuestes d'artículos a dos revisores ayenos al citáu Conseyu, qu'informarán del valir científicu de los mesmos a *Lletres Asturianes*. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva y fadráse acordies col procesu denomáu «doble ciegu».
- *Lletres Asturianes* encargaráse de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba de testu.
- Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu, el nome del autor y un corréu electrónicu. Inxertarás igualmente un «Resume» d'unes 300 pallabres que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. El «Resume» y les «Pallabres clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu, n'inglés y en castellanu. El títulu conseñarás tamién nes tres llingües yá mentaes
- La presentación gráfica del trabayu ha seguir les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El títulu marcarás con lletra negrino, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redondo, blanco, cuerpu 11 ya interlliniáu cenciellu.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcaránse con lletra negrino, cursivo negrino y cursivo blanco, etc. según proceda; con mayúscula namái al entamu.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaránse en lletra cursivo ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñaránse, si son curties, dientro'l testu «ente comines»; y ensin comines, en parágrafu aparte, sangraes y en lletra de cuerpu 10 si son llargues.
 - Los étimos, sieglos, acrónimos y sigles marcaránse con lletra mayúscula, desaconseyando, asina, cualesquier usu de les versalines. Les trescripciones fonéticas y fonolóxiques conseñaránse preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).
 - Los mapes, esquemes o cuadros, en formatu editable o con una resolución mínima de 300 ppp si tán en formatu imaxe, afayaránse no posible al estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos corespuesta dientro'l testu o señalarás amañosamente ónde han dir asitiaos.
 - Pa les notes a pie de páxina seguiránse estes mesmes indicaciones en lletra de cuerpu 9.
 - Les referencies bibliográfiques, asitiaes a lo cabero'l trabayu, han dir en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm y d'esti xeitu, según el tipu de testu:

Llibru

Andrés, R. de, Pérez-Toral, M. & García-Álvarez, M.^a T. C. (2021). *Papeletas lexicográficas del Padre Galo*. Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos.

Llibru con editor, coordinador o compilador

Terrado, J. & Giralt, J. (Eds.) (2023). *Nuevos senderos en la toponimia hispánica*. Lleida: Pagès editors.

Capítulu d'un llibru

Bolado, X. (2002). Poesía contemporánea. El Surdimientu. En Ramos-Corrada, M. (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana*, pp. 559-694. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Artículu revista

Galán, I. & Cubero, J. (2015). Nuevas aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexones sociolingüístiques y noticies de La Regalina. *Revista de Filoloxía Asturiana* 15, pp. 145-171.

Ponencia y/o comunicación en congresu, ciclu de conferencies

Rainer, F. (7-9 de payares de 2023). *El desarrollo de los sufijos -ičius e -īcius en las lenguas románicas* [Conferencia]. XLI Xornaes Internacionales d'Estudiu, Academia de la Llingua Asturiana, Universidá d'Uviéu.

Periódicu

Cienfuegos, C. (4 d'abril de 1926). Del bable occidental. Una visita a Fernán-Coronas. *Región*, p. 105.

Artículu de periódicu dixital

Martínez-Olay, P. (16 de xineru de 2024) De les de verdá. *Nortes*.
<https://www.nortes.me/2024/01/15/de-les-de-verda/>

Tesis doctorales, trabayos de grau, trabayos de máster

Iglesias, A. (2022). *Textos literarios alemanes dentro del archivo de Fernán Coronas*. [Trabayu de Fin de Grau inéditu, Universidá d'Uviéu].

Llexislación

Consejería de Hacienda. *Decretu 19/2021, de 16 d'abril, pol que s'aprueben los estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 27 d'abril del 2021.

Películes, documentales

Zemeckis, R. (Dir.) (1994). *Forrest Gump* [película]. Hollywood: Paramount Pictures.

Les cites dientro'l testu, correspondientes a les referencies bibliográfiques, han facese col cuerpu normal de lletra, acordies con esti modelu y teniendo en consideranza que ye precisu enseñar la páxina o les páxines cuando les cites emplegues son lliterales: (Andrés-Díaz *et al.*, 2021), (Terrado & Giralt, 2023), (Bolado, 2002, pp. 571-572), (Galán & Cubero, 2015, p. 149), (Rainer, 2023) (Cienfuegos, 1926), (Martínez-Olay, 2024), (Iglesias, 2022) (Consejería de Hacienda, 2021) y (Zemeckis, 1994).

Habrá unviase copia electrónica del orixinal presentáu en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu. Los trabayos empobinaránse a:

Lletres Asturianes
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
edicion@alladixital.org

Rules for submitting papers to Lletres Asturianas

- As a general rule, articles should not exceed 10 000 words (including any tables and illustrations).
- Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.
- Before publication, the Editorial Board will send, anonymously, proposed articles to two external reviewers who will report to *Lletres Asturianas* on the scientific quality of the papers. This «double blind» review process is a necessary condition for the final acceptance of papers.
- *Lletres Asturianas* is responsible for any corrections of spelling, punctuation and style in manuscripts to be published. Authors must agree to correct a text proof.
- Each article should include, necessarily, the title and the author's name. For this purpose, a card should be attached to the article with the author's email. It should also include an Abstract of about 300 words which broadly reflects the content of the article and a list of keywords with a maximum of five words. In the final draft, the abstract and the keywords will appear in all cases in Asturian and English. The title will also appear in English.
- The presentation of the paper should follow the general rules of style listed below:
 - The title should be presented in bold, in font size 14, with a capital letter only at the beginning of a sentence.
 - The main body of the text should be in a normal font size 11, with single spacing.
 - Captions or headings can be presented in bold small caps, bold italic, white italic, etc. as appropriate, and should be capitalized only at the beginning.
 - Within the text, the words you want to highlight should be presented in italics, never in capital letters. Quotations should be written «in quotes»; if the quotation is short, it may be included within the paragraph; if so, it should be presented in a separate indented paragraph in font size 10.
 - Etymons should be presented in small caps. Phonological and phonetic transcriptions should usually follow the IPA system.
 - Maps, diagrams and charts, should be presented in editable format or with a minimum resolution of 300 dpi and, if they are in image format, they should follow the general style recommended for the main text. These have to be inserted in their proper place within the text or else be accompanied by an indication of where they should be properly placed.
 - Footnotes should be prepared according to these same indications and in font size 9.
 - In-text references to author(s) and the list of references should follow the standards established by the APA (7th edition).
 - The list of references included at the end of the article should be presented in font size 9, 0.6 cm French indentation. Authors' last names must be written in small caps.

Book

Andrés, R. de, Pérez-Toral, M. & García-Álvarez, M.^a T. C. (2021). *Papeletas lexicográficas del Padre Galo*. Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos.

Book with editor, compiler, anthologist

Terrado, J. & Giralt, J. (Eds.) (2023). *Nuevos senderos en la toponimia hispánica*. Lleida: Pagès editors.

Book chapter

Bolado, X. (2002). Poesía contemporánea. El Surdimientu. En Ramos-Corrada, M. (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana*, pp. 559-694. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Academic article

Galán, I. & Cubero, J. (2015). Nuevas aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexones sociolingüístiques y noticias de La Regalina. *Revista de Filoloxía Asturiana* 15, pp. 145-171.

Conference, conference cycle

Rainer, F. (7-9 de payares de 2023). *El desarrollo de los sufijos -ícius e -icius en las lenguas románicas* [Conferencia]. XLI Xornaes Internacionales d'Estudiu, Academia de la Llingua Asturiana, Universidá d'Uviéu.

Newspaper article

Cienfuegos, C. (4 d'abril de 1926). Del bable occidental. Una visita a Fernán-Coronas. *Región*, p. 105.

Online newspaper article

Martínez-Olay, P. (16 de xineru de 2024) De les de verdá. *Nortes*.
<https://www.nortes.me/2024/01/15/de-les-de-verda/>

Phd dissertation, end-of-degree project, end-of-masters project

Iglesias, A. (2022). *Textos literarios alemanes dentro del archivo de Fernán Coronas*. [Trabayu de Fin de Grau inéditu, Universidá d'Uviéu].

Law

Consejería de Hacienda. *Decretu 19/2021, de 16 d'abril, pol que s'aprueben los estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 27 d'abril del 2021.

Film, documentary

Zemeckis, R. (Dir.) (1994). *Forrest Gump* [película]. Hollywood: Paramount Pictures.

- The paper should be delivered in electronic format in a file compatible with most common word processors for PCs. Papers should be sent to:

Lletres Asturianes
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
edicion@alladixital.org

**GUÍA DE BONES PRÁUTIQUES PAL ESPUBLIZAMIENTU
D'ARTÍCULOS EN *LLETRES ASTURIANES* /
*ETHICAL GUIDELINES FOR PUBLISHING
PAPERS IN LLETRES ASTURIANES***

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianes*

La revisión por espertos pal espublizamientu d'un artículu na revista *Lletres Asturianes* ye un elementu cimero nel desendolque d'una rede coherente y respetada del conocimientu. Ye un reflexu direutu de la calidá del trabayu y de les instituciones que lu sofiten. Los artículos revisaos por pares encanten y encadarmen el métodu científicu. Poro, ye importante ponese d'alcuerdu sobre les normes de comportamientu éticu que s'esperen de toles partes comprometíes nel procesu d'epublizamientu: l'autor/ora, la revista, los revisores y la sociedá.

L'Academia de la Llingua Asturiana, como editora de la revista *Lletres Asturianes*, con revisión por pares, métodu doble ciego, asume'l so deber de tutela en toles etapes de la publicación y asoleya'l so compromisu cola comunidá científica, dando seguranza de la ética y la calidá de los artículos espublizaos. Como puntu de referencia, la revista *Lletres Asturianes* usa'l Códigu de Conducta y Bones Práutiques pa les revistes científiques, definiu pa los editores pol Comité d'Ética de Publicaciones (COPE) ya igualmente failo acordies colos encamientos y polítiques de la comunidá científica internacional.

Llabor de los autores

Criterios pal espublizamientu

Los trabayos d'investigación presentaos pal so espublizamientu han ser resultáu d'una investigación orixinal ya inédita. Amestarán los datos algamaos y remanaos, asina como una discusión oxetiva de los sos resultaos. Ufrirán información abonda pa que cualquier especialista puea repetir les investigaciones feches y afitar o refugar les interpretaciones defendíes nel trabayu.

Los plantegamientos arrémente engañosos o inexautos constitúin un comportamientu inaceutable por non éticu.

Les reseñes y les publicaciones d'artículos profesionales tamién tienen de ser lo más ciertas y oxetives posible y los trabayos d'opinión editorial han identificase claramente como talos.

Accesu a los datos y caltenimientu de los mesmos

La revista pue solicitar a los autores que se-y apurran los datos en bruto rellacionaos col trabayu oxetu d'evaluación y estos, al empar, tán obligaos a caltener los datos per un tiempu razonable llueu del asoleyamientu.

Orixinalidá y plaxu

Los autores tienen qu'asegurar que los trabayos son orixinales dafechu. Asina mesmo, habrán conseñar de mou afayadizu la procedencia de les idees o frases tomaes vierbu a vierbu d'otros trabayos yá espublizaos, acordies colo que s'indica nes normes de presentación d'artículos de la revista. El plaxu pue acoyer formes estremaes, dende facer pasar l'artículu d'otru por propiu a copiar o parafrasiar partes bultables d'un documentu (ensin referencia d'autoría dala) p'atribuyise los resultaos de les investigaciones feches por otros persones. El plaxu en toles sos formes constitúi una conducta editorial non ética y ye inaceutable.

Espublizamientu múltiple, redundante o concurrente

Un autor/ora nun ha d'epublizar, en xeneral, los trabayos que describen esencialmente la mesma investigación en más d'una revista o publicación primaria. La presentación del mesmu trabayu a más d'una revista ye, al empar, un comportamientu inaceutable por non éticu.

Reconocencia de fontes

Referenciaráse siempre de mou afayadizu'l trabayu d'otros. Los autores citarán les publicaciones que foron influyentes nel determín de la naturaleza del trabayu presentáu.

La información que s'algama de forma privada, como pue ser na conversación, correspondencia o discusión con terceros, nun s'usará ensin permisu escritu esplicitu de la fonte. La información que s'algama al traviés de servicios confidenciales, como la revisión d'orixinales o solicitúes de subvención, nun s'emplegará ensin el permisu esplicitu y per escrito del autor/ora de la obra venceyada a estos servicios.

Autoría del trabayu

L'autoría llendaráse a aquelles persones que fixeron una contribución significativa a la conceición, diseñu, execución o interpretación del trabayu. Toles persones que fixeron contribuciones significatives tendrán qu'apaecer como coautores. Nel casu de qu'otros participaren en ciertos aspeutos básicos del artículu tienen que ser reconocíos o figurar como colaboradores. L'autor/ora responsable del artículu énte la revista tien que garantizar que tolos coautores tean incluyíos nel artículu y que toos ellos vieren y dieren el preste a la versión final del documentu y acordaren la so presentación pal asoleyamientu.

Revelación y conflictu d'intereses

Tolos autores han espeyar nos sos artículos cualquier conflictu d'interés que puidere influir nos resultaos o interpretación del artículu. Nel so casu, indicaránse toles fontes de financiamientu algamaes pal estudiu. Los posibles conflictos d'intereses tienen que se facer públicos nes etapes primeres del procesu d'espublizamientu.

Errores importantes en trabayos asoleyaos

Cuando un autor/ora descubre un error o una inexautitú bultable nel so artículu espublizáu, ye obligación de so notificalo darréu a la Direición de la revista o la editorial y colaborar con ella col envíu de correxir l'enquivocu del artículu. Si la Direición o la editorial tuvieren conocencia pente medies d'una tercer persona de qu'una obra publicada caltién un error importante, ye obligación del autor/ora iguar l'artículu o ufrir datos a la revista pa la correición del documentu orixinal.

Llabor de los revisores

Contribución a les decisiones editoriales

La revisión por pares ayuda a los responsables de la revista na toma de determín editorial. Esti procesu de revisión tamién ayuda al autor/ora a meyorar l'artículu. La revisión por pares ye un componente esencial de la comunicación académica formal y diz col rigor del métodu científicu.

Rapidez na respuesta

Cualquier revisor/ora escoyíu que nun se sienta cualificáu pa revisar el manuscritu unviáu, o sepa que nun va poder cumplir los plazos, pondrálo en conocencia de la Direición de la revista y dexará'l procesu de revisión.

Confidencialidá

Tolos trabayos que se reciben pa la so revisión han tratase como documentos confidenciales. Nun puen nin comentase nin amosase, a nun ser con autorización espresa de la Direición de la revista.

Criterios d'oxetividá

Les revisiones han facese de mou oxetivu. La crítica personal al autor/ora nun ye pertinente. Los evaluadores espresarán los sos puntos de vista de mou claru y motiváu.

Reconocencia de fontes

El revisor/ora identificará trabajos relevantes que conozca y que no se citen en el artículo objeto de evaluación. Cualquier observación que se haga en este sentido al autor/ora ha de ir acompañada de la referencia correspondiente. El revisor/ora también ha de poner en conocimiento de la Dirección de la revista cualquier semejanza o coincidencia sustancial entre el artículo que se evalúa y cualquier otro trabajo del que tenga conocimiento.

Revelación y conflicto de intereses

La información privilegiada o las ideas surgidas por motivo de la revisión han de ser confidenciales y no podrán emplearse para lograr ventajas personales. Los revisores no pueden evaluar trabajos en los que existan conflictos de intereses que resulten de las relaciones o conexiones competitivas, de colaboración o de otra índole con alguno de los autores, empresas o instituciones relacionadas con los trabajos sometidos a evaluación.

Labor del Consejo de Redacción

Decisión de publicación

La Dirección de la revista *Lletres Asturianas* es responsable de tomar el decisión sobre qué artículos enviados a la revista y revisados por pares tienen que ser aceptados. La validación del artículo en cuestión y la importancia para los investigadores y los lectores ha de tener siempre el decisión tomado por el responsable de la revista. El Director/ora seguirá las políticas del Consejo de Redacción de la revista acordadas con los requisitos vigentes en materia de derechos de autor y plagio.

Non discriminación

La revista dará seguridad de que los textos originales serán evaluados con criterios objetivos y científicos ya intelectuales, restando cualquier otra consideración que concierne a la raza, género, orientación sexual, creencias religiosas, origen étnico, nacionalidad o ideología política de los autores.

Confidencialidad

La Dirección de la revista no revelará información alguna sobre un texto original enviado a su servicio más que a los autores y a los revisores o posibles revisores.

Divulgación y conflicto de intereses

Los materiales inéditos aceptados no podrán usarse en investigación propia por parte de miembros de la revista sin el consentimiento expreso y por escrito del autor/ora. La información privilegiada o las ideas surgidas por motivo de la revisión por pares ha de ser confidencial y no se empleará en beneficio propio. Cuando un miembro del Consejo de Redacción tenga un conflicto de intereses, sea del tipo que sea, con el autor/ora o coautor/ora de un artículo no podrá participar en el proceso de toma de decisiones de publicación del mismo. La Dirección de la revista exigirá a todos sus colaboradores que pongan en su conocimiento los posibles conflictos de intereses con el objeto de resolver el problema, si fuera el caso, antes de la publicación del artículo.

Fuentes de consulta:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Procesu de revisión por pares, doble ciegu, pal espublizamientu d'artículos

Según se conseña nes normes de presentación de trabayos de la revista, los trabayos evaluaránlos anónimamente dos revisores esternos. Si fore necesario, unviaránse a un tercer revisor/ora. N'última instancia, sedrá la Direición de la revista la que decida sobre'l so espublizamientu.

Caún de los evaluadores fadrá un informe motiváu qu'especifique les razones pa l'aceutación, igua o refuga del orixinal que se somete a la so consideranza, acordies coles pautes del formulariu de revisión de la revista. En tol procesu daráse seguridad del anonimatu tanto de los autores como de los evaluadores.

El tiempu mediu trescurrió dende l'unviu del orixinal hasta la comunicación al autor/ora del resultáu de la evaluación nun pasará de 4 meses, sacantes circunstancies imprevistes.

Los criterios básicos d'evaluación sedrán los que vienen darréu:

1. Axustamientu a les llinies temátiques de la revista.
2. Grau d'orixinalidá y relevancia científica de la contribución (tema, métodu, datos, resultaos, etc.).
3. Valir científicu y metodolóxicu.
4. Usu de bibliografía actualizada.
5. Organización de los conteníos y bon usu llingüísticu.
6. Aduación a les normes d'espublizamientu de la revista.
7. Conveniencia del artículu en rellación cola llingua y la lliteratura asturiana entendies nel sen más ampliu posible.

Ethical Guidelines for publishing papers in *Lletres Asturianes*

Peer review for publication of an article in the magazine *Lletres Asturianes* is a key element in the development of a coherent and respected network of knowledge. It is a direct reflection of the quality of work and the institutions that support it. The peer-reviewed articles support and structure the scientific method. Consistently, it is important to agree on standards of expected ethical behaviour of all the parties involved in the process of publishing: the author, the magazine, the reviewers and the society.

The Asturian Language Academy, as publisher of the magazine *Lletres Asturianes*, peer-reviewed, double blind, assumes its duty of protection at all stages of the publication and declares its commitment with the scientific community, ensuring the ethics and the quality of its published articles. As a benchmark, the magazine *Lletres Asturianes* uses the Code of Conduct and Good Practices for scientific journals, defined for publishers by the Ethics Committee Publications (COPE) and also follows the recommendations and policies of the international scientific community.

Duties of Authors

Reporting standards

Research papers submitted for publication must be the result of original and unpublished research. They incorporate the data obtained and handled, as well as an objective discussion of the results. They provide enough information for any specialist to repeat the research done and confirm or reject the interpretations advocated in jobs.

Fraudulent or knowingly inaccurate statements constitute unacceptable behaviour and are unethical.

The reviews and professional publications and articles should also be accurate as reliable and objective as possible and editorial opinion's works shall be clearly identified as such.

Data access and retention

Authors may be asked to provide the raw data in connection with a paper for editorial review, and should be prepared to provide public access to such data, if practicable, and should in any event be prepared to retain such data for a reasonable time after publication.

Originality and Plagiarism

The authors should ensure that they have written entirely original works, and if the authors have used the work and/or words of others that this has been appropriately cited or quoted. Plagiarism takes many forms, from passing off another paper as the author own paper, to copying or paraphrasing substantial parts of another paper (without attribution), to claiming results from research conducted by others. Plagiarism in all its forms constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Multiple, Redundant or Concurrent Publication

An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal or primary publication. Submitting the same manuscript to more than one journal concurrently constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Acknowledgement of Sources

Proper acknowledgment of the work of others must always be given. Authors should cite publications that have been influential in determining the nature of the reported work.

Information obtained privately, as in conversation, correspondence, or discussion with third parties, must not be used or reported without explicit, written permission from the source.

Information obtained in the course of confidential services, such as refereeing manuscripts or grant applications, must not be used without the explicit written permission of the author of the work involved in these services.

Authorship of the Paper

Authorship should be limited to those who have made a significant contribution to the conception, design, execution, or interpretation of the reported study. All those who have made significant contributions should be listed as co-authors. Where there are others who have participated in certain substantive aspects of the research project, they should be acknowledged or listed as contributors. The corresponding author should ensure that all appropriate co-authors and no inappropriate co-authors are included on the paper, and that all co-authors have seen and approved the final version of the paper and have agreed to its submission for publication.

Disclosure and Conflicts of Interest

All authors should disclose in their manuscript any financial or other substantive conflict of interest that might be construed to influence the results or interpretation of their manuscript. All sources of financial support for the project should be disclosed. Potential conflicts of interest should be disclosed at the earliest stage possible.

Fundamental errors in published works

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published work, it is the author's obligation to promptly notify the journal editor or publisher and cooperate with the editor to retract or correct the paper. If the editor or the publisher learns from a third party that a published work contains a significant error, it is the obligation of the author to promptly retract or correct the paper or provide evidence to the editor of the correctness of the original paper.

Duties of Reviewers

Contribution to Editorial Decisions

Peer review assists the editor in making editorial decisions and through the editorial communications with the author may also assist the author in improving the paper. Peer review is an essential component of formal scholarly communication, and lies at the heart of the scientific method.

Promptness

Any selected referee who feels unqualified to review the research reported in a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

Confidentiality

Any manuscripts received for review must be treated as confidential documents. They must not be shown to or discussed with others except as authorized by the editor.

Standards of Objectivity

Reviews should be conducted objectively. Personal criticism of the author is inappropriate. Referees should express their views clearly with supporting arguments.

Acknowledgement of Sources

Reviewers should identify relevant published work that has not been cited by the authors. Any statement that an observation, derivation, or argument had been previously reported should be accompanied by the relevant citation. A reviewer should also call to the editor's attention any substantial similarity or overlap between the manuscript under consideration and any other published paper of which they have personal knowledge.

Disclosure and Conflict of Interest

Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. Reviewers should not consider manuscripts in which they have conflicts of interest resulting from competitive, collaborative, or other relationships or connections with any of the authors, companies, or institutions connected to the papers.

Duties of Editorial Board

Publication decisions

The editorship of the peer-reviewed journal *Lletres Asturianas* is responsible for deciding which of the articles submitted to the journal should be published. The validation of the work in question and its importance to researchers and readers must always drive such decisions. The editor may be guided by the policies of the journal's editorial board and constrained by such legal requirements as shall then be in force regarding libel, copyright infringement and plagiarism.

Fair play

An editor at any time evaluate manuscripts for their intellectual content without regard to race, gender, sexual orientation, religious belief, ethnic origin, citizenship, or political philosophy of the authors.

Confidentiality

The editor and any editorial staff must not disclose any information about a submitted manuscript to anyone other than the corresponding author, reviewers, potential reviewers, other editorial advisers, and the publisher, as appropriate.

Disclosure and conflicts of interest

Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript must not be used in an editor's own research without the express written consent of the author. Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. When a member of the Editorial Board has a conflict of interest with the author or coauthor of a paper may not participate in the decision making process of publication. The editorship of the journal should require all collaborators to report potential conflicts of interest in order to solve the problem, if necessary, before the publication of the paper.

Sources:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Peer Review Process, double blind, for publishing papers

As stated in the rules of publication, the work will be blind reviewed by two external reviewers. If necessary, will be sent to a third reviewer. Ultimately, the Directorate of the journal will have the final decision about your publication.

Each reviewer will prepare a detailed opinion outlining the reasons for the acceptance, revision (following the Journal's guidelines as regards revision), or rejection of the work under consideration. Throughout the process the anonymity of both authors and reviewers will be preserved.

The average length of time between receiving the text of the study and informing the author of the result of its evaluation will not be more than four months (except in unforeseen circumstances).

The basic evaluation criteria are:

1. Relevance to the general subject areas of the journal.
2. Originality and scientific relevance of the work (subject, method, data, results, etc.).
3. Scientific and methodological rigor.
4. Updated bibliography.
5. Organization of contents and good language use.
6. Conformance to the style conventions of the journal.
7. Convenience of paper regarding Asturian language and literature understood in the broadest possible sense.